

DIALOGI  
GALLICO-ANGLICO-LATINI.

PER  
GABRIELEM DVGRES  
LINGUAM GALLICAM IN  
*ILLVSTRISSIMA, ET*  
FAMOSISSIMA, OXONIENSI  
ACADEMIA Edocentem.



OXONIAE,  
Excudebat LEONARDUS LICHFIELD,  
*Inpensis Authoris. AN. DOM. 1639.*







A TRESHAVT, ET  
TRES PVISSANT  
CHARLES  
PRINCE DE GALES,  
*Et cat.*

**S**I vous me blasmez (Prince tres puis-  
sant) d'avoir élevé les yeux jusqu'à  
l'éclat de vôtre Altesse: & de m'e-  
stre tant donné de hardiesse que de lui  
offrir, & dedier un ouvrage de si peu  
de consequence, & si mal elabouré: vos merites,  
& vos divines qualitez me serviront d'excuse: &  
feront treuver ma temerité juste, & mon intention  
judicieuse. Car puisque je ne pouvois le dedier à per-  
sonne, qui vous egalast en merites, & en grandeur,

on ne sauroit Blasmer mon jugement d'avoir fait  
untel choix. Et comme ainsi soit que par les Char-  
mans attrait de vôtre bon Genie vous attirez, &  
gaignez tellement le cœur d'un chacun, qu'il est con-  
traint de vous offrir ce qu'il a de meilleur, & de plus  
cher.

Qui pourra treuver mauvais que n'ayant rien de  
plus exquis, ny de plus rare: Je vous offre ce que j'ai  
en temoignage de la sincerité, & humilité de l'offe-  
rtion, dont je vous honore.

O sacrè rejetton du plus sacrè arbre, qui ait jamais  
fleury dans le pourpris de cette Isle fortunée: surge-  
on dela plus belle, & plus Noble Tige qui ait jamais  
esté plantée dans le beau terroir d'Albion.

CHARLES fils & heritier non seulement des Cou-  
ronnes, mais aussi des vertus de ce grand CHARLES  
qui n'a jamais eu de premier, & qui ne pouvoit a-  
voir de second, que celui, à qui il a communiqué sa  
nature, & ses perfections en faisant un autre soy-  
mesme. Car cette inclination à la guerre, qui ravit  
en admiration tous les fideles sujets de la Majesté de  
vôtre pere, & qui donne déjà de la terreur aux enne-  
mis de ses couronnes, cette vivacité d'esprit, ce juge-  
ment meur devant le temps, cette debonnaireté, &  
toutes les autres belles parties que vous avez en vous:  
sont voir à tout le monde que vous estes la vraye  
Image de ce divin modele, & sacrè prototype. Il n'y a  
qu'une seule

seule difference. C'est, que ces vertus sont au plus haut de la perfection en la Majesté Royale de vôtre pere : mais en vous , l'age leur manque pour être accomplies. Ce soleil, dont vous avez tiré vôtre lumiere est déjà en son Midy : & vous ne faites encore que sortir de vôtre Orient.

Je vous supplerois de darder les rayons d'un favorable aspect sur moy , & sur mon ouvrage ; mais estans tous deux indignes de cette faveur : permettez nous à tout le moins de nous venir presenter aux pieds de vôtre Altesse, & ayez pour agreable que je sois toute ma vie.

Prince tres puissant

Vôtre tres humble , & tres

obeissant serviteur

GABRIEL DVGRES

Saumurois.



**DIALOGVE**  
PREMIER.

Les perſonna-  
ges de ce dia-  
logue ſont *un*  
*colier*, ſon *hoſte*,  
& *un maïſtre de*  
*la langue fran-*  
*çoïſe*, & cæc.

**THE FIRST**  
DIALOGVE.

The perſons  
of this dialogue  
are a *ſcholler*, his  
*Land Lord*, and a  
*teacher of the*  
*French tongue*  
& cæc.

**DIALOGVS**  
PRIMVS.

Hujusce dia-  
logi perſonæ  
ſunt ſcholasticus,  
*Ipfius hoſpes*, &  
*Inſtitutor in*  
*lingua Galli-*  
*câ* & cæc.

**I**E deſire fort:  
Je ſuis fort de-  
ſireux: J'ai un fort,  
grand deſir: J'ai grand  
envie d'apprendre à  
parler françois. An-  
glois. Eſpagnol. I-  
talien. Alleman,  
Grec, Hebreu.

Ne connoiſſez vous  
perſonne, qui montre  
cette langue?

H. Oui Monsieur  
j'en connois un, qui  
eſt fort honnaſte  
homme, fort habi-  
le, & fort expert.

E. Vous plaiſt il  
me faire tant de fa-  
veur que de me me-  
ner en ſon Logis? ou

**I**deſire much: I am  
very deſirous: I  
have a great deſire:  
I have a great minde  
to learne to ſpeake  
French. English.  
Spanish. Italian  
High-Dutch. Greek.  
Hebrew.

Doe you know no  
body that teaches that  
tongue?

Yes ſir, I know  
one, which is a very  
honeſt man, & very  
ſkilfull.

Does it pleaſe you  
to doe me ſo much fa-  
vor as to carry me to  
his lodging? to his

**M**aximè exopto:  
ſummò teneor  
deſiderio: Maximum  
me caput deſiderium:  
ſummus mihi incedit  
animus linguæ addi-  
cendæ Gallicæ, Au-  
glicæ, Hiſpanicæ, Ita-  
licæ, Germanicæ,  
Grecæ, Hebrææ.

Nullus ne tibi inno-  
tuit illius inſtitutor  
linguæ?

Maximè domine:  
innotuit mihi quidam  
ſanctopere honeſtus,  
juxta ac peritiſſimus.

Tantum ne tibi pla-  
cet in me conferre  
gratiam, ut me ad ip-  
ſius hoſpitium, ad il-

de prendre la peine  
de l'envoyer querir?

H. Je m'en vais  
moy mesme le querir,  
car mon serviteur  
n'est pas ici.

E. En prendrez  
vous la peine?

H. L'envoudrois  
prendre cent fois d'à-  
vantage pour l'amour  
de vous.

E. Je vous en ai  
bien de l'obligation.

H. Monsieur il y a  
un gentilhomme é-  
tranger chez moy,  
ches nous: en mon  
logis, en ma maison,  
qui voudroit bien par-  
ler à vous.

M. Que me veut  
il?

H. Je pense qu'il  
a desir d'apprendre à  
parler françois.

M. Pensez vous  
qu'il soit à cette  
heure au logis?

H. Je pense que  
oui.

H. Je m'en vais  
done prendre mon  
manteau pour aller  
avec vous.

house, or to take the  
paines to send for  
him?

*I will goe fetch  
him my selfe, for my  
man is not at hand.*

*Will you take the  
paines?*

*I would take a  
hundred times more  
for your sake.*

*I am very behold-  
ing to you for it*

*Sir, There is an  
our-landish gentleman  
at my house; at our  
house: in my lodging:  
in my house, who  
would faine speake  
with you.*

*What will he have  
with me?*

*I thinke that he  
hath a mind to learne  
to speake French?*

*Doe you thinke that  
he is within, or at  
home now?*

*I thinke he is. I  
thinke so.*

*I will goe then take  
my cloake to goe along  
with you.*

hus ædes, deducere  
velis, vel tantum la-  
boris subire digneris,  
ut ipsum cures accersi?

Illum egomet, ipse  
accersiam, accibo, non  
enim mihi præstò est  
servus.

Hancne intereci-  
pies molestiam?

Plus centies labo-  
ris tui libenter susci-  
perem gratià.

Multum tibi sum de-  
vinctus hoc nomine.

Domine, alienigena  
dominus quidam &  
peregrinus est domi  
meæ. Apud nos: in æ-  
dibus nostris, in meo  
hospitio, qui tecum  
sermonē habere cupit.

Quid me vult?

Ipsi puto esse in vo-  
tus animam applicare  
studio linguæ Galli-  
cæ. Animum adjicere  
sermoni Gallico.

Putastne ipsum nunc  
temporis esse domi?

Sic puto.

Induam me igitur  
pallio, ut tecum pro-  
ficiscar.

H. Monsieur voilà cet honneste homme qui m'ontre à parler françois.

F. Ah Monsieur! vous soiez le tres bien venu.

I. Excusez moy si je me suis donné la hardiesse de vous en-voier querir.

M. Il n'est point besoin d'excuse où il n'y a point de faute.

E. J'ai intention d'apprendre la langue françoise s'il vous plaist de prendre la peine de m'enseigner.

M. De tres bon cocur: Tres volontiers.

E. Que prenez vous par quartier? Par mois? Ou par semaine?

M. Dix chelins par mois.

F. Combein de fois la semaine me ferez vous leçon? viendrez vous a moy?

M. Chaque jour une fois.

F. Combien de

*Sir, here is that honest man, gentleman that teacheth to speak French.*

*Ah Sir! you are very well come.*

*Excuse me if I made bold to send for you.*

*There is no need of any excuse where there is no fault.*

*I doe intend to learn the French tongue if it please you to take the pains to teach me.*

*With all my heart. Very willingly.*

*What doe you take a quarter? a moneth? a weeke?*

*Ten shillings a moneth.*

*How many times a weeke will you reach me? read to me? will you come to me?*

*Once a day.*

*How long will you*

*A 2*

Domine, en adest tibi probus iste vir, qui linguam edocet Gallicam.

Gratissimus advenis domine.

Excusatum me habes, si eò devenerim confidentiæ ut te curarim accersi.

Vbi nulla admissa fuit culpa, excusatione nihil opus est.

Statui apud me mentem applicare linguæ Gallicæ, si ipsa me informare & imbuiere non graveris.

Ex animo faciam, libentissimo faciam animo.

Quantum numeratur, repêditur tibi, pro spatio trimestri? pro Mense? pro Hebdomada? Quanti doces?

Decem solidis pro Mense.

Quoties me institurus es singulâ quique hebdomadâ? quoties prælecturus es mihi? Quoties me convenies?

Seriel nempe unoquoque die.

Quantum singulis



temps demeurerez  
vous avec moy a  
chaque fois?

M. Vne heure a  
la fois.

F. A quelle heure  
du jour viendrez  
vous?

M. A celle qu'il  
vous plaira.

Ce m'est tout un.  
A une heure apres  
midi.

Entre une, & deux.

A-Deux heures, &  
demie.

A trois heures, &  
trois quarts.

Sur les quatre heu-  
res.

Vn peu apres cinq  
heures.

Au matin. A l'a-  
pres-dinée. Au soir.  
Après souppé.

Choisissez quelle  
heure il vous plaira  
pourveu que vous  
soyez assuré de la  
garder.

Aviser quelle heure  
vous sera la plus pro-

*tarry with me every  
time?*

*An howre at a time.*

*What time of the  
day will you come?*

*At which you  
please.*

*It is all one to me.  
At one of the clock  
in the afternoone.*

*Betweene one, and  
two.*

*Half an howre  
past two.*

*Three quarters past  
three.*

*About fowre of the  
clock.*

*A litle after five  
of the clock.*

*In the morning. In  
the afternoone. In the  
evening. After sup-  
per.*

*Chuse what howre  
you please, if you be  
but sure to keepe it.*

*Looke what howre  
shall be the fittest, and*

*vicibus positurus es  
meeum temporis?  
Quantum impendes  
temporis?*

*Vnius horæ spati-  
um singulis vicibus.*

*Quānam dici ventu-  
rus es horā?*

*Quā tibi visum fu-  
erit.*

*Perinde est mihi.  
Primā à meridie.*

*Inter primam, &  
secundam.*

*Dimidiā post se-  
cundam.*

*Tribus quadranti-  
bus post tertiam.*

*Horam circa tertiam.*

*Paulò post quintam.*

*Antemeridinis ho-  
ris. Horis pomeridi-  
anis. Horis vesperti-  
nis. A coenā.*

*Quæcunque tibi  
dem placebit, hanc  
tibi seligas horam, ip-  
sam sis dummodo  
servaturus.*

*Apud te perpenas  
quæ maximè com-*



pre, & la moins incommode.

E. Je ferois bien aise d'employer la matinée à mes plus sérieuses études.

M. Je viendrai donc après souper.

E. Je trouve ce temps là un peu incommode. Car Je soupe souvent en ville : J'ai aussi quelquesfois de la compagnie à souper. Il seroit mal sent de la quitter, ou congédier si tost.

Toutes vos heures de l'après dînée sont elles prises?

M. Non pas toutes.

E. Ne sauriez vous pas venir un peu après dînée? A l'issue du dînée?

M. Oui monsieur, ce temps là me sera fort propre.

E. Quand commencerons nous?

Quand vous plaist

*the most convenient, or the least unseasonable, or discommodious for you.*

*I would gladly bestow the morning upon my more serious studies*

*I will come then after supper.*

*I think, I find that time somewhat unseasonable: for I suppe many times abroad: I have also sometimes company at supper. It were not decent, well becoming, handsome to leave them or dismiss them so soon.*

*Are all your hours in the afternoon taken up?*

*Not all.*

*Can you not come a little after dinner?*

*Yes Sir? That same time shal' be very fit for me.*

*When shall we begin?*

*When does it please*

*moda tibi futura est hora. Quznam hora minimo tuo erit incommodo.*

Libenter vellem, equidem optarem diluculum, atque adeo ipsum antemeridianum tempus in magis serijs impendere studijs.

Te igitur conveniam à cæna.

Haud mihi videtur tempus istud opportunum, etenim non raro foris cæno? non nullos etiam interdura excipio cænâ non deceret ab illis tam citò recedere, aut ipsos dimittere.

Sunt ne omnes pomeridianæ horæ ab alijs occupatæ?

Non omnes quidem.

Posses ne huc te recipere statim à prandio?

Maximè domine, per-commodum erit mihi hoc tempus.

Quando facturi sumus initium?

Quando placet ut

il que nous commen-  
cions?

M. Quand vous  
voudrez?

Quand il vous plai-  
ra.

Dès à cette heure  
s'il vous plaist. Je suis  
toujours prest.

E. Attendons à de-  
main.

Quel livre faut il  
que j'achete pour  
commencer?

M. N'en avez  
vous du tout point  
encore?

E. Je n'en ai pas  
un seul.

M. Il faut que  
vous achetiez quel-  
que grammaire.

E. Je vous prie de  
m'en acheter une  
des meilleures, & des  
plus courtes, & je  
vous en rendrai l'ar-  
gent.

N'y auroit il pas-  
moyen d'apprendre  
par routine sans s'ar-  
rester aux regles de la  
Grammaire?

M. Cela se peut  
faire: mais croiez moy  
que ce n'est pas le  
meilleur.

*you that we begin?*

*When you will.*

*When you please.*

*At this very time,  
even now if it please  
you, I am alwaies rea-  
dy.*

*Let us stay untill to-  
morrow.*

*What booke must I  
buy to begin withall?*

*Have you none at all  
yet?*

*I have never one.*

*You must buy you  
some Grammar.*

*I pray you buy me  
one of the best, and of  
the shortest, and I will  
give you the money  
backe againe.*

*Could not one learn  
by rote, without stay-  
ing about the Gram-  
mar rules?*

*That can be done:  
but believe me it is  
not the best.*

*auspicemur?*

*Quando tibi erit as-  
nimus.*

*Quando placebit.*

*Iam nunc si lubet.  
Nunquam non sum  
paratus.*

*Præstolemur in-  
crastinura diem.*

*Quis mihi compa-  
randus est liber?*

*Nullus ne adhuc  
tibi est?*

*Nullus mihi est.*

*Aliqua tibi emen-  
da erit Grammatica.*

*Rogo ut optimam  
mihi juxta ac brevissi-  
mam emas, & tibi  
restituam pecunias.*

*An non posset quis  
addiscere omisâ Grâ-  
maticarum regula-  
rum morâ?*

*Hoc non est supra  
vires, equidem fieri  
hoc potest, non autem  
præstat.*

Ceux qui sont bien verbez en la Grammaire ont un grand avantage par dessus les autres.

Car en premier lieu: ils sont asseurez qu'ad ils parlent bien, ou mal, & ils peuvent discerner le bon françois d'avec le mauvais: mais ceux, qui apprennent par routine ne savent quand ils disent bien, ou mal, & prennent pour bon françois tout ce qui sort de la bouche d'un françois.

En second lieu: ceux, qui savent les regles de la Grammaire, & sont parfaits en la theorie peuvent faire quelque chose quand ils sont à part eux; comme de lire les auteurs: S'addonner à quelque belle traduction, coucher par escrit, écrire des lettres; & par ainsi ils n'oublieront jamais du tout la langue qu'ils ont une fois apprise par regles,

*They that are well versed in the Grämar, have a great advantage over the others, goe far beyond the others.*

*For first of all, they are certain when they speake well, or ill; and they may distinguish between: good, and bad French: but they that learne by rote know not when they speake well, or ill, and they take for good French, what/soever cometh out of a French-mans mouth.*

*In the second place, they that are skilfull in the Grammar rules, and are perfect in the Theory, can doe something when they are by themselves; as to read the authors, to give themselves to some fine translation, to put something in writing, to write letters: and so they shall never forget altogether, a tongue which they have once learned by rules: if they will*

Qui apprimè verlatiunt in Grammatica, longo alios antecedunt intervalle.

Primò enim certiores ipsi sunt utrùm benè, vel malè loquantur: possunt etiam discrimen facere inter genuinum, & adulterinum sermonem Gallicum: Illi verò, qui usu solo discunt, planè nesciunt quando rectè, vel malè loquantur: nec non pura & Germana censent esse verba quæcunque protulerit os Gallicum.

Deinde, qui sunt perfecti regularum grammaticarum, ipsamque perfectè callent theoriam; aliquid etiam soli, & privatim possunt facere, ut authorum lectioni incumbere: concinnæ, se & egregiæ alicui addicere translationi, aliquid scriptis mandare, conscribere literas: sic quæ nunquam illi prorsus tradituri sunt oblivioni linguam, quam sibi ex regulis

porveu qu'ils en veillent continuer la lecture en leur particulier.

Mais si ceux, qui apprennent purement & simplement de l'oreille sans que l'entendement y agisse, se trouvent privez de la conversation de ceux, qui savent parler cette langue, ils l'oublieront bien tost.

E. Mais monsieur, il me semble avec votre permission, qu'il n'est pas toujours bon de suivre si exactement les regles de la Grammaire, & de parler (comme on dit) en livre imprimé.

M. Pource que il est des regles de la syntaxe, & de quelques autres regles generales, il faut toujours s'arrester aux regles de la Grammaire: mais pour ce qui est de la prononciation de beaucoup de mots, il faut suivre l'usage, non du vulgaire, mais de ceux, qui ont le nom, & le renom de bien parler.

*but continue the reading of it in their private.*

*But if they that learn meere by rote, or by the eare without any worke of the intellect, be once deprived of the conversation of those that can speak that tongue, they will forget it quickly.*

*But Sir, I thinke by your leave that it is not alwaies good to follow so exactly the rules of the Grammar, and to speake (as they say) like a printed booke.*

*As for the rules of the Syntaxis, & some other generall rules, it is needfull to follow the Grammar But as for the pronounciation of many words, you must follow the use not of the vulgar but of those which have the name, & the fame of speaking well.*

comparaverint, si modo ab ipsius non desistant lectione.

Verum si illi, qui solis auribus aliquem accipiunt, & edicunt sermonem, semel privati fuerint consortio eorum, qui talem callebant linguam, ipsius obliviscuntur quam citissime.

Mihi tamen videtur domine (bona tua cum venia, pace tua) non semper conducere, non expedire, non esse ex re ut quis exacte adeo regulis insistat Grammaticæ, aut (ut aiunt) excusi instar librori loquatur.

Quantum quidem spectat ad regulas syntaxeos, nec non ad aliquas alias generales regulas, operæ pretium est ut quis non recedat à regulis Grammaticæ. Quantum vero attinet ad prononciationem nonnullorum vocabulorum: assessoribus debemus esse ipsius usus, non vulgi quidem, sed eorum, quos puræ elocutionis nomen, & fama commendat.

En quoy je suis d'avis qu'on suive messieurs de la cour; pour autant que ce sont eux, qui l'étudient le plus à adoucir, & raffiner la prononciation de nostre langue.

L'expérience journaliere nous apprend que nos plus excellens predicateurs, & nos messieurs du palais suivent en fin leur prononciation, quoy qu'elle leur semble au commencement trop affectée, & affectée.

Caril n'y a pas plus de mal de parler à la mode, que des'y habiller.

E. En combien de temps pensez vous que je puisse apprendre à lire, & à parler bon François.

M. Je ne saurois donner de réponse definitive à cette question.

E. Pourquoi non?

M. D'autant que la portée & la capa-

*In which I am of a mind that one should follow the Courtiers, because they are those that study more to the refining of the pronounciation of our tongue.*

*Daily experience teaches us that our most excellent preachers & our Lawyers followe at last their pronounciation, although it seemsto them at first too much nice, and affected.*

*For there is no more hurt in speaking after the fashion, then in cloathing himselfe after it.*

*In how long a time doe you think that one could learn, to read & to speak good French?*

*I can give no certaine no definitive answer to this question.*

*Why not?*

*By reason that the ablnesse, and the ca-*

Quâ in re author sum, ut quis imitetur Aulicos, ipsi siquidem præ cæteris student expoliendæ & lævigandæ linguæ nostræ pronounciationi.

Quotidiana nos docet experientia, quod melioris etiam notæ concionatores nostri, nec non forenses, ipsorum se tandem pronounciationis præbeant imitatores, primo quamvis illa initio nimis ipsis curiosa, & affectata videatur

Plus enim non habet in se mali formatus ad ipsorum morem sermo, quàm confectum ad eundem vestimentum.

Quanto temporis spatio arbitraris me posse ad amussim legere juxta ac loqui Gallicè?

Certum atque adeo definitivum huic questioni responsum reddere mihi nunc valeo.

Quidni?

Quia nimirum æquales non sunt uni-

cisé de l'esprit n'est pas égale en un chacun. & qui plus est, tous ne prennent pas également de la peine à étudier.

C'est fait en clarlatan de promettre à tous de les enseigner à bien parler dans un même temps.

Un homme d'esprit mediocre peut apprendre dans trois, ou quatre mois à entendre les auteurs, pourveu qu'il emploie passablement bien son temps.

Si son travail, & son industrie à quelq; chose d'extraordinaire, il y pourra plus tost atteindre.

J'ai eu des écolliers à Cambridge, qui ont appris à entendre les auteurs, & à parler assez passablement bien en quatre mois: & d'autres qui n'ont rien appris, pour en parler, en un an tout entier.

*pacify of wit is not equal in every one. And besides, all take not the like pains in studying.*

*To promise every one to teach them to speak well within the same time, is to play the Mountibanke.*

*A man of a meane understanding, & wit may learne within three, or foure months to understand the authors, if so be that he bestowes his time reasonably well.*

*If his labour, and skill be any thing extraordinary; he may sooner attaine unto it.*

*I have had some scholars in Cambridge, who have learned to understand authors, and to speake reasonably well in foure moneths: and some others that have learned nothing to speake of it, in a whole year.*

uscujusque vires ingenij, nec capacitas eadem. Eundem præterea non impendunt omnes in studio laborem.

Ludificatorem, & desultorem publicum agit, qui omnibus pollicetur se illos intra idem prorsus temporis spatium institurum, ut bene possint eloqui.

Vir mediocris ingenij potest intra tres, aut quatuor menses tantum assequi ut intelligat autores, dummodo vel mediocre tempus collocet in studio.

Si labor, & industria ipsius sit paulò major solito, hoc longè citius poterit assequi.

Aliquos habui Cambridge disciplinæ alumnos meæ, qui authorum censa animo comprehendere poterant, ac etiam loqui ut sic satis, intra quatuor menses: alios qui vel integro anni spatio nihil quod commendationem mereretur, didicerunt.



Commençons au nom de dieu.

E. Par où commencerons nous?

M. Commençons à l'Abecé.

Escoutez moy.

Entendez moy, oyez moy, prononcer les lettres.

Remarquez bien comment je prononce les voielles, & principalement *u*, car il est bien mal aisé à prononcer à vous autres messieurs les Anglois: comme aussi *g* entre les consones.

Prononcez apres moy.

Voila qui va bien.

E. Prononce-je bien?

M. Fort bien.

Essayez encore une fois.

E. Ce méchant *u* me donne bien de la peine.

M. Il ne sauroit tant vous en donner, que votre *th*, ou *ch*,

*Let us begin in the name of God.*

*Where shall we begin?*

*Let us begin by the alphabet, A B C.*

*Harken unto me.*

*Heare me a little pronounce the letters.*

*Marke well how I pronounce the vowels, and chiefly u. For it is very hard to pronounce unto you English gentlemen: as also the g amongst the consonants.*

*Pronounce after me.*

*This goes well.*

*Doe I pronounce well?*

*Very well.*

*Try once more.*

*This wicked u troubleth me very much.*

*It cannot trouble you so much as your*

*Faciamus initium Deo auspice.*

*Vade ducemus initium?*

*Ducamus initium ab Abecedario, ab alphabeto, à tabula alphabetica.*

*Attendas me, auscultata, mihi literas pronuncianti præbeas aures,*

*Perquam diligenter advertas quoniam modo pronunciem vocales, tum verò persertim u: vobis enim dominis Anglis litera ista pronunciata est difficillima: ut & etiam g inter consonantes.*

*Pronunciantem me tuâ imiteris voce: quos efformaverosonos, u, à eisdem effingas voce.*

*Per benè est.*

*An rectè pronuncio?*

*Rectissimè.*

*Fac adhuc periculum, tenta, experiamur iterum.*

*Maximum mihi successit negotium pessimum istud u.*

*Tantum illud tibi non potest erere molestem, quantum no-*

nous en donne.

E. Je pense que je ne formerai jamais ma langue à la prononciation de la vôtre.

M. Il ne faut pas perdre si tost courage.

Toutes choses sont difficiles au commencement.

E. Parle-je bien?

Ay-je la prononciation bonne? Ai-je l'accent bon?

Dites-le moy sans me flatter.

M. Vous manquez un peu en la prononciation du g, & de l'u.

E. Je vous prie de prendre bien garde à ma prononciation, & à mon discours, & de me reprendre quand je prononcerai, ou quand je parlerai mal.

M. Je n'y manquerai pas.

E. N'est ce pas bien dit en François?

E. C'est fort bien dit.

Can'est pas bien

th, or ch, troubleth us.

*I think that I shall never frame my tongue unto the pronouncing of yours.*

*You must not be so soon disheartened.*

*Every thing is hard in the beginning.*

*Doe I speake well? Have I a good pronounciation? have I the right tone?*

*Tell it me without flattering.*

*You misse a little in the pronounciation of the g, and of the u.*

*I entreat you to marke how I pronounce, and how I speake, and to tell me when I speake, or pronounce ill.*

*I will not faile.*

*Is it not well said in French?*

*It is very well said.*

*It is not well said.*

bis parit veltrum *th*, vel *ch*.

In animum induco meum me nunquam aptaturum linguam meam prononciationi vestræ.

Tam citò non est despondendus animus.

Rerum omnium initia suam habent difficultatem.

Rectène loquor?

Rectène tenorem & accentum observo?

Significes mihi omni remotâ adulatione.

Peccas aliquantùm in pronounciando g, & u.

Obsecro ut animum adjicias pronounciationi juxta ac sermoni meo; & ut me moneas quando vel malè pronounciabo vel appositè non loquar.

Non decro.

Nonne rectè dicitur Gallicè?

Rectè dicitur.

Non rectè dicitur.



E Comment faut il donc dire?

Il faut dire.

E. Cela n'est il pas bien dit en François.

M Non monsieur, nenny.

E. Il est fort difficile d'apprendre à parler en bon termes.

Il est mal aisé de savoir la propriété de votre langue.

M. L'exercise, & la lecture des bons auteurs vous l'apprendra avec le temps

E. Monsieur M. parlez il bon François?

Ce gentilhomme là parle il bon François.

M. Il ne parle pas mal.

Il parle deslicieux.

Il parle comme un François naturel:

Il a la prononciation bonne. Il a l'accent fort mauvais.

Il ne parle rien qui vaille.

*How must one say then?*

*One must say.*

*Is not that well said, in French?*

*No Sir, no.*

*It is extream hard to learne to speake rightly.*

*It is hard to know the property of your tongue.*

*The use and the reading of good authors shall teach it you in time.*

*Does Mr M. speake good French?*

*Does that gentle man speake good French?*

*He does not speake ill.*

*He speaketh as the best.*

*He speaketh like a naturall French-man.*

*He has a good pronounciation He hath a very bad tone.*

*Hee speakes not worth any thing.*

*Quomodo igitur dicendum est?*

*Dicendum est.*

*An non probè hoc dictum est Gallicè?*

*Non-minimè.*

*Non sine maximo cum negotio potest quis puris, genuinis, & tersis verbis eloqui.*

*Idiotismus linguæ vestræ summo cum labore innotescit.*

*Hunc te usus, bonorumque authorum edocebit lectio.*

*Dominus M. scitne benè Gallicè? Scitè ne loquitur?*

*Nobilis, generosus iste rectène callet linguam Gallicam?*

*Equidem non ineleganter, loquitur non inconcinne.*

*Optimè loquitur, siquis alius.*

*Instar indigenæ cujusdam Galli loquitur.*

*Rectè pronunciat: genuino tenore, & accentu Syllabas non afficit.*

*Non rectè loquitur.*

Il parle le plus mal  
du monde.

Il ne prononce pas  
bien.

E. Où en suis-je  
demeuré?

M. Vous en êtes  
demeuré au troisième  
chapitre, au milieu de  
cette page, à la fin de  
cette période.

E. Où en demeuray-  
je hier?

M. Vous en demeu-  
raîtes.

E. Où en demeu-  
rasmes nous?

M. Nous en de-  
meurasmes là.

E. Je n'en demurai  
pas si loin.

M. Savez vous bien  
votre leçon par  
cœur?

E. Non.

E. Je pense que je  
n'ai pas leu si avant.

M. Où est votre  
livre?

M. Où l'avez vous  
mis?

E. Je ne fais.

E. Je n'en fais rien.

M. Vous étudiez  
fort quand je ne suis  
pas ici.

Ne savez vous pas

*Hee speaks the  
worst in the world.*

*Hee does not pro-  
nounce well.*

*Where did I leave?*

*You left at the third  
chapter. At the midst  
of that page. At the  
end of that period.*

*Where did I leave  
yesterday?*

*You left.*

*Where did we leave?*

*We left there.*

*I did not leave so  
far.*

*Do you know your  
lesson by heart?*

*No.*

*I think that I have  
not read so far.*

*Where is your book?*

*I know not.*

*Where have you  
laid it?*

*I know not.*

*You study much  
when I am not here.*

*Do you not know*

*Pessimè omnino  
loquitur.*

*Non benè pronun-  
ciat, vitiosè pronun-  
ciat.*

*Vbi substiti?*

*In tertio capite. In  
media ista pagina. Sub  
fine istius periodi.*

*Vbi substiti huius?*

*Substitisti.*

*Vbi substitimus?*

*Illic substitimus.*

*Tam longè non  
substiti.*

*Tenesne lectio-  
nem tuā memoriter?*

*Non.*

*Arbitror me cō ul-  
que non legisse.*

*Vbinam est liber  
tuus?*

*Me later.*

*Vbi re-posuisti il-  
lum?*

*Me fugit omnino.  
Sre nuē navas ope-  
ram studio, cū ab-  
sum.*

*Ignoras quid de*

ce que vous avez fait  
de vôtre livre?

Tenez le voilà

Il est tout déchiré,  
& tout sale.

E. Que ferons nous  
à cette heure?

Lirons nous? Par-  
lerons nous?

Que feray-je? Par-  
leray-je? Liray-je?

M Lisons, parlons,  
lisez, parlez tout ce  
qu'il vous plaira.

Il faut quelques-  
fois lire, & quel ques-  
fois parler. Pour sui-  
vez C'est assez Pour  
cette heure. Demeu-  
rons en là. Je vous  
attendray demain à  
l'heure accoustumée.  
Je vous prie de venir  
de bonne heure.

## Dialogue Second.

Entre F. A. M.

**M** Onſieur vos  
habits, & vôtre  
viſage me font croire  
que vous eſtes An-  
glois.

A. Auſſi ſuis-je mon-  
ſieur.

*what you have done  
with your booke?*

*Hold, here it is.*

*It is all torne, and  
dirtie.*

*What ſhall we doe  
now?*

*Shall we read? Shall  
we ſpeake?*

*What ſhall I doe?  
Shall I ſpeake? Shall  
I read?*

*Let us read, let us  
ſpeake, read, ſpeake  
any thing what you  
pleaſe.*

*It is needfull to  
read ſometimes, and to  
ſpeak ſometimes Goe  
on. It is enough for this  
time. Let us leave of  
there. I will ſtay for  
you, I will looke for  
you to morrow at the  
wonted time, pray  
come betimes.*

## The ſecond Dia- logue betweene

F. A. M.

**S**ir your clothes  
and your lookes  
make me thinke that  
you are an Engliſh  
man.

*I am ſo.*

*tuo feceris libro?*

*En tibi illum.*

*Totus eſt dilacera-  
tus & ſquallidus.*

*Quid nunc faciuri  
ſumus?*

*Legemus ne? Lo-  
quemur ne?*

*Quid faciam? Lo-  
quar ne? Legamne?*

*Legamus, loqua-  
mur, legas, loquaris ut  
ubi cunque viſam fu-  
erit.*

*Legendum eſt in-  
terdum, loquendum  
interdum, perge. Satis  
ſuperque pro hac vi-  
ce. Sufficit pro hoc  
tempore. Hic ſubſiſta-  
mus. Operiar adven-  
tum tuum craſinâ  
die horâ ſolitâ. Precor  
ut venias maturè.*

## Dialogus Secun- dus inter F. A. M.

**D**OMINE veſti-  
menta tua, &  
vultus tuus mihi per-  
ſuadent te eſſe An-  
glum.

*Sum equidem.*

F. Estes vous Alle-  
man? François? Hes-  
pagnol? Italien?

A. Oûi monsieur à  
vôtre service.

Pour vous rendre  
service se j'en estois  
capable.

F. Ce sera moy, qui  
vous servirai.

De quel pais estes  
vous monsieur avec  
vôtre permission?

A. Je suis d'Angle-  
terre, d'Allemagne,  
de France, d'Hespag-  
ne, d'Italie, de Po-  
logne, de Lituanie, de  
Hongrie, de Suede, de  
Dannemarc, de Nor-  
wegue, d'Ecosse. F.  
De quelle part? De  
quel endroit?

A. De L.

En quelle province.  
En quelle comté est  
cela? En la Province,  
en la conté de Mid.

Combien y a-t-il F.  
que vous estes en  
France?

A. Il y a fort peu  
Il n'y a pas long  
temps.

Je ne fais que d'y

*Are you a Dutch-  
man? French-man?  
Spaniard? An Italian?*

*Yes Sir, at your  
service,*

*To doe you service if  
it were in my power.*

*I will be the man  
that shall serve you.*

*What Country-man  
are you Sir, by your  
leave?*

*I am an English-  
man, of England, of  
Germany, of France,  
of Spaine, of Italy, of  
Polan of Hungarie, of  
Suedeland, of Danne-  
marke, of Norwai, of  
Scotland? Of what  
part? Of what place?*

*Of L.*

*In what Province?  
In what County or  
shire is that? In the  
Province, In the  
County of Mid.*

*How long have you  
beene in France?*

*It is but a litle  
while.*

*It not is long agone.*

*I am but newly*

Es-ne Germanus?  
Gallus? Hispanus?  
Iulius?

Maximè domine  
ad obsequium tuum.

Ad tibi præstan-  
dum obsequium, &  
servitium si mea hoc  
paterentur vires.

Colam egometip-  
se servitutem apud te,  
inserviam tibi.

Cujas es? Quanam  
oriundus es regione  
bonâ tua cum veniâ?

Angliâ, Germaniâ,  
Galliâ, Hispaniâ, Ita-  
liâ, Poloniâ, Lituanîâ,  
Hungariâ, Sueciâ, &  
Daniâ, Norvegiâ,  
Scotia. Quanam ex  
parte? Quanam ex  
loco?

Ex.

In qua Provincia?  
Quonam in comita-  
tu situs est locus iste?  
In Provincia. In co-  
mitatu Mid.

Quandiu fuisti in  
Galliâ?

Non longo à tem-  
pore.

Non diu.

Recens adveni.

arriver.

Que vous semble  
de la France, & cæt.  
N'est-ce pas un beau  
pais?

A. En verité c'est un  
fort Beau, & fort bon  
pais.

G. L'air de ce  
pais vous est il bien  
sain?

A. Assez dieu mer-  
ci.

F. Savez vous par-  
ler François.

A. Vn peu, fort  
peu.

Tellement quelle-  
ment,

Entre deux.

Passablement bien.

Non pas encore fort  
bon.

F. Apprenez vous à  
parler François?

A. Oüi Monsieur.

F. Combien y a il  
que vous apprenez?

A. Je ne fais que  
commencer à ap-  
prendre.

Il n'y a encores  
qu'une semaine.

Il n'y a que quinze

come into it.

How doe you like  
France?

Is it not a pleasant  
fine Country?

In truth, it is a ve-  
ry pleasant, and very  
good Country.

Is this country aire  
wholsome, good for  
you?

Enough I thank  
God.

Can you speake  
French?

A little, very little.

So, so.

Between two.

Reasonable well.

Not yet very good.

Doe you learne to  
speake French?

Yes Sir.

How long is it that  
you learne? how long  
have you learned?

I doe but begin to  
learne.

It is but a week yet.

It is but fisteene

B

Quid tibi videtur  
de Gallia?

Nonne amœna est  
regio?

Reverâ per-amœni-  
fima, nec non optima  
est Regio.

Conducit ne sanitas  
euz hujusce regionis  
aer?

Satis quidem Deo  
gratias.

Scisne Gallicè? Cal-  
lesne linguam Galli-  
cam?

Parùm: parùm omni-  
no.

Sic satis.

Inter utrumq;

Tolerabiliter.

Vix adhuc bene.

Operam ne navas Ru-  
dio linguæ Gallicæ?

Sic Domine.

Ita, maximè, etiam.

Quampridem discis?

Iam primùm facio  
initium. Vix incipio  
discere.

A septimana, præter-  
iit hebdomada uni-  
ca.

Quindecim solum.

jours.

Il y a environ trois  
Sémaines, ou un mois

Je suis encore un  
jeune apprenti en  
cette langue.

Il y a pres d'un  
quartier d'an que j'ap-  
prends.

Il y a bien un an.

**F.** Vous parlez de-  
ja bien pour le temps  
Vous avez bien ap-  
pris.

**A.** Vous vous moc-  
quez de moy.

Excusez moy Je  
parle fort mal.

Je n'ai rien appris  
qui vaille.

J'ai fort mal employé  
mon temps.

J'ai perdu mon  
temps.

J'ai tout oublié  
mon François par  
faute d'exercice.

Comment dites  
vous en François?

Comment appelez  
a vous cela en Fran-  
çois?

*daies yet, a fortnight.*

*It is about three  
weeks, or a month.*

*I am still a young  
apprentise in that  
tongue.*

*It is about a quarter  
of a yeare since I lear-  
ned. I have learned  
about a quarter of a  
yeare.*

*It is very neere a  
yeare.*

*You speak well al-  
ready for the time.*

*You have learned  
well.*

*You doe mock me.*

*Excuse me, I speak  
very ill.*

*I have not learned  
worth any thing.*

*I have very ill be-  
stowed my time.*

*I lost my time.*

*I have forgot all  
my French for want  
of use.*

*How say you in  
French?*

*How call you that  
in French?*

*modo elapsi sunt dies.  
Vel mensis unus ef-  
fluxit.*

*Vix adhuc istius lin-  
guæ posui tyrocinium.*

*Quarta ferè est pars  
anni ex quo primum  
disco.*

*Non procul est ab  
anno.*

*Per benè jam loque-  
ris habita ratione  
temporis.*

*Optimè didicisti.  
Naso me suspendis,  
Ludos me facis,  
Me derides.*

*Excuses me, pessimè  
loquor.*

*Nihil ad rem didici.*

*Nulè insumpsi tem-  
pus. Miserè tempus  
perdidi.*

*Pessimè feci dispendi-  
um temporis.*

*Oblitus sum Linguæ  
Gallicæ præ desue-  
tutine.*

*Quomodo effers Gal-  
licè? quomodo red-  
dis Gallicè?*

*Quomodo hoc no-  
minas Gallicè? quod-  
nam hoc obtinet no-  
men apud Gallos?*



Que veut dire cela  
en François?

Qu'est-ce à dire cela?

A. Cela veut dire.  
C'est à dire.

Comment pro-  
noncez vous ce mot?

F. Nous le pro-  
nonçons ainsi.

A. Je ne vous en-  
sens pas bien.

Vous parlez trop  
vite.

Je vous prie parlez  
plus bellement, plus  
lentement, plus dis-  
tinctement.

F. M'entendez vous  
bien à cette heure?

A. Je vous entens  
fort bien.

Comment écrivez  
vous ce mot?

F. Nous l'écrivons.

A. Comment s'é-  
crit-il?

F. Il s'écrit.

A. Comment l'es-  
pellez vous?

F. Qui vous montre?

Qui vous apprend?

Qui vous enseigne  
à parler François?

*What is the mea-  
ning of this in french?*

*What is that to  
say?*

*That meaneth the  
meaning of it is. That  
is to say.*

*How doe you pro-  
nounce that word?*

*We pronounce it  
so.*

*I doe not understand  
you well.*

*You speak too fast.*

*I pray you speake  
more easily, more soft-  
ly, more distinctly.*

*Do you understand  
me well now?*

*I understand you  
very well,*

*How doe you write  
this word?*

*We write it.*

*How is it written?*

*It is written.*

*How doe you spell  
it?*

*Who learneth you?*

*Who teacheth you?*

*Who teaches you the  
French tongue?*

Quid hoc sibi vult  
Gallicè?

Quid hoc significat?

Quis est sensus isto-  
rum verborum?

Hoc significat, sensus  
est.

Qualis est hujusce  
vocabuli pronuncia-  
tio?

Hæc est: talis est.

Non assequor quid  
velis;

Rapim nimis loque-  
ris.

Precor ut lentius, &  
distinctius loquaris;

Mea-ne nunc verba  
intellectu consequi-  
ris?

Probè consequor.

Quomodo scribitis  
hanc vocem?

Scribimus illam.

Quomodo scribitur?

Scribitur.

Quomodo illam syl-  
labatim legis?

Quis te informat?

Quis te docet?

Quis te instituit in  
linguâ Gallicâ?

A. C'est monsieur I.

F. D'où est il?

De quel país est il?

A. Il est de S.

F. Parle-ron bon François en ton país?

A. Fort bon.

F. J'aurois presque envie d'apprendre.

A. Ce seroit bien fait à vous.

Car outre qu'il y a une infinité de bons livres en François, qui ne sont point traduits en Anglois: cette langue est à présent, & à presque toujours esté en grande estime quasi par toute l'Europe: & il semble qu'il manque quelque chose à la perfection d'un gentilhomme de qualité, s'il est ignorant de la langue François.

F. Vous m'avez persuadé d'apprendre

*It is Master I.*

*Whence is he?*

*What country-man is he?*

*He is of S.*

*Do they speak good French in his Country?*

*Very good.*

*I have almost a mind to learn.*

*It were very well done of you.*

*For besides that there are an infinite number of good French books which are not translated into English: that tongue is now, and has almost been ever in great account almost through all Europe: and it seems that there is something wanting to the perfection of a Gentleman of rank, and fashion, if he be ignorant of the French tongue.*

*You have persuaded me to learn.*

*Dominus I.*

*Vnde est ille?*

*Cujas est ipse?*

*Ipse est S.*

*Vigene, florentine terlus, & purus sermo, Gallicus in ipsius patria? In ipsius natali solo?*

*Maximè floret.*

*Parum abest, quin ferar discendi desiderio.*

*Faceres mehercle optimè.*

*Etenim non solum infinita propemodum est optimorum librorum Gallicè scriptorum multitudo, qui Anglico non sunt donati idiomate: sed lingua ista nunc dicrum est, & ferè semper fuit maximo in pretio & honore in tota prope Europa. Videtur etiam nobilis aut generosus, quem vel suæ prosapiæ decus, vel insignis alicujus exornat titulus, omnibus non esse numeris absolutus, & linguæ imperitus sit Gallicæ.*

*Mihi persuasisti ut discerem.*



F. La premiere fois que v<sup>otre</sup> maistre viendra le vous prie de l'amener en ma chambre.

A. Monsieur Je pense que je vous ai procuré un escolier nouveau.

M. Je vous en remercie.

A. Il ne tiendra pas à moy que vous n'en ayez une centaine, car je vois que vous estes fort assidu & fort punctuel à vos heures: & que vous prenez bien de la peine à m'en-seigner car il y en a qui aiment bien (comme on dit) besongne faite, et & qui apres avoir touché, & receu quelque argent d'avance, ne tiennent conte de venir aux jours, & heures assignées.

M. Monsieur je n'approuve pas cela

Car, comme ce seroit tres mal fait à un écolier de retenir la recompence promise & deüe à celui, qui l'enseigne.

*The first time your Master comes, pray bring him along into my chamber.*

*Sir, I think, that I have procured you a new scholler.*

*I thank you for it.*

*I will not sayle to doe my best. to procure you an hundred, for I see that you are very assiduous, and very punctuall in your houres, and that you take much paines in teaching of me: for there are some that love well (as they say) work ready done, and who after they have handled, and received some monies afore hand: make no account to come at the daies, and houres appointed.*

*Sir, I doe not like of that.*

*For as it were very ill done of a scholler that should keep back the reward promised, and due unto him that teacheth him.*

Quam te primum conveniet institutor tuus, obsecro ut ipsum adducas in cameram meam.

Domine arbitror me unum tibi comparavisse discipulum.

Grates ago.

Per me non stabit, quin centum accipias, etenim video, te sum-opere esse assiduum, & strictè te habere rationem horarum: nec non multum impendere laboris in me informando: sunt enim nonnulli, quibus peractum (ut aiunt) opus perplacet: & qui postquam præ manu aliquas acceperint pecunias, nihili faciunt dierum juxta, ac horarum præstisutarum observationem.

Hoc non approbo.

Vt enim pessimè ageret discipulus, qui promissum, ac debitum præceptoris suo minervale retineret,

Ce ne seroit pas aussi bien fait à un maître de nes'acquitter de son devoir, & de n'employer pas la peine qui est requise, à l'instruction de son écolier.

Ily a aussi beaucoup de messieurs, qui quand ils ne profitent rien à cause de leur negligence; ils en mettent la faute sur leurs maistres.

### DIALOGUE troisiéme.

#### *Le contenu.*

Façons de s'entre-saluer à la rencontre, de demander comment on se porte : les noms des parens & alliez, & de la plus part des maladies.

I. **V**otre serviteur  
Monsieur.

R. Je suis le vôtre.

I. Je vous suis serviteur.

R. Je vous remercie bien humblement;

*So it were not well done of a master not to doe his dutie, and not to bestow the paines which is requisite to the instructing of his Pupill, Scholler.*

*There are also many Gentlemen, which when they learne nothing through their negligence: they lay the fault of it upon their Teachers.*

### THE THIRD Dialogue.

#### *The Contents.*

*Formes of saluting one another, of asking how one doth: also the names of kindred, and allied, and of the most part of diseases,*

*Your servant Sir.*

*I am yours.*

*I am your servant.*

*I thank you very humbly.*

Ita etiam, haud honestè faceret præceptor, si suo non fungeretur officio, & requisitum ad suam informationem discipuli non adhiberet laborem,

Per multi sunt etiam, qui cum nihil planè suam addiscant ob negligentiam, culpam regerunt, & refundunt in Institutores.

### DIALOGVS Tertius.

#### *Contenta.*

Formulæ salutandi in occurſu, & etiam percontandi de valetudine: nomina consanguinitatis, & affinitatis: nec non plurimorum morborum.

**T**uus servus Domine.

Sum tuus.

Sum tibi servus.

Humillimè tibi ago gratias.

I. Bien rencontré.	<i>Well met.</i>	Felicitèr factus es ob- viam.
Dieu vous gard.	<i>God save you.</i>	Salvus sis. Sospitet te Deus.
Bon jour.	<i>Good morrow.</i>	Felix sit tibi hujus diei exortus: fausta sit tibi dies.
Bonsoir.	<i>Good evening.</i>	Felix sit Diei exitus, felix vesper.
Bonne nuit, & bon repos.	<i>Good night &amp; good rest.</i>	Vt vales hisce ante- meridianis horis ? hoc serotino tem- pore ? hoc pomeridi- ano tempore ? hac nocte ?
Comment vous por- tez vous ce matin ? ce soir ? cette apres di- née ? cette nuit ?	<i>How doe you this mor- ning ? this evening ? this afternoone ? this night ?</i>	Perquàm optimè dei beneficio, Deo gra- tes.
R. Fort bien dieu merci. bien graces à dieu.	<i>Very well thanks be to God Well I thank God.</i>	Tuo obsequio juxta ac mandato obtem- peraturus
A votre service.	<i>At your service.</i>	Tuis ego mandatis obsecundabo humil- limè.
A votre commande- ment.	<i>At your command.</i>	Quà usus es valeru- dine ex quo mihi non datus fuit honor tuo fruendi conspectu ?
I. Je suis au vôtre bien humble.	<i>I am at yours very humble.</i>	Bellissimâ semper u- sus sum.
Comment vous estes vous porté depuis que je n'ai eu l'honneur de vous voir ?	<i>How have you done since I had the honour of seeing you ?</i>	At verò, ut tibi est ?
R. Je me suis tou- jours bien porté.	<i>I have alwaies done very well.</i>	Vt vides.
I. Et vous comment vous en va ?	<i>As for you, how goes it with you ?</i>	Nempe ut solet.
R. Comme vous voiez.	<i>As you see.</i>	Modicè pro tempore.
Comme de coûtume,	<i>As I wont.</i>	Vt possum, siquidem
Tout bellement se- lon le temps.	<i>So so, according to the weather.</i>	
Comme je puis, &	<i>As I can, and not as I</i>	

non comme je veux.

I. Comment vous trouvez vous?

R. Je me trouve le mieux du monde.

I. I'en suis bien aise

Je suis fort joyeux,  
Je me réjouis grandement de vous voir en bonne santé.

R. Je vous en rends graces de tres bon coeur.

I Comment se portent tous ceux de chez vous? Tout le mô-de de chez vous? Tous nos amis de deçà, & de pardelà la mer?

De la cour?

Des champs?

R. Ils se portent tous bien excepté, sinon, forsque mon grand-pere, ou peregrand: mon ayeul. bisayeul: Pere: oncle du côté maternel: fils, enfant, frere: beau frere: frere de lait: freres germains: Cousin germain: Cousin remué de germain: parcin: filleul, gendie, mari, peveu: orphelin: pu-

will.

*How doe you finde your selfe?*

*I finde my selfe as well as can be. The best in the world.*

*I am very glad of it.*

*I am very ioyfull. I am wonderous glad to see you in good health.*

*I give you hearty thanks.*

*How doe all at your house? every body at home?*

*All our friends of this side, and of the other side of the sea?*

*Of the Court?*

*Of the Countrey?*

*They doe all well except, but save my Grâdfather, my great Grand-father, Father Vnckle by my Mothers side: Vnckle by my Fathers side: son, child, Brother, brother in Law, i: sister-brother, twin-brother, Cousen german, second-cousen, Godfather, Got-son, Son in Law, Husband, Nephew, Orphan, Pupill, guar-*

non ut volo.

Vt te habes? Qualem experiris valetudinē?

Optimam si quis alius in toto terrarum orbe.

Hoc me perfundit gaudio.

Summâ me voluptate prospera tua valetudo afficit.

Refero tibi grates ex animo.

Vt valent omnes apud vos?

In aedibus vestris?

Omnes nobis necessitudine conjuncti eis, & transmare?

In aula?

Rum?

Valent omnes si exceperis Avum meum, Proavum, Patrem, Avunculum, Patrum, Filium, Infantem, Fratrem, Affinem, meum sororis maritum: Collataneum meum: gemellos fratres cognatum proximum, consobrinum, cognatum secundum, com-patrem, seu arbitrum initiationis, suscepto-

pille curateur, tuteur. *dian, tutour.*

Monbe au pere, ou  
mari de ma mere:  
mon beau fils, ou fils  
de ma femme, ou de  
mon mari; mon ne-  
veu: le frere de mon  
mari; mon frere du  
costé de ma mere.

Ma grandmere: ma  
mere: ma belle mere:  
ma femme: ma fille:  
ma belle fille, ou fille  
de mon mari, ou de  
ma femme: ma belle  
seur, la femme de  
mon frere: la seur de  
mon mary: ma niep-  
ce, ma tante du costé  
paternel: ma tante du  
costé maternel: ma  
cousine.

Qui se trouve un  
peu mal, qui est mal-  
ade.

I. Quelle maladie  
a-t-il? A-telle?

Vac fièvre d'un jour,  
continue, quotidien-  
ne, tierce, quarte, fièvre

*My step-father, fa-  
ther in law, my mo-  
thers husband: my  
step-sonne, or sonne in  
law, my wifes, or my  
husbands sonne, my  
Nephew: my hus-  
bands brother: my bro-  
ther by my mothers  
side, halfe a brother.*

*My grandmother: my  
mother: my step-mo-  
ther, or mother in  
law: my wife: my  
daughter: my daugh-  
ter in law, or my hus-  
bands, or my wifes  
daughter: my sister in  
law, my brothers wife:  
my husbands sister:  
my neece: my aunt by  
my fathers side: my  
aunt by my mothers  
side: my sis-cogen.*

*Who is somewhat ill,  
who is sicke.*

*What is his disease?  
Her disease?*

*An ague that lasteth  
but one day, continu-  
all, quotidian, tertian,*

*rem, filium lustricum,  
generum, maritum,  
nepotem orphanum,  
pupillum, curatorem,  
tutorem.*

*Socerum meum, vel  
vitricum meum, ma-  
tris meæ maritum:  
privignum meum: no-  
potem meum: levi-  
rum meum, uterinum  
meum.*

*Aviam meam: ma-  
trem, genetricem, pa-  
rentem meam: nover-  
cam meam, vel so-  
crum: conjugem vel  
uxorem meam: filiam  
meam: fratricam me-  
am: nurum meam, vel  
privignam meam:  
fratricam meam: Glo-  
rem meam: Amitam  
meam: materteram  
meam. Consobrinam  
meam, consanguine-  
am meam, amitinam  
meam.*

*Quæ parum commo-  
dâ utitur valetudine.*

Quis est ipsius mor-  
bus?

Diaria febris, eph-  
mera; continua, quo-  
tidiana, tertiana, quâr-

re qui va, & qui vient,  
fièvre chaude, fièvre  
pestilentielle, ou con-  
tagieuse, fièvre éti-  
que.

Vn mal de teste, la  
migraine, un mal de  
dents, une frenaisie,  
car il est hors de son  
bon sens: un catarre,  
reume, defluxion.

Vne paralysie, le  
mal caduque, le haut  
mal, ou mal saint  
Jean: une pluresie, la  
toux, la toux seche,  
une difficulté de res-  
pirer, la courte ha-  
leine, un mal de pou-  
mons, une de fail-  
lance de coeur, ou pas-  
moison: une lethar-  
gie, une apoplexie.

La colique, les  
trenchées du ventre.

Vne difficulté d'u-  
rine, ou strangurie: la  
pierre, ou gravelle: le  
flux de ventre; les he-  
morrhoides, ou flux  
de sang par le fonde-  
ment.

La dysenterie, ou  
flux de sang.

*Quartan ague. An a-  
gue that is going, and  
coming, a burning  
feaver, a pestilent, or  
contagious feaver,  
the consumption.*

*A head-ach, a transic:  
for he is out of his  
wits. It is a catarrh,  
or rhume falling  
downe.*

*The palsie, the falling  
sickness: a pluresie,  
the cough, the drye  
cough, short brea-  
thing, short fetching  
of the wind, a paine, or  
sickness of the lungs,  
a faintnesse of heart,  
or sounding: a letar-  
gie, or doomesie sleep.  
an apoplexie.*

*The colicke, griping,  
fretting, wringing of  
the small gutts, gnaw-  
ing of the belly.*

*The strangurie when  
one makes water with  
great paines, and by  
drop-meale: the stone:  
the belly fluxe, or  
loosenesse of the belly:  
an issue of blood by  
the fundament, the  
hemeroids, or piles.*

*The bloody fluxe.*

tana, febris intermit-  
tens, febris ardens,  
contagiosa febris, he-  
ctica, seu phrisis,

Cephalia est, hemi-  
crania, odontalgia,  
dolor dentium, amen-  
tia, est enim mente  
captus: catarrhus est,  
vetus, stillatio, deflu-  
xus.

Paralysis, morbus ca-  
ducus, vel comitialis  
morbus; pleuretis tus-  
sis, tussis sicca, diffi-  
cultas spirandi, asth-  
ma, peripneumonia  
syncope, vel deliqui-  
um cordis lethargia  
apoplexia.

Colica, iliaca passio,  
coemina ventris, lum-  
brici, verminatio.

Stranguria, substi-  
lum, urinæ stillicidi-  
um: calculus diarrhæa  
vel ventris profluvi-  
um: hæmorrhoids, vel  
sanguinis profluvium  
per venas ani dysen-  
teria, vel cruenta alvi  
dejectio.



Obstruction de  
ventre.

Vne Retention, ou  
suppression d'urine.

La perte de se-  
mence.

Lhydropisie, lhy-  
dropisie sèche, la  
goute, la goutte des  
mains. Goutte scia-  
tique, la gale, la gra-  
telle, la petite verole,  
la grosse verole, la  
rougeolle le chan-  
cre, la gangrene, la  
peste. Le charbon de  
la peste. L'ulcere de  
la peste.

I. J'en suis bien  
marri.

Ya-t'il long temps,  
qui se porte mal?

R. Non pas fort  
long temps.

Il n'y a qu'un jour,  
ou deux.

I. Je prie dieu de  
tout mon coeur pour  
sa santé.

R. Il vous a del'ob-  
ligation de vos bon-  
nes prieres.

*It is a hard binding of  
his body.*

*I stopping of water.*

*The running of the  
reines.*

*The drop sie, the tym-  
pany, the gout, the  
gout in the hands, the  
sciatica, for the hip-  
gout, the scab, the  
itch, the small pox,  
the great pox, the  
meazels, the canker,  
the gangrene, the  
plague, or the sicknes.  
The Carbuncle, the  
plague sore.*

*I am very 'sorry for  
it.*

*Has he bene long ill  
or sicke?*

*Not very long.*

*It is but one, or two  
dayes agone.*

*I pray to God with all  
my heart, for his  
health.*

*He is beholding to you  
for your good prayers.*

Tenasmus seu ven-  
tris obstructio.

Ischuria, seu lotij re-  
tectio.

Gonorrhœa, vel pro-  
fluvium seminis.

Tympanites, inter-  
cus sicca, podagra, chi-  
ragra, Ischias, seu co-  
xarius morbus, scabies  
prurigo, pruritus, va-  
riolæ, lues venera,  
pabulæ, gangræna,  
pestis Ccarbunculus  
bustio.

Hoc grātiter fero.

Diu-ne adversā fuit  
valetudine?

Non diu quidem.

Vnustantū, aut al-  
ter effluxit dies.

Ex toto animo fando  
preces apud Deum  
pro ipsius sanitate.

Ipse tibi pro bonis  
tuis obstrictus est pre-  
cibus.

## DIALOGUE

quatrième.

*Le contenu.*

Complimens ordinaires quand on prie quelcun de se couvrir ; de se seoir : quand on demande des nouvelles : quand on veut prendre congé : quand on demande à quelcun où il va.

I. **M**ais Monsieur, que faites vous ?

A quoy pensez vous ? A quoy songez vous ?

Vous vous oubliez fort :

Souvenez vous de ce que vous estes.

Pour-quoy faites vous ces ceremonies ?

Pour-quoy usez vous de complimens ?

R. Je n'en fais point.

Je n'en use point.

C'est vous, qui en usez.

M. C'est van de-voir.

## THE FOVRTH

Dialogue.

*The contents.*

Ordinary complements when one inviteth another to be cover'd: To sit downe: when one askes news: when one will take his leave when one asketh of another whither he goeth.

B *Ut Sir what doe you doe?*

*What thinke you? What meane you?*

*You forget your selfe very much.*

*Remember what you are.*

*Why doe you use these ceremonies?*

*Why doe you use any complements?*

*I make none.*

*I use none.*

*It is you that use them.*

*It is my duty.*

## DIALOGVS

quartus.

*Contenta.*

Officiosa verba ordinario usitata cum quis alium rogat ut operto sit capite: ut sedeat: cum percontatur de novis: cum quis vult vale-dicere in digressu: cum percontatur quò alter abeat.

V *Erùm Domine, quid agis?*

*Quid cogitas? Quid somnias? Quid verlas in mente?*

*Magna te tuimet ipse us tenet oblivio.*

*Memor sis condignis, dignitatis tuæ.*

*Quorū istæ ceremoniæ?*

*Quorū uteris ceremonijs? Et verbis publicis? Officiosus verbis?*

*Nullis utor.*

*Tu ipse es, qui illis uteris.*

*Hoc est debiti, & officij mei.*



Ce n'est pas compliment.

I. Mon dieu! Monsieur pour-quoy parlez vous de la sorte?

Trêves de complimens.

Trêves de chapeau.

Est-ce pour vôtre commodité ce que vous en faites?

Couvrez vous s'il vous plaît.

M. Mettez dessus.

R. Après vous Mons. L'honneur vous appartient.

I. Vous plaît il vous seoir en cette chaire?

Sifez vous sur cest escabeau.

Assees vous sur ce banc.

Tenez, voila un coussin.

R. Il n'en est point de besoin.

Prenez-le pour vous même.

I. J'en ai déjà un.

Discourons, parlons, devisons, Caquetons, Babillons un peu ensemble.

*It is no complement.*

*Good God Sir! Why doe you say so?*

*Let us set a truce to complements.*

*Truce of hats.*

*Doe you doe this for your ease?*

*Be covered if you please.*

*Put on.*

*After you Sir, that honour is due unto you*

*Please you to sit in that chaire?*

*Sit downe upon that stool.*

*Upon that bench.*

*Hold, there is a cushion.*

*There is no need of it.*

*Take it for your selfe.*

*I have one already.*

*Let us discourse, let us talke, let us prate, let us chatter together.*

Equidem non sunt ceremoniarum.

Deus bone, cur talia faris Domine? Cur sic loqueris?

Demus inducias ceremonijs.

Facias inducias à pileis.

Te ne juvat hoc, quod facis?

Operi caput, operis capite si lubear.

Pileo operias caput.

Post te Domine. Hic tibi debetur honor.

Lubet ne sedere in ista Cathedra?

Affideas super hoc scabellum.

Super hanc Cellam; super hoc scamnum.

En tibi pulvinus.

Ipsa non opus est.

Habeas illum tibi met ipse.

Habeo unum.

Conferamus paulisper sermones invicem, Instituiamus sermones, colloquamur, confabulemur, garramus.

Quelles bonnes nouvelles aux châps?	<i>What good newes in the countrie? In the towne? In your Colledge? From France? From Germanie?</i>	<i>Quid novi ruri? In urbe? In vestro Collegio? Ex Gallia? Ex Germania?</i>
En ville? En vôtre College? De France?		
D'Allo-magne?		
R. Pas grandes nouvelles, Point du tout.	<i>No great newes, none at all.</i>	<i>Nihil magni momenti, nihil omnino.</i>
I. Qu'apprenez vous de nouveau?	<i>What newes doe you learne?</i>	<i>Quid accipis novi?</i>
N'apprenez vous rien de nouveau?	<i>Doe you learne no newes?</i>	<i>Nihilne novarum rerum accepisti?</i>
R. Rien du tout.	<i>Nothing at all.</i>	<i>Planè nihil.</i>
I. Nous apprendrez vous quelque chose de nouveau?	<i>Will you tell us no newes?</i>	<i>Nihil ne à te audiemus novi?</i>
R. Je desirerois d'apprendre quelque chose de vous.	<i>I would gladly learne some of you.</i>	<i>Aveo aliquid audire à te, à vobis.</i>
I. Que dit on de bon?	<i>What good newes abroad?</i>	<i>Quid fertur boni?</i>
R. On dit que.	<i>They say that.</i>	<i>Aliunt.</i>
J'ai oït dire que.	<i>I have heard say that.</i>	<i>Audivi.</i>
J'ai appris que.	<i>I have learned that.</i>	<i>Accepi.</i>
Le bruit court que.	<i>There is a rumour that.</i>	<i>Sermo est, adfertur rumor.</i>
Je me suis laissé dire que.	<i>I have given the eare to some that have told me that.</i>	<i>Aures præbui ijs qui mihi narraverunt.</i>
I. Voila de fort bonnes nouvelles, de mauvaises nouvelles.	<i>This is very good newes, ill newes.</i>	<i>Optima mehercle nuncia, nova pessima.</i>
Voila qui va bien pour la France.	<i>This goes well for France.</i>	<i>Hoc cedit optimè Gallia.</i>
Cela va mal pour L'hespagne.	<i>This goes ill for spaine.</i>	<i>Hoc malè vertitur Hispania.</i>
D'où sçavez vous ces nouvelles?	<i>From whence have you that newes?</i>	<i>Vnde accepisti hæc nova?</i>

Je les çais de fort  
bonne part.

*I know them by a good  
intelligencer. From  
a good partie, or from  
a good place.*

Probè quidem hæc  
scio, per certum hæc  
accepi nuntium.

I. Ces nouvelles  
ne sont pas verita-  
bles.

*This newes is not  
true.*

Absunt à vero noya  
ista.

Qui vous a dit Ce-  
là?

*Who told you that?*

Quis tibi hoc retulit?

R. ç'a esté un hom-  
me digne de foy.

*It was a man worthy  
to be believed.*

Vir fide dignus.

I. Cela n'est pas  
vrai.

*This is not true.*

Hoc est veritati dis-  
sensaneum.

Ce bruit là est faux.

*That rumour is false.*

Rumor iste fallit.

R. Je vous le don-  
ne pour le prix, qu'il  
m'a coûté.

*You have it as cheape  
as I had it : for the  
same price, that it cost  
me.*

Quanti mihi consti-  
uit, tantillum habes.

I. Laissons là les  
nouvelles, & les af-  
faires d'estat. Parlons  
d'autre chose.

*Let passe the newes,  
and State-busineses  
alone. Let us speake of  
other things.*

Missa faciamus nova,  
& ea quæ pertinent  
ad Rempubicam,  
sermonera faciamus  
de alijs rebus.

R. Monsieur je m'en  
vais prendre congé de  
vous.

*Sir, I am a going to  
take my leave of you.*

Veniam discedendi à  
te exoraturus sum  
Domine.

Je m'en vais vous  
dire adieu. Je m'en  
vais vous donner le  
bon jour, vous pre-  
senter le bon soir.

*I will goe bid you far-  
well. I will goe bid  
you good morrow, bid  
you good night.*

Iubebo te plurimum  
valere. Bonum tibi  
sum imperiturus di-  
em. Faustam tibi ex-  
optaturus sum noctē.  
Manè quæso paulis-  
per.

I. Demeurez encore  
un peu.

*Stay a litle while.*

Vous en voulez  
vous si tost aller?

*Will you goe away so  
soone?*

Tamne properum  
paras discessum?

Où allez vous si  
tost?

*Whether goe you so  
soone?*

Quò tam citò prope-  
ras.

R. Au logis, à la

*To my lodging home,*

Domum ad hospiti-

maison, au College, a l'Eglise, au Temple, à la Bibliothèque, aux disputes, aux écoles, à la cour, au Palais: au jeu de Paulme, au Tripot: à la Taverne, au Cabaret, à la Paticerie, à la rostisserie, aux Châps, en Ville, à la promenade: prendre l'air pardela la mer, au de là de leau: sur eau, par eau. En France en Italie, en Hespagne, & cæt. A Londres, à Cambridge, si vos commandemens ne m'appellent ailleurs.

I. Si j'avois quelque commandement sur vous, Je ne m'en voudrois servir, pour autre chose que pour vous obliger à me continuer plus long temps l'honneur de votre compagnie.

H. Si je demeuerois plus long temps, ce vous seroit un surcroist d'importanité.

I. Mais au contraire un accroissement de

to the Colledge, to the Church, to the Library, to the disputations, to the schooles, to the court, to Guild-Hall, to Tennis-court, or to Racket-court: to the Tavern, to the Ale-house, to the Cooks, into the Fields, or into the Countrie, to walke, to take the ayer, beyond the sea, the other side of the water. Into France, Into Italy, Into Spaine, & cæt. To London, to Cambridge, except your commands calls me elsewhere.

*If I had any command over you, I would use it for nothing else, but to oblige you to continue me a longer time the honour of your companie.*

*If I should tarrie any longer, it would adde to your trouble.*

*But on the contrarye it would be an excrease of my*

um, ad Collegium, Templum adeo, In Bibliothecam mercipio, tendo ad disputationes, ad scholas, ad Aulam, seu ad curiam, ad forum: ad Sphaisterium: ad Oenopolium, ad Cauponam: ad Thermopolium, ad Coquinam. In campos: vel rus, In urbem, de ambulatorum: ad hauriendum aërem, ut liberiori fruar caelo: Trans fluvium super fluvium. In Galliam, In Italiam, In Hispaniam & cæt. Londinum, Cantabrigiam nisi tua aliò me avocent mandata.

Si quæ mihi esset in te auctoritas, ipsam nullum in alium finem adhibere vellem, quam ut te cogerem ad producendum tempus per honestissimi tui consortij.

Si diutius demorarer, augmentum tibi fieret molestiæ.

Sed è contra, felicitas mihi juxta, & fa-

mon bon heur, & de  
votre faveur en mon  
endroit.

Appellez vous  
l'importunité faveur?

R. Et vous nom-  
mez vous la faveur  
importunité?

Et bien: brisons là  
dessus. Changeons  
de propos.

## DIALOGVE cicquième.

### *Le contents:*

Les compliments  
d'un, qui invite un a-  
mi à dîné, & cet: les  
remercimens, & hon-  
nestes excuses de ce-  
lui, qui est invité; un  
petit discours entre  
celui, qui invite, &  
son host esse: les cere-  
monies en allant: &  
en se lavant.

**V**OUS plaist il me  
faire tant d'hon-  
neure, que de prendre  
un mauvais déjeuné,  
dîné, soupé, une mau-  
vaise collation avec  
moy?

*happines, and of your  
favour towards me.*

*Doe you call trouble a  
favour?*

*And you, doe you  
name a favour trou-  
ble?*

*We'll then; let us break  
of upon this. Let us  
change our discourse.*

## THE FIFTH Dialogue.

### *The contents.*

*Complements of  
one that biddeth, invi-  
teth a friend to din-  
ner, & cet. The  
thanks, and courteous  
excuses of him that is  
invited; a litle dis-  
course betwene him  
that inviteth and his  
Land Ladie, the cere-  
monies in going and in  
washing.*

**W**ILL you be  
pleased to  
doe me so much honour  
as to take an ill break-  
fast, dinner, supper,  
beever with me?

voris erga me tui ac-  
cederet incremen-  
tum.

Molestiam ne appel-  
las favorem?

Tu vero, favorem  
molestiam nominas?

Abrumpamus hic,  
mutemus sermonem.

## DIALOGVS quintus.

### *Contenta.*

Ceremoniz illius,  
qui amicum invitat  
ad prandium, gratia-  
rum actiones, juxta  
ac urbanæ excusatio-  
nes invitati sermo  
brevis inter invitan-  
tem, & hospitam su-  
am, ceremoniz quæ  
observantur eundo &  
inter lavandum.

**A**N placet tibi  
tantum mihi ho-  
norem exhibere, ut  
tenue jentaculum,  
prandium, cœnam, &  
merendam tenuem  
mecum velis sumere?

R. Vous n'en avez point de mauvais, de mauvaife.

I. Cela vous plaift à dire.

Je vous fupplie faites moy cette faveur que de demeurer ici à difné, nous ferons bonne chere de ce que nous aurons.

R. Je vous remercie de bien bon co-cur.

I. J'efpere que vous ne me refuserez pas cette faveur, cet honneur.

R. Toute la faveur que je vous fçaurois faire, c'eft de vous exempter de l'importunité, que je vous donnerois en demeurant.

I. Pour dieu Monsieur n'ufez point de ce langage à l'endroit de votre ami.

Penflez vous, que je fois fi mal né, & fi mal appris que j'aye l'efprit fi foible, que de tenir à importunité l'honneur que me font mes amis.

*You have never a bad one.*

*It pleafes you to fay fo.*

*I befeech you to doe me that favour as to tarrie here at dinner, we will be merry with that we have.*

*I thanke you with all my heart.*

*I hope that you fhall not denie me that favour, that honour.*

*Sir all the favour I can doe you, is to free you from the trouble, which I fhould give you in ftaying.*

*For Gods fake Sir ufe not fuch a language with your friend.*

*Doe you thinke me fo ill borne, and fo ill taught, that I have fo weak a mind, head as to count any trouble the honour, which my friends doe me.*

Nullam habes tunc vel nullum tenue prandium & cæt. Taha fari placet.

Rogo te ut hoc me digneris favore, ut hie mecum prandere velis, fercula quæ nobis apponentur hilaritate condiemus. Genio satisfaciemus ex ijs, quæ ministrabuntur nobis.

Gratias tibi ex animo refero.

Spe ducor hanc te mihi non denegaturum gratiam, hunc honorem.

Vnicam hanc, eamque maximam in te conferre possum gratiam, ut te ab ea liberem molestia, quæ ex mea tibi accederet præsentia.

Amabo te, talem ne adhibeas sermonem erga amicum tuum.

An me arbitraris prævâ adeo indole præditum, & ita malè educatum, tam imbecilli effe ingenio ut molestiæ loco habeam honorem, quo me dignantur amici.



R. Il est vrai que v<sup>ost</sup>re bon naturel ne s'offense de rien, & prend tout en bonne part; vous me permettrez neantmoins de dire ce qui est de la verité.

R. Mon dieu Monsieur, demeurerez vous tou<sup>jours</sup> dans ces termes?

Serez vous tou<sup>jours</sup> si ceremonieux?

Faites moy l'honneur de demeurer, Je vous en prie d'affection.

R. Mons. Je vous supplie de m'excuser, Je ne sçauois pour cette heure, pour cette fois. J'ai promis ailleurs. Je suis engagé de promesse en un autre endroit.

J'ai des affaires à dépêcher, qui sont fort pressées.

Il faut que je m'en aille parler à M.

Il faut que je m'en retourne au logis, chez nous, chez moy.

*It is true that your good nature is not offended with any thing, and takes all in good part, you shall permit me for all that, nevertheless to speake the truth.*

*Good God Sir, are you still upon those terms?*

*Will you stand always so much upon ceremonies?*

*Do me so much honour as to stay, I doe earnestly intreat you.*

*Sir I beseech you to excuse me, I can not at this time, I have promised in another part, I am engaged by promise in another place.*

*I have some busineses to dispatch, which are very hastie.*

*I must goe speake to Mr.*

*I must goe home backe againe.*

Equidem non est à veritate alienum te (quæ bona tua est indoles) mali nihil consulere, nec quicquam in malam accipere partem; per te mihi tamen licebit dicere quod veritatis est. Dens bone! nunquam ne recedes ab isto sermone? ab istis verbis?

Totus ne semper eris in verbis publicis?

Hoc me digneris honore ut maneat; ex animo rogo.

Excusatum me habet domine, hac vice non possum, alibi dedi promissum. Promissis devinctus sum in alio loco.

Nonnulla, quæ quidem urgent expedienda mihi sunt negotia.

Conveniendus est mihi Dominus M. allocuturus sum Dominum  
Repetenda mihi est Domus

On m'attendroit à  
soupé.

I. S'il ne tient qu'à  
cela, j'enverrai dire en  
vôtre logis, qu'on ne  
vous attende point,

Et que je vous ai  
retenu à soupé.

R. Vous estes si per-  
suasif, qu'il n'y a pas  
moyen de vous refu-  
ser.

Et bien Mon-  
sieur puisqu'il vous  
plaist ainsi, Je demeu-  
rerai donc mais à con-  
dition que vous me  
traîtrez en ami  
sans faire aucun ex-  
cez, & sans autre  
chose, que vôtre ordi-  
naire.

I. Monf. vous n'avez  
que faire de m'en  
prier: Car je suis na-  
turellement plus por-  
té à l'espargne, qu'à  
l'excès, ce que vous  
fera assez voir le trai-  
tement que je vous  
ferai.

Toutes-fois il n'y  
aura point manqué de  
bonne volonté: de  
bon coeur.

*They would stay for  
me at supper.*

*If this be all, I will  
send one to your house  
to tell them that they  
may not stay for you.*

*And that I have said  
you kept you at sup-  
per.*

*You are so full of per-  
suasion, persuading  
that one cannot deny  
you.*

*Well, Sir, since it is  
your pleasure, I will  
tarry then upon that  
condition, you shall  
use me as a friend,  
without exceeding a-  
ny waies, and without  
any thing else but  
with your ordinarie  
fare.*

*Sir, you need not to  
entreat me of it, for I  
am naturally more in-  
clined to sparing, and  
saving, then to any  
excesse, which you  
shall perceive by my  
entertainment.*

*Nevertheless there  
will be no want of a  
good heart.*

*Præstolarentur, ope-  
rarentur, expectarent  
me ad cœnam.*

*Si per hoc tantum-  
modo steter mittam ali-  
quem qui jubeat illos  
te non expectare, nec  
non referet ipsis me,  
te ad cœnam deti-  
nuisse.*

*Adeo potens es per-  
suasor, ut tibi quæ pe-  
tis nullus valeat ab-  
negare.*

*Benè domine, tibi ita  
liquidem placet, ma-  
nebo eâ lege, ut  
me amici instar exci-  
pias absq; ullo sump-  
tu, & profusione.*

*Nō est domine quod  
me de hac re rogatum  
velis, plus enim à na-  
tura propensus sum  
ad parsimoniâ quàm  
ad profusionem; quod  
percipies ex eo quo  
te sum accepturus  
modo.*

*Non usq; tamen de-  
erit animi affectus  
optimus.*



Vous plaist il pas vous reposer un peu? prendre un siege tandis qu'on apprestera le soupé?

Qu'on couvrira la table?

Je vous prie de prendre un peu patience, Je reviendrai toute à cette heure.

Je m'en vais seulement advertir nôtre hôteesse de vôtre venue.

Monsieur, vous commencez déjà à aller au delà de vôtre promesse.

Vous m'aviez promis de me traiter de vôtre ordinaite, & je vois que vous allez faire apprester quelque chose d'extrordinaire.

Vous me pardonnerez: Je m'en vais seulement prier l'hôteesse de mettre une part, portion de surcroist; de plus; car il n'est pas raisonnable, que je fasse tort aux autres messieurs en rongnant leur ordinaire, en retranchant de leur part, ou portion.

*Will you not be pleased to rest your selfe a little, to take a seat whilst they make the supper ready? They cover the table.*

*I pray you to have a little patience, I will come again presently.*

*I will goe onely give my hôteesse, or Landlady notice of your coming.*

*Sir, you begin already to goe beyond your promise.*

*You had promised me to give me nothing but your ordinary fare. And I see you goe to get something ready overplus.*

*You shall pardon me: I will goe only intreat the hôteesse to put a part overplus: for it is not reasonable that I should doe the other Gentlemen wrong in clipping their parts, in cutting their parts shorter.*

Lubet ne paulisper conquiescere? capefcere sessum, sedem, donec paretur cœna?

Sternatur mensa?

Patienti precor sis animo mox sum rediturus.

Solummodo indicabo, renuntiabo hospitæ nostræ tuum adventum.

Iam incipis extra promissi cancellos exilire.

Pollicitus quippe fueras te ordinariis & assuetis me excepturum epulis: nunc vero video te curare ut aliquid plus solito pareretur.

Excusabis me: Rogaturus sum tantummodo hospitam nostram, ut unam plus solito, plus assueto præparet portionem, ut ordinarium nostrum unicâ adaugeat parte: non enim æquum est, ut injuriam cæteris inferam dominis, ipsorum demutilando portiones, aliquid rescindendo ex ipsorum ordinario.

I. Madame de ceans  
Je vous supplie de  
mettre quelque chose  
d'extraordinaire ; car  
j'ai ici amené, l'ai co-  
vié, ou invité un de  
mes amis, un gentil-  
homme, un Monsieur  
de mon pais, un mien  
compatriote à souper.

J'ai retenu un ami  
à dîné.

H. Je le veux. Je m'en.

Vais le faire toute  
à cette heure.

Aprestez bien tost  
le souper.

Le dîné, le souper.  
sera-t'il bien tost  
presté ?

La collation sera-t'elle  
bien tost prestée ?

H. Dans une heure

Dans demi-heure.

A Vn quart d'heure

d'ici. Bien tost. Tan-

tost.

Dépêchez le plu-  
tôt que vous pour-  
rez.

Hâtez vous : faites  
diligence.

Faits moy, nous  
appeller quand tout  
sera presté.

*Mistresse, Land-lady,  
I intreat you to put  
something extraordi-  
nary, for I have  
brought hither, I have  
biddē, invited a friend  
of mine, a gentleman,  
a gentleman of my  
countrie, a countrie  
man of mine to sup-  
per.*

*I have staid a friend  
to dinner.*

*I will.*

*I will goe doe it pre-  
sently.*

*Make the supper rea-  
dy quickly.*

*Will the dinner, the  
supper, the beaver be  
readie quickly?*

*Within this houre,*

*within this halfe*

*houre. A quarter of*

*an houre hence. Very*

*soone, quickly. Anon,*

*or by and by.*

*Dispatch as soone as  
you can.*

*Make hast, be quick,  
make speed.*

*Get some body to call  
me, to call us when all  
is ready.*

Hera, hospita, hujusce  
domûs domina, ob-  
secro ut aliquid ad-  
das ordinario nostro:  
Etenim huc adduxi:  
invitavi ad cœnam  
amicum quendam  
meum, nobilem quē-  
dam ex popularibus  
meis. Cœnam con-  
dixi compatriotę, con-  
terraneo cuidam meo.  
Amicum quendam  
detinui ad prandium.  
Equidem volo.  
Hoc sum factura illi-  
cò.

Actutum cœnam ap-  
parato.

Brevi ne paratum e-  
rit prandium? statim  
ne parata erit cœna?

Confestim ne parata  
erit commessatio, aut  
merenda?

Intra horam. intra di-

midiam horam: intra

horę quadrantem, ci-

tissime, brevissime,

mox.

Quàm poteris expe-  
dias celerissime.

Matura negotium:  
Adhibeas diligentia.

Cura ut vocer, ut vo-  
cemur cùm parata e-  
runt omnia.

Je serai en ma chambre nous attendrons dans machambre.

Monfieur, Je vous demande pardon de ce que je vous fais tant attendre pour si peu de chose.

R. Monsieur c'est plutôt à moy à demander pardon que de le donner; Car s'il ya de la faute c'est moy, qui l'ai commise

H. Mettez la nappe, la saliere, les assiettes ou trenchoirs, les serviettes, les cuilleres, les couteaux, le pain.

Petit garçon, chambriere, va t'en; allez vous en dire à ces messieurs que le dîner est prest.

Allez demander à ces messieurs s'ils veulent venir dîner.

Servez sur la table. Allez d'ordre.

Servez le bouille, premier.

Messieurs vous

*I will be in my chamber: we will tarrie, or stay in my chamber.*

*Sir, I crave you pardon that I make you stay so long for so small a matter.*

*Sir, it belongeth rather to me to crave pardon, than to give it: for if there be any fault, I have committed it.*

*Lay the cloath, set the salt-seller upon the board, the trenchers, the napkins, the spoone, the knives, the loafe.*

*Little boy, maid, goe your waies, and tell the gentlemen that the dinner is ready.*

*Goe and aske the gentlemen if they will come to dinner.*

*Serve on the board.*

*Goe in order. Set the boild meat first.*

*Gentlemen please you*

Futurus sum in cubiculo, in camera, in conclavi meo. Præstolabimur in hypocausto.

Condone mihi precor domine, quod sum in causa cur rem nihili tam longâ, & tam molestâ emas morâ.

Mearum potius est partium, domine, veniam exorare, quam cōcedere, quippe quod si ulla sit admitta culpa, hujus me auctorem agnosco.

Appone mappam, salinum, orbes, vel quadras, mantilia, cochlearia, cultellos, panem.

Parvo puer, Ancilla renuntia dominis istis paratum esse prandium.

Ito petitum à dominis istis utrū ipsis lubeat venire prandium?

Appone cibos supra mensam.

Observe ordinem.

Appone primò carnes elixas.

Domini, placet vobis

vous plaist il de prendre la peine de descendre en bas?

I. Le dîner est il prest?

La table est elle couverte?

P. Ouy Messieurs, la viande est sur la table.

Je viendrai, nous viendrons tout incontinent.

I. Nous vous suivrons tout à cette heure.

P. Les autres messieurs vous attendent.

I. Vous plaist il que nous descendions?

R. Apres vous s'il vous plaist.

Montrez moy le chemin Je vous en prie.

Allez devant je vous suivrai.

I. Je ne ferai pas cette faute.

R. Sans ceremonie je vous prie; nous faisons attendre ces messieurs.

I. La belle fille apportezici un Bassin, une esguiere, & de l'eau nette, de l'eau claire, de l'eau de puits, de l'eau de fontaine.

*to take the paines to come downe?*

*Is the dinner readie?*

*Is the table couered?*

*Yes my masters, Gentlemen the meat is upon the table.*

*I will come, we will come presently.*

*We will follow you presently.*

*The other Gentlemen stay for you.*

*Do h it please you that we goc downe?*

*After you if you please.*

*Shew me the way I pray you.*

*Goc afore I pray you.*

*I will not commit that fault.*

*Without any ceremonies I pray you, we make these Gentlemen to stay.*

*Faire! maid, sweet-heart, bring hither a bason and ewer, and some cleane water, cleere water, well water, fountaine water.*

bis hanc suscipere molestiam, ut inferius descendatis?

Apparatum ~~ne~~ est prandium?

Instructa ne est mensa?

Maximè Domini, dapes sunt appositæ supra mensam.

Veniam, veniemus illicò.

Te sequemur modò.

Vos alij Domini operiuntur.

Placet ne tibi ut descendamus?

Post te, si lubet.

Præmonstres mihi viam precor.

I præ sequar.

Hanc non sum commissurus culpam.

Facebant precor ceremoniæ. Sumus moræ cæteris Dominis.

Hec puella corculum meum huc adferat malluvium, huc adferat polubrum, aqualetem vel guttur-nium, & mundam aquam, aquam putei, fontis.

Vous plaist il laver  
les mains?

R. Apres vous.

Apres ce Monsieur.

*Please you to wash  
your hands?*

*After You.*

*After this gentleman.*

Luberne manus ab-  
luere?

Post te.

Post Dominum istum.

1. Lavons tous en-  
semble.

Versez droit.

Versez d'en haut.

Holâ, tout beau.

*Let us wash together.*

*Poure right, even.*

*Poure from on high.*

*Hold there, softly.*

Lavemus unâ.

Effundas rectâ.

Effundas ab alto.

Siste paulisper, mode-  
ratè.

Vous versez trop  
fort.

Prenez garde à ce  
que vous faites.

Versez plus belle-  
ment.

Où est l'esluve  
main?

Vous plaist il d'es-  
fuyer les mains?

*You poure too hard.*

*Take heed what you  
doe.*

*Poure more softly.*

*Where is the towel?*

*Please you to wipe  
your hands.*

Quàm par sit effundis  
vehementius.

Videris quid agas.

Effunde lentiùs.

Vbi est manutergi-  
um?

Lubet detergere ma-  
nus?

## DIALOGUE

Sixième.

## THE SIXTH

Dialogue.

## DIALOGVS

Sextus.

*Le contents.*

*The contents.*

*Contenta.*

Complimens en-  
tre celui, qui convie,  
& le convié devant  
que de se mettre à ta-  
ble. L'entretien à ta-  
ble, & complimens  
qu'on a accoustumé  
d'y faire. Les n<sup>os</sup> des  
viandes, & de la vo-  
laille, qu'on y mange

*Complements be-  
tweene him that invi-  
teth, and him that is  
invited before they sit  
at the table. The en-  
tertaining of one at  
table, and the comple-  
ments they doe use in  
it. The names of  
meats, and of poultry,*

*Ceremoniæ inter  
invitantem, & invita-  
tum priusquam dis-  
cumbant. Sermones  
in mensa, & officiosa  
verba ordinariò adhi-  
bita. Nomina carni-  
um, & volatilium,  
quæ ordinariò sunt  
cui: quomodo scin-*

d'ordinaire. Com-  
ment il faut trencher  
la viande.

*which are ordinarily  
eaten. How one must  
carve meat.*

*deadæ sint carnes,*

I. **M**ettez vous à  
table, je vous  
en prie.

*Sit downe at the ta-  
ble I pray you.*

**A**ssideas, accum-  
bas, discumbas  
ad mensam obsecro.  
Post te Domine.  
Postquam Domini  
isti locum capesserint.

R. **A**pres vous mons.  
**A**pres que ces mes-  
sieurs auront pris  
place.

*After you sir.  
After these gentle-  
men have taken their  
place.*

Domine placet ne il-  
lic discumbere?

I. Monsieur vous  
plaist il de vous seoir  
là?

*Sir, please you to sit  
there?*

R. **Q**ue ces Messie-  
urs prennent place, &  
puis je me seurai.

*Let that gentleman  
take his place, and  
then I will sit.*

Capiat Dominus iste  
sedem, deinde accum-  
bam.

I. Monsieur voilà  
la place des conviez,  
s'il vous plaist de  
vous y mettre sans  
autre ceremonie.

*Sir, this is the stran-  
gers place, of them  
that are bidden, If it  
please you to sit there  
without any other ce-  
remony.*

Domine, hic est pere-  
grinorum, vel extero-  
rum locus, conviva-  
rum, vel eorum qui ad  
cœnam invitati sunt:

R. Je ne veux pas  
me montrer refract-  
aire à vos loix, & à  
vos costumes. J'aime  
mieux estre incivil  
qu'importun.

*I will not show my  
selfe refractory to  
your lawes, and cu-  
stomes. I had rather be  
unmannerly then  
troublesome.*

precor ut illuc velis  
accumbere remotâ  
omni aliâ ceremoniâ.  
Nolo me præbere  
contumacem & inob-  
sequentem legibus, &  
moribus vestris: ma-  
lim reus esse in urba-  
nitatis, quàm creatæ  
vobis molestiæ.

I. Monsieur mettez  
vous aupres de ce  
Monsieur.

*Sir, sit downe by that  
gentleman.*

Domine assideas isti  
Domino.

Passiez de l'autre  
costé.

*Goe to the other side.*

Migra in alteram par-  
tem.

R. Je ne passerai  
pas devant vous.

*I will not goe afore  
you.*

Non præcedam.



I. Monsieur le dîné, le soupé se gaste les viandes se frodisent; sêez vous je vous en prie, car nous faisons tort à la compagnie.

R. Vous m'obligez à une faute.

Et bien, j'aime mieux demander pardon à la compagnie que d'estre cause qu'un bon soupé se gaste.

I. Où est Monsieur de ceans? Madame de ceans? Je ne me me lérai pas qu'il ne soit venu, qu'elle ne soit venue.

Monsieur, Madame, la compagnie vous attend.

M. Je vous supplie ne m'attendez point je suis en ma maison, en mon logis, chez moy, Je dînerai, Je souperai bien tantost.

I. Il n'ya presque point de place pour vous

Monsieur, reculez vous un peu s'il vous plaist, & faites place

*Sir, the dinner, the supper is spoyled, the meat grows cold; sit downe I prayyou, for we doe the company wrong.*

*You force me to a fault.*

*Well then, I had rather to be bound to crave the company pardon, then a good supper should be spoyled.*

*Where is the master of the house? the mistress of the house? I will not sit downe until he comes, until she comes.*

*Sir, Mistresse, the company stayes for you.*

*Gentlemen I beseech you stay not for me, I am in my house, at home, I will dine, sup anon.*

*There is almost no roome for you.*

*Sir, sit back a litle if it please you, & make the master of the*

*Domine corrumpitur prandium, coena, frigescent cibi; sed eas obsecro, etenim injuriam facimus universo coetui.*

*Me invitum cogis admittere culpam.*

*Benè igitur, malim teneri veniam precari à toto coetu, quàm in causa esse, cur tam oppipara corrumpatur coena.*

*Vbi est Dominus hospes? Domina hospita, Dominus, vel Domina hujusce domûs? Non aecumbam, quin prius ille venerit, quin illa venerit.*

*Domine, Domina, tuum adventum præstolatur totus coetus.*

*Domini, ne me operiamini precor. Domi sum, mox prandebo, coenabo postea.*

*Nullus tibi ferè relictus est locus.*

*Domine recedas paululum si libet, & Domino, vel Domina*



à Monsieur, & à Madame.

I. Sifez vous aupres de moy.

R. Je m'étonne fort de ce que vous autres messieurs Anglois ne sçauriez vous seoir sans coussin, & néanmoins courez la poste sur des selles aussi dures que fer.

I. Je vous en dirai la raison.

Nos fesses étant échauffées sur la selle n'en sentent point d'incommodité; mais lors que nous nous secons sur un escabeau nous avons peur que nos fesses ne se morfondent.

Et de plus l'accoustumance y fait tout.

Donnez la benediction. Dites graces.

P. Dieu nous benie, & les biens qu'ils nous à donnez. Ainsi soit il.

I. Vous soiez le

*house, or the Mistrisse  
some roome.*

*Sit downe by me.*

*I doe wonder very  
much that you English  
gentlemen can  
not sit without a cushion,  
and nevertheless  
run poste upon saddles  
as hard as iron.*

*I will tell you the  
reason of it.*

*Our buttocks, or breeches  
being hot upon  
the saddle, feelee not  
the discomfort there-  
of; but when we sit  
upon a stoole, we are  
afraid that our breech  
taketh cold.*

*Moreover, use does  
all.*

*Give thanks. Say  
thanks.*

*God bless us, and all  
the goods, which he  
has given us. So be it.*

*You are wellcome sir,*

*facias locum.*

*Affideas mihi, juxta  
me.*

*Summopere miror,  
quod vos Domini  
Angligenæ sine pul-  
vino sedere non vale-  
atis: cum tamen instar  
lariorum, & alipedum  
nunciorum equos ve-  
stros celerrimo agite-  
tis cursu, etsi infideat  
is ephippijs ferrum  
duritiæ æquantibus.  
Reddam tibi hujusce  
rei rationem.*

*Cum nates nostræ  
super ephippium inca-  
luerint, nullam exinde  
sentiunt molestiam:  
verum cum super  
sedile discumbimus,  
veremur ne clunes  
nostræ frigus contra-  
hant.*

*Præterea: sic usus ob-  
tinuit.*

*Benedic mensæ, cibo,  
sacra mensam.*

*Benedicat nobis De-  
us, juxta ac bonis,  
quæ nobis ipse largi-  
tus est. Amen.*

*Gratus advenisti Do-*

bien venu Monsieur:  
la bien venue mada-  
moiselle.

Faites bonne chere  
de ce qu'il y a.

Je vous convie à la  
patience.

R. La patience est  
bien aisée à prendre.

I. Je vous ai con-  
vié pour vous faire  
faire penitence.

R. La penitence est  
bien douce, Je n'en  
deviendrai pas plus  
maigre que les bons  
peres Cordeliers.

I. Je suis marri que  
nous n'avons mieux.

R. Que voudriez  
vous de meilleur?

I. Si j'eusse sceu vô-  
tre venue j'eusse fait  
apprester quelque  
chose de meilleur.

Vous m'avez pris  
à l'improvisiste.

R. Il est bien vray;  
mais je ne vous ai pas  
pris depourveu.

*Mistresse.*

*Be merrie with that  
there is.*

*I doe invite you to pa-  
tience.*

*The patience can be  
easily taken.*

*I have invited you to  
make you doe penance.*

*The penance is very  
milde, I will grow no  
leaner for it, then  
good Fathers', grey  
Fryars.*

*I am sorry we have  
no better.*

*What better thing  
would you have?*

*If I had knowne your  
coming, I would have  
got some better thing  
to be made ready.*

*You have taken me of  
a sudden.*

*It is very true, but I  
have not taken you un-  
provided.*

*mine: grata advenisti  
Domina.*

*Hilari sumas animo,  
quæ hic sunt apposi-  
ta.*

*Precor ut æquo feras  
animo.*

*Hoc nullo quidem  
negotio fieri potest.*

*Tibi cœnam condixi,  
ut penitentiam age-  
res: ut te jejunio ma-  
cerares*

*Per benigna est istius-  
modi pœnitentia, vel  
maceratio, ex ipsa  
non magis macer-  
cam, non ero magis  
macer, quàm solent  
esse boni patres Fran-  
ciscani.*

*Vehementer doleo,  
quod lautius non sit  
convivium.*

*Quid velles lautius?*

*Si mihi constitisset de  
tuo adventu, curavis-  
sem parari lautius  
quidpiam.*

*Me ex improviso con-  
venisti. Ad me subito  
advenisti.*

*Hoc in confesso est.  
At te imparatum, &  
epularum inopem  
non offendi.*

Au contraire il semble à la chere, que nous avons, que les preparatifs en aient esté faits le long d'une semaine.

I. Il faudroit que mon pourvoieur eust esté bien paresseux, d'avoir fait si peu de provision; ou que la disette du lieu fust bien grande de nous fournir si peu de chose.

Vous ne mangez point.

R. Excusez moy, je mange fort bien.

Il n'y à que moy à manger, qui mange.

I. N'avez vous point de couteau?

R. J'ai oublié le mien au logis.

Je suis des gentils-hommes de feu mon-seigneur de Carlile, qui ne portent jamais de couteaux sur eux, sur soy.

*But rather: it seems by the chere we have that the preparations of it have beene made a whole weeke together.*

*My Caterer should have been very idle, and slow, to have made so little provision; or the scarcity of the place should neede to afford us so few things.*

*You doe not fall to. You eat nothing. Excuse me, I eat very well.*

*I am the only man that eates.*

*Have you no knife?*

*I have forgot mine at home.*

*I am of the deceased Lord of Carliles gentlemen, who never carry no knives about them.*

Imò verò, opiparæ istæ, quæ nobis appositæ sunt epulæ videntur præparatæ, non potuisse comparari infra integræ spatium Hebdomadæ.

Pigerrimus certè-debuisse esse obsonator meus, qui de tam parco, & tam tenui nobis prospexisset obsonio: vel maxima debuisse esse hujusce loci inopia, & penuria, quæ angustam adèd nobis fecisset annonam, cibosq; tam parcè ministrarisset.

Planè non comedis.

Excusatum me habeo, largè, strenuè, egregiè comedo.

Comedo si quis alius, nullus præter me comedit.

Estne tibi cultellus? Nonne tibi est cultellus?

Meum oblitus sum domi.

Locum habeo inter nobiles, generosos et mortui Domini de Carlile, qui nullos secum gestant cultellos.

I. J'erenonce à cette noblesse, car on perd souvent de bons morceaux par faute de couteau.

*I doe renounce unto that gentility, for one looses many good bits for want of a knife.*

Hanc abnuo, & ejuro nobilitatem, multis enim quis caret delicatissimis frustulis, cui non est cultellus ad manum.

R. M'amie, mon ami (sauriez vous me prêter un couteau? Je vous le rendrai quand j'en aurai fait.

*Sweet heart, friend can you lend me a knife? I will give it you back againe when I have done with it.*

Corculum, amica, amice, posses ne mihi mutuo dare, utendum dare, commodare cultellum? hunc tibi restituum, cum ipso usus fuero.

S. En voilà un à votre service, mais il ne coupe pas des mieux, ny n'est pas trop net.

*Here is one at your service, but it does not cut very well, and it is not very cleane.*

En tibi unus, sed obtusa est ipsius acies, non est peracutus, nec tersè multum depurgatus.

R. Il est assez bien en vous remerciant.

*It is good enough I thanke you.*

Non est utique contemnendus, gratias habes à me.

I. Monsieur tirez votre couteau hors de la gaine. Aiguisez le un peu.

*Sir draw your knife out of the sheathe, whet it a litle.*

Domine expedias cultellum è vagina, exacuasillum paulisper.

Coupez où, & dou il vous plaira.

*Cut where, & whence you please.*

Scindas ubi, & unde arridebit.

Choisissez selon votre appetit.

*Chuse where you like best, according to your minde.*

Eligas prout palati feret ingenium tui, facias tibi ciborum delectum ut placet.

Monsieur vous estes trop loin du plat, vous plaist il que je coupe, trenche pour vous?

*Sir, you are too far from the dish, please you that I cut, carve for you?*

Domine, procul nimis distas à ferculis. Lubetne ut tibi aliquid decerpam?

R. Oüi Monsieur, s'il vous plaist d'en prendre la peine.

*Yes Sir, if you please to take the paines.*

Maximè Domine, si tantam in te recipere velis molestiam.

I. Vous plaist il du  
boüilli, ou du rosti?  
De la viande boüillie,  
ou de la rostie?

R. De ce qu'il vous  
plaira.

I. Vous trencheray-  
je de cet aloyau de  
bœuf? De cette es-  
paule? De cette poi-  
trine de mouton? de  
ce collet de veau? de  
ce gigot de mouton?  
d'agneau?

N'aimez vous  
point la viande salée?

R. Pas beaucoup.

I. Estes vous Juif  
que vous n'aimez  
point le porc? le  
pourceau?

R. Je l'aime assez  
mais mon estomac a  
de la peine à le dige-  
rer.

I. Cette viande  
n'est pas bien cuite:  
elle est à demi crue &  
toute sanglante.  
Monsieur, si je sca-  
vois ce qui agree le  
plus à vôtre goust, je  
vous en servirois.

Reculez ce plat,  
& approchez cettui-  
là.

*Will you have boy-  
led, or rost? Boyled  
meat, or rost meat?*

*Of what you please.*

*Shall I carve you of  
that rib of beefe? of  
that shoulder? of that  
breast of mutton? of  
that neck of veale, of  
that leg of mutton? of  
lamb?*

*Doe you not love salt  
meat?*

*Not much.*

*Are you a Iew that  
you love no porck? no  
hog?*

*I love it well enough,  
but my stomack has  
much adoe to digest it.*

*This meat is not well  
sod, roasted, bakt. It is  
halfe raw, and all  
bloody.*

*Sir if I did know what  
pleases your palate  
best, I would serve  
you with some of it.  
Set that dish back, &  
bring neere this.*

Placet ex elixis, vel  
ex affatis? Ex elixa  
carne, vel ex affatâ?

Ex qua voles?

Scindam-ne tibi ex  
istâ bovis costa? ex  
istâ armo, vel scapula,  
ex istâ pectore verve-  
cino? ex cervice ista  
vitulina? ex istâ coxa  
vervecina, ovina, ag-  
nina?

Displicet ne palato  
tuo caro salsa, sale  
condita?

Equidem parum pla-  
cet.

Antu Iudæus es, qui  
non delectaris carne  
porcinâ, suillâ?

Delector illâ utcumq;  
sed multum laborat  
stomachus meus in  
ipsâ decoquenda.

Cibus iste non est  
probè affatus, pistus,  
elixus, semicrudus est,  
& cruentus.

Domine si scirem  
ingenium palati tui  
ministrarem tibi.

Removeas hunc pati-  
num, & admoveas il-  
lam.

Desservez, ostez la viande de boucherie, & faites place à la volaille, & à la pastissierie. Apportez la seconde sette.

R. Comment Monsieur! n'est ce pas encore fait?

Veritablement vous estes à blasmer de faire de si grands excez.

Il faut que la police y donne ordre, autrement vous seriez bien tost tout encheoir.

U. Bien bien Monsieur vous sçavez bien vous mocquer de vos pauvres amis.

Monsieur! vous plaist il de faire ce chapon? ce coq d'Inde? cette poule d'Inde? cette becaffe? ce lapin de garenne? ce levraut? cette perdrix? ces poulets? ces cailles? ces Faisans? ces Canes? Canards? cette Oye? cet Oyson? ces Pigeons? ces Plouviers? ces Estourneaux? ces Merles?

*Take away the Butchers meat, and make roome for poultrie, for fowles, and pastrie-work.*

*How now Sir? have we not done yet?*

*Truly you are too blame to exceed so much.*

*The Commonweale must take an order with you, or else you would quickly make things grow dearer.*

*Well well Sir, you know finely how to jeare your poore friends.*

*Sir, please you to cut this capon? this Turkie cock? this Turkie hen? this Woodcock? this Rabbit? this Levrier? of this Partridge? these Chickens? these Quails? these Faisants? these Ducks? these Mallards? that Goose? this Gosling? these Pigeons? these Plovers? these Black-birds?*

*Tolle hinc macellis carnes, & locum facias volatilibus, & operibus pistoriis.*

*Heus Domine?*

*Nonne adhuc peractum, absolutum est negotium? convivium?*

*Profecto vitio tibi danda est nimia tua profusio, & prospicere debet publica, alias res. Probè factum Domine optimè amicos subsannare didicisti.*

*Domine lubetne discindere hunc caponem? hunc Gallum Indicum? hanc Meleagridem? hunc Gallū Gallinaginem? silvestrem? hunc septi cunicularii cuniculum? hunc lepusculum? hanc perdicem? hos pullos gallinaceos? hos coturnices, vel ortyces? hos phasianos? istas anates? hunc anserem? hunc anser-*



ces Poules d'eau? ces  
Pigeons ramiers?

*These water-hennes.  
Wood-quefs?*

culum? hos pullos  
columbinos? colum-  
bas? Pluviales istos?  
hos Sturnos? has Mc-  
rulas? has Fulicas?  
has palumbes?

R. Je ne m'entens  
point à defairella vo-  
laille, le gibier.

*I have no skill in cut-  
ting up fowls, in car-  
ving poultrie.*

Planèsum imperitus  
& ignarus artis discer-  
pendi, dissecandi vola-  
tilia, anatomix istius  
volatilium.

Je suis un pauvre e-  
scuyer-trenchant.

*I am a poore Carver.*

I. C'est votre mo-  
destie, qui vous fait  
ainsi parler: nous sa-  
vons bien que vous  
autres François ex-  
cellez en cet art.

*It is your modestie  
that makes you to say  
so: we know very well  
that you French-men  
excell in that art are  
very skilfull that  
way.*

Ego misellus sum  
structor, cibicida.  
Præ tuâ modestia sic  
loqueris, nos non la-  
cet vos Gallos esse istius  
artis peritissimos.

En Angle-terre  
nous laissons cela  
aux femmes si elles  
sont en la compagnie;  
Car comme elles se  
seent au haut bout,  
aussi leur deferons  
nous cet honneur que  
de leur laisser pren-  
dre la peine de cou-  
per, & servir les vi-  
andes; ce qui fait que  
c'est une chose un  
peu rare de trouver  
des hommes, qui sa-  
chent bien couper, &  
trencher la volaille,  
ou autre gibier.

*In England, we leave  
that to women if they  
be in the company: for  
as they sit in the up-  
per end, so doe we give  
them the honour to let  
them take the paines  
to cut, and serve the  
meats; which is the  
cause that it is a  
thing somewhat rare  
to finde men which  
can cut and carve  
fowle, or poultrie.*

In Anglia, hæc muli-  
cribus relinquuntur,  
si occurrant eodem  
in cætu nobiscum:  
quemadmodum enim  
primas ipsis deferi-  
mus in mensa: sic tali  
etiam ipsas dignamur  
honore, ut libenter si-  
namus hanc in se re-  
cipere molestiam, ut  
carnes discendant, dis-  
cissas verò ministrent:  
quod causæ est, cur  
haud multi reperian-  
tur viri, qui norint  
modum discerpendi  
volatilia.



R. Cela est bien vrai dans les familles & dans les menages, mais vous n'avez point de femmes dans les colleges, qui vous empêchent d'apprendre à trancher, rompre les viandes.

I. Il ne faut pas grande finesse à trancher une portion d'un sol, ou de six liars.

Pour les hommes de de Platon, on y en voit aussi rarement que des eclipses de la lune.

ça approchez moy le plat, je m'en vais vous montrer ce que je sçais faire.

R. Ah! il ne faut pas ainsi rompre la viande à belles mains, la deschiter, & toucher des doigts; prenez cette fourchette, & ne touchez du tout rien des doigts, ou du moins, ne touchez que le morceau, que vous voulez manger, car vous pouriez offenser, & dégouter les autres en maniant

*This is very true in families, & in households, but you have no women in your Colleges, which keep you from learning to carve, and cut meats.*

*There needs no great cunning to carve a penie part, or a penie-halfe-penie part.*

*As for Plato his men they are as seldome seen there as the eclipse of the moone.*

*Come on goe to, bring the platter neere me, I will see shew you what I can doe.*

*Fie, fie, you must not tare the meat so with your hands, and touch it with your fingers: take that little fork, and touch nothing at all with your fingers, or at least touch but the bit, which you will eat, for you might offend and distast the others in handling the meat so slovingly.*

D 2

Sic obtinuit quidem usus in familiis, & x-dibus civium: sed vobis non sunt sceminæ in Collegiis, quæ vobis sint impedimento, quominus comparitis vobis artem illā discendī carnes.

Haud magnā quidem opus est solertiā ad discendam portionem unius denarii vel triobuli.

Quod spectat ad homines Platonis, illic rarò adeò conspicias, ac ipsas lunæ eclipses.

Age, admoveas ad me discum istum, quid præstare valeam faciam ut videaris illicò.

Apage turpe hoc est, non sic manibus discerpendæ sunt carnes, nec digitis atrectandæ: hanc tibi sumas furculam: nec quippiam omnino attingas digitis: vel ad minimum, frustum illud solum atrectes, quod es comesturus: polles fortasse alios offendere, & ipsis nauseam creare, carnes tā

fiſalement les viandes.

I. Il n'eſt pas bon de faire tant de ceremonies entre eſcoliers.

R. Je le confeſſe; mais il eſt bon de ſ'accouſtumer de bonne heure à la politèſſe propreté, & honneſteté.

Car ſi vous prenez un mauvais ply eſtant eſcolier, vous ne le quitterez pas ſi toſt eſtant en d'autres compagnies; tellement qu'on dira de vous, que vous ſentez encore vôtre écolier, c'eſt à dire que vous ne ſçavez pas vôtre entregent, que vous ſçavez fort peu ce qui eſt de vivre, que vous n'eſtes pas des micux appris.

Il eſt bon d'eſtre diligent, & aſſidu en vos eſtudes, mais il ne faut pas bannir la civilité de vos colleges, ce ne ſont pas choſes incompatibles. Au

*It is not good to uſe ſo much ceremonie amongſt ſchollers.*

*I doe confeſſe it : but it is good to uſe himſelfe bectimes to be polite, to handſomeneſſe, and neatneſſe.*

*For if you take an ill uſe being a ſcholler, you will not leave it ſo ſoon being in other companies, ſo that they will ſay of you that you ſmell ſtill of the ſcholler, that is to ſay, that you have no good behaviour, that you have but little breeding, that you are but poorely taught, and bred.*

*It is good to be diligent, and aſſiduous in your ſtudies, but you muſt not baniſh the civilitie, or good manners out of your Colleges: Theſe are not*

ſordide, & ſqualide attrectando.

Non præſtat, non decet, non expedit tantas adhibere ceremonias inter ſcholasticos.

Non eo inficias: expedit tamen ut quis maturè aſſueſcat elegantiae morum, & munditiei.

Eſtimverò ſi contrahas malum habitum dum literis navas operam, dum es è numero ſcholarium, vix illum facile deperdes cùm in aliis occurras conſortis, in aliorum conſortio ita ut ſtatim aſſitueat te ſcholasticum adhuc redolere, hoc eſt te minime eſſe urbanum, quòd malè educatus fueris, quòd bonis non inſtitutus fueris moribus.

Laudanda eſt diligentia, & ſedulitas in ſtudiis: ſed non eſt amandanda urbanitas, & morum elegantia è collegiis veſtris hæc ſe poſſunt

contraire, la science vous devrait rendre plus courtois, plus affables, & mieux civilisez; & non salaus, Chagains, refrongnez Diogenique's, & mal propres.

I. Vous plaist il avoir l'aile, ou la cuisse?

R. Nous disons ordinairement aile de perdrix, & cuisse de chapon, pour moy, j'aime mieux l'aile de quelque volaille que ce soit, que non pas la cuisse.

I. Voila une aile, & une cuisse, prenez ce qu'il vous plaira, la quelle il vous plaira.

Vous plaist que je vous presente ce morceau?

Voulez vous que nous partagions ensemble?

Ie vous prie prenez cela de ma main.

R. Tout ce, qui me vient de votre main m'est fort agreable: neantmoins ie vous supplie de le garder pour vous.

*things incomparable together On the contrary learning should make you more courteous, more affable, and of a better breeding, & not slovingly diogenical, and nasty.*

*Please you to have the wing or the leg?*

*We say commonly the wing of a Partridge, and the leg of a Capon. For me I had rather have the wing of any fowle whatsoever it be, then the leg.*

*Here is a wing, and a leg, take which you please.*

*Shall I present you with this bit? pcece?*

*Shall we divide it between us two?*

*Pray take that from my hand.*

*I accept, I like well All that comes to me from your hand, yet for all that I beseech you to keep it for your selfe.*

ferre invicem. Imo verò scientia deberet vos reddere urbaniores, blandiores, magisq; affabiles, & civiles; non verò squalidos, incultos, diogenicos, & minimè concinnos, excultos.

Arridet ne tibi ala, vel coxa?

Solemus dicere alam Perdici, & poplitem Caponis. Quod ad me spectat malim alam cujuscunq; tandem volatilis, quam coxam.

Entibi alam, & poplitem, utrum mavis accipe.

Ministrabo ne tibi hoc frustum?

Dividemus ne illud inter nos?

Precor ut ex mea hoc recipere velis manu.

Pergratissimum mihi est, tua quicquid mihi offert manus: hoc tibi ipsi nihilominus servas obsecro.

Monsieur votre honnesteté fait que vous vous oubliez vous mesme : vous donnez tout aux autres, & ne gardez rien pour vous.

I. N'en aiez pas peur: le ne suis pas si simple, que de m'oublier: mais l'honneur m'oblige de servir les autres devant que je me serve.

R. Mais la charité vous oblige à commencer par vous mesme.

Car (comme on dit en commun proverbe) Charité bien ordonnée commence par soy mesme.

I. Cela seroit bon a pratiquer si nous estions reduits à ce point, qu'il n'y eust à manger que pour un: mais véritablement il faudroit plutôt laisser alonger les dents aux autres, que de nous laisser mourir de faim par honnesteté.

R. Vous estes fort vaillant & n'avez pas peur d'avoir raison.

*Sir, your courtesie makes you to forget your selfe: you give all to others and save nothing for your selfe.*

*Fear it not: I am not so simple as to forget my selfe: but the laws of honour binds me: o serve others before I serve my selfe.*

*But charitie bindeth you to begin by your selfe.*

*For (as they say commonly) Charity begins at home.*

*It were well to doe so, this were good, if we were brought to this that we had nothing to eat but for one: truly we should rather let the others stretch out their teeth then starve our selves upon courtesie.*

*You are very merry, witty, & are not much out of the way.*

Domine, urbanitas tua facit ut te tuimet ipsius teneat oblivio: omnia distribuis aliis: tibi autem nihil prorsus servas.

Ne metuas: non sum adeo stupidus ut meimet obliviscar, sed postulat urbanitas ut aliis prius ministrem, deinde mihi.

Seel jubet charitas ut à temet ipso ducas exordium.

Vt enim trito fertur adagio, Domi incipit charitas.

Sic præstaret facere, si ad tales redacti essemus angustias, ut uni soli sufficere possent cibi: tunc certe quid expediret permittere ut alii exerts jejuna- rent dentibus, quam ut stultâ nos fame enecaret urbanitas.

Facetus es, nec tamen etiam abs re loqueris.

I. Monsieur vous estes si attentif au discours, vous vous amusez tellement à discourir que vous ne mangez pas un seul morceau. Attendez à parler apres dîné.

R. Je ne scaurois prendre mes repas en beste, qui ne fait que mâcher & avaler sans dire mot, sans sonner mot.

I. Voudriez vous que les bestes parlassent?

R. Cela est bon pour un Chartreux, ou pour un ermite reclus de dîner sans parler, & de garder le silence en mangeant. Je veux, que ma langue fasse son devoir, aussi bien que les dents.

I. Et quoy ne le fait elle pas assez bien quant elle gousté, les viandes?

R. Je ne l'entens pas ainsi.

Ce lievre ici est plus sec qu'une pierre Je pense que cette oyce est une de celles qui resveillerent les

*say you are so attentive to the discourse, you are so busie talking that you eat never a bit. Leave off your talking till after dinner.*

*I can not take my meales as a dumbe beast, which does nothing but chew and swallow downe without saying ever a word.*

*Would you have the beasts to speak?*

*It is good for a Carthusian, or for an Hermit that is shut up to say nothing when he dines, and to keep silence, to hold his peace when he is eating. I would have my tongue to ply, doe its work, as well as my teeth.*

*Does it not work well enough when it tasteth, relisheth the meats?*

*I doe not meane it so.*

*This Hare is drier then a stone. I thinke that this Goose is one of those, which did awake the watch of the*

Domine adeò intentus es confabulationi, ut ne frustulum quidem, ne bolum quidem comedas. Misere facias sermones donec finitum sit prandium.

Non possum capere cibum ut muta capiunt animalia quæ mandunt, & deglubunt, neque mustitant.

An velles ipsas etiam loqui bestias?

Carthusianorum est, vel anachoretarum, qui prandendo tacent, manducando teneant silentium. Volo ut lingua mea suo nomini minus quam dentes, fungatur officio.

Nonne sat benè ipsa fungitur cum gustat cibos?

Non hoc volo.

Lepus iste est siccior pumice. Equidem credo anserem istum esse unum ex illis, qui excitaverunt ex somno

gardes du Capitole lorsque nos Gaulois pensèrent de le prendre, car elle est plus dure que bois, c'est tout estre celle, qui estoit dans l'arche de

*Capitolium, when as our Gaul went neare to take it; for it is harder then wood, then a stick Peradventure it is that which was in the Arke of Noab.*

Monsieur je pense que nous n'avons rien qui vous agrée, car vous ne mangez du tout point.

*Sir I thinke we have nothing that you like, for you eat nothing at all.*

Pleust à dieu que j'eusse un Aristippus, ou un Apicius pour faire quelque sauce qui peut vous réveiller l'appetit.

*Would to God I had an Aristippus, or an Apicius to make some sauce which could stir up your appetite.*

R. Vous vous raillez, vous vous gaussez de moy à cause que vous voiez que je mange si bien. Il n'y a sauce que d'appetit.

*You iest because you see I eat so wel. There is no sauce like to a good stomach. Hunger is the best sauce.*

Je n'ai point besoin de r'agoust.

*I have not need of anything to make me relish my meat.*

J'aime mieux avoir un bon appetit sans sauces, que les meilleures sauces du monde sans appetit.

*I had rather to have a good stomach without sauce, then the best sauce without a stomach.*

I. Vous plaist il d'entamer ce pasté de venaison? ce pasté de

*will you be pleased to cut open this venison pasty? This mutton,*

dormientes Capitolij custodes, cum illum propemodum expugnaverunt Galli nostri, est enim ligno durior. Forſan ille est qui in Arca Noah evitavit naufragium.

Domine nihil nos habere arbitror, quod tuo arideat palato, plane enim non comedis.

Vtinam Aristippum, vel Apicium haberem qui aliquod pararet condimentum, quod tuum irritare, & provocare posset palatū. Lepidè jocularis, egregiè dicta jacies in me, siquidem vides me probè adeo saginare ventrem. Optimum est condimentum famæ.

Non indigeo gulæ irritamentis.

Mallet optimo gaudere appetitu absque ullis condimentis, quam exquisitissimis condimentis sine ullo appetitu.

Lubetne incidere, præcerpere, aperire hoc artocreas ex fe-



mouton, ou de boeuf  
en guise de venaison?

*or beefe pasty venison  
fashion?*

Vous plaist il de  
la crouste de dessus?

*Will you have any of  
the upper crust?*

Vous servirai-je de  
cela?

*Shall I serve you  
with some of this?*

R. Voila de la ve-  
naison, qui est bien  
tendre, & bien grasse:  
assurément que c'e-  
stoit de quelque jeune  
dain: ce pasté est bien  
fait, bien cuit, & bien,  
assaisonné.

*This venison is very  
tender, and very fat:  
certainly it was of  
some young deere.  
This pasty is well  
made, well bakt, and  
well seasoned.*

I. Avez vous d'aussi  
bonne venaison en  
France que celle-cy?

*Have you as good ve-  
nison in France as  
this?*

R. Oûi Monsieur,  
& de meilleure.

*Yes, and better too.*

I. J'ai bien de la  
peine à le croire.

*I scarce believe it.*

R. Si vous ne le vou-  
lez croire allez y  
voir.

*If you will not believe  
it, goe and see it.*

I. J'aime mieux le  
croire que d'y aller  
voir.

*I had rather to be-  
lieve it, then to goe  
and see it.*

R. Mais pour vous  
dire franchement ce,  
qui en est: vous avez  
un bien plus grand

*But to tell you freely,  
the truth of the busi-  
ness: You have far  
greater store of deeres*

*rina carne? Hoc arto-  
creas confectum ex  
vervecina, vel ex bu-  
bula carne ad instar  
ferinæ?*

*Visne ut ministrem  
tibi aliquid ex supe-  
riori crusta?*

*Apponam tibi aliquid  
ex hoc?*

*Tenerrima, juxta, ac  
pinguissima est ista  
ferina caro: proculdu-  
bio fuit caro alicujus  
damulæ. Optimè  
confectum est hoc  
atocreas, perbenè  
decoctum, & egregiè  
conditum.*

*Huic ne ferinæ carnì  
æquiparari potest ea,  
quam habetis in Gal-  
lia?*

*Longè superat. Multò  
præstantior est.*

*Vix credo.*

*Si fidem nolis adhi-  
bere dictis meis, illuc  
te confer, & videas,  
experiaris.*

*Malim accredere  
quàm illuc proficisci,*

*Atamen ut ingenuè  
dicam, quod rei est.  
Longè excedit nu-  
merus damarum in*



nombre de dains, que nous n'avons pas en France; mais je pense, que nous avons plus de cerfs: & d'abondant nous avons quantité de porcs sangliers, ce qui vous manque en Angle terre.

I. Trempez la crouste dans la sauce.

R. Voilà, qui est excellent.

Vous avez un bon pasticier: mais il n'y a point espargné l'es-pice, ny le poivre; car il est si furieusement espicé qu'il me brule la bouche, langue:

*then we have in France: but I thinke we have more Harts, and besides we have many wilde Bores, which you want in England.*

*Dip the crust in the sauce, grave. This is excellent.*

*You have a good cook: but he has spared for no spice, nor for no pepper; for it is so extremely peppered, that it burnes my tongue.*

Anglia: sed plures nobis esse arbitror cer-vos: præterea quam-plurimos habemus a-pros, quibus carens in Anglia.

*Intingas crustam in condimento. Hoc est egregium.*

Optimum habetis dulciarum, pistorem, factorem, factuum pistorem: sed piperat-um egregie: non parca- illud condivit piper: est enim adeo piperat-um, ut vel ipsam mi- lu adurat linguam.

## DIALOGVE septième.

### *Le contenu.*

Façons de boire l'un à l'autre, les cou- leurs, sortes, & quali- tez du vin tant bon- nes, que mauvaises, plusieurs autres petits discours ordinaire- ment usitez en be-

## THE SEVENTH Dialogue.

### *The contents.*

Manners of drink- ing one to another: the colours, sorts and qua- lities of wine as well good as bad, and many other like discourses, talies ordinarily used in drinking, and in

## DIALOGVS septimus.

### *Contenta.*

Modi propinandi aliis: colores, species, & qualitates vini bo- næ juxta ac malæ, & permulti alij loquen- di modi ordinario usi- tati in comperationi- bus, & in cenopolijs.

vant, & es tavernes.  
Les noms des fruits,  
qui se servent com-  
munement à table,  
&c.

*Taverns, the names  
of fruits commonly  
served on the Board.*

*Nomina fructuum,  
quæ solent vulgò ap-  
poni in mensa.*

1. **C**A versez moy  
vistement du  
vin donnez moy à  
boire. Baillez moy de  
la biere, de l'aile: vous  
respandez, vous ver-  
sez en terre. Vous en  
mettez trop dans le  
verre, dans la tasse,  
coupe, dans le gobe-  
let.

**C**ome on, fill me  
*some wine quick-  
ly, give me some  
drinke, give me some  
beere: some Ale. You  
spill upon the ground:  
you pour too much  
into the glasse, in the  
cup, in the goblet,  
tankard.*

**A**Ge infundas vi-  
num illico. Pocu-  
la administres, cyatiz-  
ses mihi: fundas lupu-  
latam cervisiam, zy-  
tum, non lupulatam  
cervisiam: superes-  
fundis in terram. Plus  
æquo infundis in cy-  
phum vel in vitrum, in  
crateram, in cupam,  
vel cantharum, pate-  
ram, in calicem, vel  
poculum.

Ce verre là n'est  
pas bien rincé; lavez-  
le bien, & le frotez a-  
vec de l'eau, & du sel,  
affin qu'il soit net, &  
clair.

*This glasse is not well  
rinced; wash it well,  
and rub it with wa-  
ter and salt that it  
may be cleare, and  
cleane.*

Monsieur avec vô-  
tre permission je  
prendrai la hardiesse  
de saluer vos bonnes  
graces.

*Sir by your leave, I  
will make bold to  
drinke to you.*

A vos bonnes gra-  
ces. A vôtre santé. A  
vous. Je bois à vous.

*My service to you, by  
your favour. To your  
health. To you, I drinke  
to you.  
I will drinke to you.*

Je m'en vais boire  
à vous.

A la santé de vôtre

*To your Mistresses*

Vitrum istud malè  
extersum est: lava il-  
lud perbenè, strenuè,  
& frica illud sale, &  
aquâ, ut sit nitidum  
& fulgens.

Domine, bona cum  
venia, propino tibi.

Hoc te invito poculo  
si dederis veniam. Tu-  
æ propino sanitati.  
Tibi. Præbibo tibi.  
Hoc te jam laccum  
poculo.

maistresse. A la santé  
du roy, de la reyne, de  
tous nos amis en vô-  
tre college, à Lon-  
dres, aux champs, de  
chez vous, dede ça, &  
de pardelà la mer.

R. Courage, c'est bien  
dit. Je vous, remer-  
cie de bien bon cœur  
Je vous ferai raison.  
Je vous suis servite  
teur. Je ferai raison à  
cetee. Santé.

Ah Monsieur! que  
faites vous? Vous n'a-  
vez pas tout bû. Il  
faut vuidier le verre  
renversez-le, que je  
voie s'il y est rien de-  
meuré.

Vous avez brave-  
ment fait. C'est ainsi,  
qu'on boit à la mode  
du Palatinat, telle-  
ment qu'il n'en de-  
meure pas une seule  
goutte pour érancher  
la soif d'une mouche.

A qui avez vous  
bû?

I. J'ai bû à Mon-  
sieur.

R. Qui vous a ven-  
boire? vous n'avez bû

*health. To the Kings  
health. To the Queens  
health. To all our  
friends healths in  
your Colledge, at Lon-  
don, in the countrey,  
at your house, of this  
side of the sea, and be-  
yond sea.*

*Come on, it is well said.  
I thank you with all  
my heart. I will pledge  
you. I am your ser-  
vant. I will pledge  
that health.*

*Oh sir! what doe you  
doe? You have not  
drunke all. You must  
empty the glassse.  
Turne it downe that I  
may see, if there be  
any thing left.*

*You have done brave-  
ly, so they drinke in  
the palatinat, that  
there is not a drop left  
with which a fly  
might quench its  
thirst.*

*To whom have you  
drunke?*

*I have drunke to that  
Gentleman, Who has*

Tux amasix nunc  
propinabo salutis. Re-  
gis sanitati, Regina,  
omnium nostrorum  
amicorum in vestro  
collegio, Londini,  
Ruri, & in ædibus ve-  
stris, cis, & trans ma-  
re.

Macte animo, egregie  
mones. Ago gratias ex  
animo. Accipio liben-  
ter. Par pari referam.  
Sum tibi devinctissi-  
mus servus. Respon-  
debo isti sanitati.

Heus, quid agris? non  
ebibisti poculum. Ex-  
inaniendus est cy-  
phus. Evacuandum est  
vitrum. Inverte vi-  
trum ut videam an  
aliquid superfit. Egre-  
giè factum est à te.  
Sic More palatino bi-  
bitur ne gutta superfit  
Vnde suam possit  
musca levare sitim.

Cui propinavisti? pro-  
pinavi Domino.

Quis te vidit biben-  
tem? nulli præbibisti.

à personne,

Il faut que vous  
beviez encore une  
fois.

I. Monsieur ne m'a-  
vez vous pas veu boire  
à ce Monsieur?

S. Vrayment le n'y  
ai pas pris garde.

R. Vous voilà con-  
damné.

I. Et bien, pour une  
fois passe.

R. Bevez à votre  
discretion pour tout  
ce que j'en dis.

Je ne veux forcer  
personne de boire;  
que chacun boive ce  
qu'il lui plaira.

Je ne sçauris moy  
mesme endurer d'es-  
tre forcé à boire.

La liberté Françoisé  
est à louer en cela; car  
elle permet à un cha-  
cun de boire à sa dis-  
cretion. On ne force  
personne.

I. Qui n'a point  
encore fait raison à  
cette santé?

*seene you drunke? You  
dranke to nobody.*

*You must drinke once  
again.*

*Sir, did you not see me  
drinke to that gentle-  
man?*

*Truly I did not marke  
it well.*

*You are convicted.*

*Well, for once let it  
goe.*

*Drinke as you please  
for any thing I say to  
you.*

*I will force no body to  
drinke; let every one  
drinke what he plea-  
seth.*

*I cannot endure my  
selfe to be forst to  
drinke*

*The French freedom,  
liberty is to be con-  
demned in this; for it  
giveth every one  
leave to drinke as he  
thinketh good, at his  
discretion.*

*Who has not had this  
health yet?*

Alium debes ebibe-  
re haustum. Semel  
tibi adhuc bibendum  
est.

Domine, nonne me  
vidisti propinantem  
isti Domino?

Certe non adverti.

Iam es convictus.

Benè, si semel tan-  
tùm, transeat, fiat;  
Pro libitu tuo bibas  
non habitâ verborum  
meorum ratione.

Nullum cogam ad  
bibendum, nulli invi-  
to obtrudam potum,  
bibat, hauriat unus-  
quisque quantùm li-  
buerit.

Non libenter ipse me-  
rim patior, agre fero  
vim mihi bibendi impo-  
ni. Non exiguam hac  
in re meretur libertas  
Gallica laudem; per-  
mittit enim ut quis  
bibat ad arbitrium  
suum.

Quis isti non satisfice-  
rit sanitati? Quis non  
bibit in sanitatem i-  
stam?

R. Ce Monsieur ne l'a point encore faite.	<i>This gentleman has not pledged it, Has not had it.</i>	Dominus iste non satiffecit, non pervenit ad istum Dominum.
I. Monsieur, je pense, que vous n'avez point encore bû.	<i>Sir, I thinke you have not drunke yet?</i>	Domine non puto te adhuc bibisse.
S. Excusez moy, je ne fais que de boire.	<i>Excuse me, I drunke but now.</i>	Excusatum me habebas, jam nunc bibi.
Iai bû le dernier.	<i>I have drunk the last.</i>	Vltimus bibi.
Ie ne viens que de boire.	<i>I drunk but very now.</i>	Iam jam bibi, modò bibi.
I. A qui boirons nous à cette heure?	<i>To whom shall we drinke now?</i>	Cui nunc propinabimus?
R. Bevons à la santé de la maistresse de Monsieur.	<i>Let us drinke to this gentleman, his Mistresses health.</i>	Bibamus in sanitatē, salutem istius Domini amasæ.
S. Elle est encor à naistre.	<i>she is unborne still.</i>	Nondum ipsa in hanc lucem edita est.
Bevons plutôt à celle de la vôtre, car la mienne ne merite pas qu'on boive à elle.	<i>Let us rather drink to yours, for mine does not deserve that one should drinke to her.</i>	Potiùs bibamus in sanitatem tuæ, mea enim non meretur ut quis in ipsius propinet sanitatem?
I. Pour quoy? estes vous hors de ses bonnes graces?	<i>Why? Are you out of her favour?</i>	Quidni? Excidistine ex ipsius gratia?
Vous a-telle cassé aux gages?	<i>Hath she cast you off?</i>	Tibine nuntium remisit?
S. Nenny, mais c'est pour quelque autre raison.	<i>No; but it is for some other reason.</i>	Minimè, sed aliquā aliā ducor ratione.
I. Vous ne voulez pas confesser, avouer la verité.	<i>You will not confesse, acknowledg the truth.</i>	Non vis fateri veritatem.
Allons Monsieur à celle, qui possède le cœur de ce Monsieur.	<i>Come on sir, to her that possesseth this gentlemans heart. To</i>	Age Domine, in salutem illius, quæ Domini istius cor possi-

A ce bel ange d'a-  
mour. A ce miracle de  
beauté. Al' eminentis-  
sime par dessus celles  
du sexe féminin.

Monsieur vous lui  
baillez des titres, &  
qualitez qu'elle ne  
merite pas.

1. Au contraire, ils  
sont bien au dessous  
de son merite: l'ad-  
miration du quel me  
doit apprendre quel-  
que nouveau lan-  
guage pour le louer  
dignement; ou autre-  
ment il faudia que je  
me contente de le re-  
verer par un humble  
silence, n'ayant point  
de discours, qui le pu-  
isse exprimer.

2. Quel vertu du  
vin est excellente, elle  
vous a rendu le mieux  
désant, & le plus dis-  
sert du monde.

3. Vous estes un  
gosseur, un railleur:  
vous aimeriez mieux  
perdre un ami, qu'un  
bon mot, qu'une bel-  
le rencontre, ou beau  
rencontre.

*that faire Angel of  
love, and to that mira-  
cle of Beauty. To the  
most eminent over all  
those that are of the  
female kind.*

*sir, you give her ti-  
tles undeserved by  
her.*

*On the contrary, they  
are far under her me-  
rits: The admiration  
whereof must teach  
me some new language  
to praise it according  
to its worth; or else,  
I must be content to  
reverence it with an  
humble silence have-  
ing no language able  
to expresse it.*

*How excellent is the  
vertue of the wine!  
It has made you the  
most eloquent, and the  
greatest Rhetorician  
in the world.*

*You are a merry man.  
You are a jeaster, you  
are alwaies a jeasting.  
You had rather to  
loose a friend then a  
good jeast.*

*det. Quæ dominium  
exercet in affectus isti-  
us Domini. In salutem  
pulchri istius amoris  
Angeli, & pulchritudi-  
nis miraculi, Eminen-  
tissimæ inter omnes  
mulieres.*

*Domine decoras il-  
lam titulis, quos nun-  
quam meruit.*

*Sed è contra, longè  
illi sunt meritis ipsius  
inferiores, quorum  
admiration novum me  
docere debet idioma,  
ut illa condignè pos-  
sim extollere: sin mi-  
nus humili ipsa cogar  
revereri silentio, cum  
mihî sermo desit, qui  
illa possit exprimere.*

*Fœcundi calices,  
quem non fecere di-  
sertum? Quam rara, &  
eximia est virtus vini,  
te reddidit facundissi-  
mum, juxta ac elo-  
quentissimum?*

*Facetus es, dicax es,  
malles amicura per-  
dere, quam potum.*



**V**ous avez toujours  
le mot à rire.

**A**llez, je l'aime de  
vous: Je ne m'en of-  
fense pas. Quitte à  
vous rendre la pareil-  
le si je puis.

**V**ous n'êtes point  
allaigre.

**S.** Excusez moy, Je  
le suis assez.

**I.** Pourquoi êtes  
vous si pensif?

**S.** Je ne le suis pas.

**I.** Je suis mari  
de vous avoir fait res-  
souvenir de vôtre  
maîtresse, car cela  
vous a jetté dans une  
profonde melancho-  
lie.

**S.** Ne quitterez  
vous jamais ses rail-  
leries?

**I.** Ré jouissez vous.  
Vous plaist il de boire  
un coup de vin d'Hel-  
pagne? Vne fois, un  
traict de vin blanc?  
un doigt de vin clair-  
ret?

Tenez Monsieur,  
voilà un coup du  
meilleur vin de toute  
la ville.

*You have alwaies  
something to say to  
make folkes laugh.*

*Goe too, I love it from  
you. I am not offended  
with it. Quit for to  
serve you with the  
same sauce to. Doe you  
the like if I can.*

*You are not merry.*

*Excuse me, I am mer-  
ry enough.*

*Why are you so pen-  
sif? so musing?*

*I am not so.*

*I am sorry, that I have  
remembred you of your  
Mistresse, for that has  
cast you into a deep  
melancholy.*

*Will you never leave  
your jeasting?*

*Be merry.*

*Will you drinke a  
glasse, a cuppe, a  
draught of Sack? A  
cuppe, a draught of  
white-wine! a glasse  
of claret?*

*Here sir, this is a cup  
of the best wine in the  
towne.*

*Semper habes faceta  
dicta, semper jacis, &  
mittis ridicula.*

*Benè sit, & qui  
consulo, hoc a te li-  
benter accipio, non  
iniquè fero. Par pari  
referam, referam pa-  
ria scommata si pos-  
sim.*

*Non es hilaris.*

*Excusatum me habe-  
as, sum satis utunque  
lætus.*

*Quare adeo es cogi-  
tabundus!*

*Non sum.*

*Pœnit me reficatar  
tibi de amasia tua me-  
moræ; hæc te pro-  
fundum tristitiæ de-  
jecit barathrum.*

*Nunquam ne missos  
facies jocos? & cessa-  
bis a scommatibus?*

*Hilari esto animo.*

*Visne bibere po-  
culum, haustum vi-  
ni Hispanici? Luberne  
evacuare calicem, cy-  
phum vini rubelli?*

*Domine, en tibi hau-  
stum, poculum opti-  
mi totius hujusce civi-  
tatis vini.*

Goustez en un peu.

Et bien que vous semble de ce vin là? Qu'en pensez vous? Dites m'en vôtre âvis sans flatter, & sans mentir.

R. Il a fort bon goust, le le trêuve fort excellent. Il est ravissant. C'est un vin tres delicat, ou delicieux. Nous n'en bevons point de si bon dans les Tavernes.

I. C'est qu'on le gaste, frelate, & mistifonne dans les hostelleries, Tavernes, & cabarets.

Que voilà une belle couleur de vin!

Vous priez tant ce vin là, que vous me faites envie d'en boire.

Mon ami versez m'en un peu que j'en gouste.

P. Il n'y a plus rien au pot.

R. Allez en tirer une pinte de muscat

I. Ce sera assez de chopine, ou d'un setier.

*Tast some of it.*

*Well, how doe you like this wine? What thinke you of it. Tell me your opinion of it without any flatterring or lying.*

*It tasteth very well. I like it wonderful well. It is passing good. It is a cup of dainty wine. We drinke none so good in Tavernes.*

*It is because they spoyle it. They doe sophisticate it, and mingle it in Tavernes.*

*What fine colour, of wine here is!*

*You praise so much that wine, that you make me have a mind to drinke some of it.*

*Friend, fill me some that I may taste it.*

*There is nothing left in the pot.*

*Goe, and draw a pinte of Muscaden.*

*Halfe a pinte will be enough; or a quartern of a pinte.* E

Gusta parumper.

Quomodo sapit hoc vinum? Quomodo aridet palato? Dic as mihi quid de ipso sentias remotâ omnî adulatione, & mendacio.

Gratissimus mihi est illius sapor. Aridet mihi maximè. Iuvat optimè palatum meum. Vinum est lenissimum, nullum bibimus in ænopolijs, quod accedat ad ipsius bonitatem.

Nempe, quia illud corrumpunt, adulterant, & concinnant in diversorijis, & popinis.

Quàm pellucidus est hujusce vini color!

Tam magnis vinum istud effers laudibus, ut mihi excites animum aliquid ipsius bibendi.

Amice, infundas mihi aliquantulum, ut illud degustem.

Nihil superest in poculo, in cantharo.

Ito, & deprome nobis pintam vini Apiani.

Sufficiet dimidia pinta, cheopina, vel emina, vel quarta pars

R. Que dites vous? nous en boïrons bien un pot, broc, ou un lot.

Il faut que nous bevions à Tirelarigor; en Templiers, en éponges.

I. C'est assez bû, que je crois. Je renonce à la beverie. Je ne scaurois boire davantage. La teste commence à me faire mal. Je suis quasi yvre. Je pense que vous avez envie de m'enivrer, de m'imprimer. Je commence à voir double.

R. C'est que ce verre est fait du metal, dont on fait les lunettes de multiplication.

I. Vous estes un pauvre beveu d'estre yvre de si peu, pour si peu.

Vous n'estes non plus yvre que moy; vous n'en faites que

*What say you? We can drinke a quart very well, a pottell, a galon.*

*We must drinke carrouffe, like Templars, like sponges.*

*We have drunke enough I thinke. I give over drinking. I can drinke no more. My head begins to ake. I am almost drunke. I thinke that you will foxe me, intoxicate me, I begin to see double.*

*It is because that glasse is made of the mettrall, of which are made the spectacles that multiply every thing.*

*You are a poore drinker to be drunke with so litle.*

*You are no more drunk then I. You doe but dissemble, you make*

*pinre.*

Quid narras quartarium, bauocum, vel etiam œnophorum integrum ebibemus. Strenuè bibendū est: ut Templarij bibendum, ut spongiæ.

Satis Baccho iudultū est ut arbitror. Renuntio compotationi, valedico compotationi, non sum amplius bibendo. Iam mihi dolet caput. Sum ferè temulentus, ebrius, caprus vino, vino madidus, benè potus. Vis me inebriare ut puto, vis mihi temulentiam facere, vis me obruere vino. Omnia jam mihi apparent gemina.

Est quia vitrum istud est confectum ex eodem metallo, ex quo conficiuntur specilla illa, conspiciilla, quæ multiplicata representant objecta.

Haud strenuus es, cōporator, potorculus es, qui tam exiguo inebriatus es potu.

Non me es magis ebrius, fingis, simulas tantum, præ te fers

le semblant.

R. Ne voyez vous pas que je ne sçauois me tenir de bout sans chanceler?

Je suis bon à faire des s. Effes.

Il faudra que vous me remmeniez au logis par dessous le bras comme une jeune épousee, mariée.

I. Courage, bevez encore une fois, encore un coup, & cela vous remettra.

R. Je le veux bien. J'en suis content.

Ei, si, ce vin là ne vaut rien du tout, & du tout rien. Il est aigre, poussé, moisi, sur la lie, au bas, esventé, foible, vieux perce.

Trop nouveau, trop vieux trop fumeux, trop piquant, trop fort.

*but a show of it.*

*Do you not see that I cannot stand up without reeling?*

*I could make ss. Effes very well.*

*You must need lead me home by the armes as a young bride, spouse, new married woman.*

*Come on, drinke once more, another cup, and that will settle your braines.*

*I will. I am content.*

*Fie, fie on it, out upon it This wine is altogether bad. It is sowre, musty upon the dregs, low, it has taken wind, it is weak, it has been long a broaching.*

*It is too new. It is too stale. Too heady, too sharp, too strong.*

*speciem ebrij.*

Nonne vides me non firmiter posse stare in pedes, quin titubem?

Optimè nunc facerem ss. Quia corpus ebrij huc, & illuc in gyrum, & quasi serpendo labans imitatur figuram istius literæ s.

Oportebit ut me manibus brachijs meis suppositis domum deducas, ut solent recens desponsatas, novas sponfas.

Macte animo, semel adhuc bibas, evacues cyphum alterum, sic caput reficies tuum.

Non abnuo. Mihi hoc placet.

Vah, malè prorsus sapit vinum istud. Acidum est, vappa est, mucidum est. Ad fæces tendit, vento corruptum est, nullius est vigoris, imbecillum est, jamdudum perterebratum est.

Decet ipsi vetustas. Vetustate laborat, nimis tentat caput vaporibus suis, nimium habet acrimonie, est fortius quam par sit.

I. Excusez moy Monsieur, Il a assez bon goust, versez en un peu à Monsieur qu'il en dise son opinion.

S. Escoutez messieurs, Je trouve qu'il n'est pas tant mauvais, Il n'est pas des pires : I'en ai bû de pire, & aussi de Mieux vous estes trop délicieux cas, Il est bon, il se boira. Il passera par faute de meilleur.

R. R'envoions ce vin là, & ayons en d'autre.

I. Si vous r'envoiez cettuillà, Ils vous en r'apporteront de pire, ou du mesme. Je sçais bien leur coustume. Tenons nous à ce, que nous avons.

R. Mon d'eu ! il n'y a point moyen de boire de ce vin là.

Demandons leur s'ils n'en ont point de meilleur.

Mon ami apportez nous de meilleur vin. Changez nous ce vin là pour du meilleur, ou autrement nous en irons à meilleurs.

*Excuse me sir, it has a taste good enough. Fill that gentleman some that we may have his opinion of it.*

*Harken ye gentlemen, we thinkes it is not so bad It is none of the worst. I drunke worse, and better too. You are too dainty. It is good, it will be drunke off, it will serve for want of better.*

*Let us send that wine backe againe, and let us have some better. If you send this back, they will send you some worse, or of the same. I know there customes, fashions very well. Let us stand to that we have.*

*Good Lord, it is impossible to drinke that wine.*

*Let us aske them if they have none better.*

*Friend, bring us some better wine. Change us this wine for some better; or else we will goe to another place.*

Dabis veniam ; non ita malè sapit. Infundas aliquantulum isti Domino, ut dicat quid de illo sentiat.

Auscultate Domini, sat bonus est ipsius. Sapor Nô est maximè insipidus. Melius bibi, ac etiâ pejus. Supra modum estis delicati. Sat bonum est, illud ebibemus. Inserviet usui nostro siquidem deest melius.

Remittamus hoc vinum, & accipiamus melius.

Si hoc remittatis, pejus, vel ex eodem adferent, Probè novi ipsorum mores. Adhæreamus, acquiescamus isti quod habemus. Ne rejiciamus, quod nunc habemus. Deus bone! fieri non potest ut quis hoc bibat vinum.

Inquiramus an non ipsi habeant melius,

Amice, adferas nobis melius vinum. Permuta nobis hoc vinum cum meliori, scis in aliud transinigrabimus locum.

P. Messieurs : fiez vous en moy, je vous apporterai un coup d'excellent vin.

R. Haste toy, Ie te prie.

P. Je suis de retour dans un moment.

R. S'il ne vous apporte de bon vin à cette fois ici, Ie dirai qu'il n'y en a point ici de bon, ou qu'il se moque de nous, & qu'il nous trompe.

P. Messieurs voilà un coup, un traict du meilleur vin, qui soit en toute la ville.

R. Ah vous estes gentil garçon vous avez esté au bon faulset.

Ie me rends, Ie n'en puis plus.

I. Apportez le dessert. Le fruit, les pommes, les poires, les cerises, les noix, les noisettes, ou avelaines, les amandes, les abricots, les pesches, les confitures, seches, ou liquides, les dragées, les tartes.

Les melons se doi-

*Gentlemen, trust me, I will bring you a cup of dainty, excellent wine.*

*Make hast I pray thee.*

*I will come againe in a moment.*

*If he does not bring us good wine at this time, I will say either that there is none good here, or that he maketh foolles of us, and that he couzeneth us.*

*Gentlemen, here is a cup, a draught of the best wine in the town.*

*Ah! you are a brave boy! you have been at the good spicor, cocke, faucet.*

*I yeeld my selfe, I am overcome.*

*Bring in the last course, the sweete meats: the fruit, the apples. The pearces, the cherries, the nuts, the small nuts, or fil birds. The amonds, the apricocks, the peaches, the drye comfits, the liquids, sugar plumbs, the tartes.*

*The Musk-millions*

*Fidem detis mihi; confidatis mihi, adferam vobis poculum exquisitissimi vini. Accelera precor.*

*Mereducem habebitis intra momentum temporis.*

*Nisi adferat bonum nunc vinum; dicam vel ipsos planè non habere, vel illū ludos nos facere, & nobis imponere.*

*Domini ecce adest cyathus elegantissimi totius hujusce urbis vini.*

*Ah! bonum jam veritisti doliarium veruculum, fistulam, rubulum, epistomium.*

*Cedo manus, herbam porrigo.*

*Adferas bellaria, misum ultimum, secundas mensas. Fructum poma, pira, cerasa, nuces, avellanas, amygdala, mala Armenia, mala Persica, salgama arida, vel liquida, tragemata, placentas.*

*Melones comedi des-*



vent manger avec la viande.

Les citrons, les oranges, les figues, les raisins cuis, la crème, le lait, le fromage, les tourteaux fucilletez, les salades, les olives, les capres se devoient servir à l'entrée de table, comme aussi les refors. Baillez des assiettes blanches, nettes à ceux, qui en ont besoin. Commencez toujours par le haut bout, pour dieu ostez dici. Desservez je vous en prie.

Disons graces le vous prie.

Louange soit à dieu qui nous a nourris de ses biens temporels; plaise à sa bonté de nourrir nos âmes des biens spirituels.

Ainsi soit il.

## DIALOGVE huietième.

### Le contenu.

Le lever de table.  
Invention de n'oublier jamais à servir

*must be eaten with the meat.*

*The limmons, the oranges, the figs, the raisens, the cream, the milke, the cheese, the florentines. The salates, the olives, the capers should be set at the eprance of the table, at the first course, as also radishes.*

*Give some clean trenchers to them that need any. Begin always by the upper end.*

*Take away hence I pray for Gods sake.*

*Let us give thanks, praise be unto God, who has fed us with his temporall goods: may it please his goodness to feed our soules with spiritual goods. So be it.*

## THE EIGHTH Dialogue.

### The contents.

*The rising from the table. A trick to never to forget, to put*

*bent cum carne.*

*Adferas mala citrea, mala aurea, ficus, uvas passas, vel solanas, cremorem lactis, lac, caseum, placentas portiles. Aceraria, olivæ, caparides debent apponi in prima mensa; ut etiam raphani.*

*Appone mundas quadras, vel orbes mundos omnibus, quibus opus erit. Incipias semper à superiori parte mensæ.*

*Tolle hinc obsecro omnia.*

*Agamus Deo gratias. Laus sit Deo, qui temporalibus suis nos aluit bonis, placeat ipsius bonitati spiritualibus nos alere. Amen.*

## DIALOGVS octavus.

### Contenta.

*Cum assurgunt convivæ ex mensa, Modus quo quis nunquam obliviscatur re-*

son couteau. Un mot du petun. Pour se mettre aupres du feu. Complimens pour convier quelcun à la promenade. Remercimens de celui, qui a esté traité par un autre: Complimens, & excuses de celui qui l'a traité. Façons de prier quelcun de faire ses recommandations à un autre.

*up his knife. A word of Tobacco To sit by the fire. Complements to invite one to goe to walk. Thanks of one that has beene guest to an other. Complements, and excuses of him, that has had him at dinner, or at supper. Formes of entreating one to doe his commendations to an other.*

condendi cultellum in vagina. Verbum unicum de pæto, De herba Nicotiana, De fumo Indico. Ad assidendum ad focum. Verba officiosa ad invitandum aliquem ad deambulationē. Gratiarum actiones convivæ ab alio accepti. ceremoniæ, non minus quam excusationes illius qui ipsum excepit. Modi rogandi aliquem ut alium salutet suo nomine.

R. Vous plaist il que nous nous levions de table ?

I. Il faut boire le coup de charité (comme on dit.)

R. Votre charité n'a point de bornes.

I. Monsieur vous oubliez à serrer votre couteau. S'il vous plaist je vous enseignerai le moyen de ne manquer jamais à le serrer,

R. Je vous en aurai de l'obligation S'il vous plaist de le faire.

I. La chose est bien

*Shall we rise from the table ?*

*We must drink the cup of charity as they say.*

*Your charity has no bounds.*

*Sir you forget to put up your knife. If it please you, I wil teach you a way that you shall never faile to put it up.*

*I will be beholding to you for it, if it please you to doe it,*

*The thing can be done*

*Surgemus-ne ex mensa?*

Bibendum est poculum charitatis. (ut aiunt.)

Nullos habet charitatis tua limites.

Domine, non recordaris tuum in vagina recondere cultellum. Si lubet, docebo te modum, quo nunquam oblivisceris recondendi cultelli.

Multum tibi debebo hoc nomine, si illud placeat præstare.

Res est per quam fa-

aisée à faire.

R. Qu'est-ce je vous prie ?

I. C'est qu'il faut toujours boire un coup apres que vous l'aurez serré, & ainsi vous ne vous en oublierez jamais.

R. Votre conseil est tres bon, je ne faudrai pas de m'en servir. Je m'en vais commencer à le mettre en pratique.

I. Monsieur vous plaist il de prendre une pipe de petun ?

R. Fi, de quoy me parlez vous ? Je m'étonne fort de ce que vous voulez prendre cette puante fumée, cette herbe empoisonnée.

I. Ah Monsieur. Vous vous abusez fort: c'est l'herbe la plus souveraine, & plus medicinale du monde.

R. Je ne le pense pas. Vous plaist il vous approcher du feu ? N'avez vous point de froid ?

Non Monsieur Je n'ai point de froid.

*easily.*

*What is it I pray ?*

*You must alwaies drink a cup after you have put it up, and so you shall never forget to put it up.*

*Your counsell is very good, I will not faile to make use of it. I will goe, and begin to put it in practise.*

*Sir, please you to take a pipe of Tobacco?*

*Fie, what doe you speak to me of? I wonder much that you will take that stinking smock, that poisoned weed,*

*Ah Sir! you are much deceived: it is the most souveraine, and physica!l hearb in the world.*

*Will you come neere the fire? Are you not a cold?*

*No Sir, I am not a cold.*

*cillima.*

*Quid est obsecro?*

*Semel tibi semper bibendum est post reconditum cultellum: sic te nunquam capiet oblivio ipsum reponendi in vaginâ.*

*Optimum est tuum consilium, ipso utar certissimè. Jam nunc incipiam illud praxi meâ commendare, redigere in praxim.*

*Domine, visne haurire tubum poeti? fumi indicæ vel nicotianæ?*

*Miror maximè te velle haurire foetidû istum fumum, pestiferam illam, & venenatam herbam.*

*Multum hallucinaris, falleris maximè: est optima, nec non maximè medicinalis herba.*

*Placetne accedere ad ignem? Nonne friges?*

*Minimè, non frigeo.*

J'ai grand chaud.

*I am very hot.*

Maximè caleo.

**I.** Accommodez le feu faites, de bon feu. Allumez le feu. Soufflez le feu il est presque éteint. Mettez du menu bois au feu, & puis y mettez du grosbois, des buches.

*Mend the fire : Make a good fire. Kindle the fire. Blow the fire, it is almost out. Put some small wood on the fire, and then put some great wood, some billets.*

*Apra ignem, Juva Instruas optimum focum. Accendas ignē. Excita ignem folle. est enim ferè extinctus: lignis grandioribus supponas fasciculos, minutorum ligna.*

Où sont les soufflets? Il fume fort en cette chambre.

*Where are the Bellows? It smoketh very much in this chamber.*

*Ubi sunt folles? Maximè fumat hoc cubiculum.*

Ouvrez la porte & la fenestre que cette fumée s'en aille. ce bois est verd.

*Open the doore, and the window that this smok may goe out.*

*Aperias fores, & fenestram, ut dissipetur, fumus iste ut exeat, Viride est hoc lignum Qualis nunc est cœli facies?*

**I.** Quel temps fait-il? **R.** Il fait le plus beau tēps du monde.

*This wood is Greene. What weather is it? It is the fairest weather in the world.*

*Est omnium serenissima.*

Je pense qu'il faisoit un tel temps lorsque le monde fut créée.

*I think that there was such weather, when the world was created.*

*Puto talem fuisse cœli faciem, cum creatus fuit mundus.*

Il ne fait ny trop grand chaud, ny trop grand froid.

*It is neither too hot nor too cold.*

*Nec nimis fervescit calor, nec nimis etiam sævit frigus.*

Il fait un temps le plus temperé, qu'on sçauroit souhaitter.

*It is the most temperate weather one can wish.*

*Temperatiorem exoptare nullus valet tempestatem.*

Le soleil luit, & chauffe sans brûler. Le vent, ce doux Zephyre rafraîchit sans incommoder. Que la saison est belle! Que voilà un beau temps!

*The sunne shines, and warms without burning.*

*Sol lucet, & calefacit, non adurit tamen Hic ventus, Zephyrus iste sine ulla refrigerat molestia. Quam amœna est tempestas! Quam jucunda*

*The winde, this milde Zephyrus cooles without molesting.*

*What fine time of the*

Le soleil commence à nous revoir. Nous sommes au printemps.

Le temps nous convie à nous promener. Il n'y a pas moyen de garder le logis, de se tenir à la maison par un si beau temps.

Vous plaist il de sortir? Voulez vous venir vous promener par ce beau temps? vous plaist il de venir prendre l'air? voulez vous venir faire un tour de promenade? Allons nous promener.

I. Où irons nous?

R. Où il vous plaira.

Allons nous promener aux champs. en quelque village ici près. Allons faire le tour de la ville. A un mille, ou deux d'ici.

I. Je m'y accorde. J'en suis content.

Monsieur voulez vous en estre? voulez vous estre de la partie? vous plaist il de

*yeare here is! What fine weather there is! The sunne begins to see us againe. We are in the spring time.*

*The weather invites us to walke, one cannot keep at home, stay at home in so faire a weather.*

*Will you goe out? will you come to walke this fine weather? wil you come to take the aire? will you come to take a walke? let us goe walke.*

*Whether shall we go?*

*Whether you please.*

*Let us goe walke into the fields. To some countrie towne here hard-by. Let us goe walk round about the towne, A mile or two off.*

*I am agreed. I am content.*

*Sir will you be one? Will you be of the march? Will you keep us company?*

*est cœli facies! Nunc nos revisit Phœbus. Jam nobis adest ver, vernum tempus.*

*Invitat nos cœli amœnitas ad deambulationem. Nullus se continere potest domi cùm blandè ita nobis arridet cœlum.*

*Placet ne exire foràs? Visne venire deambulationem, ad deambulationem hoc sereno tempore? Ut liberiori fruamur aere, cœlo. Visne conficere deambulationem? Eamus expatium.*

*Quò ibimus?*

*Quò lubet.*

*Expatiemur in campos. In aliquem vicum. In aliquam vicinam villam. Inambulemus, deambulemus in circuitu urbis, ad unum, aut alterum milliare ab urbe.*

*Mihi placet.*

*Domine, visne te adjungere nobis? dare te nobis comitem?*

nous faire compagnie?

S. Je le voudrois de tout mon coeur, mais mes affaires m'en empêchent, ne me le permettent pas.

I. Je ne voudrois pas, nous ne voudrions pas avoir votre compagnie au prejudice de vos affaires; mais s'ilya moyen de les differer, & remettre jusques a un autre temps, sois : nous nous tiendrons bien heureux, & bien honorez de votre compagnie.

S. Monsieur, Messieurs Je tiendrois, Je reputerois à un tres grand bon-heur, à une faveur singuliere, qu'il vous pleust me faire tant d'honneur que d'accepter ma compagnie, d'avoir ma compagnie pour agreable.

R. Venez avec nous, faites nous compagnie. Je pense que les plus grandes affaires, que vous ayez c'est d'estudier: vous estes si addonné à l'estude que vous ne vendriez pas

*I would withall my heart, but my busineses hinder me, will not let me, permit me.*

*I would not, we would not have your company with the hindrance of your busineses; but if you can defer them, put them off till another time, we shall thinke our selves very happy, & much honoured with your company.*

*Sir gentleman, I would hold it, I would repute it to a great good fortune, to a speciall favour, that you would be pleased to do me so much honour as to accept of my company, to like of my company.*

*Come with us. Accompany us. I thinke that the greatest busineses you have, it is to study. You are so given to study, that you would not loose so*

Libenter vellem, sed per mica non licet negotia.

Nollem, nollemus tuo frui consortio cum damno tuo: sed si fieri posset, ut illa differres in aliud tempus, Tuum consortium maximæ ducermus felicitati, & honori.

Domine, domini pro maxima haberem felicitate, & pro singulari favore; quod tanto me velletis dignari honore, ut vobis acceptum, & gratum esset meum consortium, ut me in societatem vestram vellent accipere.

Venias nobiscum. Conferaste in societatem nostram. Puto maxima tua negotia, quibus districtus es, tua esse studia: quibus ita addictus es, ut ne



perdre seulement une  
heure de temps pour  
l'amour de vos amis.

S. Je ne tiens pas le  
temps pour perdu,  
que je passe avec mes  
amis: Au contraire:  
Je le tiens pour le  
mieux employé.

R. Prenez donc vô-  
tre manteau.

S. Je viendrai tout  
à cette heure. Attен-  
dez moy à la porte.

R. Nous irons tout  
bellement devant.

Monsieur, Je  
m'oublois de vous  
remercier de vôtre  
bonne chere, & bon  
traitement, accüeil.

J. Il n'y a pas de  
quoy.

Le traitement ne  
vaut pas le remerci-  
ment.

R. C'est bien; au  
contraire, mes remer-  
ciemens ne sont pas à  
l'egal d'icelui.

I. Je suis marri que  
je n'ai eu le moyen de  
vous traiter selon vô-  
tre merite. J'espere  
que vous me ferez la  
faveur de m'excuser,

*much as an heures  
time for your friends  
sake.*

*I doe not hold the time  
lost, I spend with my  
friends; but I think it  
rather to be the best  
employed, bestowed.*

*Take your cloak then.*

*I will come presently.  
Stay for me at the  
doore. We will goe  
softly before.*

*Sir I had forgot to  
thanke you for your  
good cheere, and good  
entertainment.*

*It is not what you  
should thank mee for.  
The entertainment is  
not worth thanks.*

*but rather, my thanks  
are not correspondent  
unto it, answerable to  
it.*

*I am sorry that I  
could not entertain  
you according to  
your deserts. I hope  
you will doe mee the  
favour to excuse me,*

unius quidem horæ  
jacturam facere velis  
amicorum tuorum  
gratiâ.

Non habeo tempus  
pro perditio, quod im-  
pendo, infumo cum a-  
micis meis: sed illud  
potius existimo om-  
nium optimè impen-  
sum.

Sumas igitur pallium  
tuum.

Confestim veniam.  
statim adero. Presto-  
lemini me ad fores, ad  
Ianuam. Peditentim  
preibimus.

Domine, planè obli-  
tus fueram tibi refer-  
re gratias pro opipa-  
ro tuo convivio & re-  
ceptione, pro liberali  
hospitio

Non est quod agas.

Non meretur gratias.

Sed è contra, non re-  
spondent ipsi meæ  
gratiarum actiones.

Doleo, quod mihi ne-  
gata fuerit facultas re-  
excipiendi pro tuo  
merito. Spero me in-  
venturum tantam  
gratiam apud te, ut

& de prendre ma bonne volonté pour l'effet.

R. C'est moy, qui vous dois faire des excuses de l'importunité, que Je vous ai donnée.

I. Ah Monsieur, vous ne sçauriez jamais m'en donner: vous m'avez fait beaucoup de faveur de m'honorer de vôtre compagnie.

R. Monsieur l'honneur m'en demeure, & à vous l'importunité. J'espere d'avoir ma revanche.

I. Il n'est pas de besoin que vous en preniez la peine, ny que vous y songiez tant seulement.

Monsieur, Je vous suis infiniment obligé de ce qu'il vous a plu prendre en bonne part un si mauvais, si maigre, pauvre, & si chetif traitement.

R. Monsieur, le traitment a esté excellentement bon, & au dessus de mon mérite.

*and to take my good will for the deed.*

*I am the man, that must excuse my selfe for the trouble I have given you.*

*Ah Sir, you can give me none; you have done me much favour, to honour me with your company.*

*Sir, the honour of it remains unto me, and the trouble to you. I hope to be quit with you.*

*There is no need, you should take the pains, neither that you should so much as to thinke of it.*

*Sir, I am infinitely beholding to to you, that it pleased you to take in good part, so bad, so leane, so poore, and so pittifull entertainement.*

*Sir, the entertainement was exceeding good, and far above my merits.*

me excusare velis bonique consulas voluntatem meam.

Ipsemet debeo me excusare apud te de molestia, quam tibi creavi.

Heus Domine, nullam mihi creare potes; multo me devinxisti favore, quod me tuo dignatus sis, beaveris consortio.

Honorem accepi, tu verò molestiam; importunitatem. Spero me emerfurum ex tuo ære, me tibi par relaturum.

Non opus est, ut hanc in te recipias molestiam; nec ut vel semel tuam res ista occupet cogitationem.

Summopere tibi sum obstrictus; quod æqui boniq; consulere volueris: Quod in bonam partem accipere volueris, tam tenue, jejunum, convivium, hospitium.

Maximè fuit opiparum convivium, optimum hospitium, & longè supra merita mea.

I. Excusez moy monsieur, Il a esté bien au dessous & de vos merites, & de mes desirs.

R. Monsieur, Je suis déplaissant de ce que vous vous estes mis en de si grands frais, & dépens à mon occasion: Mais bien plus, de ce que j'ai esté cause que vous ayez commis le peché d'exces.

I. C'est l'excez de vôtre bon naturel, qui vous fait user de ce mot.

R. Mais plutôt, l'excez de vôtre bonté chère, qui m'oblige à parler de la sorte.

I. Je vois bien, que vous voulez me vaincre de courtoisie. Et bien, Je vous donne gagné. Nous ferons trop attendre ces messieurs, qui sont à la porte.

R. Adieu Mademoiselle en vous remerciant bien humblement.

M. Monsieur vôtre servante bien hum-

*Excuse me sir, it was much under your merits, and under my desires.*

*Sir. I am sorry you have put your selfe to so much charges, to so much cost, to so much expences because of me, for my sake. But a great deale more, because I made you commit the sinne of excessse.*

*It is the extesse of your good nature that makes you say so.*

*But rather the excessse of your good cheer, which obligeth me to say so.*

*I see you will overcome me with courtesie. Well, I yield unto you. We will make these gentlemen who are at the doore, tarry too long.*

*Farewell, Adeu, Mistressse, I thank you most humbly.*

*Sir, I am your humble servant: I thank you*

*Excusabis me, longè fuit infra & merita tua, & desideria mea.*

*Domine, graviter fero, quòd tantos feceris sumptus mei causa: Sed me multò pejus habet quod fuerim in causa, cur peccaveris in excessu.*

*Præ excessu optimæ tuæ indolis sic loqueris, talia facis.*

*Sed potius propter excessum opipari tui convivij talem adhibere cogor sermonem. Talibus uti debeo verbis.*

*Percipio te velle primas urbanitatis referre de me. Benè, cedo manus. Nimirum in mora dominis istis, qui attant præforibus.*

*Vale Domina, habeo tibi humillimas gratias.*

*Humillima sum tibi ancilla, gratias rependo pro honore,*

ble; Je vous remercie de l'honneur, que vous nous avez fait, priez dieu pour les mal traittez, & vous y surez part.

R. Adieu, Adieu vôtre serviteur bien humble. Je me recommande à vos bonnes grâces.

M. Et moy aux vôtres meilleures.

Je vous supplie de m'obliger tant que de faire mes humbles recommandations à Mademoiselle vôtre femme. Faites mes humbles baise-mains à Monsieur vôtre père. Recommandez moy bien à mon cousin.

R. Il n'y aura point de faute; Je n'y manquerai pas.

Vous plaist il de sortir?

L. Monsieur, Je ne mène point mes amis hors du logis, mais bien au dedans.

R. Et bien donc, puis qu'il vous plaist ainsi.

*for the honour you have done us. Pray to God for them that have been not well entertained, and you shall have your share in the prayers.*

*Adew. Your most humble servant. I commit my selfe to your best favours.*

*And I commit me to yours that are far better.*

*I beseech you to doe me so much courtesie as to doe my humble commendations to the Gentlewoman your wife. Kisse your Fathers hands from me. Remember my service to your Father. Remember my love, commend me to my cousin.*

*I will not faile, misse. I will doe it without any faile.*

*Will you be pleased to goe out?*

*Sir, I never lead my friends out of the house, but rather into the house.*

*Well then, since it is your pleasure.*

quo nos dignatus es. Funde preces apud Deum pro malè tractatis, exceptis: & ipsarum te senties participem.

Vale, vale. Sum humillimus tibi famulus. Commendo me optimæ tuæ gratiæ, & favori.

Me etiam commendatum velim tuo longè digniori.

Supplico tibi, ut tanto me devincire velis favore: ut salutem impertire velis meo nomine, dominæ uxori tuæ, conjugii tuæ. Salutes officiosissimè Patrem tuum meo nomine. Commendes me cognato meo.

Fiet certissimè. Non deero, faciam absque dubio.

Placet ne egredi?

Domine, non duco amicos meos extra, sed potius in zdes meas.

Benè, siquidem tibi ita videtur.

S. Allez devant, Je  
vous suivrai.

Tirez la porte.

Fermez la porte a  
pres vous.

*Goe afore, I will fol-  
low you.*

*Pull the doore to you.*

*Shut the doore after  
you.*

I præsequar.

Adduc fores ad te.

Claude ostium.

## DIALOGVE Neufième,

*Le contenu.*

**L**Es discours usi-  
tez en la prome-  
nade. Pour deman-  
der, & répondre quel-  
le heure il est. Du  
temps.

I. Où vous plaist il  
que nous ail-  
lions ?

De quel costé irons  
nous ?

R. Du quel il vous  
plaira.

I. Par où irons  
nous.

R. Par ici, ou par  
là.

I. Jettez la plume,  
la paille au vent, &  
nous irons du costé  
qu'elle tombera.

R. C'est bien, dit:  
allons de ce costé ici.

Que voilà une bel-  
le verdure !

## THE NINTH Dialogue.

*The contents.*

**T**alkes used in  
walking. For to  
aske, and to answer  
what a clock it is. Of  
the weather.

**W**Herther doth  
it please you  
that we goe?

*Which way shall wee  
goe?*

*Which you please.*

*Which way shall we  
goe?*

*This way. that way.*

*Throw a feather, a  
straw into the ayre,  
and we shall goe the  
way it falleth.*

*It is well said, let us  
goe this side.*

*What fine Greene  
here is!*

## DIALOGVS Nonus.

*Contenta.*

**S**Ermones usitati  
in deambulatione  
modi rogandi, & re-  
spondendi quora sit  
hora. De cæli tem-  
pestate.

**Q**uo lubet ut eam-  
us ?

Quà ibimus ?

Quà placebit.

Quà ibimus viâ ?

Hâc vel illâ viâ.

Projicias plûmam,  
vel paleam in aërem:  
& in quam illa deci-  
det partem, istam se-  
quemur viam.

Rectè dictum: hâc  
eamus.

Quam amena hic  
est viriditas !

La deesse flora s'est  
déja parée de sa robe  
verte,

Ces prez sont esmail-  
lez de mille belles  
fleurs, les arbres sont  
déja bien fleuris. Les  
roses commencent à  
boutonner.

Le blé pousse, &  
germe hors de la ter-  
re. Les espics sont  
déja bien longs. Ils  
sont meurs.

Voila une belle cam-  
pagne.

Ah dieu qu'il fait  
beau ici, Il me semble  
d'estre en un paradis  
terrestre.

I. N'oiez vous pas,  
n'entendez vous pas  
ce doux ramage des  
oiseaux ce gasoüil?  
cette melodie si har-  
monieuse?

Je pense qu'il y a  
un rossignol, qui grin-  
gote, & entonne de si  
beaux airs, & de si be-  
aux moters.

Il est encore trop  
tost pour ouir le rossi-  
gnol.

N'ois-je pas le co-  
cu, ou cocou chanter?

*The Goddesse Flora  
has adorned herself  
aheadie with her  
green gowne.*

*These fields, moores  
are enameled with a  
thousand of fine  
flowers. The trees are  
flowered. The roses be-  
gin to bud.*

*The corne comes out  
of the ground. The  
blades, the eares are  
very long already.  
They are ripe.*

*This is a fine champi-  
on countrie plaine.*

*Good Lord, how faire  
it is here! me thinks I  
am in an earthly Pa-  
radise.*

*Do you not heare  
that sweet chirping,  
and warbling of birds,  
thiu so harmonious a  
melodie?*

*I think that there is a  
Nightingall, which  
doth warble and sing  
so many fine tunes.*

*It is yet too soone to  
heare the Nightin-  
gall.*

*Do you not hear the  
Cuckow singing?*

*Jam se Dea Flora vi-  
ridi adornavit veste.*

*Hæc prata sunt mill-  
varis usque pulchris  
variegata coloribus.  
Jam floruerunt arbo-  
res. Jam rosæ ha-  
bent gemmas.*

*Triticum jam surgit  
& germinat ex terra.  
Jam oblongæ sunt  
spicæ. Maturæ sunt.*

*Pergratissima hæc est  
planities.*

*Deus bone, quàm  
pulchra hîc sunt om-  
nia! mihi videor esse  
in aliquo Paradiso  
terrestri.*

*Nonne audis dulcem  
istum silvestrem avi-  
um cantum? garrum  
suavem? illam melo-  
diam?*

*Puto esse illic lucini-  
am, Philomelam, quæ  
sic garrit, & præcinit  
tam suaves cantum-  
culas.*

*Non patitur adhuc  
anni tempestas ut au-  
diamus luciniam.*

*Nonne audio cantu-  
tem cuculum, coccy-  
cem?*



R. Non, non, nous ne sommes pas encore au mois de May. Regardez la belle fontaine; que l'eau en est belle, & claire. Je m'en vais en boire.

I. Il n'est pas sain de boire de l'eau sans sucre.

R. C'est pitié d'employer si mal le sucre, que de le mettre dans l'eau.

Il vaut mieux le mettre dans un verre de bonne biere, ou de bon vin blanc, ou claret.

S. Monsieur vous allez trop viste, Je ne scaurois vous suivre.

Je vous prie allez un peu plus bellement, plus doucement. Je suis presque, quasi lasse, fatigué, recréu.

Je ne suis pas bon pïeton. Je ne suis pas accoustumé à aller à pied. Il y a long temps, que je n'ai esté si loin à pied. Reposons nous un peu. Couchons nous sur l'herbe.

*No, no, we are not yet in May.*

*Look, see that fine fountain, how faire and cleere is the water of it. I will goe & drink some of it.*

*It is not wholsome to drink water without sugar.*

*It is pittie to bestow sugar so ill as to put it in water.*

*It is better to put it in a good glasse of beere, or of white-wine, or of claret.*

*Sir, you goe to fast, I cannot follow you*

*I pray you goe a litle more easily, more softly. I am almost wearied, tired.*

*I am no good footman. I am not used to goe a foot. I have not beene so far a foot this great while. Let us rest ourselves a litle, Let us lye downe upon the grasse.*

Minimè, non est adhuc mensis Maius.

Aspice pulchrum istum fontem. pellucida est ipsius aqua, Bibam parum.

Sanitati non conducit bibere aquam sine sacaro.

Miserum est, tam male impendere sacarum ut ipsum perfundamus aqua.

Melius est, præstat ut illud infundamus in poculum bonæ cerviciæ, vel vini albi, seu rubelli.

Domine, nimis properas, ocyus te moves, non possum assequi vestigia tua, te sequi.

Precor ut eas lentius. Jam fere lassus sum, lassatus, defatigatus.

Non sum strenuus pedes. Non soleo ire pedes. Tam longum iter pedes dudum non conteci. Conquiescamus tantisper. Decubamus super gramen.

R. Donnez vous en bien garde. Cela est tres mal sain. Passons dans ce bois, dans ce bocage.

Que voici un lieu, qui est plaisant, & propre à estudier. Visitez vous jamais rien de si beau?

Avez vous jamais veu une plus belle allée au milieu d'un bois? que les arbres sont bien plantez, & bien arangez des deux costez, ils semblent s'entre-baiser. Qu'il fait bon ici à l'ombre, le feuillage est si espais, que les rayons du soleil ne scauroient percer au travers.

I. N'est il pas temps que nous nous en allons?

Rétournons nous en.

Nous en retournerons nous?

R. Il est encore d'assez bonne heure.

I. Quelle heure est il?

R. Il est tantost une heure.

Il est pres de deux heures.

*Take heed of it. That is very unwholsome. Let us goe over into that Wood, into that Grove.*

*How pleasant is this place, and fit to studie in it: did you ever see any thing fairer?*

*Did you ever see a fairer alley in the midst of a wood? The trees are finely planted, and set in order of both sides, they seeme to kisse one another: how fine, good it is here at the shadow. the leaues are so thick that the beams of the sun cannot pierce through.*

*Is it not time for us to goe home backe againe?*

*Let us goe home backe againe.*

*Shall wee goe home backe againe?*

*It is time enough still.*

*Whats a clock?*

*It is almost one of the clock.*

*It is neere upon two of the clock.*

Cave ne hoc feceris maximè nocet sanitati. Transeamus, transigremus in nemus istud, in lucum istum.

Quàm amœnus est hic locus, & studio quàm aptus: usurpasti ne unquam oculis pulchrius quidpiam? Vidistine unquā pulchrius deambulacrum in nemore? Quàm benè plantatæ sunt arbores, & quàm benè utrinque dispositæ: videntur sibi invicem figere oscula. Quam grata hic umbra nemoris. Tā densa sunt folia, ut illa penetrare nequeant solis radii.

Nonne est tempus redeundi domum?

Repetamus domum.

Redibimus ne domum?

Satis adhuc restat temporis. Satis est adhuc temporis.

Quota est hora?

Vergit ad primam.

Instat hora secunda.

Il est sur le point de trois heures.	<i>It is upon the stroke of three of the clock.</i>	Imminet tertia.
Il est quatre heures & un quart.	<i>It is a quarter of an heure past four.</i>	Est hora quarta cum quadrante.
Il est cinq heures & demie.	<i>It is half an heure past five.</i>	Est hora quinta cum dimidia.
Il s'en va cinq heures	<i>It goes upon six.</i>	Non multum abest à sexta.
Il est sept heures sonnée.	<i>It is struck seven.</i>	Audita est septima.
Il est passé huit heures.	<i>It is past eight.</i>	Præterita est octava.
Il est minuit, ou douze heures du soir.	<i>It is midnight, or twelve of the clock at night.</i>	Media est nox, vel hora duodecima noctis.
Il est midy, ou douze heures.	<i>It is noone, mid-day, or twelve of the clock.</i>	Est meridies, vel hora duodecima.
I. Est il si tard ?	<i>Is it so late?</i>	Est ne tam multus dies? tam multa nox? tam serò?
Je pense qu'il n'est pas si tard, regardez un peu à votre montre.	<i>I think it is not so late look a little in your watch.</i>	Non tam multum puto esse diem, multam noctem; Inspice consule tuum horologium.
R. Ma montre ne marque que sept heures.	<i>My watch marketh but seven.</i>	Horologium meum indicat tantum septimam.
I. Elle va trop tard. Elle va trop tost.	<i>It goes too slow. It goes too fast.</i>	Lentè nimis rotatur. Celeriter, rapidè nimis movetur. Ocyùs rotatur.
Elle est démontée: remontez là.	<i>The wheels are down: winde it up againe.</i>	Jam demissæ sunt rotæ: Rotes illas in altum.
Nous verrons en passant par devant l'église quelle heure il	<i>We shall see as we go by the Church, what a clock it is by the Di-</i>	Aspiciemus in transitu quota sit hora in horologio templi. In

est au quadran , au  
quadran au soleil.

R. L'aiguille , la  
pointe en est rompüe

Hastons nous vi-  
stement.

Doublons le pas , ou  
autrement on nous  
passera maistres au lo-  
gis.

J'ai peur que nos ser-  
viettes, & assiettes ne  
souponent pour nous.

I. Je ne m'en soucie  
pas beaucoup, J'ai si  
bien disné dieu merci,  
que je ne m'en soucie  
pas gueres de souper.

R. Je crains fort  
que nous ne soions  
moüillez: Je vois que  
le temps commence à  
se couvrir. Il fait bien  
obscur, bien sombre.

Le ciel est bien  
couvert. Les nuëes  
sont bien grosses Je  
crains qu'elles n'en-  
fament de la pluye.

Le temps se veut  
mettre à la pluye.

*all. by the sun Diall.*

*The needle, or point is  
broken.*

*Let us make hast,  
quickly.*

*Let us double our pace  
or else they will sup  
withour us.*

*I am afraid our nap-  
kins and trenchers  
will sup for us.*

*I care not much , I  
have dined so well  
thanks be to God, that  
I care not much for  
any supper.*

*I feare much least we  
be wet. I see it begins  
to be dark, close, clou-  
dy weather.*

*It is very darke, the  
sky is covered with  
clouds. The clouds are  
very big, I am afraid  
they will bring forth  
raine.*

*It has a good minde to  
raine.*

Solario.

Factus est index.

Acceleremus.

Grandiamus gradū:  
maturemus: secus fa-  
cient ut simus absq;  
cœna.

Vereor ne mantilia,  
& orbes, vel quadræ  
nostræ, nostrum oc-  
cupent locū in cœna.  
Non multum moror,  
non magnifacio, ni-  
hil mihi pensi est, e-  
gregiè adeò, & laurè  
pransus sum, ut ne mi-  
nima quidem me te-  
neat cœnæ cura.

Timeo maximè ne  
madeſiamus. Imma-  
deamus. Video cœ-  
lum obnubilatum.

Austrinum valde est  
cœlum Valdè nubi-  
lus est aër. Nubibus  
obducitur cœlum.  
Densissimæ sunt nu-  
bes; ac veluti impræ-  
natæ, prægnantes:  
metuo ne pariant no-  
bis pluviam.

Jam se parat cœlum  
ad pluviam.

Il s'en va pleuvoir.  
Nous aurons bien  
tost de la pluye.

I. Ne craignez  
point, ce n'est qu'une  
nûe qui passe.

A. Mais si elle se de  
charge sur nous, que  
ferons nous?

I. Ce ne sera que  
de l'eau.

Estes vous de sel, a-  
vez vous peur de  
fondre à la pluye?

Estes vous de la race  
des chats, craignez  
vous tant l'eau?

R. Non, mais j'ai  
peur de gaster mes  
habits, mon manteau  
neuf.

Il pleut déjà, cou-  
rons nous mettre à  
l'abry sous cet arbre.

Dieu, quel soudain  
changement de temps?

Il pleut, il vente, il  
gresse, il neige, il ton-  
ne, il esclaire, Il fait  
de la pluye, Il fait un  
grand vent, Il fait une  
grande tempeste, une  
furieuse bourasque, u-  
ne brouée bien espais-  
se, la terre est toute cou-

*It will settle to raine,  
it will goe raine. We  
shall have some raine  
by and by.*

*Feare not, it is but a  
clowde that passeth  
by.*

*But if it breaketh up,  
and fall upon us, what  
shall we doe?*

*It will be nothing but  
water.*

*Are you made of salt,  
are you afraid to melt  
at the raine?*

*Are you of the cats  
kinde, doe you feare  
water so much?*

*No, but I am afraid to  
spoyl my cloathes, my  
new cloake.*

*It raines already, let  
us runne to shelter  
under that tree.*

*Good God! what sud-  
den change of wea-  
ther here is?*

*It raineth, it bloweth,  
it bayleth, it snoweth,  
it thundreth, it light-  
neth, there is raine,  
there is a great winde,  
there is a great tem-  
pest, a great storme, a  
mist very thick. The  
earth is all covered*

Imminet pluvia. Cito,  
brevi decidet pluvia.

Ne ullus tibi incedat  
timor, pertransit so-  
lammmodo nubes.

Sed si in nos se exo-  
neret, quid facien-  
dum erit nobis?

Aqua erit, præterea  
nihil.

Tunc ex sale confu-  
tus, & compositus es,  
an metuis ne pluvia  
colliquescas?

Induistine naturam  
felum, Adeone metu-  
is aquam?

Minimè gentium; sed  
vereor ne conspurcans  
vestimenta mea, no-  
vum pallium. Iam  
appluit nobis. Te-  
ctum quæramus, sub  
ista arboe.

Deus bone! quàm re-  
pentina hæc est cæli  
mutatio!

Pluit, flat ventus,  
grandinat, ningit, to-  
nat, fulgurat, pluvia  
decidit, vehementissi-  
mus est ventus, maxi-  
ma est procella, tem-  
pestas sævit maxima,  
Densissima est nebu-  
la. Tellus est tota ne-

verte de broüillas, ou  
broüillars, Il n'y a pas  
moyen de se voir l'un  
l'autre.

Il s'en va nuit.

Il est nuit. Il est  
jour fermé.

La lune commence à  
se lever, à esclairer. Il  
fait clair de lune. Il  
fait une belle lune.

Je pense qu'il gele.  
Je crois qu'il gelera  
cette nuit, car il fait  
bien froid.

Il gela la nuit pas-  
sée. Il a gelé cette  
nuit passée

Il fait de la neige. Il  
est tombé de la neige.  
La neige se fond, est  
déjà fondüe.

Il degèle, il regele.

Le temps com-  
mence à s'esclaircir à  
se mettre au beau. Le  
soleil commence à  
luire. Il fait clair.

La pluye sera bien  
tost passée.

Ce n'est qu'une  
ondée.

*with mist, one cannot  
see another.*

*It is almost night.*

*It is night. The day is  
shat up.*

*The Moone begins to  
rise, to shine. It is  
Moone light. I is faire  
Moone light.*

*I thinke that it free-  
zeth. I thinke that it  
will freeze to night,  
for it is very cold.*

*It did freeze last  
night. It hath frozen  
this last night.*

*There it snoweth.  
There has fallen some  
snow. The snow mel-  
teth away, is melted  
already.*

*It thaweth, it freez-  
eth againe.*

*It begins to cleere up.  
To be faire weather.  
The sunne begins to  
shine. It is cleare wea-  
ther.*

*The raine will be  
done quickly. It will  
have done raining  
quickly.*

*It is but a showre.*

*bulis obducta : alter  
alterum videre ne-  
quit.*

Nox instat, jam ad-  
vesperascit, serum est  
lumen,

Cadunt umbræ, ob-  
scura est lux.

Incipit luna exoriri,  
& nobis allucere.

Prænitens est luna,  
pellucida est luna.

Gelat ut arbitror. Fu-  
tuum existimo gelu  
hâc nocte, Intenuissi-  
mum enim est frigus.

Præteritâ nocte fuit  
gelu. Gelavit hâc ulti-  
mâ nocte.

Delapsa est nix é cœ-  
lo; decidit nix. Li-  
quescit nix. Iam li-  
quesfacta est nix.

Iam dissolvitur gelu.  
Iterum gelat.

Iam dispersis rubi-  
bus serenior, & grati-  
or nobis cœli facies  
apparet incipitq; no-  
bis sol affulgeré, lu-  
cescit, serenat.

Citò præeribit plu-  
via.

Nimbus est statim  
transitus.



Je vois l'arc au ciel.  
C'est signe de beau  
temps selon le pro-  
verbe, qui dit. L'arc au  
ciel du soir le beau  
temps fait avoir.

Mais, l'arc au ciel du  
matin Fait la marre  
au chemin.

## DIALOGUE dixième.

### *Le contenu.*

Du temps. Des  
jours, & festes les  
plus remarquables de  
l'année. Des mois, des  
jours de la semaine.  
des jours du mois, &  
par ainsi de tous les  
nombres d'ordre, &  
de ceux qu'on appel-  
le Cardinaux: compli-  
mens entre celui qui  
doit faire un voyage,  
& son ami.

I. **M**onsieur, il  
me semble  
que vous me disiez  
l'autre jour que vous  
aviez envie de faire  
un voiage en France.  
R. Oûi Monsieur, il  
est bien vrai.

*I see the rainbow; it is  
signe of faire weather  
according to the Pro-  
verbe, which sayeth.  
The evening rain-  
bow brings faire we-  
ther.  
But the morning rain-  
bow fills the waies  
with dirt.*

## THE TENTH dialogue.

### *The contents.*

*Of time, of the daies,  
and most noted holy  
dayes in the yeare. Of  
the moneths. Of the  
dayes of the weeke. Of  
dayes of the moneth,  
and so of the numbers  
called of order, and of  
those which are called  
Cardina'll numbers.  
Complements between  
one that is to goe a  
journey, & his friend.*

**S**ir, I thinke that  
you were a telling  
me the other day, that  
you had a mind to take  
a journey into France.

*Yes sir, it is very true.*

*Aspicio iridem, ar-  
cum caelestem: sereni-  
signum est caeli: prout  
habet proverbium. I-  
ris vespertina sereni-  
tatem indicat caeli:  
adtert in caelo.  
Madrina vero luto  
conspuit, implet vi-  
as.*

## DIALOGVS Decimus.

### *Contenta.*

De tempore. De die-  
bus, & insignisimis  
anni festis. De mensi-  
bus. De diebus septi-  
manæ. De diebus  
mensis, & sic de  
numeris ordinalibus,  
ac etiam de Cardina-  
libus. Officiosa verba  
inter eum, qui iter fa-  
cturus, aut navigatu-  
rus est, & iphus ami-  
cum.

**D**omine narrabas  
mihi nudiusterti-  
us ut arbitror tibi esse  
animum navigandi, e-  
und in Galliam.

*Sic est.*

I. Quand faites  
vous dessein de partir?  
De faire voile?

R. A huict jours d'i-  
ci dieu aidant.

Dans quinze jours  
S'il plaist à dieu.

D'avjourd'hui en  
un mois.

De demain en trois  
semaines.

Au premier jour de  
l'an, ou le jour des es-  
trenes.

Aux roi. A la chan-  
deleur.

A carême prenant,  
au mardy gras, au  
Carnaval.

Au mercredi des  
cendres. A la mi-car-  
ême. Au jeudi ab-  
solu, au vendredy  
saint, ou beuit, à nostre  
dame de mars. A pas-  
que fleuri. Au iour  
des rameaux. A la  
pentecoste. A l'ascen-  
sion. A la feste dieu. A  
la Saint Pierre, A la  
Saint Iean, ou A la  
mi-estè. A la Saint  
Michel. A la Touf-  
saints. Aux advens. A

*When doe you make  
accouns, purpose to  
take your journey? To  
goe hence? To saile?*

*Eight daies hence  
with the helpe of God.  
Within these fifteene  
daies, fortnight, please  
God.*

*This day moneth.*

*To morrow come three  
weekes.*

*The first day of the  
yeare. On new yeares  
day.*

*The twelfth day, at  
twelfth tide. At Can-  
delmas.*

*On shrove-tuesday.*

*On Ashwensday. On  
midlent. On Manday  
thir/day. Good friday.*

*Our Lady-day in  
March. On palme Sun-  
day, at Easter. On the  
ascension day. On  
Whitsunday. On holy  
thir/day. On S. Peters  
day. At S. Iohns day,  
or at Mid-summer. At  
Candlemas. At Allhal-  
lentide. On all Saints  
day. In the Advents,  
On Christmas Eve. At*

*Quando discessum, a-  
bitum paras? Quando  
apud te statuisti hinc  
discedere, vela facere?  
Octo abhinc diebus,  
Deo benè dante,  
Intra quindecim dies  
Deo benè volente.*

*Ab hoc die intra men-  
sem.*

*A crastinâ luce intra  
tres hebdomadas, sep-  
timanas.*

*Primo die anni, seu  
strenarum die.*

*Die Epiphaniæ die  
Purificationis beatæ  
Mariæ.*

*Tempore hilarium,  
seu bachanalium.*

*Die cinerum. Mediâ  
quadragesima. Die  
Iovis dominicæ cœ-  
næ. Die passionis. Die  
dominicâ palmarum,  
die paschatis. Die A-  
nûciationis. B. Mariæ,  
festo Pentecostes. Fe-  
sto Ascensionis Chri-  
sti. Festo dei, ut vulgò  
loquuntur R. Festo S.  
sacramenti Festo D.  
Petri, festo D. Ioan-  
nis, seu æstate mediâ.  
Festo D. Michaelis.*

la veille de noel , A  
noel.

*Christmas.*

En quel Mois pen-  
sez vous de revenir?  
Esperez vous d'estre  
de retour? R. Au mois  
de Janvier, Febvrier,  
Mars, Avril, May,  
Juin, Juillet, Aoust,  
Septembre, Octobre,  
Novembre, Decem-  
bre. I. Quel jour de la  
semaine? Lundy, Mar-  
dy, Mercredy, Ieudy,  
Vendredy, samedy, ou  
le dimanche si le vent  
est bon.

I. Le quantième du  
mois est ç'aujourd-  
hui?

R. Le premier, le se-  
cond, ou deuxième, le  
troisième, le quatri-  
ème, le cinquième, le  
sixième, le septième,  
le huitième, le neuvi-  
ème, le dixième, l'on-  
zième, le douzième,  
le treizième, le qua-  
torzième, le quinz-  
ième, le seizième, le  
dixseptième, le dix-  
huitième, le dixneu-  
fième, le vingtième,  
le vingt & unième,

*In what moneth doe  
you thinke to come a-  
gain? Doe you hope to  
returne? In the moneth  
of Ianuary, February,  
March, April, May,  
Iune, Iuly, August,  
September, October,  
November, December.  
What day of the  
week? Munday, Tuse-  
day? Wednesday,  
Thirsday, Friday, Sa-  
turday, or Sunday, if  
the winde be good.*

*What day of the  
moneth is it to day?*

*The first, the second,  
the third, the fourth,  
the fifth, the sixth, the  
seventh, the eighth, the  
ninth, the tenth, the  
eleventh, the twelfth,  
the thirteenth, the  
fourteenth, the fif-  
teenth, the sixteenth,  
the seventeenth, the  
eighteenth, the nine-  
teenth, the twentieth,  
the one, and twenti-  
eth, the two and twen-  
tieth, &c.*

Festo omnium san-  
ctorum, in adventibus.  
Vigilia nativitat-  
is Christi. In natalitiis  
Christi.

Quo te rediturum pu-  
tas in mense? Mense  
Ianuario, Februario,  
Martio, Aprili, Mayo,  
Iunio, Iulio, Augusto,  
Septembri, Octobri,  
Novembri, Decem-  
bri. Quo die septima-  
nae? Die Lunae, Mar-  
tis, Mercurij, Iovis,  
Veneris, Saturni, vel  
die Solis, seu domini-  
cæ si secundus est ven-  
tus.

Quotus hic est dies  
mensis? Quotum scri-  
bimus diem?

Primus est, secundus,  
tertius, quartus, quin-  
tus, sextus, septimus,  
octavus, nonus, deci-  
mus, undecimus, duo-  
decimus, decimus ter-  
tius, decimus quar-  
tus, decimus quin-  
tus, decimus septi-  
mus, decimus octa-  
vus, decimus nonus,  
vicesimus, vel vigesi-  
mus, vicesimus pri-  
mus, vicesimus secun-  
dus, &c.

le vingt & deuxième,  
&c.

Le trentième, le  
trente, & unième, &c.

Le quarantième, le  
quarante & unième,  
&c.

Le cinquantième, le  
cinquante, & unième,  
&c.

Le soixantième, le  
soixante, & unième,  
&c.

Le soixante & di-  
xième, ou le septan-  
tième.

Le quatre vingti-  
ème, octantième, ou  
huitantième : quatre  
vingts dixième, ou le  
nonantième.

Le centième, le  
deux centième, &c.

Le Millième.

I. Combien êtes  
vous de compagnie?

R. Il y en a un, ou deux  
autres avec moy; trois  
quatre, cinq, six, sept,  
huit, neuf, dix, onze,  
douze, treize, quator-  
ze, quinze, seize, dix-  
sept, dixhuit, dix-  
neuf, vingt, vingt &  
un, vingt & deux, &c.

Trente, trente & un,  
&c.

*The thirtieth, the  
one, and thirtieth,  
&c.*

*The fortieth, the one,  
and fortieth, &c.*

*The fiftieth, the one,  
and fiftieth.*

*The sixtieth, the one,  
and sixtieth.*

*The seventieth.*

*The eightieth.  
The ninetieth.*

*The hundredth, the two  
hundredth.*

*The thousand.*

*How many are you of  
your company?*

*There be one, of two o-  
thers with me: three,  
four, five, six, seven,  
eight, nine, ten, ele-  
ven, twelve, thirteen,  
fourteene, fifteene,  
sixteene, seventeene,  
eighteene, nineteene,  
twenty. One & twen-  
ty, two and twenty,  
&c.*

Trigesimus, quadra-  
gesimus primus &c.

Quadragesimus, qua-  
dragesimus primus  
&c.

Quinquagesimus,  
quinquagesimus pri-  
mus &c.

Sexagesimus, sexage-  
simus primus.

Sexagesimus, deci-  
mus, vel septuagesi-  
mus.

Octuagesimus deci-  
mus, vel nonagesi-  
mus.

Centesimus, ducente-  
simus, &c.

Millesimus.

Quot estis in confor-  
tio vestro?

Vnus, aut alter, aut  
duo alii mecum sunt,  
tres, quatuor, quinque  
sex, septem, octo, no-  
vem, decem, undecim,  
duodecim, tredecim,  
quatuordecim, quin-  
decim, septendecim, o-  
ctodecim, novende-  
cim, viginti, unus su-  
pra viginti: duo supra  
viginti, &c.

Trente, trente & un, &c.

Quarante, quarante & un, &c.

Cinquante, soixante, soixante dix, ou trois vingts dix, septante, octante, huitante, ou quatre vingts.

Nonante, ou quatre vingts dix.

Cent, deux cens, mille, million, &c.

I. Vous estes une bonne compagnie, un joli petit nombre.

Dieu vous donne bon voyage.

Je vous souhaite un bon voyage, & un meilleur retour.

R. Je vous remercie cent mille fois de vos bons souhaits.

Je prie dieu, qu'il vous tienne toujours en prosperité, & en santé, & qu'il vous donne l'accomplissement de tous vos bons desirs.

Vous plaist il

*Thirty, one and thirty, &c.*

*Forty, one and forty, &c.*

*Fifty, sixty, seventy, three score, and ten: seventy, Eighty, or four score.*

*Ninety, or four score and ten.*

*A hundred, two hundred, a thousand, a million, &c.*

*You are a good company. A pretty little number.*

*God give you good journey, navigation.*

*I wish you a good journey, and a better coming home againe.*

*I thank you a hundred thousand times for your good wishes.*

*I pray to God to keep you alwaies in prosperity, and in health, & to give you the accomplishing of all your good desires.*

*Will it please you to*

Triginta; unus supra triginta.

Quadraginta; unus supra quadraginta, &c.

Quinquaginta, sexaginta, septuaginta, Octuaginta.

Nonaginta.

Centum, ducenti, mille, decies centum millia &c.

Numerosus satis est grex comitum tuorum, vestrorum. Saepe numerosa haec est multitudo.

Navigatorem tibi precor felicem.

Faustum, fortunatumque tibi exopto iter: fortunatiorem etiam reditum.

Pro bonis in mei gratiam votis, infinitas tibi rependo grates. Deum enixè oro ut te semper felicem servet, juxta, ac incolumem: faciatq; ut omnia bonis tuis respondeant votis.

Lubet ne tuis me co-

m'honorer de vos  
commandemens de-  
vant que je parte?

*command me any ser-  
vice before I goe?*

honestare dignari, ho-  
norare iussis, & man-  
datis tuis antequam  
hinc discedam?

I. J'espère que jau-  
rai l'honneur de rece-  
voir les vôtres.

*I hope you will honour  
me with your com-  
mands.*

Spes mihi est me ha-  
biturum honorem ac-  
cipiendi tua.

R. Vous plaist il  
mander quelque chose  
en France? A Paris?

*Will you send any  
thing into France?  
to Paris?*

Placetne mittere,  
mandare aliquid in  
Galliam? Parisios?

I. Je n'y connois  
personne. Je n'y ai  
point de connoissance.  
Si vous avez ici laissé  
quelque chose à faire,  
s'il vous plaist de-  
m'en donner la char-  
ge, Je m'en acquit-  
terai fidelement pour  
l'amour de vous.

*I know no body there.  
I have no acquaint-  
tance there. If you  
have left any thing  
here to doe, if it please  
you to give me the  
charge of it, I will  
performe it faithfully  
for your sake.*

Nullus mihi illic no-  
tus est. Nulla mihi  
illic intercedit neces-  
sitas. Si quid hic  
agendum reliqueris, li-  
bet curam mihi istius  
demandare, officio  
meo tui gratia, per-  
fungar fidelissimè.

R. Je vous suis in-  
finiment redevable  
de votre courtoisie; Je  
pense n'avoir rien ou-  
blié à faire.

*I am infinitely behol-  
ding to you for your  
courtesie, I thinke I  
have forgot nothing.*

Tua urbanitas me  
tibi reddit devinctissi-  
mum; nihil ex mea  
excidisse puto me-  
moria.

I. Avez vous fait  
tous vos adieux? Avez  
vous dit adieu à tous  
vos amis?

*Have you bidden eve-  
ry body farwell? Have  
you taken your leave  
of all your friends?*

Salutavisti ne omnes  
in discessu? Valene  
dixisti omnibus ami-  
cis tuis?

R. A certe heure  
que vous m'en faites  
souvenir; Je me suis  
oublié de dire adieu à  
Monsieur d. Je vous  
prie de lui faire mes  
excuses, & de lui dire,  
que ce n'a pas esté  
m'inque de bonne  
volonté.

*Now, that you put me  
in mind, that you re-  
member me, I have  
forgot to bid Master d  
farewell. I pray you to  
excuse me to him, and  
to tell him, that it was  
not for want of good  
will.*

Nunc, cum in memo-  
riam reducis, revocas  
meam, planè oblitus  
sum salutare in abitu,  
vale dicere Domino  
d. Salutem imperti-  
re Domino d. ante-  
quam discederem.  
Pre cor ut velis me a-  
pud ipsum excusare,



Je suis honteux de la peine, de l'importunité que je vous donne. Ce n'est point de peine. Ne passez pas plus outre.

*L.* Je ne vous laisserai pas ici. Je vous conduirai Jusqu' au bord de l'eau, de la mer, Jusqu' au port.

Je vous verrai entrer dans le navire, vous embarquer, monter sur mer, car peut estre, que je n'aurai jamais l'honneur de vous revoir. Car on sçait bien quand on va, mais non quand on retournera.

*R.* Demandons un peu à ces mariniers s'il n'y a point de navire qu'il soit prest de faire voile en France.

## DIALOGVE onzième.

*Le contenu.*

discours entre un passager, & un maître

*I am 'ashamed of the trouble I give you. It is no trouble. Doe not goe any farther, Goe no farther.*

*I will not leave you here. I will bring you, goe along with you to the water side : to sea shore, to the haven.*

*I will see you goe into the ship, to embarque your selfe, to goe upon sea, for, may be I shall never have the honour to see you again. For one knoweth very well when hee goeth, but not when he shall come back againe.*

*Let us aske these Mariners if there be never a ship that is ready to saile over into France.*

## THE ELEVENTH Dialogue.

*The contents.*

*A Discourse between a passenger, and a ship*

*ipsiq; renunciare non malo à me peccatum fuisse animo.*

*Pudet me tantæ, quã tibi creo molestiæ. Nulla prorsus mihi est molestia. Ne eas, progrediari ulterius.*

*Non te hic dimittam, relinquã, deducam te, comitabor te ad fluminis ripam, ad litrus, ad portum.*

*Videbo te ingredientem in navim, conscendentem navim, ascendentem in navem; nunquam enim mihi fortasse postea fiet te videndi copia. Constat enim singulis de discessu, minime verò de reditu.*

*Percunctemur ab isto nauta, utrũ navis aliqua sit vela factura in Galliam.*

## DIALOGVS undecimus.

*Contenta.*

*Sermo inter navigatorem, & navarcham.*

de navire. Les noms des vents plus principaux, & quelque autre chose concernant la navigation.

R. **M**on bon ami, n'y a-t-il point de navire qu'il soit prest d'aller en France? de lever l'ancre pour aller en France?

M. Oûi Monsieur, en voila un qui partira si tost que le vent sera bon.

Les tourbillons, orages, tempestes, & les coups de mer sont fort dangereux. Les Pyrates, & escumeurs de mer ne le sont gueres moins.

Faites moy parler au Maistre du navire. S. Le voila Monsieur. Monsieur, qu'adestes vous resolu de mettre les voiles au vent pour aller en France?

M. Au premier vent qui nous sera bon, propre.

*master. The names of the chiefest windes, and some other thing concerning navigation.*

**H**onest friend, is there never a ship that is ready to goe into France? to take up the anchor to goe into France?

*Yes Sir; there is one that will goe as soone as the winde is good.*

*The whirle windes, tempests, and stormes are very dangerous. The Pyrates, and robbers upon the sea, are no lesse dangerous.*

*Get me to speak with the master of the ship. There he is Sir. Sir when are you resolved, minded to saile into France?*

*At the first wind that shall be good for us.*

Nomina præcipuorum ventorum, nec non aliqua ad navigationem spectantia.

**V**ir bone, nene est hic navis aliqua parata ad navigationem in Galliam? Ad tollendam anchoram ut transfretet in Galliam?

En adest una domine quæ est enavigaturæ cum primùm secundus afflabit ventus.

Turbines, procellæ, ac tempestates maris valdè sunt periculosa. Pyratæ, & prædones in mari non minus inferunt periculi.

Fac ut alloquar narchiam, nauclerum. En tibi adest domine, eccum adest. Domine quando tibi est animus dandi carbasæ ventis ad transfretandum, trajiciendum in Galliam?

Cum primò nobis secundus afflaverit ventus.

R. Que vous donneray je-pour me passer en France ?

M. Vne demie-pistole.

R. C'est trop, Je vous donnerai quatre francs, ou quatre livres.

M. Monsieur, Je ne vous passerai pas à moins de cent sols, ou cinq francs;

R. Et bien, Je vous donnerai, ce que vous me demandez.

M. Faites provision de vivres devant que de vous mettre sur mer.

R. Le passage n'est pas long que jecrois.

M. Il n'est que d'un demi jour si vous allez de Douvre à Calais; ou d'un jour, & d'une nuit si vous allez prendre terre à Diepes.

Toutesfois nous ne savons pas ce, qui peut advenir devant que nous puissions arriver; ou surgir au port. Dépêchez vous; vite voila un bon vent, qui commence à le lever.

*What shall I give you to carry me over into France?*

*Halfe a pistoll, 10s.*

*It is too much, I will give you foure francs for French pounds, 8s*

*Sir, I will not carrie you over under a hundred sols, or five francks, an Angell, or 10s.*

*Well then, I wil give you what you aske me.*

*Provide your selfe with victuals before you goe upon the sea.*

*The going over is not long as I believe.*

*It is but of halfe a day if you goe from Dover to Calais: or of one day, and of a night if you goe to take land, to aboard at Dieps.*

*For all that, neverthelesse we know not what it may happen before we can come to shoare. Make hast, there beginneth to arise a good winde.*

*Quid tibi dabo pro nautulo meo in Galliam?*

*Dimidium riummum aureum.*

*Nimis est; accipies à me quatuor francos, quatuor libras Gallicas.*

*Domine, non te conveham infra centum asses, aut quinq; libras Gallicas.*

*Benè, accipies à me, quod petis.*

*Compares tibi cibaria, priusquā te committas mari.*

*Haud longa est ut opinor, navigatio.*

*Dimidii est solummodo diei si Dubre Caletum naviges: vel unius diei, cum nocte una si descensionem facias, portum capias Diepis.*

*Attamen nobis non constat quid accidere possit, antequam appellamus ad portum. Expedias citissime enim secunda nobis incipit assurgere aura.*

Entrez viftement  
dans le navire.

Levons l'ancre Met-  
tons les voiles au  
vent.

I. Adieu Messieurs,  
adieu, adieu vôte ser-  
viteur. Je prie Dieu  
que vous puiſſiez ar-  
river ſains, & ſauves à  
bon port.

R. Je vous baiſe bien  
humblemēt les mains

La mer eſt bien  
calme, nous n'advan-  
çons point. Il fau-  
droit avoir des ra-  
meurs; mais nous n'  
avons point d'avi-  
rons, & nous ne ſça-  
vons pas tirer à l'avi-  
ron; à la rame.

Je crains qu'après  
cette bonace nous  
n'ayions quelque  
coup de mer, ou bour-  
raſque, qui nous jette  
ſur quelque écueil;  
rocher, ou banc de  
ſable, & q'ainſi nôtre  
navire ne s'échoüe,  
& nous faſſions nau-  
frage.

R. Il faut prendre  
garde qu'il ne ſe creve  
& s'entr'ouvre; &

*Get up into the ſhip  
quickly.*

*Let us take up the an-  
chor. Let us ſpread up  
the ſailes. Saile a-  
way.*

*Farewell Gentlemen,  
God be with you. I  
pray to God that you  
may arrive health-  
full, and ſafe to the  
haven.*

*I render you thanks  
moſt humbly.*

*The Sea is very calm,  
ſtill, wee doe not goe  
forward, we ſhould  
need to have ſome  
rowers; but we have  
no oares, and we know  
not how to row.*

*I feare; leſt after this  
calmeſſe of the ſea,  
wee have ſome Sea-  
ſtorme, or tempeſts  
which may caſt us  
upon ſome rock, or up-  
on ſome ſandie bank.  
and ſo our ſhippe may  
ſuffer ſhipwrack.*

*We muſt take heed  
leſt it chinketh, and  
gapeth, & ſo the wa-*

*Conſcendas illicò na-  
vem.*

*Tollamus anchoram  
Demus carbaſa ven-  
tis.*

*Valete domini, vale-  
te, valet, ſervus ſum  
veſter. Deum obſe-  
cro, ut ſani, & incolu-  
mes portum teneatis.  
Ad portum poſſitis  
advehi.*

*Oculor vobis manus  
humillimè.*

*Tranquillum valdè  
eſt ſalum, opus eſt  
nobis remigibus, ſed  
deſunt nobis remi,  
tonſæ; ſed neſcimus  
ducere remos, remi-  
gare.*

*Vereor ne poſt iſtam  
malaciam infeſtum  
nobis experiamur  
mare: ne aliqua exo-  
riatur tempeſtas, quæ  
nos in ſcopulos rupes,  
ſyrtes deſiciat, & ſic  
noſtrâ diſruptâ nave  
faciamus naufragium.*

*Cavendum ne fa-  
tiſcat, & rimas agat:  
ſicque per hiſcentes*

qu'ainsi l'eau entrant par les fentes dans la sentine, dans le loſſec, ou dans la panſe du navire, ne le faſſe enfondrer, & couler à fonds ſi on ne bouche bien toſt les fentes, & qu'on ne tire l'eau par la pompe.

Il eſt beſoin d'un bon pilote, qui ſache bien manier le gouvernail, tenir la proie & ſe ſeoir en la poupe hauſſer, baiſſer, deſploier, accourcir les voiles, couper les groſſes cordes, ou cable du navire, les bois traversans le maſt du navire, & le maſt meſme ſ'il eſt requis: Jetter, planter, & mouïller l'ancre.

P. Sommes nous encore loin de terre?

N. Nous en approchons bien.

P. Le coeur me fait mal.

J'ai envie de vomir.

N. Prenez bon courage, vous vous en porterez mieux par apres.

*ter going in through the chinks, and chaps into the keele, cauſe her to ſink down into the bottome of the ſea, if the chinks be not quickly ſtopt, and the water drawn out with the pump.*

*There needs a good Pilot, which can govern the ſterne well, and ſit at the helme: to hoïſe, to take down, to diſplay, to ſtraight the ſailes, to cut the great cords, & cables, the hatches that goe through the maſt, and if need require, the maſt it ſelfe. To caſt, to fix, to wet the anchor.*

*Are we far from land ſtill?*

*We come very neere it.*

*My heart aketh. I am ſick at heart.*

*I have a minde to caſt to ſpue.*

*Be of a good cheere, you will be the better for it afterward.*

*rimas aqua effluens in ſentinam, ſeu carinam, devolvat illum in profundum maris, niſi ſtatim obturentur rimæ, & aqua antliâ exantletur.*

*Opus eſt perito nau-tâ, qui ſciat clavum tenere, gubernaculum regere, proram tenere, & in puppi ſedere: Tollere, demittere, explicare, contrahere vela: præſcindere rudentes, antennas, ac ipſum etiam ( ſi res poſtulet) malum. Jaccere, figere, & intingere anchoram.*

*Procul ne adhuc diſſiti ſumus à terra?*

*Propè accedimus.*

*Cordis patior deliquium.*

*Stomachus movetur mihi ad nauſeam, ad vomitum.*

*Bono eſto animo, meliùs te habebis poſtmodum.*

Cela vous servira de medecine, & purgation.	<i>This will be to you instead of physick, as good as a purge.</i>	Hoc tibi erit instar pharmaci, & purgationis.
P. Je pense ; que je vomirai tripes, & boyaux.	<i>I thinke that I shall spue out my very intestines, my gurs.</i>	Puto me ipsa evomiturum viscera.
N. C'est la coutume de ceux, qui commencent à aller sur mer, de se trouver ainsi mal.	<i>They that begin to go upon sea, use to be ill. To be sick.</i>	Nempe sic primum navigantes solent male se habere.
P. Dieu soit loué, Je commence à voir la terre:	<i>God be praised, I begin to see the land.</i>	Jam laus Deo, terram aspicio.
Où est l'esquif, le bastiau ? où sont les basteliers pour nous mener, ou porter à terre?	<i>Where is the boat? where be the porters? or the ferry men, the water-men, the boat-men, to carry us to land?</i>	Ubi est navicula? cymba? ubi sunt portitores, qui nos ducant, aut ferant ad littus?
B. Me voici.	<i>Here I am.</i>	Præsto sumus! Domini.
Nous voici messieurs	<i>Here we be gentlemen</i>	Imponas te humeris meis, attollas pedes ne madesias aquâ.
Mettez vous sur mes, nos espâules ; & levez les jambes, que vous ne vous mouilliez.	<i>Set you up on my shoulders, and lift up your legs, lest you be wet.</i>	
P. Que ne nous menez vous à terre dans vôtre esquif? nacelle?	<i>Why doe you not carry us to land in your boat?</i>	Cur nos ad ripam in vestra non vehitis cymba? navigiolo in vestro?
B. Ce n'est pas la coutume.	<i>It is not the custome.</i>	Non est in more positum.
Je vois bien que c'est une invention pour attraper de l'argent.	<i>I see well that this is a plot, a trick to get money.</i>	Equidem video inventum hoc esse ad emungendas pecunias.
Il en faut passer	<i>I must, we must un-</i>	Hoc mihi, vel nobis



par là.

Que vous faut il ?  
Un quart d'escu pour  
homme.

C'est assez de de-  
mi, ou de cinq sols.

Tenez voilà votre  
argent. Il n'y a reme-  
de.

Appellez le mai-  
stre du navire, & lui  
demandez s'il lui  
plaist de venir pren-  
dre un doigt de vin  
avec nous.

S. Mon maistre ces  
Messieurs vous prient  
d'aller boire un coup  
de vin avec eux.

N. Dites leur, que  
je leur suis serviteur,  
& que j'aurai l'hon-  
neur de les voir tan-  
tost en leur logis.

S. Messieurs, mon  
maistre vous baise  
bien humblement les  
mains. Il m'a envoie  
vous dire qu'il se don-  
nera tantost l'hon-  
neur de vous voir en  
votre logis.

*dergoe this.*

*What must you have?  
A card'escu a man, a  
piece.*

*Halfe so much is e-  
nough, or five sous.*

*Hold, there is your  
mony. There is no re-  
medy.*

*Call the master of the  
ship, and ask him if it  
please him to come to  
take a cup of wine  
with us.*

*Master these Gentle-  
men pray you to goe  
drink a cup of wine  
with them.*

*Tell them that I am  
their servant: & that  
I shall have the ho-  
nour to see them in  
their lodging by and  
by.*

*Gentlemen, my Ma-  
ster kisseth your  
hands most humbly: he  
hath sent me to tell  
you, that he will give  
himselfe the honour to  
see you anon in your  
lodging.*

*subeundum est.*

*Quid vobis debetur?  
Quarta pars coro-  
nati pro singulo  
quoque viro.*

*Dimidium quartæ  
partis sufficiet, vel  
quinq; asses.*

*En vobis vestra pecu-  
nia. Jam conclama-  
tum est, Nulla hic  
jam consultatio est.*

*Accias navarcham, &  
percuncteris ex illo  
an ipsi lubeat vini  
poculum exhaurire  
nobiscum.*

*Here, Domini isti te-  
orant, ut cum ipsis  
descendere velis ad  
vini cyathum ebiben-  
dum.*

*Renuntia illis, me ip-  
sorum esse famulum,  
servum: huncque me  
assumpturum hono-  
rem ut ipsos invisam  
in diversorio.*

*Domini: vos salutat  
herus meus quàm of-  
ficiosissimè, de oscula-  
tur vobis manus hu-  
millimè, misit me ut  
significarem vobis se  
daturum sibi hono-  
rem vos statim viden-  
di vestro in diversorio.*

P. Il sera le tres bien venu.

Mais nous ne savons pas encore ou aller loger.

Faites nous conduire: menez nous: Conduisez nous Je vous supplie en quelque bon endroit. Enseignez nous montrez nous la meilleure hostellerie de ce village, bourg, de cette ville, cité.

S. Suivez moy, fiez vous en moy, & je vous menerai en un lieu, où vous ferez bien traitez, & bien servis pour vôtre argent.

P. Nous l'entendons ainsi. Nous ne desirons pas d'estre servis pour rien.

S. C'est encore beaucoup quand on est bien servi pour son argent.

P. Vous avez raison: à quelle enseigne logerons nous?

S. A l'enseigne du cerf blanc, des trois fleurs delys, de la

*He shall be very welcome.*

*But we cannot tell as yet whither we shall goe to lye.*

*Give us some body to lead us: lead us I beseech you to some good place. shew us the best Inne of this village, of this market towne, of this townes, or cittie, of this citie.*

*Follow me, trust upon me, and I will carry you into a place, wher you shall be well used and well served for your money.*

*We mean it so. Wee doe not desire to be served for nothing.*

*It is something for all that to bee well used for his money.*

*You say well, at what signe shall we lye.*

*At the signe of the white Hart. Of the three floures deluce.*

Gratus adveniet.

Sed non nobis adhuc constat quonam usuri simus hospitio: diverforio.

Cures ut ducamur: ducas nos obsecro in honestum & bonum aliquem locum. Significes nobis, ostendas, præmonstres optimum hujusce rustici vici, hujus pagi, vel comapolidis, hujus urbis, vel civitatis diverforium.

Teneatis vestigia mea, credatis vos mihi, confidatis mihi, & vos deducam in locum ubi optimè excipiemini pro ratione vestrae pecuniæ.

Nempe sic volumus, sic intelligimus. Non gratis exoptamus aliorum ministerium.

Equidem non parum est benè accipi pro sua pecunia.

Rectè dicis. Sub quo diversabimur signo?

Sub signo albi cervi. Trium Liliorum. Cervi cornuum. fer-

corne de cerf , de la  
croix de fer.

P. Quelle enseigne  
est cela?

S. C'est l'enseigne  
du Roy d'Angleterre,  
du Roy de Danne-  
marc, de la teste du  
Sarracen, du Taureau,  
de L'ours, de l'Ange,  
du petit More, des  
trois Rois, des trois  
Piliers, de la Levrette  
de la ville d'Anvers,  
de la ville de Lon-  
dres; du cigne blanc,  
De la Rose, de la Mi-  
tre, du Faucon, du  
Daulphin, du Lion  
rouge, blanc; de la  
Cloche, de la rouë  
Sainte - Catherine,  
des armes du Roy, du  
Prince, de la Reine  
de la teste du Roy, du  
Navire, des clef  
croisées.

P. Entrons y, allons  
y, Ce logis là a belle  
apparence. Deman-  
dez s'il ya ici à loger.

*Of the Harts hornes.*

*Of the iron crosse.*

*What signe is that?*

*It is the signe of the  
King of England, the  
Sarracens head, the  
signe of the Bull, of  
the Beare, of the An-  
gell, of the black Boy,  
of the three Kings, of  
the 3 Pillars, of the  
Greyhound, of the ci-  
tie of Antuerpia, of  
the citie of London, of  
the white Swan, of the  
Rose, of the Miter, of  
the Falcon, of the  
Daulphin, of the red  
Lyon, white Lion, of  
the Bell, the Katha-  
rine wheel, the Kings  
armes, the Princes  
armes, of the Queenes  
the Kings head, the  
Ship, of the crosse  
Keyes.*

*Let us goe in thither.  
That house looks very  
well. Aske if one can  
lodge here.*

*reæ crucis.*

Quale hîc appensum  
est signum?

Signum est Regis  
Angliæ, Sarraceni ca-  
pitis, signum Tauri,  
Ursæ vel Ursi, Angeli,  
parvi Mauri, trium  
Regum, trium Co-  
lumnarum, canis Ve-  
natici, civitatis Antu-  
erpiensis, civitatis  
Londinensis, albi ci-  
gni, Rosæ, Mitre, Fal-  
conis, Delphini, rubri  
Leonis, albi, Campa-  
næ, Divæ Catharinæ  
rotæ, stemmatum re-  
giorum, Principis in-  
signium, Reginæ stē-  
matum, capitis Regii,  
Navis, decussarum  
clavium.

Ingrediamur illuc. E-  
amus illuc. Pulchra  
est istarum ædium fa-  
cies. Inquiras, roges  
utrum quis possit ibi  
hospitio excipi.

DIALOGVE  
douzième,*Le contenu.*

Pour demander à loger. Plusieurs petits discours nécessaires quand on est dans une hôtellerie. Le conte. Le change d'une piece d'or. Les noms des diverses especes de la monnoie

P. Monsieur y a-t-il moyen de loger ceans?

Nous logerez vous bien ceans pour cette nuit?

Logeray-je bien ceans?

H. Oüi Monsieur, Estes vous tout seul?

I. Non non.

H. Où est le reste de votre compagnie?

I. Les voilà qui viennent apres moy.

H. Entrez messieurs, vous soiez les

THE  
TWELFTH  
Dialogue.*The contents.*

*To ask for a Lodging. Many litle discourses needfull for one that is in an Inne. The reckoning. The changing of a peece of gold. The names of the severall kinds of coines, monies.*

Sir can one lodge here?

Can you lodge us here for this night?

Can I lodge here?

Yes Sir.

Are you alone?

No, no.

Where is the rest of your company?

There they be, which come after me.

Come in Sirs, my Masters, Gentlemen, Yee

DIALOGVS  
duodecimus.*Contenta.*

Ad petendum ut quis nos excipiat hospitio, Diversorio. Plures sermones necessarii illis, qui sunt in diversorio. Expensarum ratio, mutatio nummi aurei. Nomina variarum monetæ specierum.

Domine potestne quis hîc diversari?

Potestne nos hospitio excipere, hac nocte?

Possum ne hîc excipi hospitio?

Maximè Domino.

Esne solus?

Minimè verò.

Ubinam sunt reliqui, qui sunt ex tuo consortio?

En adsunt illi mea sequentes vestigia, qui me sequuntur à tergo Ingrediamini, Domini, intretis. Grati ad-

bien venus.

Ce Monsieur n'est  
il pas de v<sup>re</sup> com-  
pagnie?

P. Oûi il en est.

H. Que n'entre-t-il  
donc?

Monsieur, ne vous  
plaist il pas d'entrer?

I. Avez vous assez  
de logement pour  
nous tous?

H. Nous en avons as-  
sez quand mesme  
vous seriez deux fois  
autant.

I. Faites nous me-  
ner dans une cham-  
bre, car nous sommes  
malades, demi morts  
d'estre venus sur mer.

H. Garçon mene  
ces Messieurs dans la  
chambre haute.

S. Messieurs vous  
plaist il venir par ici?

Excusez moy si je  
vais devant vous c'est  
pour vous m<sup>on</sup>trer  
le chemin.

P. Vava mon ami,  
tu fais tres bien: Il  
n'est point besoin d'  
excuse pur cela.

I. Les serviteurs  
font fort courtois en  
ce pais ici.

*are welcome.*

*Is not that Gentle-  
man of your company?*

*Yea, he is so.*

*Why does he not come  
in then?*

*Sir does it not please  
you to come in?*

*Have you lodging e-  
nough for us all?*

*Wee have enough  
though yee were  
twice as many.*

*Get some body to show  
us a chamber, for we  
are sick, halfe dead  
with comming upon  
the Sea.*

*Boy show those Gen-  
tlemen into the upper  
room.*

*Gentlemen, will you  
be pleased to come this  
way?*

*Excuse me if I goe a-  
fore you, it is to shew  
you the way.*

*Goe, goe friend, sweee  
heart, thou doest very  
well: there needs no  
excuse for that.*

*Servants are very  
courteous in this  
country.*

*venitis.*

*Nonne est hic Do-  
minus comes vester?*

*Ita est, sic est.*

*Cur non igitur ingre-  
ditur?*

*Domine, nonne lu-  
bet ingredi?*

*Sufficit ne nobis om-  
nibus hospitium ve-  
strum?*

*Sufficit, quamvis du-  
plò major esset nu-  
merus vestrum.*

*Fac ut ducamur in  
cameram, malè enim  
nos habemus, semi-  
mortui sumus ex na-  
vigatione.*

*Puer, ducas Dominos  
istos in superius con-  
clave.*

*Placet ne hâc venire  
Domini?*

*Excusatum me ha-  
beatis, si præeam,  
hoc tantum facio ut  
vobis præmonstrem  
viam.*

*Eas, eas amice, opti-  
mè facis, actum est à  
te, nullà factum hoc  
indiget excusatione.*

*Perurbani sunt famu-  
li hâc in regione.*

S. Messieurs de-  
mandez franchement,  
& librement tout ce  
qu'il vous faut.

P. Apportez nous  
premieremēt du pain,  
& du vin, & de l'eau  
pour laver les mains.

Faites nous un peu  
de feu, car il com-  
mence à faire froid.

I. L'air d'un fagot  
ne sera pas mauvais.

J'endurerai bien à  
cette heure le fagot.

Faites vīste, ne soi-  
ez pas trop long  
temps à revenir, com-  
me on fait en quel-  
ques endroits.

Ne traitez vous  
pas ici à table d'ho-  
ste?

H. Si faisons.

I. Que prenez vous  
par teste? Par hom-  
me?

H. Dix sols.

P. Apprestez nous  
vīstement à dīsné, à  
sōupé.

Faites nous à man-  
ger.

Donnez nous  
quelque chose à man-  
ger.

Accommodez nous  
à manger.

*Gentlemen aske free-  
ly for any thing you  
lack.*

*Bring us first some  
bread, and wine, and  
some water to wash  
our hands.*

*Make us a fire, for  
it begins to be cold.*

*The ayre of a fagot  
will not be amīse.*

*I can very well endure  
a fagot now.*

*Make hast, be not too  
long to come againe as  
they doe in some pla-  
ces.*

*Do you not keep here  
an ordinary?*

*We doe so.*

*What doe you take a  
man?*

*Ten sols. A shilling.*

*Make our dinner  
ready quickly, our  
supper.*

*Get us something rea-  
dy to eat.*

*Give us something to  
eat.*

*Make us something  
ready to eat.*

Domini, liberè petā-  
tis ea, quibuscunque  
indigebitis, quæ vobis  
opus erunt.

Adferas inaprimis pa-  
nem, & vinum, juxta  
ac aquam ad ablueren-  
das manus.

Struas nobis focum,  
jam enim frigere in-  
cipit.

Non erit abs re, non  
nocebit aer fasciculi.

Jam sum perferendo  
fasciculo.

Fac citò ne diu morē-  
ris antè reditum tu-  
um, ut solent nonnul-  
lis in locis.

Nonne communem  
certo quodam pro sin-  
gulis pretio, alitis  
mensam?

Alimus.

Quid vobis repen-  
dunt singuli?

Duodecim asses.

Para nobis quantocy-  
ùs prandium, cœnam.

Præpara esculenti  
quidpiam.

Cedo quid sit esui.

Præstò sit quod co-  
medamus.



N'avez vous rien de prest?

H. Non, mais s'il vous plaist nous vous apprestérons bien, tost quelque chose.

P. Qu'avez vous de bon?

H. Nous avons un couple de bon poulets, un bon chapon, une bonne espaul de mouton, &c.

P. Monsieur, vous plaist il de prendre la peine de descendre en bas dans la cuisine, & de voir ce qu'il y a de bon?

R. Je le veux bien, si la compagnie en est contente.

P. Nous vous en aurons tous de l'obligation.

Marchandez les viandes devant que de commander qu'on les appreste.

Faites marché avec l'hôtesse Pour ce que vous prendrez.

R. C'est bien advisé.

C'est le moyen de n'estre pas trompé.

*Have you nothing ready?*

*No, but if you will, we can make something ready quickly.*

*What good thing have you?*

*We have a couple of good chickens, a good capon, a good shoulder of mutton. &c.*

*Sir will you be pleased to take the pains to goe downe into the Kitchen, and to see what good thing there is.*

*I will if the company be content with it.*

*We shall all be behold-  
ing to you for it.*

*Cheapen the meat before you bid them to make it ready.*

*Bargaine with the hostesse, with the Landlady for what you take.*

*It is well said, you counsell me well.*

*This is the way not to be cousewed.*

*Nihil ne habetis jam præparatum?*

*Nihil, sed si lubet, aliquid illico præparabitur.*

*Quid habetis boni?*

*Optimum caponem, optimum ovis armum*

*Domine placet ne in culinam descendere ut videas quid illic sit boni?*

*Equidem volo, si universo gratum fuerit consortio: si omnibus placeat.*

*Multum tibi omnes debebimus hoc nomine.*

*Pretium facias carnibus, cibis priusquam parari jubeas.*

*Convenias cum hospita de pretio earum rerum, quæ accipies.*

*Rectè mones.*

*Hæc unica est via ef-  
fugiendi dolos.*

Je voudrois bien  
que cette coustume  
fust en vôtres pais.

Si vous Marchan-  
diez les viandes en  
Angle-terre devant  
que de les manger; on  
vous diroit incontine-  
nent; que ce n'est pas  
fait en gentilhomme.

P Ce n'est pas aus-  
si faire en gentilhom-  
me que de se laisser si  
furieusement trom-  
per aux hostes: & de  
mettre sa bourse à  
leur impitoyable mer-  
ci.

R. Je m'en vais  
donner ordre aux fau-  
ces.

Madame que faites  
vous ce chapon?

Que vendez vous  
cette perdrix?

H. Douze sols.

R. Je vous en don-  
nerai dix.

Accordez la bien,  
faites la bien rostir,  
& faites y une une  
bonne sauce.

R. Madame con-  
tons un peu.

Vous plaist il que  
nous contions, fassi-

*I would that custome  
were in our country.*

*If you did bargain  
for the meats before  
you eat them; they  
would tell you pre-  
sently, that it is not  
done gentlemanlike.*

*It is done neither gen-  
tleman like to let him-  
selfe so much, so great-  
ly to be couzened by  
the hosts, and to put  
his purse to their pit-  
tylesse mercy.*

*I will goe and looke  
to the sauces.*

*Mistresse how doe you  
rate this capon?*

*How doe you sell that  
partridge?*

*Twelve pence.*

*I will give you ten for  
it.*

*Dresse it well, rost it  
well, and make a good  
sauce to it.*

*Well sir, let us reckon  
a litle.*

*Please you that we  
reckon? That we make*

*Vtinam mos iste lo-  
cum obtineret, vale-  
ret, vigeret nostrâ in  
regione.*

*Si quæreres pretium  
dapum antequam il-  
las comederis; tibi sta-  
tim objiceretur dege-  
nerem hoc arguere a-  
nimum.*

*Neque hoc etiam ge-  
nerosum arguit ani-  
mum, si quis permit-  
tat ut sibi tam egregiè  
imponatur ab hospiti-  
bus: & suum marsu-  
pium inclementi ipso-  
rum committat mise-  
ricordiæ.*

*Curabo ut parentur  
condimenta.*

*Domina quanti facis  
hunc caponem?*

*Quanti vendis hanc  
perdicem?*

*Duodecim assibus.*

*Decem dabo.*

*Pares illam ut decet,  
cura ut benè assetur,  
& fac ut optimum sit  
condimentum.*

*Benè Domine, ratio-  
nem subducamus.*

*Lubet ne ut rationes  
conferamus debiti, ut*

ons le conte.	the reckoning.	expensificationem computemus.
H. Je le veux bien, J'en suis content.	<i>I will. I am content.</i>	<i>Volo.</i>
R. Qu'y a-t-il à payer?	<i>What is to pay?</i>	<i>Quid est solvendum?</i>
H. Il y a.	<i>There is.</i>	<i>Est.</i>
R. Que vous dois-je? Que vous devons nous?	<i>What doe I owe you? What doe we owe you?</i>	<i>Quantâ tibi obstrictus sum summâ? quid debemus tibi?</i>
H. Vous me devez.	<i>You owe me.</i>	<i>Mihi obstrictus es. Mihi debes.</i>
R. Comment cela?	<i>How so?</i>	<i>Qui fit?</i>
H. Je vous le ferai voir s'il vous plaît d'avoir patience.	<i>I will make it appeare unto you, if it please you to have a litle patience.</i>	<i>Manifestum tibi hoc reddam si patienti velis esse animo.</i>
Il y a tant en vin, tant en pain, tant en viande, tant en bois, &c.	<i>There is so much in wine, so much in bread, so much in meat, so much in wood, &amp;c.</i>	<i>Tantum est pro vino, tantum pro pane, tantum pro ligno, &amp;c.</i>
R. Assurément que vous vous meprenez. Que vous vous estes mespris, mesprise.	<i>Certainly you mistake your selfe. Certainly you have mistaken your selfe.</i>	<i>Proculdubio non rectè supputasti, hallucinaris.</i>
Contons encore une fois.	<i>Let us reckon once more.</i>	<i>Semel adhuc computemus.</i>
Comtez par pieces, Par le menu, en détail.	<i>Reckon by peeces, count the particulars.</i>	<i>Sigillatim enumera.</i>
N'avez vous point de jettons pour calculer?	<i>Have you no counters to cast up the summe?</i>	<i>Nonne tibi sunt calculi, quibus computamus?</i>
H. La somme n'est pas si grande qu'il soit besoin d'avoir des jettons pour la sommer.	<i>The summe is not so great that there needs counters to cast it up.</i>	<i>Non tanta est summa, ut calculis indigamus ad ipsius supputationem.</i>

A quoy revient le tout?	<i>How much does it all come to?</i>	Quantum est in tota summa?
Il revient à un escu.	<i>It comes to a crowne.</i>	Est coronatus,
H. Et bien trouvez vous vôtre conte?	<i>Well, doe you finde your reckoning?</i>	Benè, convenit ne summa supputationi tua?
N'avois-je pas bien conté?	<i>Had I not reckoned well, cast it well?</i>	Nonne exactè computaveram?
R. Oüi fort bien, je m'estois mépris, Je vous demande pardon.	<i>Yea, very well: I was mistaken, I crave your pardon.</i>	Exactissimè reverà, erravi fateor, veniam concede precanti.
H. Je ne voudrois pas vous faire tort d'un denier à mon es-cient.	<i>I would not wrong you of a farthing willingly.</i>	Ne minimam tibi injuriam scienter facerem.
R. Ny moy à vous. Tenez, prenez ce qui je vous dois, ce qui vous est deu & me rendez le reste.	<i>Nor I you neither. There take what I owe you, what is owing to you, and give me the rest.</i>	Nec ego etiam tibi. Sumas tibi quod debetur, & restitue reliquum.
H. N'avez vous point de plus petite monnoye? De monnoye blanche?	<i>Have you no smaller money? White money?</i>	Nonne minutiorem habes monetam? Albam, seu argenteam monetam?
Je ne scaurois vous rendre vôtre reste.	<i>I cannot give you the rest againe.</i>	Reliqua non possum tibi reddere.
R. Ne sauriez vous me changer cet escu dor? Cette piete de vingt chelins? Ce Iacobus?	<i>Cannot you change me this crown of gold? This twenty skillings piece? This Iacobus?</i>	Nonne potes mutare hunc aureum, vel nummum aureum? Hunc viginti solidorum nummum? Hunc Jacobinum?
Donnez moy la monnoie d'un quart d'escu.	<i>Give me some small money for a card'escu.</i>	Minutam des mihi monetam pro hac quarta parte coronæ.

Je n'ai que de l'or  
d'Angle-terre.

*I have none but Eng-  
lish gold.*

H. Bien, bien: nous  
changerons bien vô-  
tre or; nous ne som-  
mes pas si scrupul-  
eux que de le refu-  
ser, quoyqu'il vienne  
d'un lieu excommu-  
nié par nôtre saint pe-  
re le pape.

*Well, well: We can  
change your gold very  
well. We are not so  
scrupulous as to re-  
fuse it, though it comes  
out of a place, which  
is excommunicated by  
our holy father the  
Pope.*

R. Je pense que le  
pape en leveroit bien  
tôt son excommuni-  
cation si on lui faisoit  
présent d'un bon  
nombre de ces Iaco-  
bus.

*I think that he would  
quickly take of his ex-  
communication from  
it, if they did make  
him a present of a  
good store of these Ia-  
cobusses.*

Pesez moy un peu  
cette piece de cinq  
chelins:

*Weigh me a litle this  
five shillings peece.*

Tenez le trebuchet  
droit.

*Hold the scales right.*

H. Elle n'est pas de  
poids, la balance ne  
panche ny d'un costé  
ny d'autre.

*It is not weight. The  
scales hang not too  
much neither of one,  
nor of the other side.*

R. Mettez la dans  
l'autre bassin du tré-  
buchet.

*Put it in the other  
scale.*

Et bien elle empor-  
te à cette heure l'aut-  
re balance.

*Well it weigheth down  
the other scale.*

Mihi suppetit solum-  
modò aurum Angli-  
cum.

Benè, benè: vestrum  
permutabimus au-  
rum, quamvis aspor-  
tatum sit ex regione,  
quæ diro sanctissimi  
nostri patris pontificis  
maximi confixa est  
programme, non  
tanta nos tenet religio  
ut illud rejiciamus.

Arbitror pontificem  
Romanum citissimè  
liberaturum, & abso-  
lutorum populum i-  
stum ab execrabili  
ista proscriptione, si  
quamplurimos simi-  
les illi offerret Iaco-  
binos.

Trutines mihi, pon-  
deres, libras. In truti-  
nâ appendas hunc  
quinq; solidorum au-  
ream nummum.

Trutinam, aut libel-  
lam rectè appendas.  
Non est justî ponde-  
ris, statera est in æqui-  
librio.

Ponas illum in altera  
libellæ lance.

En nunc trahit lan-  
cem in aliam partem.

Elle est justement  
de poids.

H. Non.

R. Que s'en faut il?

Vn grain?

R. Combien est ce-  
la?

H. Deux sols.

Je ne la changerai  
pas à moins.

R. Que me donnez  
vous là? Je ne connois  
rien de tout cela.

Faites moy ce plai-  
sir que de me dire par  
le menu la valeur, &  
le nom de chaque  
piece.

H. Voilà un denier,  
qui ne vaut pas la moi-  
tié d'un de vos fardins,  
un double, qui vaut  
deux deniers. Un liard,  
qui vaut un double, &  
un denier. Il se treuve  
à present fort peu de  
liars en une espece. Vn  
Carolus vaut dix de-  
niers, ou cinq dou-  
bles. Vn sol vaut six  
doubles, ou douze de-  
niers. Cinq sols de  
France font juste-  
ment six penins d'-  
Angle-terre: dix sols  
font un chelin, mais à  
present un chelin d'-

*It is iust, even weight.*

No.

*What wants it? What  
does it want?*

*A graine.*

*How much is that?*

*Two pence.*

*I will not change it  
for lesse.*

*What doe you give  
me theret I know no-  
thing of all this.*

*Doe me that pleasure  
as to tell me peece by  
peece, one by one the  
worth, and the name  
of every peece.*

*There is a denier  
which is not worth  
halfe of one of your  
farthings: a double,  
which is worth two  
deniers. A liard which  
is worth a double, and  
a denier. There be  
now but few liards in  
one peece. A Carolus  
is worth ten deniers,  
or five doubles. A sol  
is worth six doubles, or  
twelve deniers. Five  
French sols make e-  
ven six English pence:  
ten sols make a shil-  
ling. But now at this  
present an English*

*Iusti omnino ponde-  
ris est.*

*Minimé.*

*Quid deest?*

*Granum?*

*Quantum valet?*

*Duos denarios.*

*Minoris non permu-  
tabo.*

*Quid rei tradis? Quid  
das mihi? Nullum no-  
vi prorsus nummum.*

*Hoc me afficias bene-  
ficio ut mihi sigilla-  
tim valorem, juxta ac  
nomen uniuscujusq;  
indices nummi.*

*En tibi denarium, seu  
obolum magis pro-  
priè, qui vix valet  
dimidium quadran-  
tem veltrum. Du-  
plum, quod valet du-  
os denarios. Teruntii  
um qui duplum valet  
cum denario. Rari ad-  
modum teruntii uni-  
co in nummo. Caro-  
lus valet decem dena-  
rios, vel obolos, de-  
cem dupla. Assis valet  
sex dupla, vel duode-  
cim obolos. Quinque  
asses Gallici faciunt  
sex Anglicos denari-  
os. Decem asses ac-*



Angle-terre vaut douze, ou treize sols de France.

Voila une piece de cinq sols, out de cinq sols, & quatre, qui s'appelle autrement reale d'Hespagne: on n'en voit guere en France en ce temps ici.

Voila une piece de dix sols, & huit.

C'est là un demi-quart d'escu, qui vaut dix sols, & par consequent un quart d'escu vaut vingt sols.

Vn teston vaut trois doubles moins qu'un quart d'escu.

Vn escu de France vaut soixante sols, c'est à dire six chelins: vôtres escu d'Angle-terre n'en vaut que cinq.

Vn escu d'or vaut dix chelins: nous les appellons aussi escus d'or.

*Shilling is worth twelve, or thirteen of French sous.*

*Here is a peece of five sols, and foure deniers. (Six pence 2. farthings) which is called otherwise a Spanish regall. There are but few of them seene in France now.*

*Here is a peece of ten sols, and eight deniers.*

*This is halfe a cart-d'escu, which is worth ten sols, and by consequent a quart-d'escu worth 20. sols.*

*A teston is worth three doubles, lesse then a quart d'escu.*

*A French crowne is fixty sols, that is six shillings. Your English crowne is worth but five shillings.*

*A golden crowne is worth ten shillings. We call them also crownes at the sunne.*

unt solidum. Sed nunc dierum Anglicus solidus valet duodecim, aut tredecim asses Gallicos.

En nummum argenteum quinque asses valentem, vel quinque asses cum quatuor denariis, qui aliter appellatur Hispanica regalis. Rari sunt isti nummi in Gallia nunc dierum.

En nummum decem valentem asses cum octo denariis, seu obolis.

En dimidium coronati quartæ partis, quod valet decem asses, & per consequens quarta pars coronati valet viginti solidos.

Nummus est argenteus valens tria dupla minus quam quarta pars coronati.

Coronatus Gallicus valet sexaginta solidos: vester Anglicus coronatus non valet ultra quinque.

Coronatus aureus valet decem solidos. Vocamus etiam illos aureos solatos.

Vne pistole vaut dix Francs, c'est à dire vingt chelins.

Je pense que cette pistole, est fausse. Où est la pierre de touche?

S. Je n'en ai point.

Frotez-la un peu à vos cheveux, ou à vos souliers, & si elle rougit, c'est signe qu'elle ne vaut rien.

R. Tenez Monsieur Madame, contez. Avez vous ce qui vous faut?

H. Oûi Monsieur, en vous remerciant. Quand vous repasserez pas ici, mon logis sera à votre service.

S. Monsieur n'oubliez pas les espingles des servantes, ny le vin des valets.

R. Tenez, voilà pour vous tous. Partagez ensemble.

*A pistole is worth ten francs that is twenty shillings.*

*I thinke that this pistole is not good, is not of good gold, where is the touchstone?*

*I have never a one. Rubbe it a little upon your hayre, or upon your shoes, and if it be red, it is a signe that it is naughty. Hold sir, Mistresse, tell. Have you that you must have?*

*Yes sir I thanke you. When you passe againe this way my house shall be at your service.*

*Sir doe not forget the maids, to give them something to buy pins, to give the men servants something to drinke.*

*Hold, there is for you all. share it amongst your selves.*

H

Aureus nummus Hispaniz valet decem francos, vel libras Gallicas.

Credo nummum istum aureum Hispanicum esse adulterinum. Vbi est lapis lydius?

Nullum habeo. Perfrices illo capillos, vel calceos, & si rubicundum colorem trahat, signum est esse adulterinum.

Domine, Domina, accipe & numera. Habesne totum, quod ad te spectat? quod tibi debetur?

Maximè Domine, qua de re gratiam tibi ago, grates habeo. Cum hac revertèris viâ, meum hospitium erit tuum.

Domine, ne te capiat ancillarum oblivio, ne obliviscaris ancillarum acicularum, nec famulorum vini. Aliquid impartiri velis unde aciculas emant ancillæ, vinum comparent famuli.

En pro vobis omnibus. Dividatis inter vos.

**DIALOGVE**  
Treizième.

*Le contenu.*

Du loiage des chevaux. Pour se boter &c.

H. **M**onsieur, où vous en allez vous d'ici?

R. A Rouën.

H. Il faut donc que vous y ailliez à cheval, car il n'y va point de coche d'ici.

R. N'y a-t-il pas moyen d'avoir un cheval, où des chevaux de loiage?

Ne savez vous point où je pourrois trouver des chevaux à louer?

H. S'il vous plaist d'aller dans la prochaine rue, vous verrez une enseigne à main droite, où s'y a. Chevaux à louer.

R. Je vous prie envoie quelqu'un avec moy pour me mon

**THE**  
**THIRTEENTH**  
Dialogue.

*The contents.*

*Of hiring of horses.*  
*To put on his bootes.*

**S**ir whither doe you goe hence?

To Rouën.

You must then goe thither on horse-back, for there is never a coach that goeth hence thither.

Cannot one hire a horse, horses?

Cannot yu tell where I might hire horses?

If it please you to goe to the next street, you shall see a signe at the right hand, where there are horses to to let.

I pray send some body with me to show me where it is, and so bar-

**DIALOGVS**  
decimus tertius.

*Contenta.*

De conduçione equorum. Ad induendas ocreas.

**V**Nde hinc iturus es Domine?

Rhotomagum.

Iter tibi equo faciendum erit, nulla enim hinc illuc tibi rheda.

Nonne hic comparare possum equum, equos meritorios; conductitios?

Nonne tibi innotescit ubi possem equos invenire meritorios?

Si lubet vicinam te conferre in plateam, videbis appensum signum inscriptura sunt verba ista; equi conductitii.

Aliquem mecum mitas obsecro, qui mihi indicet locum: & qui

rer où c'est; & pour faire marché avec le loïeur de chevaux de peur qu'il ne me donne quelque méchante haridelle; car ceux de son mestier sont fort sujets à caution.

H. Tenez Monsieur; voilà où c'est.

Avez vous des chevaux à loïer?

L. Oûi Monsieur.

R. Où sont ils?

P. Ils sont au pré, à l'herbe, aux châps, à l'étable.

R. N'y a-t-il pas moyen de les voir?

L. Tenez, les voilà au ratelier. Mon dieu qu'ils sont maigres! vous les faites mourir de faim. Il n'y a ny foin au ratelier, ny avoine dans la mangeoire. Ils n'auront pas la force de nous porter à trois pas dici.

L. Excusez moy Monsieur, ils ne sont point trop chargez de graisse, ils en iront mieux.

*gainè with the man that lets out horses lest he cousez me, and give some storvy hachny, for those of his trade are not to be trusted.*

*Here fir, there it is.*

*Have you any horses to let?*

*Yes fir.*

*Where are they?*

*They are in the fields at grasse, in the fields, in the stable.*

*Cannot one see them?*

*There they are at the rack. Good Lord, how leane they be! you starve them. There is neither hay in the rack, nor oates in the manger. They will not be able to carry us three steps of the way.*

*Excuse me fir, they are not overladen with fat, they will goe the better.*

conveniat de pretio cum equorum locatore, ne ipse mihi imponat, & mihi mutilum aliquem obtrudat equum. Cavendum enim tibi est ab istius farina viris. Etenim id genus viris, non sine vade confidendum.

En locus Domine.

Habesne equos locandos?

Etiā Domine.

Vbinam sunt?

In prato sunt, in pascuis, in stabulo.

Nonne dari potest copia illos videndi?

En illos in præsepio. Deus bone, quam strigosi sunt! ipsos fame enecas. Nec fœnum est in crate, nec avena in præsepi. Vix nos ferre poterunt ad tres abhinc passus.

Excusabis me Domine, non nimia laborant pinguedinis mole, eo se movebant citius.

R. Que demandez vous par jour pour chaque cheval?

L. Pour combien de jours desirez vous de le louer?

R. Pour un &c.

L. Un card'escu par jour.

R. C'est trop Je vous en bailleraï seize sols.

L. Je ne scaurois les louer à ce prix là?

R. Et bien, pourveu-que vous me donniez un bon cheval, je ne me tiendrai pas à un sol, ou deux.

Donnez m'en un quiaille l'amble, ou le pas; car si c'est un trotier, je ne scaurois endurer son trot, si trote dur.

L. Ecoutez Monsieur, avec votre permission, vous estes étranger, & je n'ai pas l'honneur de vous connoître, s'il vous plaît de me donner quelcun, qui responde de mon cheval, de mes chevaux.

R. Amenez les en

*what will you have a day for a horse?*

*For how many dayes would you have him?*

*For one.*

*Two shillings a day.*

*It is too much. I will give you sixteen pence.*

*I cannot let him at that rate.*

*Well, upon that condition that you shall give me a good horse, I will not stand for a penny or two.*

*Give me one that ambleth, an ambling horse, for if he trotteth, if he be a trotter, I cannot endure his trot, if he trotteth too hard.*

*Harken you sir, by your leave; you are a stranger, and I doe not know you: if it please you to give me some body that will passe his word for my horse, for my horses.*

*Bring him to my lane.*

*Quid postulas pro unoquoque equo per singulos dies?*

*Pro quot diebus velles ipsos conducere?*

*Pro unico.*

*Pro unoquoque die duos solidos, vel quartam partem coronati expeto.*

*Nimis est. Dabo sexdecim asses, denarios.*

*Non possum tali illum elocare pretio.*

*Benè calege & conditione, ut mihi des bonum equum, ad dam libentè assem unum, aut alterum.*

*Des mihi tolutarium, vel gradarium, nam si succussator sit, si sit succussarius equus, ipsius succussionem ferre non possum si durè succussiet.*

*Ausculca Domine, bona tua cum venia, extraneus es, mihi que ignotus: si luberet mihi dare aliquem, qui fidem interponeret pro restitutione equi mei, equorum meorum.*

*Adducas illum in di-*

mon hostellerie , logis  
& mon hôte vous en  
répondra.

L. Où logez vous  
ne vous déplaît.

R. Je loge chez  
mons d.

L. Ce Monsieur y  
loge til aussi? Y est il  
aussi logé.

R. Oûi nous y loge-  
ons tous deux ensem-  
ble.

Je ne demande point  
de meilleur répon-  
dant.

L. Quand voulez  
vous avoir mon che-  
val?

R. Demain, toute à  
cette heure.

L. Vous plaist il me  
donner des arres?

R. Tenez voilà un  
quart d'escu d'arres,  
bridez le tellez le vi-  
ssemment, voiez s'il n'  
est point deferré.

S'il n'y a point de  
fer decloué.

La selle est déchi-  
rée, allez quérir le sel-  
lier pour la r'accomo-  
der, r'habiller.

Donnez lui de l'a

*lodging, and my Land-  
Lord will passe his  
word for him.*

*Where doe you lye by  
your favour?  
I lye at Mr d.*

*Does that gentleman  
lye there also?*

*Yes, we lye there both  
together.*

*I aske for no better  
man to passe his word.*

*When will you have  
my horse?*

*Tomorrow , now pre-  
sently.*

*Will you give mee ear-  
nest?*

*Here is two shillings  
in earnest, bridle him,  
saddle him quickly;  
see he wants no shoe.*

*If there be never a  
nayle loose.*

*The saddle is torne;  
goe fetch a saddler to  
mend it.*

*Give him some oates*

versorium meum, da-  
micitium , & hospes  
meus se præbebit fidei  
jussorem pro me.

Vbinam diversaris?  
(pace tuâ)

Diversor apud Domi-  
num d.

Eodem ne utitur Do-  
minus iste diversorio?

Ita , eodem mecum  
utitur hospitio.

Non expeto melio-  
rem fidei-jussorem.

Quando accipere cu-  
pis equum meum?

Crassino die , jam  
jam, modò.

Placet tibi arrham  
mihi relinquere.

En tibi quartana par-  
tem coronati pro ar-  
rha. Infræna illum,  
infernâs illum , e-  
phippia imponas illi-  
cò: videas utrùm ali-  
qua ipsi desit solea.

Virum nullus solea-  
rum clavus vacillet.  
Dilaceratâ sunt e-  
phippia ; accersas e-  
phippiarium , qui ipsa  
reficiat.

Des ipsi avenam an-



voine devant de l'a-  
mener.

Menez le boire, ab-  
brevez-le.

Né me faites po-  
nt attendre je vous  
en prie.

L. Monsieur, Je me  
rendrai en vôt're logis  
devant que vous ayez  
pris vos botes.

R. Je m'en vais  
donc devant.

ça garçon appor-  
tez mes botes, que je  
me bote.

Où sont mes bas  
à boter?

Decrotez mes bo-  
tes la croïte y est en-  
core.

Elles sont toutes  
blanches de saleté.

Prenez un torchon,  
un linge, un morceau  
de drap, & les torchez,  
frottez bien.

Graisiez les un peu  
pour les amollir, car  
elles sont si roides,  
que je ne saurois les  
mettre.

Mettez les aupres  
du feu pour les faire  
sécher; mais donnez  
vous bien garde de les  
brusler.

Mettez un peu de

*before you bring him.*

*Carry him to water,  
water him.*

*Make me not stay for  
you I pray.*

*Sir, I will be at your  
lodging before you  
have put on your  
bootes.*

*I will goe afore then.*

*Ha boy, bring my boot-  
s that I may put them  
on.*

*Where be my boot-  
hose?*

*Wipe the dirt of  
of my bootes, the dirt  
sticks in them still.*

*They are all white  
with dirt.*

*Take a clowte, a rag,  
a peece of cloath, and  
wipe them well.*

*Grease them a litle to  
make them limber,  
for they are so stiffe,  
that I cannot put them  
on.*

*Set them by the fire to  
drye them; but take  
heed you burne them  
not.*

*Put some straw in*

*tequam ipsum addu-  
cas.*

*Ducas illum ad aqua-  
tum. Adaques illum.*

*Ne sis in causa, cur  
hic moram faciam.*

*Domine, non citius  
indueris ocreas quin-  
tum petiero hospiti-  
um.*

*Præibo igitur.*

*Heus puer, adfer o-  
creas illas ut indu-  
am.*

*Vbi sunt tibialia mea  
ad ocreas induendas?*

*Detergas ocreas me-  
as, adhuc ipsis inhæ-  
ret lutum.*

*Totæ alben squalo-  
re.*

*Panniculum accipias,  
linteolum, pannicu-  
lum, & extergas illas  
probè.*

*Vngas illas paulisper  
ut molescant, ita enim  
rigent ut ipsas induere  
non possim.*

*Admoveas illas ad  
ignem, ut desiccantur,  
sed cave sis ne adu-  
rantur.*

*Injicias parum paleæ*

paille dedans, car elles sont encore toutes mouillées.

Aidez moy à me boter.

S. Ces botes sont fort mal aisées à boter; elles sont trop étroites: n'ya-t'il pas moyen de les élargir?

R. Essayez encore une fois. Tirez fort; elles commencent à entrer, à venir. En voilà déjà une botée dieu merci.

Tirez mes botes; elles me font mal aux pieds: elles me blessent les pieds.

S. Envoyez les au cordonnier pour les élargir un peu.

R. Ne sçauriez vous me prêter une paire de pantouffles, ou quelque vieilles savates pour mettre dans les pieds?

Mon dieu! ce cordonnier est, met bien long temps à revenir,

*them, for they are all wet still.*

*Help me to put on my bootes.*

*These bootes are very hard to draw on: they are too straight, cannot they be made wider?*

*Trye once more, draw hard, pull hard; they begin to come on. Here is one on. Thanks be to God.*

*Pull of my bootes: they hurt my feet.*

*Send them to the shoemaker to make them a little wider.*

*Cannot you lend me a paire of old slippers, or some old shoes to put on my feet.*

*Good Lord, that shoemaker, is very long a coming againe.*

*in ipsas, adhuc enim prorsus madent aquâ.*

*Auxiliatrices mihi præbeas manus ad induendas ocreas meas.*

*Difficillimo cum negotio his me induo ocreis, justo sunt angustiores; nonne possunt aliquantulum distendi.*

*Fac adhuc semel periculum. Experiaris iterum: Jam incipiunt patefacere, & faciliorem præbere ingressum pedibus meis, iam unam indui. Deo gratias.*

*Extrahas ocreas meas, lædunt pedes.*

*Mittas illas ad sutorum calcearium ut ipsas distendat aliquantulum.*

*Posses ne mihi mutuo dare crepidas vel detritas aliquas soleas, quibus pedes induam meos?*

*Deus bone, quamdiu manet, commoratur sutor iste calcearius*

demeure long temps  
à retourner.

**S.** Le voila , qui  
vient. Et bien sont el-  
les plus larges?

**C.** Elles sont com-  
me il faut.

**R.** Cet homme a-t-il  
amené mon cheval?  
Nos chevaux?

**S.** Oûi Monsieur, il  
est là bas, qui vous at-  
tend.

## DIALOGVE quaterzième.

### *Le contenu.*

Pour monter à che-  
val. Comment il faut  
se tenir à cheval.  
Quelques qualitez  
d'un cheval. Pour de-  
mander les chemins,  
& quelques autres  
discours par le che-  
val.

**C** a, ça, à cheval,  
à cheval, mō-  
rons à cheval,

Quel cheval m'a-  
vez vous ici amené?

Il est boiteux. Il  
cloche du pied de de-  
vant.

*Here he is a coming.  
Well, are they wider?*

*They are as they must  
be.*

*Has the man brought  
my horse, my horses?*

*Yea sir, he is below  
that stayeth for you.*

## THE FOUR- TEENTH Dialogue.

### *The contents.*

*To get up horseback,  
how one must set on  
horseback. Some qua-  
lities of a horse. To  
ask the waies, and  
some other talks by  
the way, or in travel-  
ling.*

**C**ome on, come on,  
horseback, let us  
get up on horseback.  
*What horse have you  
brought me hither?*  
*He is lame, he halteth  
on the forefoot.*

ante reditum.

*Ecce venit. Bene, sunt  
ne jam ampliores?*

*Sunt nempe ut decet.*

*Adduxit ne homo iste  
equum meum? Equos  
meos?*

*Maximè domine, In-  
feriùs est, qui te præ-  
stolat.*

## DIALOGVS decimusquartus.

### *Contents.*

*Ad conscendendum  
equum. quomodo in-  
sidendum sit equo.  
Proprietates aliquæ  
equi Ad inquirendam  
viam: sermones a-  
lii nonnulli in via.*

**A** Ge, age, infilia-  
mus in equum.  
*Conscendamus equum.  
Quem mihi huc ad-  
duxisti equum?*  
*Claudus est, Anterio-  
ri claudicat pede.*

Il est deferré du pied de derriere.

Je pense qu'il est encloûé.

Allez viftement querir le mareschal pour le venir ferrer.

Mon ami Je vous prie de ferrer un peu mon cheval: donnez vous garde de l'encloûer.

Approchez moy le cheval que je monte dessus.

S. Ne scauriez vous monter à cheval sans avantage? sans aide?

R. Accommodez un peu la housse.

S. Mettez premierement le pied gauche dans l'estrier.

Tenez la bride de la main gauche, & votre housine de la droite.

R. Dieu, quelle bride est cela? Il n'y a point de gourmette.

Ce cheval est fort en bouche, il lui faut un mors à dents.

Il regimbe fureusement.

*He has lost his shoe of the hinder foot.*

*I think that he is nailed prick.*

*Go quickly and fetch the Farrier, the horse smith to come to shoe him.*

*I pray friend shoe my horse. Take heed you doe not prick him in the foot with the nail.*

*Bring the horse nearer me that I may get up upon him.*

*Cannot you get up horseback without advantage? help?*

*Set the saddle-cloth better.*

*Set first your left foot in the stirrup.*

*Hold the bridle with the left hand, & your rod with the right.*

*Lord, what bridle is this? there is never a bit.*

*This horse is unruly, hard to be kept in, he must have a strong bit.*

*He kicks mightily.*

Caret soleâ pes posterior.

Clavatium esse arbitror.

Accersas citissimè fabrum ferrarium, qui terreas apponat soleas.

Amice rogo ut subdas soleam equo meo cavefis ne illum clavo configas.

Adduc equum propius ut ipsum concendam.

Nonne potes in equum proficere absque tali auxilio?

Apta manticam, seu dorsuale.

Laevum primò ponas pedem in stapedâ, in subice ephippiario.

Rege frænum manu sinistra, virgulam tene in dextrâ.

Deus bone, quale est lorum istud? desunt aureæ, deest oreâ.

Equus iste loris durus est, fræno lupato cohibendus est.

Recalcitrat strenuè.

J'ai peur qu'il ne me jette par terre.	<i>I am afraid hee will throw me down.</i>	Vereor ne me in terram excutiat.
S. Tenez vous bien à l'arçon, au pommeau de la selle.	<i>Hold fast by the pommel of the saddle.</i>	Firmiter teneas arcum ephippiarium.
Ne lui tenez pas la bride trop serrée.	<i>Hold not the bridle too hard.</i>	Ne nimis adducas lorum, ne nimis ipsum cohibeas lorum.
Tenez les genoux serrés, & vous ne tomberez pas.	<i>Hold your knees fast, and you will not fall.</i>	Comprimas genua, & non excides.
Ne lui tenez pas ainsi les espérons dans les flancs, vous gâtez votre cheval.	<i>Hold not so your spurs in his flanks, in his sides, you spoil your horse.</i>	Ne sic defigas calcaria in visceribus, equum perdis tuum.
Il est tendre à l'espéron.	<i>He is tender to the spur.</i>	Non patitur calcaria.
Il est chatouilleux.	<i>He is ticklish.</i>	Est ad titillatum morosus.
Vous vous tenez à cheval les jambes ouvertes, & écartilées.	<i>You sit on horseback with your legs open and stradling.</i>	Equo infides divaricatis cruribus.
Vous vous tenez fort mal à cheval.	<i>You sit very ill on horseback.</i>	Malè infides equo.
R. Je m'y tiens mieux que vous.	<i>I sit better then you.</i>	Te longè melius infideo.
S. Qui vous a appris à monter à cheval ?	<i>Who has learned you, taught you to ride a horse?</i>	Quis te docuit rem equestre m?
Où avez vous appris le manage des chevaux ?	<i>Where have you learned to ride a horse?</i>	Ubi didicisti regimen equorum?
A Paris du meilleur écuyer de France.	<i>At Paris with the best horse-rider of France.</i>	Parisiis ex optimo totius Galliae equisone.
S. En quelle Académie ?	<i>In what Academie?</i>	In quo ludo equestri?

R. En celle de Monsieur Benjamin à Paris.

A Saumur en celle de Monsieur Dabin.

S. On ne le diroit pas à vous voir monter un cheval.

R. C'est un jeune poulain, qui ne veut pas qu'on le monte.

C'est un hongre. C'est un cheval vif. C'est un cheval de chasse.

S. C'est donc un cheval de chasse aux tortues.

Je pense que c'est un cheval de charroy, ou de bast, ou quelque gros sommier, ou cheval de somme.

R. C'est un fort bon cheval de selle.

S. Adieu Monsieur, Dieu vous conduise.

R. Je ne suis pas plus avancé pour estre à cheval, car je ne sçais pas les chemins.

Où trouverons nous un guide, qui nous mene, qui nous conduise, pour nous con-

*In M. Benjamins.*

*At Saumur at Master Dabins.*

*One would not say so to see you ride a horse.*

*It is a young colt, which will not endure one upon his back.*

*It is a gelden. It is a swift horse. A hunting nag.*

*Then it is a nag to hunt after Tortoise.*

*I think that it is a cart horse, or a pack-horse, or some great sumpter horse.*

*It is a very good saddle horse.*

*Fare you well Sir, God be with you.*

*I am never the better, the farther from being a horse back, for I know not the way.*

*Where shall we finde a guide, which may lead us, conduct us, guide us to Rouen?*

*In ludo Domini Benjamins, Parisiis.*

*Domini Dabins, Sal-murii.*

*Hoc ægrè quis crederet si te sic equo insidentem cernent.*

*Est pullus qui sessorem dorso non recipit.*

*Cantherinus est. Acer est equus. Venotor equus, vel venaticus.*

*Est igitur equus & venandū testudines.*

*Jugalem puto esse equum, vel clitellarium, vel equum sarcinarium.*

*Optimus est equus vectarius, vel ephippiarius.*

*Vale Domine benè tibi sit.*

*Non magis, melius procedit, promovetur res mea, quòd jam equum conscenderim, quippe quod sim ignarus viarum.*

*Ubinam comparabimus nobis itineris ducem qui nos ducat, Rhotomagum?*



duire Jusques à Ro-  
ûen?

S'il y a moyen d'en  
trouver nous le con-  
terterons, le nourri-  
rons par les chemins.

S. Monf. Mess. n'a-  
vez vous point de  
langues pour deman-  
der les chemins? On  
dit que, qui langue a,  
à Rome va.

R. Oûi mais ma  
langue ne me sert ici  
de rien, car je ne  
sçauois parler le lan-  
gage du païs.

S. Je vous appren-  
drai donc, comment  
il faut demander les  
chemins.

Quand vous ren-  
contrerez quelqu'un di-  
tes lui ainsi.

Monsieur, mon a-  
mille chemin de P. Je  
vous prie. Est-ce ici  
le chemin de P?

Suis-je? sommes  
nous audroit chemin  
de P?

P. Oûi monfi, vous  
y estes.

R. Par où va-t-on à  
P?

*If it be possible to get  
one, we will content  
him, and keep him by  
the way.*

*Sir, Gentlemen have  
yee no tongues to aske  
the way, they say that  
he that has a tongue  
may goe to Rome.*

*Yes: but my tongue  
does me no good here,  
for I cannot speak this  
country language.*

*I will teach you then  
how you must aske the  
way.*

*When you meet any  
body, tell him so, say so  
to him.*

*Sir, friend, the way to  
P. I pray is this the  
way to P?*

*Am I? are we? in the  
right way to P?*

*Yes Sir, you are in it.*

*Which way doe they  
goe to P?*

Si fieri possit ut ali-  
quem comparemus,  
cumulatè ipsi satisfac-  
ciemus, cibūq; suppe-  
ditabimus ipsi in via.  
Domine, Domini de-  
sunt ne vobis linguæ?  
estisne elingues ut pe-  
tere non possitis vi-  
am? vulgò dicitur.  
Quòd cui lingua est  
Romam potest ipse  
petere.

Sic est, At nulli mihi  
hic lingua mea est u-  
su: non enim calleo  
huiusce regionis idio-  
ma.

Docebo te igitur  
modum petendi vi-  
am.

Cùm incidēs in ali-  
quem atto ipsum in-  
terpelles modo, sic al-  
loquaris ipsum.

Domine, amice, Ob-  
secro quæ via ducit P?  
hæc ne via ducit Pa-  
risios?

Rectane hâc Parisios?

Rectâ Domine.

Quâ itur Parisios?

P. Par ici , par là.  
Vous estes au droit  
chemin,

Vous vous estes éga-  
ré.

R. Où me suis-je  
égaré?

P. Là bas au der-  
nier quarrrefour: vous  
avez pris à main droi-  
te & il falloit pren-  
dre, à main gauche.

R. Je vous prie rad-  
dressez moy en mon  
chemin.

P. Retournez sur  
vos pas.

Tournez bride, Re-  
brouffez chemin.

R. Il me fâche de  
retourner sur mes pas:  
jaimerois mieux faire  
deux lieues en avant,  
qu'une en arriere.

P. Vous voila dans  
votre chemin : Aliez  
toujours tout droit  
sans tourner ny à  
droite, ny à gauche.

Quand vous serez au  
premier quarrrefour  
laissez la main droite  
& prenez à gauche

*This way, that way.  
You are in the right  
way. In the ready  
way.*

*You are gone out of  
your way.*

*Where did I goe out  
of my way?*

*Tonder below at the  
last crossing of the  
waies, you took at the  
right hand, when you  
should have taken at  
the left hand.*

*Pray set mee in my  
way againe.*

*Goe back upon your  
steps.*

*Turne back.*

*It vexeth me to goe  
back upon my steps, I  
had rather to goe two  
leagues, French miles  
forward, then one  
backward.*

*You are in your ready  
way. Goe straight on  
without turning ei-  
ther at the right, or  
at the left hand.*

*When you shall be at  
the first crossing of the  
waies, leave at the  
right hand, and take  
at the left.*

Hâc, illâc : tendis viâ  
rectâ.

Aberravisti à via, de-  
clinasti à via.

Ubi aberravi?

Illic in ultimo qua-  
drivio : deflexisti ad  
rectam, dextram, &  
tibi erat deflecten-  
dum ad sinistram, ad  
laevam.

In rectum precor ut  
me dirigas tramitem.

Prima repete vestigia.

Frænum retrò flecte  
Referas gradum.

Agrè fero quòd retrò  
mihî sit commean-  
dum: mallé duas leu-  
cas, vel duo milliaria  
Gallica progredien-  
do, promovendo, con-  
ficere quàm unicam  
leucâ retrogrediendo.

Rectâ incedis viâ.

Rectâ semper incedas  
nec unquam flectas  
ad dextram, vel ad si-  
nistram.

Cùm ad primum per-  
veneris quadrivium  
sinistrorsum ne desle-  
ctas, sed dextrorsum

Suivez le grand chemin, le chemin le plus batu. Vous ne sçauriez jamais vous égarer, quand vous le voudriez.

R. Je vous prie conduitez nous jusqu'au prochain village: Jusques là, & nous vous contenterons de vos peines.

Menez nous par le chemin le moins dangereux.

Combien y a-t-il d'ici à R?

Y a-t-il encore loin d'ici à R. A la première ville? au prochain village?

Une lieüe. un quart de lieüe, une demie lieüe, une lieüe, & demie.

Une volée de canon, une portée de mousquet, un ject de pierre, un traict d'arbaleste.

C'est ici tout près, tout proche. Nous y sommes presque, vous y voila. Il n'y a pas loin d'ici.

*Follow the high way. The most beaten way. You cannot goe out of your way though you would.*

*Pray shew us the way to the next town, thither, and we will content you for your paines.*

*Lead us by the least dangerous way.*

*How far is it hence to Rouen?*

*Is it far still to the next town, to the next countrey towne?*

*A league, a French mile, two English miles, a quarter of a league, a mile, halfe a mile of French.*

*As far as one can carry, as far as one can shoot with a musquet, Can throw a stone, can shoot a bow.*

*It is here hard-by, nigh, ncere. Wee are almost there. It is not far off.*

Ne unquam recedas à via regia. à viâ trita. Nunquam potes vel etiam volens, aberrare.

Precor uti nos deducere velis ad proximum usq; vicum, eo usq; & tuo satisfacimus labori.

Deducas per viam, quæ minùs habet periculi.

Quam procul abhinc est R?

Longè-ne adhuc distat prima urbs? primus vicus, villa? pagus?

Quartâ parte leucæ. Demidiâ leuca. Leucâ cum dimidia seu milliari Gallico cum dimidio.

Quam longè emitti potest globus ex balista, quam longè potest projici lapis, & ejaculari quis potest sagittam.

Non procul est hinc. Hic prope est. Jam ferè pervenimus ad locum. Non procul hinc distat.

Sinon que le village,  
le bourg, la ville est  
en un bas lieu, vous la  
verriez bien d'ici.

I. Regardez en voi-  
la le clocher.

R. Il me semble  
qu'il y a encore bien  
loin d'ici.

Piquez fort, don-  
nez de l'esperon.

Allons coste à co-  
ste, afin que nous pu-  
issions flatter, passer  
l'ennuy du chemin en  
discourant.

Tenez vous un  
peu plus loin, Je vous  
prie, car vôtre cheval  
me crotte furieuse-  
ment, me fait saillir la  
crotte dessus mes ha-  
bis. Les chemins sont  
fort fangeux, & bou-  
eux.

Courage Monsieur  
pourquoy denez-vous  
ainsi en arriere?  
Que ne faites vous  
aller vôtre cheval?

S. J'ai les bras tous  
rompus à force de le  
battre. Il ne veut al-  
ler, ny pour verge, ny

*But only the country  
towne, the market  
towne, the town, or  
cittie is in a bottome, in  
a low place, you might  
see it hence.*

*Look there is the stee-  
ple.  
I think it is very far  
off still.*

*Put on hard. Spur on  
hard.*

*Let us goe sides one to  
another that we may  
passe away the tedi-  
ousnesse of our way by  
our talking.*

*Stand a litle farther I  
pray, for your horse  
dasheth me pittifully.  
The waies are very  
dirty.*

*Come on Sir, why doe  
you stay so behinde?  
Why doe you not put  
on your horse?*

*My armes are bruised,  
lamed, with the very  
beating of him. Hee  
will not goe neither*

*Nisi vicus, pagus, urbs  
sita esset in convalle,  
hanc ex hoc intueri  
possetis loco.*

*Aspice, en campanile  
specula tintinnabula.  
Videtur mihi longè  
adhuc distare.*

*Adde calcaria equo  
tuo. Concita equum  
calcaribus.*

*Incedamus alter ad  
alterius latus, ut tæ-  
dium & molestiam i-  
tineris nostrâ fallere  
possimus confabula-  
tione.*

*Paulò precor incedas  
longius à me, misere  
me luto conspurcat e-  
quus tuus, lutosissima  
est via.*

*Age Domine, mactè  
animo, cur sic sequere  
a tergo? cur non cõ-  
citas equum?*

*Delassata, & defatiga-  
ta sunt brachia mea  
ipsum verberando.  
Nec virga, nec calca-*

pour esperon.

R. Laissez moy un peu aller par derriere Je le ferai bien marcher.

Et bien, ne vous disois-je pas bien?

Allons Monsieur, vous nous faites bien tarder : vous serez cause, que nous ne pourrons pas entrer en ville.

S. Il faudra coucher aux fauxbourgs.

R. Mais on n'y est pas si bien logé qu'en ville.

S. Tout aussi bien.

R. Les portes de la ville seront fermées si nous ne nous hastons.

S. Se ferment elles si tost?

R. Oüi à cause des guerres?

On leve deja le pontlevis.

S. Criez un peu pour les faire attendre.

R. Holà Messieurs, attendez un peu je vous prie.

S. Qui va là ? de-

*for rod, nor spur.*

*Let me come behinde you I will make him goe.*

*Well, did I not tell you theright?*

*Come on Sir, you make us tarry very much, you will be the cause we shall not be able to get into the towne, or City.*

*We must lye in the suburbs.*

*But one cannot get so good a lodging there as in the towne.*

*As well altogether. The gates of the citie will be shut up except we make haste.*

*Are they shut so soon?*

*Yes because of the warres.*

*They are already a drawing the drawe-bridge.*

*Call aloud to them to make them stay a li- tle.*

*Hold Gentlemen, stay a little I pray.*

*Who goes there?*

*ria possunt ipsi grad- diri gradum.*

*Permitte utveniam a tergo, ego ipsi concitabo gradum.*

*Nonne rectè dixe- ram?*

*Ocyus agas equum tuum domine, nimis nobis est mora : eris in causa, cur nobis nō pateat aditus in ur- bem.*

*Pernoctandum eris in suburbis.*

*Sed longè præstant urbis diversoria.*

*Non omninò.*

*Occludentur portæ urbis nisi accelere- mus.*

*Citòne adeò occlu- duntur?*

*Maximè, propter bel- la.*

*Jam attollitur pons versatilis.*

*Interpelles illos altà voce, ut expectent parumper.*

*Heus Domini, sistite vos obsecro.*

*Quis illic transit?*

Demeurez là. Ami, amis, & quoy fait on ici la garde ? Que craint on ? L'espagnol ? Qui estes vous ? P. Nous sommes des gentilshommes étrangers. de quel pais, D' Angle-terre ? nous sommes escoliers, Marchans , gens du palais, hommes de justice, gens de robbe longue , de robbe courte.

Demeurez là Corporal hors de la garde.

C. D'ou venez vous Messieurs.

P. Nous venons d'Allemagne.

C. Ouvrez la porte laissez entrer ces messieurs.

P. Je suis bien aise d'estre arrivé, car je suis tout rompu d'estre venu sur un si mauvais cheval. J'ai le derriere tout écorché. J'ai les fesses routes écorchées, les fesses de ce pais ici sont fort dures.

*a friend, some friends. Are they in watch here? Whom doe they feare? The Spaniard. Who are you? Gentlemen, Strangers. Outlandish Gentlemen. Of what country? Of England. Wee are Schollers, Lawyers, men of long coat, of short coat.*

*Stand there Corporall out of the corps de garde.*

*From whence come yee Gentlemen?*

*We come out of Germanie.*

*Let these Gentlemen come in.*

*I am glad I am come, for I am all bruised with coming upon so bad a horse. My brich is all galled. My buttocks are all galled. This country saddles are very hard.*

*Amicus, Amici. Quid? Hic ne stant in excubiis? Quem reformidant? Hispanum. Quinam estis? nobiles, seu generosi peregrini, exteri exotici ex quanam regione? Ex Angliâ. Sumus studiosi, scholastici, Mercatores, Forenses viri, Togati, chlamydati, seu palliati.*

*Sistatis illic. Centurio exeat ex præsidio.*

*Unde venitis, reditis, acceditis Domini?*

*Venimus ex Germania.*

*Aperias, recludas portam permittas illis Domini ingressum.*

*Bene me habet quod advenerim. Adventus meus summo me perfundit gaudio, acritû enim ferè, & contusum est totum corpus meum ex tam incommodâ equitatione. Excoriatæ sunt nates, Aliquid ademptum est clunibus meis pel- lis, durissima sunt hujus loci ephippia.*



Entrons viftement dans une hôtellerie, faisons viftement apprefter le foupé, & nous en allons nous coucher, dormir, nous repofer.

## DIALOGUE quinzième.

### *Le contenu.*

Le coucher, le lever du matin, les noms des habits, ou veftemens.

**I** Je fuis fort endormi. J'ai bien envie de dormir. Je m'endors à table. Je m'endors tout de bout, nos lits font ils fais?

Mon lit eft il fait?

**S.** Non pas encore. allez viftement le faire car je fuis fort accablé du fommeil. J'ai envie de m'aller coucher. N'eft il pas temps de s'aller coucher? d'aller au lit?

**S.** Quand il vous plaira.

**P.** Eclaircz nous

*Let us goe in quickly into an Inn. Let us get our fupper ready quickly, and let us goe to fleep, to ref our felves.*

## THE FIFTEENTH dialogue.

### *The contents.*

*The going to bed The rifing in the morning. The names of cloathes or garments.*

**I** *Am very fleepy. I have a great minde to fleep. I fleep as I ftead, Are our beds made?*

*Is my bed made?*

*Not yet.*

*Goe and make it, for I am very heavy with fleep. I will goe to bed. Is it not time to goe to bed?*

*When you please.*

*Light us up. Carry a*

*Ingrediamur ftatim in aliquod diverforium. Curemus ut illico paretur cœna, & deinde petamus lectum, fomnaum capiamus, conquefcamus.*

## DIALOGVS decimus quintus.

### *Contenta.*

*Petitio lecti, Surrectio matutina, De vefte-  
mentis.*

*Somno obruor. magnum me tenet dormiendi defiderium. Magnus mihi incedit fomnus. Stratine sunt lecti noftri?*

*Stratus ne eft lectus meus?*

*Non adhuc.*

*Sternas illum confeffim, nam opprimor fomno. Animus eft mihi petendi lectum. Nonne eft tempus decumbendi? Discubandi?*

*Quando lubebit.*

*Præluceas nobis fu-*

en haut. Portez un chandelier , & une chandelle en haut.

Ne vous oubliez pas d'apporter un pot de chambre.

Donnez moy la clef de la chambre.

Bon soir Monsieur, & toute la compagnie.

Remuez bien la paillasse, tournez, & battez la coïste, les plumes sont toutes en un mouceau.

N'y a till point de marelas sous la coïste?

S. Oüi M' il yen a un.

P. Mettez le traversin droit. Haufiez un peu le chevet, Je n'aime pas à avoir la teste si bas.

Donnez moy un oreiller.

Mettez un peu les bastons du liſt dans les trous pour empêcher que la couverture ne tombe.

Tenez les rideaux

*candleſtick, and a candle aboute.*

*Doe you not forget to bring a chamber-pot.*

*Give me the key of my chamber.*

*Good night Sir, and all the company.*

*Stir the ſtraw bed well, & beat the feather-bed, the feathers are all in a heape.*

*Is there never a ſtock bed under the feather bed?*

*Yes Sir, there is one.*

*Set the bolſter right. lift up a litle the bed's head, I doe not love to have my head ſo low.*

*Give me a pillow.*

*Stick a litle the bed-ſtaues, to keep the coverlid from falling.*

*Draw the curtaines*

*perius aſcendentibus, ſeras candelam, & candelabrum ſuperius.*

*Ne obliſcatis adferendæ maculæ.*

*Cedò mihi clavem cubiculi,*

*Bonam, ſauſtam tibi exopto noctem Domine, cœtisque uni-verſo.*

*Moveas huc & illuc ſtream mattam, paleam ut decet, & percutite culcitram plumam, plumę omnes uno agglomeratę ſunt in cumulo.*

*Nonne eſt culcitra lancea ſub plumea?*

*Ita eſt.*

*Reſtā ponas cervical, Attollas tantisper cervical, non enim ferre poſſum demiſſum adeò caput.*

*Præbeas mihi pulvinar.*

*Figas bacillos in foraminibus ne excidat ſtragula, lodix.*

*Adduc, explica cortinas, ſeu*

## cortines.

Venez tantost que-  
rir la chandel.

Emportez la chan-  
dele avec vous, esteig-  
nez la chandele.

S. Adieu, Je vous  
souhaite bonne nuit,  
& bon repos.

P. Je vous en sou-  
haite autant, Le  
mesme.

Ecoutez. ne cou-  
che-t il personne que  
moy en cette cham-  
bre?

S. Il y a un fort  
honneste gentilhom-  
me, qui y doit cou-  
cher.

P. Le Connoissez  
vous bien?

S. Non point autre-  
ment.

P. Comment sca-  
vez vous donc qu'il  
est honneste homme.

S. Il en ala mine.

P. Priez-le je vous  
prie de se venir bien  
tost coucher, ou du  
moins de ne faire  
point de bruit quand  
il viendra: car si je su-  
is une fois éveillé de  
mon premier sômeil,

*Come anon to fetch  
the candle.*

*Carry the candle a-  
way with you, Put out  
the candle.*

*Farewell, God be with  
you, I wish you good  
night and good rest.  
I wish you as much,  
the same.*

*Hear you, is there no  
body but I that lieth  
in this chamber?*

*There is a very honest  
gentleman that is to  
lie in it.*

*Do you know him  
well?*

*Not very well.*

*How doe you know  
then that he is an ho-  
nest man?*

*He looketh like one.*

*Intreat him I pray to  
come to bed quickly,  
or at least to make no  
noise when he comes:  
for if I am once awa-  
ked out of my first  
sleep, I cannot fall a-  
sleep any more. I can*

velaria, caducea, ca-  
nopæa.

Redeas brevi remo-  
turus candelam.

Auferas candelam.

Extingue candelam.

Vale. Felicem tibi  
precor noctem, pla-  
cidamq; quietem.

Idem tibi exopto.

Auscultra, nullus ne  
præter me pernoctat,  
discumbit hoc in cu-  
biculo?

Per honestissimus  
quidam decumbet  
Dominus.

Tibi ne satis innotu-  
it?

Vix ut satis.

Quomodo ubi igitur  
constat ipsam esse ho-  
nestum?

Præ se fert speciem  
probi viri.

Roges illum obsecro  
ut citò se recipiat ad  
lectum, aut, absq; ul-  
lo ad minimum, acce-  
dato strepitu, si enim à  
primo excitatus fue-  
rim somno, fieri non  
potest, ut alterum du-

somme, Il n'y aura pas moyen que je me r'endorme : Je ne dormirai plus tout le reste de la nuit.

Ecoutez encore un mot.

Faites moy ce plaisir que de m'éveiller demain de bon matin à cinq heures.

S. Ce sera assez tost à six.

N'y faillez pas je vous prie.

S. Où voulez vous aller de si bon matin ?

P. Je veux aller parler au cocher de Paris pour retenir place dans le coche, dans le chariot.

S. Bon soir encore une fois. Adieu.

P. Vous souviendrez il de m'éveiller ?

S. Oui Monsieur, Il m'en souviendra bien

Le lever du matin.

P. Qui est là ? Qui frappe à la porte ?

S. Debout, debout Monsieur, dormez vous encore ?

*sleep no more, I shall sleep no more all the rest of the night.*

*Harken you a word more.*

*Doe me so much curiosity as to awake me to morrow betimes: at five of the clock.*

*It will be time enough at six.*

*Faille not I pray.*

*Whether will you goe so early?*

*I will goe to speak to the coachman, to the carrier to keep a place in the coach, in the wagon.*

*Good night once more, God be with you.*

*Will you remember to awake me?*

*Yes Sir, I will remember it.*

*The rising in the morning.*

*Who is there? Who knocketh at the dore?*

*Up, up, Doe you sleep still?*

cam somnum: Reliquâ parte noctis in somnis ero,

Auscultra, paucis te adhuc volo.

Tanto me devincire velis beneficio ut me crastinâ luce, summo excitare velis diluculo, hora quinta.

Sae erit si sextâ.

Videas ut hoc certò facias,

Quò tibi est mens eundi tã multo mane?

Allocuturus sum aurigam, seu rhedarium Parisiensem, ut mihi reservem locum in carpento, in rhedâ, seu in curru.

Bona nox iterû, vale.

Veniet ne tibi in mētem cura me excitandi ?

Maximè. veniet certè.

Surrectio matutina.

Quis illic est? Quis pulsât fores?

Surge, surge, Adhuc ne indulges somno?

P. Ouvrez la porte.	<i>Open the doore.</i>	Aperi januam, fores.
S. Je ne sçaurois, car elle est fermée à clef.	<i>I cannot, for it is shut with the key.</i>	Non possum, clauis enim occlusæ sunt.
P. La clef est dans la serrure.	<i>The key is in the lock.</i>	Clavis in ferra est.
S. Elle n'y est pas.	<i>It is not in it.</i>	Non est.
P. Attendez un peu je m'en vais me lever.	<i>Stay a little, I will goe, and rise.</i>	Expecta paulisper, statim surrecturus sum.
Je ne sçaurois ouvrir la porte par dedans.	<i>I cannot open the doore within side.</i>	Non possum reserare, recludere fores intus.
Tenez, Je vous donnerai la clef par dessous la porte. Levez le loquet.	<i>Hold, I will give you the key under the doore, lift up the latch.</i>	Dabo tibi clavem infra januam. Attolle pessulum.
S. Elle est verrouillée.	<i>It is bolted.</i>	Pessulus est obditus foribus.
P. Il y a quelque chose dans la clef ostez le avec une épingle.	<i>There is something in the key, take it off with a pin.</i>	Aliquid est in clavi extrahas illud aciculâ.
S. Les gardes de la clef sont faussées.	<i>The bit of the key is bent.</i>	Clavis est obtorta.
Il faut avoir le serrurier pour lever la serrure.	<i>We must have the smith to take off the lock.</i>	Accersendus est faber ferrarius, qui tollat ferram.
P. Tournez de l'autre côté. Voila la porte ouverte.	<i>Turn to the other side. Here it is opened.</i>	Flecte clavem in aliam partem: En aperitæ sunt fores.
S. Vous estes fort paresseux estes vous encore au lit à cette heure?	<i>You are a sluggard, are you a bed at this time?</i>	Piger es supra modum. Adhuc ne jaces in lecto?
Il est fort haute heure.	<i>It is high time of the day.</i>	Multus est dies.

Levez vous viftement.

P. Pour dieu, laiffez moy encore un peu dormir, Il estoit hier fort tard quand je m'allay coucher. Je me couchai hier fort tard.

Je n'ai pas bien dormi, repolé cette nuit: les puces m'ont tellement tourmenté, & si furieusement mordu, qu'il m'a esté impossible de dormir.

S. Si vous ne voulez vous lever je m'en vais jeter votre couverture en bas.

P. Ah dieu! vous estes importune!

S. Habillez vous viftement, mettez vos habits. Prenez vos hardes.

P. Regardez dans ma valise, & tirez en une chemise, car la miénne est bien fassée. Chauffez la un peu: & la sechez aupres du feu.

Dépoüillez viftement votre chemise.

*Rise quickly.*

*For God sake let me sleep a little more. It was very late yesternight when I went to bed. I went to bed very late yesternight.*

*I have not slept, rested well to night. The fleas have tormented me so extremely, that I could by no means sleep.*

*If you will not rise, I will throw all your coverings, bed-cloaths upon the ground.*

*O Lord you are very troublesome; you vex me.*

*Make you ready quickly. Put on your cloths. Take you clothes, geres.*

*Look in my cloak-bag, and take out of it a cleane shirt, for mine is foule. Warme it a little, and drye it by the fire.*

*Pull of your shirt.*

I 4

*Multus est dies.*

*Amabò te, permitte mihi ut adhuc indulgeam somno. Multa erat nox cum peti lectum. Longa fuit hec aeterna lucubratio mea antequam me darem lecto.*

*Malè dormivi, pessime quievi hac nocte. Crudeliter adeò me momorderunt, & exagitaverunt pulices, ut somnum captare non possem.*

*Nisi surrexeris, stragulam, lodicem projeciam in terram.*

*Quam es importuna quam mihi es molesta!*

*Induas te statim vestibus, vestias te, induas vestes.*

*Inspicias in peram meam viatoriam, in sarcinariam meam, & extrahas mundum indusium, meum enim est valde squalidum: calefacias illud paulisper, & exsicces ad ignem.*



P. Donnez moy machemisele mon pourpoint. Les boutons du pourpoint sont rompus.

S. Boutonnez vous: Il n'est pas honneste d'estre ainsi déboutonné.

S. C'est à la mode.

C'est donc à la mode des salaus.

Les boutonnières, gientes des boutons. Le collet de votre pourpoint est trop haut: & les hauts de manches aussi. Les manches sont trop luges, trop estroites, trop longues, trop courtes. Vous avez là de belles manchettes, bien empefées, bien dentées, & bien plies.

Qui est votre lavandiere? Qui vous lave votre linge? Qui est votre lingere? Qui est votre empefeuse? Elle empefe fort bien vos collets, mais elle y met un peu trop d'empois.

*Give me my waistcoat. My doublet. The buttons are broken.*

*Button you: It is not handsome to be so unbuttoned.*

*It is after the fashion.*

*It is then after the slovings fashion.*

*Loope holes, the loops.*

*The collar of your doublet is too high, and the wings of the sleeves also. The sleeves are too wide, too narrow, too long, too short.*

*You have fine cuffs, well starched, and well platted.*

*Who is your landress?*

*Who washeth you linen? Who is your sewer? Who starcheth your cloaths, she starcheth your bands very well, but she putteth too much starch in them.*

*Indusio, exuete statim.*

*Da mihi subuculam meam; Thoracem meum, Thoracis globuli sunt fracti.*

*Astringas Thoracem globulis. Non decet, non decorum est aperto, laxo, soluto incedere Thorace.*

*Sic moris est.*

*Nempe sic moris est apud squalidos.*

*Amenta Thoracis collare peccat in altitudine, juxta ac alae ipsius. Manicae sunt praeter modum amplae, angustae, longae, breves. Pulchras habes manicas lintearias, turbati bene illinctas & bene complicatas*

*Quenam est loricaria? Quenam abluit lintea tua? Quenam est lintearia tua? Optime tua turbati illinit collaria, sed plus exquo.*

Sont-cela des glâds  
de flandres?

Les basques de vô-  
tre pourpoint sont  
bien faites.

Vous portez une ce-  
inture avec le ruban à  
la boucle.

Vos hauts de chaul-  
ses semblent des  
chaussés de martinier.  
le canon en est trop  
long.

Les cannessons sont-  
ils de cuir, ou de  
linge?

Non ils sont de  
fustaine, de canvas.

S. Vous avez de  
belles éguillettes de  
foye. Je pense qu'elles  
sont déferrez.

Les fers sont fi-  
son d'argent.

Vôtre braguette est  
presque aussi grande  
que celle d'un Suisse.

Ne sont ce pas là  
des bas d'estame?

Ne portez vous  
point de jartieres?

Partez vous. Met-  
tez adjourd'hui vos  
botes, car il a bien plu

*Are these Flanders  
band-strings?*

*The skirts of your  
doublet are very well  
made.*

*You weare a girdle  
with a ribband in the  
buckle.*

*Your britches are like  
unto Marriners, Sea-  
mens britches.*

*Are the drawers lea-  
thern drawers, or lin-  
nen drawers.*

*No, they are of fusti-  
on, of canvas.*

*You have fine silke  
points. I thinke that  
they have no tags.*

*The tags are silver  
fashion.*

*Your codpeece is al-  
most as wide as a sui-  
sers codpeece*

*Are not these woor-  
sted stockings.*

*Doe you weare no  
garters?*

*Put on your bootes to-  
day, for it has rained  
very much, it is very*

*Astrigmenta ista lin-  
tearia sunt ne Flan-  
drica.*

*Thoracis tui limbi, &  
peniculamenta con-  
cinnè sunt composita.*

*Cingulum gestas cum  
appendente ad fibu-  
lam vittâ, vel fasciâ.*

*Subligacula femo-  
ralia tua similia sunt  
follicantibus caligis,  
nautarum subligaculis  
oblongior est pars  
infima, seu pars angu-  
stior.*

*Sunt braccæ, vel cali-  
gæ istæ coriaceæ, vel  
linteæ?*

*Minimè sunt gossipi-  
næ xylinae, canabinae  
sunt.*

*Olofericas hîc habes  
perquam egregias li-  
gulas astrigorias, a-  
strigmenta, exarmata  
esse puto.*

*Arma illorum ferrum  
imitantur.*

*Perizoma tuum æ-  
quat Helvetiorû bra-  
chas amplitudine.*

*Nonne sunt ista ex-  
cilio facta tibialia?*

*Nonne uteris peri-  
scelide?*

*Cingastegeneralibus.*

*Induas ocreas tuas  
hodiernâ luce, multa*

cette nuit, il fait fort  
falle.

Vos esperons sont  
sous rouillez : le cuir  
de dessus,, de dessous  
en est perdu.

La molette en est  
rompue, la boucle, &  
le fer de la boucle n'y  
sont plus.

Si vous voulez prédre  
vos souliers, prenez  
ceux qui sont fermez,  
& non ceux, qui sont  
ouverts, decoupez &  
dechiquetez.

N'avez vous point  
de chaussions de laine  
Ou de linge? Atta-  
chez vos souliers.

N'avez vous point  
d'attaches de rubens?

Noiez mes sou-  
liers.

Le nœu est trop-  
lasche, serré.

Votre collet est  
dèja dètaschè.

Prestez moy une  
epingle pour le r'atta-  
cher.

S. Vous ne vous es-  
tes pas encore peig-  
né.

P. Je n'ay point de  
peigne.

*dirty.*

*Your spurs are all ru-  
sty. The upper leather,  
and the under leather  
is lost.*

*The rowell broken The  
buckle, and the buckles  
are wanting.*

*If you will put on your  
shoes, put on those  
that are closed, and  
not them that are o-  
pen, or pinked.*

*Have you no woollen  
socks? or of linnen. Tye  
your shoes.*

*Have you no strings,  
nor ribbands?*

*Tye my shoe-strings  
in a knot.*

*The knot is too slack,  
Too fast, or hard.*

*Your band is untied  
already.*

*Lend me a pin to pin  
it againe.*

*You have not combed  
your head yet.*

*I have never a comb.*

enim decidit pluvias  
lutosissima est via.

Calcaria tua sunt ob-  
ducta rubigine. Supre-  
mi juxta ac infimi ja-  
cturam fecisti corii.

FRACTA est rotula. Fi-  
bula, & fibulæ acicu-  
la defunt.

Si lubet induere cal-  
ceos, non apertos, aut  
fenestratos, vel inci-  
sos induas sed clausos.

Nonne tibi sunt lanei  
calcei? vel socci lintei?  
Astringas calceos tu-  
os.

Nulla ne tibi sunt a-  
stringmenta? Vel liga-  
menta?

Astringas calceos me-  
os nodo.

Nimis laxus est no-  
dus, nimis strictus.

Jam refixæ sunt aci-  
culæ collaris tui.

Des mihi mutuò, ac-  
commodes mihi aci-  
culam, ut ipsum affi-  
gam thoraci.

Non adhuc pexisti ca-  
put.

Careo pectine.

Tenez en voila un: peignez vous premierent des grosses dens, & puis des menües.

Quittez vôtre bonnet de nuit, & prenez vôtre chapeau.

Lavez vous la face & les mains, & puis priez dieu. Prenez vôtre manteau d'escarlatta ou vôtre casaque, vôtre manteau des champs.

Une casaque à manches. Une casaque longue, qui va Iusqu'aux talons. Vôtre robbe doublée, ou fourrée. Et vous qui estes maistre es arts d'Oxford prenez vôtre cocluchon, & chapeyron fourré: vous qui estes sousgradué, il vous fant porter la brette, ou le bonnet rond; ou la toque: quand vous serez bachelier vous aurez permission de porter le bonnet quarré.

*Here is one: combe your head first with the great teeth, then with the small ones. Pull off your night-cap, and put on your bat.*

*Wash your face, and your hands: then say your prayers. Take your scarlet cloake, your coate, your travelling coate.*

*Your coate with sleeves. Your great long coate, which reacheth downe to your very heels. Your gown furred. And you that are master of art in Oxford, take your hood. You that are undergraduate, you must weare the round cap, when you are a Bachelour, It shall be lawfull for you to weare a square cap.*

En tibi unum. Peste primò radiis ratiobus, deinde densioribus.

Exue pileum nocturnum, & indue galeum.

Ablue os, & manus, deinde funde preces ad Deum. Indue pallium purpureum, chlamydem purpuream, campestre amiculum.

Tunicam manicatam. Tunicam talarem. Ahollam tuam, diploidem. Tu verò, qui gaudes gradu magistri artium apud Oxonienses, cucullum induas & humerale pelliculatam. Tu verò, qui nullo adhuc decoratus es gradu, pileo tibi utendum est rotundo: cum igitur fueris gradu Baccalaurei, licebit tibi pileo uti quadrato.

# DIALOGVE feiziéme.

## Le contenu.

Pour retenir place dans le coche. La veüe d'une ville. Voyage de Paris à Saumur. Ou l'on peut loger à Saumur. Pour demander à son hôte où on loge en chambre garnie, & où l'on prend des pensionnaires: des étrangers qui parlent toujours leur langue maternelle es pais étrangers.

S. **M**onsieur, 'Il me semble que vous disiez hier que vous vouliez aller aujourd'hui pailer au cocher de P. Pour retenir place dans le coche.

P. Je m'en estois oublié. J'ai dormi depuis.

Allons y toute à cette heure si vous voulez. Ou demeurc'il?

# THE SIXTEENTH Dialogue.

## The contents.

To, keepe place in the coach, or in the wagon. The view of a town. The journey from Paris to Saumur. Where one can lye at Saumur. To aske of his host where one can have a chamber ready furnished, or where they take boorders. Of strangers which speak alwaies their mothers tongue in strange countries.

S<sup>r</sup>. Me thinks you said yesterdai you would goe to speake with Paris carrier to day, to keepe, to save a place, a roome in the coach.

I had forgot it. I have slept since.

Let us goe thither presently if you please. Where does he dwell?

# DIALOGVS decimus sextus.

## Contenta.

Ad retinendum sibi locum in carpento, vel in rheda. Lustratio urbis. Iter Parisiis Salmurium. Vbi quis potest diversari Salmurii. Ad percunctandum ex hospite ubi quis instructum possit sibi comparare cubiculum, vel ubi quis peregrinos communem excipiat mensam.

**D**omine, videtur mihi te hesternadie sermonem fecisse de adeundo hodie Parisiensi rhedario, ut locum tibi reserves in rheda, vel in carpento.

Exciderat hoc ex memoria mea, somno indultus ab isto tempore. Recipiamus nos illum modò, si lubet. Vbi nam habitat ille?

S. Il demeure au marché vieux, en la grand'ruë. Vis a vis de nostre dame.

P. Faites marché pour moy le vous en prie; peut estre que vous en aurez meilleur marché que moy, à cause que vous estes du pais: car ces gens là ont accoustumé de traiter un peu mal les étrangers, & de leur faire payer plus qu'aux autres.

S. Excusez moy; il y'a un prix fait, ils n'oseroient prendre un denier d'avantage.

P. Monsieur y a-t'il place pour moy? Pour ce monsieur dans votre coche? N'avez vous point de carosse, ny de lictière?

C. Non.

P. Gardez moy une place. Tenez, voilà des arrës: écrivez mon nom, écrivez aussi celui de monsieur.

Quand partira le coche?

C. Demain de grand matin. Venez de bonne heure si vous vou-

*He dwelleth in the old market, in the high street. Over against S. Maries.*

*Bargain for me I pray; perhaps, it may be you shall get it cheaper then I, because you are this countreyman. For that kinde of people, of folks doe use the strangers somewhat basely: and make them pay more then others.*

*Pardon me, there is a settle price, they dare not take any more.*

*Sir, is there any roome for me? For that gentleman in your axigon? Have you never a coach, nor a litter?*

No.

*Save me a place, keepe me a place. Hold, here is some earnest. Write downe my name, write that gentlemen also. When will the coach, or wagon goe any.*

*To morrow very early. Come betimes if you wil have a good place.*

In veteri emporio, In plateâ amplissima. E Regione divæ Mariæ. Convenias cum illo de pretio, minoris forsân habere poteris, siquidem es indigena hujus loci. Assolent enim istius farinæ viri, iniquè satis tractare peregrinos, exteros: & ab ipsis plus exigere, quàm ab incolis loci.

Ignoscas mihi: certum quoddam statutum, & præfixum est pretium: non audent quicquam ultra accipere.

Nonne superest mihi, Domino isti locus in rhedâ, vel in curru tuo? Nullum ne habes carpentum? Vel leſucam?

Nullam.

Reserves mihi locum. Hic habes arras. Scribe nomen meum: scribe etiam Domini istius nomen.

Quando discessura est Rheda?

Crastino die summo diluculo. Matutè veni, as si commodum est.



lez avoir une bonne place.

P. Il me semble que c'est une chose bien fascheuse, & bien ennuyeuse d'aller en coche, de faire si peu de chemin en tant de temps: de plus, le branle du coche vous donne de si terribles secouffes qu'il vous fait quelques fois rendre tout ce, que vous avez pris. J'aïmerois mieux aller par la voye du messa-

ger, Avec le messager. S. L'un, & l'autre est plus seur que d'aller seul, ou avec un guide: car les coches, ny les messagers ne sont jamais gueres volez.

Si vous allez avec le messager en Fr. vous n'aurez soin de rien, il vous doit fournir de tout, & défrayer par les chemins en lui donnant tant. Vous estes toujours bien traitez avec lui. Car s'il y a un bon morceau c'est pour mon-

neur le messager &

*Me thinketh it is a very tedious thing to goe in the wagon, to travell so little way in so long a time. Moreover, the shaking of the coach, or wagon dos some things shake you so grievously, that it makes you cast up againe what you have taken I had rather goe with the carrier that goes with the horses.*

*The one, and the other is surer, than to goe alone, or with a guide. For the wagons, and the carriers are seldom robbed.*

*If you goe with the carrier in France you shall take care for no kinde of thing: he must provide you with all things, and pay for all you charges in the way giving him a certaine summe of money. You are alwaies well used with him, for if there be a-*

tinere velis locum.

Valdè molestum esse arbitror, rhedis vehi, & tam parùm itineris tanto conficere in tempore. Præterea succussatio rhedæ, vācillatio vehementer ad eò succussat vos interdum, ut capros faciat ut evomatiscibos Mallem cum tabellario iter facere.

Utrumque est longè securius, quàm si vel solus, vel cum ductore te cōmittas itineri. Rhedæ enim, juxta ac tabellarii rapaces perarò experiuntur latronum manus.

Si tabellario te adiungas in itinere si convenias cum tabellario ad iter faciendum in Gallia omnia tibi suppeditabit, nullam in te suscipies curam, sumptus faciet necessarios certam si dederis ipsi pecuniæ summam. Optimè semper excipieris cum

pour ceux , qu'il a-  
mene.

Si vous desirez  
d'aller en coche , &  
que vous ayez quel-  
ques hardes à porter,  
Il est bon de les don-  
ner au cocher dès le  
soir , afin qu'il les  
mette dans la charet-  
te, chariot, ou charte.

S. Que voulez vous  
que nous fassions en  
attendant que le co-  
che parte?

P. Allons un peu  
voir la ville.

Voilà de belles rues,  
bien larges , & bien  
pavées. Des maisons  
bien basties, de beaux  
edifices , de belles  
structures. Voilà un  
beau monument.  
Voilà , qui est bien  
basti. Ce chasteau a  
de beaux rempars  
tout à l'entour. Cette  
forteresse a de bien  
grosses tours: les mu-  
railles de la ville sont  
bien fortes, & les cre-  
neaux des murs bien  
faits, les canonnières.

*ny good bit , it is for  
the Master carrier,  
and for those he bring-  
eth.*

*If you have a mind to  
goe in the coach , and  
you have some things  
to carry, it is good to  
give them the wage-  
nor over night, that he  
may put them in the  
cart, or in the wagon.*

*What pleaseth you  
that we doe whilst the  
coach , or wagon goes  
away?*

*Let us goe a little, and  
view the towne.*

*Here be very fine  
streets, these be faire  
streets , very broad,  
and very well paved.  
Houses finely built:  
faire buildings, faire  
edifices This is a fine  
monument. That castle  
has faire bulwarks,  
that fort hath very  
great towres. The cit-  
ty walls are very  
strong. The Canon  
holes are well built.*

illo. Etenim , si quid  
sit boni , & delicati,  
asservatur, semper pro  
Magistro tabellario  
juxta ac pro illis quos  
secum adducit.

Si tibi sit animus eun-  
di in rheda , in curru,  
vel curriculo, & habe-  
as aliqua transvehen-  
da, expedit ut illa rhe-  
dario tradas ipso sero-  
tino tempore, ut repo-  
nat in curru , aut in  
plaustro.

Quid lubet ut facia-  
mus donec discedat  
rheda?

Perlustremus urbem.

Egregii hic sunt vici,  
plateæ apud saxis con-  
cinne sunt strata. Æ-  
des optimè sunt ex-  
structæ. Præclara sunt  
ædificia. Præclarissi-  
mum hoc est monu-  
mentum. Castellum  
istud firmis circum-  
vallatur propugnacu-  
lis. Ducto vallo clau-  
ditur. Arx ista ingeni-  
tibus munita est tur-  
ribus: fortissima sunt  
urbis mœnia & crenæ  
murorum optimè ex-  
structæ.

N'est ce pas le  
marché a bœufs ? à  
bestail?

S. C'est le marché  
aux pourceaux. C'est  
là la poissonnerie. La  
fripperie. Le marché  
aux fruits. La boucherie,  
le siège, ou par-  
quet judicial. Le pa-  
lais, le bureau du  
change. Le bord de  
l'eau, de la rivière.

S. Je pense qu'il est  
temps de monter en  
coche. Les chevaux  
sont déjà attelés.  
Mettez vous au de-  
rière du coche, ou à la  
portière.

J'ai-resolu de de-  
meurer une, ou deux  
semaines à Paris pour  
voir la ville, & la cour  
du roy; & puis je m'en-  
irai à Orleans, car il y  
fait meilleur vivre  
qu' à Paris. d'Orleans  
Je baisserai par eau,  
en bateau, dans  
une cabine jusqu' à  
Saumur. Et en passant  
je verrai le chasteau,  
& la ville de Blois,  
Amboise, Tours,

Is not this the market  
for cattell? The bese-  
market?

It is the hog-market.  
There is the fish mar-  
ket. The brokers place.  
The market for fruite.  
The shambles, or the  
boucherie. Guild-hall,  
or the place where the  
court is kept. The  
place where they  
change the money, or  
the custome house.  
The river side, the  
water side.

I thinke it is time to  
take coach. The horses  
are coupled together,  
sit in the back-side of  
the coach, or at the  
boote.

I doe purpose to stay  
two, or three weeks in  
Paris to see the town,  
and the Kings court:  
then I will goe to Or-  
leans, for it is better,  
and cheaper living  
there. From Orleans I  
will goe down by wa-  
ter, in a boote as farre  
as Saumur. And by  
the way, I will goe to  
the castle, and the  
towne of Blois, Am-  
boise, Tours.

Optimè sunt extru-  
ctæ: nonne est hoc  
forum boarium?

Est forum suarium.  
Illic, est forum piscar-  
ium. Forum promer-  
cale, Forum poma-  
rium. Carnarium,  
taberna carnaria. Tri-  
bunal, prætorium. Ar-  
gentaria, Pluteus  
mensariorum, Telo-  
narium. Telonium  
portus, litus, ora.

Jam rhedæ junctæ  
sunt equi. Sed eas in  
posteriori parte rhe-  
dæ, carpenti, vel in li-  
mine, in scallia.

Statui apud me per dis-  
as, aut tres hebdoma-  
das cōmorari Parisiis,  
urbis, Regisque aulae  
videndæ gratiâ. De-  
inde petam Aureliam  
vel Aurelianum: com-  
modior enim illic est  
vivendi ratio. Com-  
modius enim illic, ac  
etiam minoris vivitur.  
Aureliâ descendam,  
cymba vehar Salmu-  
rium usque. Ac in  
transitu perlustrabo

J'ai ouï dire que ce sont de fort belles villes; que ce pais là est fort beau.

S. C'est un Paradis terrestre.

Il faudra faire boire les bâteliers, & les faire disner, ou souper avec vous si vous voulez qu'ils s'arrestent, & qu'il vous attendent lorsq; vous aurez envie de voir quelque ville en passant.

En arrivant à Saumur, estant arrivé à Saumur, allez vous en loger à la corne de cerf au faux bourg de la Bilange près de la riviere. C'est une fort bonne hostellerie.

Si vous voulez loger en ville. Le meunier est un fort bon logis: la croix blanche, & le lion blanc sont aussi d'assez bonnes hostelleries.

De mon temps Monsieur de Maliverne estoit celui, qui a

*I heare that they be fine townes: that that countrey is very fine.*

*It is an earthly Paradise.*

*You must make the watermen drinke, and make them dine or sup with you, if you will have them to stay, and to tarry for you whensoever you have a mind to see some towne by the way.*

*Coming to Saumur, when you come to Saumur, goe and lye at the harts borne in the suburbe of Bilange neere the water side. That is a very good Inne.*

*If you will lye in the towne, the mulbury tree is a very good lodging; the white crosse, and the white lion are innes good enough.*

*In my time Master de Maliverne was the man that had the*

castrum, & urbem Ambasiensem, Turo-nensem.

Accepi enim, audiui perpulchras illas esse urbes: regionemque istam esse peramoenissimam.

Paradisus est terrestris.

Navicularioribus debes propinare ipsosque invitare ad prandium, vel ad coenam, si vis ut sistant cymba, moramque faciant, cum tibi erit animus perlustrandi aliquam urbem.

Cum Salmurium perveneris sumas tibi diversorium sub signo cornu in suburbio Bilangæo, ad litus fluvii Optimum est diversorium.

Si in civitate lubet diversari, sat commodum poteris habere hospitium sub signo Mori, albæ crucis, vel albi leonis.

Dum degerem Salmurii, Dominus de Maliverne habebat,

voit le bruit de traiter  
mieux les étrangers,  
& qui avoit l'hon-  
neur d'avoir toujours  
les plus braves gen-  
tilshommes, qui fus-  
sent dans Saumur. Si  
son fils tient aussi des  
pensionnaires, Je suis  
assuré qu'il vous trai-  
tera bien pour l'a-  
mour de moy. S'il  
n'en tient point, Il est  
assez honneste pour  
vous adresser en  
quelque bon endroit.

Il demeure aux  
basses rues vis à vis de  
chez monsieur de  
Chamfleur.

Si vous desirez de  
loger en chambre gar-  
nie: ou de vous met-  
tre en pension. Vous  
direz ainsi à votre  
hoste, ou à votre ho-  
tesse.

R. Monsieur, Madame  
ne savez vous point  
où je pourrois bien  
trouver une chambre  
garnie?

*name to use strangers  
best, and who had al-  
waies the honour to  
have the bravest gen-  
tlemen that were in  
saumur. If his sonne  
keepe boorders still,  
also, I am assured that  
he will use you well  
for my sake. If he kee-  
peth none, he is cour-  
teous enough, to direct  
you to some good  
place.*

*He dwelleth in the  
lower streets over a-  
gainst master de Cham-  
fleur.*

*If you desire to lye in a  
chamber ready furni-  
shed: or to boord in a  
house. You shall say so  
to your hoste, or hos-  
tesse, to your Land-  
lord, or Land-lady.*

*Sir, Mistresse d'e you  
not know where I  
might finde a chamber  
ready furnished?*

entrebat, clarebat, au-  
diebat optimus pere-  
grinorum hospes. In  
exultatione omni-  
um erat pro optimâ  
exterorum tractatio-  
ne, & exceptione: nec  
non melioris notæ  
nobiles, qui Salmuri-  
um salutabant suis  
semper excipiebat æ-  
dibus. Si filius ipsius  
convictores etiam a-  
lat, & commensales;  
certus sum, illum vos  
benè mei excepturum  
gratiâ: si nullos exci-  
piat, est satis unique  
urbanus, ut vos ad  
honestum aliquem, &  
commodum dirigat  
locum.

Habitat in demissio-  
ribus plateis è regione  
Domini de Campo-  
florido

Si tibi sit in mente in-  
structo vivere in cu-  
biculo: vel mensâ ex-  
cipi hospitis. Sic allo-  
queris hospitem, vel  
hospitam tuam.

Domine, Domina,  
nullus ne tibi innotef-  
cit locus, ubi instru-  
ctum supellectile mi-  
hi comparare possem  
cubiculum.

Ne sçavez vous point quelque honneste maison, où l'on prene des pensionnaires?

Quelque lieu, où je me puisse mettre en pension?

H. Oüy Monsieur, l'en sçais deux, ou trois.

R. Vous plaist il me faire tant de faveur que de m'en venir montrer une apres disné?

H. Allons y toute à certe heure s'il vous plaist.

R. Si vous pouvez m'en montrer une, ou il n'y ait personne; ou du moins peu de messieurs de mon païs, J'aimerois mieux y demeurer. Car s'il y en a beaucoup, nous parlerons toujours nôtre langue maternelle.

Et par ainsy je n'apprendrai jamais à parler François: qui est le point principal, pour le quel je suis venu en France.

H. Jeloüe fort vôtre dessein. J'ai connu des gentilshommes

*Doe you know never an honest house, where they take boorders?*

*Some place, where I can be boorded?*

*Yes sir, I know two, or three of them.*

*Please you to do me so much favour as to come to shew me one after dinner?*

*Let us goe thither presently if you please.*

*If you can shew me one, where there is never one, or at least few of my countrey men, I had rather to live in it. For, if there be many of them, we shall be alwaies a speaking our mothers tongue, naturall tongue.*

*And so by that means, I shall never learne to speake French: which is the chiefeest reason, and point for which I came into France.*

*I doe commend your minde; your resolution. I have known some*

K. 2

Nullam ne nostri honestam domum, ubi convictores excipiant mensâ?

Nostri n locum aliquem, ubi possem mensâ excipi?

Imò, duo, aut tria novi.

Placet ne tanto me dignari favore, ut mihi unum ostendas à prandio?

Illuc eamus modò si lubet.

Si possis aliquem mihi ostendere, ubi nullus, vel saltem pauci sint ex contraneis; popularibus meis; malleim ibi degere: etenim si multi sint, vernaculâ semper utemur lingua.

Sic nihil prorsus addiscam ex lingua Gallicâ: cum hac potissimum de causâ in Galliam transigraverim.

Laudo tuum consilium. Novi nobiles quosdam Germanos.



Allemands, Anglois, & autres, les quels apres avoir demeuré un, ou deux ans en ce pais ici, s'en sont retournés au leur avec aussi peu de François qu'ils y en avoient apporté : & puis pour toute excuse, ils disent, qu'ils ont tousjours demeuré, & conversé parmi ceux de leur pais.

R. C'est une pauvre excuse ; car s'ils desirerent de ne converser qu'avec leurs compatriotes, ils n'ont qu'à demeurer en leur pais sans prendre la peine d'aller ailleurs. Il faut se souvenir qu'on voyage aux pais étrangers pour connoître leurs mœurs, & coutumes, & pour apprendre leurs langues.

Ce nous sera une grand' honte quand nous retournerons au pais de ne sçavoir point les langues des lieux, ou nous avons si long temps demeuré.

*Dutch, and English gentlemen, and others, which after they had lived a yeare, or two in this countrey, returned home againe with as little French as they had brought with them into it: and for all excuse, they say that they have alwaies lived, and conversed with their own countrey-men.*

*This is a poore excuse. For if they doe desire to converse but with their owne countrey-men, they need but to stay in their owne countrey, without taking the paines to travaile into other places. They must remember that they travaile in forraign countries to learne their manners, customes, tongues, and languages.*

*It will be a great shame to us when we returne home againe, into our countrey, to be ignorant of the tongues of these places where we have lived so long.*

Anglos, & alios, qui cum per duos, aut sex annos in hac vixissent regione, patrios repetierunt lares, linguâ vix magis imbuti Gallicâ, quàm cum primum salutarerant Galliam: Cui rei assiduam, diurnamque cum popularibus suis prætexunt cōversationem exculatōnis loco.

Misera hæc est excusatio. Si enim ipsis est volûpe cum solis conversari popularibus propriâ manere possunt in patriâ & supersedere labori, & molestiæ exteras invadendi regiones. Veniat illis in mentem exoticas illos peragraré regiones, ut ipsorum mores, non minus quàm Idiomata addiscant.

Nobis vertetur maximo dedecori, pudori, quando natale redibimus in solum, si imperiti simus idioma-tum locorum eorum, in quibus tantum impendimus temporis, viximus tamdiu.

H. Si vous demeurez en un lieu, où il y ait de vos compatriotes, faites tous d'un commun accord, & consentement, une loy, que quiconque parlera sa langue maternelle, payera tant. Exercez vous toujours en la langue du lieu, où vous estes, pour le moins à table si v<sup>re</sup>tre hôte sçait parler Latin cela vous servira de beaucoup, car vous lui pourrez demander en Latin, ce que vous avez envie de dire en François.

Tenez Monsieur, voilà un logis où l'on prend des pensionnaires.

R. Vous plaist il d'entrer avec moy, & de m'aider à faire marché?

T. Je volontiers.

## DIALOGVE dixseptième.

*Le contenu.*

Pour demander si

*If you live in a place, where there be some of your countrey men, make all with a general consent a law that whosoever shall speak his mothers tongue, shall pay so much. Exercise your selves a waies in the countrey language wherein you live. If your Land lord can speak Latin, it will be much in your way, for ye may aske in Latin what you are to speake in French.*

*There is a house where they take boarders.*

*Please you to goe in with me, and to helpe me to make the bargain? With all my heart.*

## THE SEVENTEENTH Dialogue.

*The contents.*

*To aske if one be at*  
K 3

Si domicilium habeatis in loco, ubi sint aliqui ex popularibus vestris, legem fanciatis communi omnium consensu, quod quicumque vernaculâ utetur linguâ, certâ mulctabitur pecuniæ summâ. Exerceatis vos semper vel in loci regionis idiomate, in qua degitis, vivitis, taltem in mensâ. Si hospes vester latine sciat, multum hoc vobis conducet: poteritis enim ab eo petere, quod estis reddituri, prolaturi Gallicè.

En tibi domus Domine, in qua aluntur convictores.

Placet ne mecum ingredi, & tuam mihi præstare operam in paciscendo? Libentissime.

## DIALOGVS decimus septimus

*Contenta.*

Ad inquirendum

quelcun est au logis. *home. To tell one that there was one to aske for him. That one asketh for him. To in- treat one to come in, and other ceremonies to that effect.*

utrum aliquis sit do-  
mi, ad renuntiandum  
alicui quendam fuisse,  
qui ipsum conventum  
volebat. Quod quis  
ipsum conventum cupit.  
Ad invitandum  
aliquē ad ingressum,  
Et aliæ ceremoniæ ad  
hoc spectantes.

**R** Rappez à la  
porte. Levez le  
marteau. Sonnez la  
cloche. Tirez la corde  
frappez fort. Je pense  
qu'il n'y a personne  
au logis.

**K** *Knock at the doore  
Lift up the ham-  
mer. Ring the bell. Pull  
the rope. Knock hard,  
I thinke there is no  
body at home.*

**F** *Erias Januam, per-  
cutias ostium, pul-  
sa fores. Attolle mal-  
leolum, Pulsa tintina-  
bulum, Adduc funem  
ad te. Pulsa fortius,  
Nullum esse domi  
arbitror.*

Voilà quelcun, qui  
met le nez à la fene-  
stre. Parlez à lui.

S. Qui est ce qui  
frappe à la porte?

R. Ami.

S. Que demandez  
vous? Qui deman-  
dez vous?

A qui voulez  
vous parler?

R. Je voudrois  
bien parler à mon-  
sieur D. Monsieur D. est  
il au logis?

S. Non, il n'y est  
pas?

Il est allé en ville.  
Il est sorti.

*There is some body a  
looking at the window.  
Speake to him.*

*Who is that, that  
knocketh at the doore?  
A friend.*

*What will, you  
have? Whom doe you  
a:ke for?*

*To whom would  
you speake?*

*I would speake with  
Mr D. Is Master D.  
at home?*

*No, he is not within.*

*Where is he?*

Aliquis aspicit ex fe-  
nestrâ. Alloquere ip-  
sum.

Quis pulsât fores?

Amicus.

Quid vis? Quem  
petis?

Quem vis allo-  
qui?

Libenter vellem alio-  
qui D. Dominus D. est  
ne domi?

Non est.

Ubinam gentium est?

R. Combien y a-t-il qu'il est sorti?

S. Il ne vient que de sortir : Je m'étonne fort de ce, que vous ne ne l'avez point rencontré en venant.

De quel costé estes vous venu ? Venus ? Par en haut ?

H. Non je suis venu, nous sommes venus par en bas.

Quand reviendrat-il ? Quand sera-t-il au logis ?

S. A une heure, ou deux dici. S'il vous plaît de prendre la peine de revenir à onze heures du matin : il ne manque jamais, ou rarement de revenir en ce temps là.

Ne sçaurois-je lui faire vôtre message ? Qui lui diray je que c'est. Que c'estoit ?

Dites lui que c'est, c'estoit un de ses amis, qui vient, estoit venu pour avoir l'honneur de le voir : de parler à lui. Que c'est un gentilhomme étranger, qui vient voir s'il y a moyen d'estre ici en pension.

*He is gone into the town. He is gone out. How long is it since he went out ? I do wonder very much, that you have not met him as you came. Which way came you ? up the street ?*

*I came, we came down the street.*

*When will he come home ? When will he be at home ?*

*An houre or two hence ? If you please to take the paines to come againe at eleven of the clocke in the morning, he never misseth, or seldome to come home at that time.*

*Can I not doe your errand ? Whome shall I tell him it is ? That it was ?*

*Tell him, that it is, it was a friend of his, that comes to see him, to speake with him. That it is a gentleman which comes, came to see if he could be boarded here.*

*Ivit in urbem. Exiit foras.*

*A quo tempore exiit ? Modo exiit, valde miror vos illum non offendisse in via.*

*Quâ venistis viâ ? Per superiorem plateæ partem ?*

*Veni, venimus per infimam plateæ partem.*

*Quando rediturus est domum ? Quando futurus est domi ?*

*Vna, aut alterâ abhinc horâ. Si visum fuerit vobis redire horâ undecimâ ante meridiem : perrarò, vel nunquam non redit domum circa illud tempus.*

*Nonne possem ipsi renunciare quid velis ? Quem renuntiabo esse, Fuisse ?*

*Renuncia illi amicum quendam esse, fuisse, qui venit, venerat ut ipsum invisû, ut invisere, ut sermones sociaret, confereret cum illo. Nobilem quendam esse peregrinum, qui huc venit ut inquit*

S. Mon maître sera bien marri que vous ayiez pris la peine de venir jusqu'ici, & qu'il n'ait pas esté un logis. Où logez vous s'il vous plaist?

R. Je loge chez Monsieur que voilà.

Il vous ira trouver en votre logis, si tost qu'il sera venu.

R. Il n'est pas besoin qu'il en prene la peine; nous reviendrons apres dîné.

S. Monsieur, Il est ici venu un gentilhomme, un Monsieur qui vouloit parler à vous?

D. Qui estoit ce?

S. C'estoit un gentilhomme étranger, qui a envie de loger ceans comme le pense.

D. Où loge-t-il?

Il loge à. Je lui ai dit que vous l'iriez trouver aussi tost que vous seriez revenu.

D. Donnez moy s'il vous plait, sçavoir mon maître, que je m'y en aille.

*My master will be sorry that you have taken the paines to come hither he being not at home. Where doe you lye I pray?*

*I lay at this gentlemen's house.*

*He will come to you as soone as he cometh home.*

*He needs not to take the paines, we will come againe after dinner.*

*Sir, there was a gentleman here, there came a gentleman hither who would have spoken with you? Who was it?*

*It was an out-landish gentleman, who desireth to lye here as I thinke.*

*Where does he lye?*

*He lyeth at. I told him you'd goe to him as soon as you came home.*

*Give me my cloake quickly, that I may goe to him.*

reret, an hic posset habere mensam, & hospitium.

Vehementer dolebit herus se abfuisse cum huc venisti. Ubinam diversans obsecro?

Diversor apud Dominum istum.

Te conveniet quamprimum redierit.

Non opus est ut tantam suscipiat molestiam, redibimus a prandio.

Domine huc venie nobilis, Dominus quidam peregrinus, qui te volebat alloqui.

Quisnam fuit?

Peregrinus, extraneus quidam fuit nobilis, qui percipit hic domicilium habere ut arbitror.

Ubinam diversatur?

Ipse diversatur apud. Significavi ipsi te ipsum conventurum statim à reditu tuo.

Cedô mihi pallium actutum, ut ad illum me conferam.

S. Il a promis de revenir apres dîné.

D. N'importe: si quelcun me demande, Je ne demeurerai gueres à revenir. Je reviendrai bien tott. Je serai au logis à une heure dici. Dans une heure.

Vôtre peine est esparignée le voila, qui revient.

R. Et bien m'amie, la belle fille vôtre maître est il revenu?

L. Oûi Monsieur?

R. Est il au logis?

S. Oûi messieurs il y est.

R. Y a-t-il moyen de parler à lui?

S. Oûi Monsieur, entrez s'il vous plaist.

Ne demeurez pas à la porte. Je m'en vais appeller mon maître.

Mons. Il y a un gentilhomme, ou deux en bas qui veulent parler à vous.

D. Que me veut il? veulent ils? Priez-le, les d'avoir un peu de

*He hath promised to come hither againe after dinner.*

*It is no matter. If any body asks for me, I will tarry but a little while. I will come againe quickly. I will be at home with in this houre.*

*Your labour is saved, he is coming.*

*Well friend, sweet heart, faire maide, is your master come home againe?*

*Yes sir.*

*Is he at home?*

*Yes gentlemen, he is so.*

*Could one speake with him? Cannot we speake with him?*

*Yes sir, come in, if it pleaseth you.*

*Do not stand at the doore. I will goe, and call my Master.*

*Master, there is a gentleman, or two below that would speake with you.*

*What wil he haue with me? Intreat him, them to be patient I will*

*Promisit se huc rediturum à prandio.*

*Si quis me petat, brevi redibo. Domi ero unâ abhinc horâ, Intra horæ spatium,*

*Potes parcere labori, liberaris à labore, en ipse venit.*

*Amica mea, corculum meum, formosa puella, reducem ne habes herum tuum? Redit ne herus tuus? Maximè Domine. Estne domi? Est.*

*Potesne fieri nobis copia ipsum alloquendi?*

*Etiâ potest, ingrediari si lubet.*

*Ne hæreatis in limine. Ne stetis in vestibulo. Accersam, evocabo herum meum.*

*Here, unus, aut alter Dominus te cupit alloqui inferius.*

*Quid me vult, volent? Roga patiêti tantisper ut sit, sint animo: mox*



patience; Je viendrai  
toute à cette heure à  
lui, à eux.

S. Monsieur, Messieurs, mon maître vous supplie d'avoir un peu de patience, il descendra tout incontinent. Il viendra toute à cette heure à vous. S'il vous plaît de vous reposer cependant, ou de vous promener en cette salle basse, en cette galerie.

D. Messieurs, Je vous demande pardon de ce que je vous ai tant fait attendre.

R. Excusez moy, nous plutôt de ce que Je viens, nous venons, vous donner de l'importunité. De ce que je vous interromps en vos affaires: nous passions le temps. Je passois le temps. Je m'amusois. Nous nous amusions à lire dans ce beau livre, à regarder ces belles cartes du monde, à contempler ces beaux tableaux, ces pourtrais, ces belles statues, ces belles ra-

*come to him, to them presently.*

*Sir, Gentlemen, my master intreateth you to be patient, he will come downe quickly. He will come to you presently. If it pleaseth you to rest your selves in the meane time, or to walke in that hall, in that Gallery.*

*Gentlemen I crave your pardon, that I made you stay so long.*

*Excuse me, us, rather that I come, that wee come to trouble you, that I interrupt you, we doe interrupt you in your businesse we did passe the time. I was a passing the time I did bestow my selfe, wee did bestow our selves in reading that faire book, and looking those fine maps of the world, those fine pictures, statues, those rarities and antiquities.*

*iphi, iphis adero.*

Domine, Domini rogathenus ut patienti sitis animo, descensurus est illicò ad vos. Vobis aderit actutum. Si lubet interim conquirere, vel obambulare in hoc atrio vel in hac porticu, in hac pergula, in hoc protecto.

Ignoscatis obsecro, cōdonetis mihi, quòd vobis tam diu fuerim moræ.

Excuses me, nos potius, quod tibi creem, Nos tibi creemus molestiam, quòd ego te interpellem, nos te inturbemus tuis in negotiis. Tempus trahebamus. Tempus fallebam. Occupabam animum, occupabamus animum lectione perpulchri istius libri. aspectu pulchrarum istarum tabularum orbem representantium. Intuitu picturarum istarum tabularum: statuarum, effi-

rez, & antiquitez.

## DIALOGUE dix-huictième.

### *Le contenu.*

De la Maison, & de  
source qui apparti-  
nent à icelle.

**R** Vous avez ici un  
beau logis, vous  
estes fort bien logé.

Que payez vous  
bien de loüage pour  
ce logis?

L'architecte estoit  
bien habile, qui a fait  
le projet, le dessein, le  
plan de cette maison.  
Le tailleur de pierre,  
ou le maçon a bien  
taillé les pierres; les a  
cimentées de chaux,  
& de sable.

## THE EIGHTEENTH Dialogue.

### *The contents.*

*Of the house, and of  
all things belonging  
to it.*

**Y**ou have here a  
*fine house. You  
have here a fine lodg-  
ing, or fine lodgings.  
What may you pay for  
the hiring of this  
house? What rent  
may you pay for this  
house?*

*The architect was ve-  
ry skilfull, who hath  
drawn the plot of this  
house. The stone car-  
ver. The Mason has  
well cut, carved the  
stones, has cimented  
them with lime and  
sand.*

gierum, & rerum ista-  
rum. quas raritas ju-  
xta ac antiquitas  
commendat.

## DIALOGVS decimus octavus.

### *Contenta.*

De domo, & de ijs  
omnibus, quæ ad ip-  
sam spectant.

**E** Gregias, pulchras  
hic habes ædes.  
præclarum habes do-  
micilium.  
Quid solvis? quan-  
tum numeras pro  
conduçtione harum  
ædium?

Peritissimus fuit Ar-  
chitectus, qui exem-  
plar istarum deline-  
avit ædium, qui de-  
lineationem, exem-  
plar, Et Ichnographi-  
am, Ortographiam,  
Sennographiam ha-  
rum depinxit ædium.  
faber murarius, Lapi-  
cida, vel latomus op-  
timè disseuit lapides,  
calce, & arenâ simul  
intritis cæmentavit.

Le charpentier y a mis une tres bonne charpente. Voila de tres fortes soulives, souliveaux, poutres.

Que le frontispice en est beau! Le suëil, ou linteau de la porte ne l'est pas moins. vous avez une tres belle entrée, & bien large. Vous plaist il que nous voyions vôtre salle basse?

H. De tres bon coeur; mais elle est fort mal agencée, dressée, ornée, tout y est mal en ordre.

R. Que dites vous Monsieur? On ne scauroit rien voir de mieux orné.

Elle est tendüe de tres belles, & tres riches tapisseries. Je pense que cette table est de marbre, d'yvoire, de chesne, ou noyer, elle est si bien frottée, & si claire, qu'on s'y mireroit par faute de miroir. C'est la un tapis de Turquie.

*The Carpenter has set very good timber. There are very strong beames.*

*How faire is the forepart, the frontispice of it. The threshold of the doore is no lesse faire. You have a very faire entrie, and very large, broad. please you that wee see your hall?*

*With all my heart. but it is very ill in order, dressed, adorned.*

*What say you sir, one cannot see a thing better adorned.*

*It is hung with very faire, and very rich hangings Aras. I think that this table is of marble, of Ivory, of Oake, or of a walnut tree. It is so well rubbed, and so bright, that one might look his face in it for want of a looking glasse. This is a Turquie carpet.*

Faber lignarius optimam struxit fabricam.

Solidissimæ, & fortissimæ sunt trabes. Quam præclarum est frontispicium. Non cedit ipsi vestibulum, Limen. Egregium hic habes atrium, ingressum, & valdè amplum. Graturnè erit si aulam videamus?

Libentissimè sed omnia sunt in ea malè disposita, malè expedita, & explicata, non est concinnè ornata, Quid ais Domine? Nihil lustrari potest oculis, quod sit elegantius. Adornata pulcherrimis, nec non diutissimis vestita, est peristromatibus, textilibus picturis, Aulæis. Arbitror mensam istam esse marmoream, eburnèam, quercicam, nuceam, juglanticam, nitidè adeò extersa, & perfricata est, & ita nitet, ut quis faciem

Elle est bien lambrissée. voilà un beau lambris: vn beau plâcher, de belles fenestres, treillis, vitres. barreaux buffets ou armoises.

Est-ce icelle parloir, ou la salle où on mange?

N'avez vous point de poiles, ou d'estuve?

Je serois bien aise d'avoir une chambre qui ne répondist pas sur la rue à cause du bruit.

H. Vous plaist il monter en haut?

R. Ces degrez sont malaisiez à monter. Faut il encore aller plus haut?

Je pense qu'il y a pour le moins quatre estages en cette maison. Je suis presque hors d'haleine: Je sùe

*It is well seeted. This is a faire feeling. These be fine boards. Fine windowes. Faire glasse windowes. faire lattices, railles, cupboard, or presses.*

*Is this the parlor, or the dining roome?*

*Have you never a Stoue?*

*I would be very glad to have a chamber that did not look into the street because of noise.*

*Will you walke up?*

*It is hard to get up by these staires. Must we goe higher still? I thinke that this house is at least foure stories high. I am almost out of breath. I sweat with coming up the staires.*

in illâ intueri possint suam si careat speculo Attalicum hoc est Tapete, peripetasma. Egregiè est laqueata. Egregium est laquear Ecce pulchrum Tabulatum, contignationem, tabulationem, pulchras fenestras, vitrea specularia pulchra, latices, calathros cancellos pulchros, transfennas pulchras Abacos vel Argyrothecas.

Estne hoc cœnaculum?

Nonne tibi est hypocaustum vaporarium?

Libenter vellem habere cubiculum, vel conclave, Triclinium, quod non spectaret plateam propter tumultum, murmur.

Lubet superius ascendere?

Difficile scanduntur scalcæ istæ, gradus isti, series ista scanilis. Altiùs ne adhuc conscendendum? Contignationes ad minimû quatuor esse puto in hac domo. Ferè sùe

à force de monter.

Ne sommes nous pas  
encore tout au haut?

H. Oûi voilà le  
toit.

R. Qu'est-celà?  
Un pavillon, une tou-  
rette.

Vous avez ici un  
bel aspect.

Voilà une belle  
campagne tout à l'en-  
tour.

Vos greniers sont  
bien garnis de blé.

Est-cela vôtre estu-  
de? vôtre chambre se-  
cette? vôtre anti-  
chambre? la cham-  
bre, ou vous recevez  
vos hostes?

Descendons en bas  
passons par la cuisine,  
vous avez bien de la  
vaisselle d'estain. bien  
des plats, des escuel-  
les, des sauciers, des  
cuilleres. La vaisselle  
d'airain, & de fer ne  
vous manque point.

*Are we not at the  
height yet?*

*Yes, there is the roof.*

*What is that?  
A pavillion, a Tower*

*You have a fine pro-  
spect here.*

*There is a faire cham-  
pian countrey all a-  
bout.*

*Your granaries are  
very well filled with  
corne.*

*Is this your private  
chamber. Your closet?  
Your in roome? The  
roome wherein you re-  
ceive your guests,  
strangers?*

*Let us goe downe. Let  
us goe through the  
kitchen. You have  
good store of putter  
things. Many plat-  
ters, dishes, saucers,  
spoons. For the brasse  
things, & iron things  
you want none. You*

*exanimatus, vix pos-  
sum ducere spiritum.  
scansio graduum isto-  
rum sudorem expref-  
sit mihi.*

*Annon adhuc perve-  
nimus ad fastigium?*

*Maximè. Ecce tes-  
tium.*

*Quid hoc est?  
Turrícula, Arcula.*

*Gratissima hinc ocu-  
los terminant obje-  
cta.*

*Amœnissima hinc in-  
de patet planities.  
Granaria tua, pensilia  
horrea sunt tritico re-  
fettissima.*

*Est ne hæc cellula,  
Interior cubiculum.  
Hospitalis camera  
tua?*

*Descendamus tran-  
seamus per culinam.  
Multa hic habes vasa  
stannea, Lances mul-  
tas, discos, paropides,  
scutellos, catillos,  
cochlearia. Vasa æ-  
nea, & ferrea tibi  
non desunt, Superque*

vous avez assez de chaudrons, de chaudieres, de marmites de coquemars, & poillons pour bouillir votre viande.

Les broches pour rostir, la grille, ou gril pour griller, la pelle pour fricasser, l'escumoire pour escumer le pot, la fourchette pour tirer la viande du pot, le couloir, ou passoir, une bassinoire, un rechaux, ou chauffette, Lichetritte, une casse.

La cheminée, les landiers, foyer, la pelle à feu, les pinces, ou tenailles, un trepied, un mortier, & pilon pour piler les especes. Le souillon ou marmiton de cuisine tourne la broche, lave, les escuelles dans l'auge ou lavoir: mais le maistre cuisinier tue, escorche, accommodé les viandes, plume la volaille, escaille le poisson, & l'éventre. Je pense que voilà la dépence,

have Kettels enough, cauldrons, brassepots, or ironpots, and Ponnets, skillers to boile your meat.

The spits to rost the meat, the gridiron to broile. The frying-pan to fry. The skimmer to skim the pot. The fork to draw the meat out of the pot. The cullender. a warming pan. A chafing dish. A dripping pan.

The chimney, the andirons, the hearth, the fire pan, the tongs, a mortar and pestle to beat the spices. The Skullion, one that turneth the spit, washeth the dishes in the kitchen. But the master cook, killeth, fleaeth, maketh the meats ready, pull the feathered fowles, take off the scales of the fishes, & open them. I thinke that there is the Panterie, the Butterie. It belongeth to the But.

tibi sunt lebetes, ahenæ, cacabi, & pul-toria, cucumæ, vel pulliculæ ad elixandas carnes trās, cibos tuos.

Verua ad affandum, cradicula ad torrendum, sartago ad fricandum, vel frigidum, rudicula ad despumandam ollam, furcilla ad carnem ex olla extrahendam. Qualus. Ignitabulum, seu batillus cubicularius: calefactorium. Ignitabulum, focus mensarius. Pinguarium. Caminus, subices focarii, fulcra focaria, batillus focarius, forfex igniaria, rutabulum, Radula, crates, trua, tripes, mortarium, & pistillum: madastinus rotat veru, discos abluit in alveo. Sed coquus superior mactat bestias, exco-riat, & præparat carnes, deplumat aves, pisces desquammat, & exenterat: arbitror illic esse promptuarium, cellam vi-nariam, Apothecam



sommellerie, ou bou-  
teillerie, l'office, le  
gardemanger. C'est  
l'office propre du  
sommelier de mettre  
la nappe, de couvrir la  
table, de mettre la sa-  
lière, & du sel, les ser-  
viettes, les trenchoirs  
ronds, ou quarez, les  
coupes, pots, & gobe-  
lets,

Allons dans la  
cour. voila un beau  
pavé. Une belle pom-  
pe. Une beau puits,  
où est le sceau pour ti-  
rer, & puiser de l'eau?  
Ce puits est bien  
creux, bien profond.

N'est-cepas là l'é-  
curie? le fenil en est  
bien près. Mettez un  
peu de foin au rate-  
lier, & de l'avoine  
dans la mangeoire,  
dans la creche. Voila  
votre grange que  
je crois. La volerie,  
où mûle, le colom-  
bier, ou pigeonnier. Le  
pouillallier, la cage où  
vous mettez vos oi-  
seaux.

H. Vous plaist il  
faire un tour de Jar-  
din?

*Let us lay the cloath,  
to cover the table  
with the meats, to lay  
set the salt-seller and  
some salt, the napkins  
the trenchers, the  
cups, pots, and tan-  
kards, or boles, and  
goblets.*

*Let us goe into the  
yard. This is a fine  
pavement. A faire  
pumpe, a faire well,  
where is the paille, the  
bucket to drawe some  
water.*

*Is not this the stable?  
The hay-mow is very  
neere it. Put a hand-  
full of hay in the rack  
and some oares in the  
manger. This is your  
cove. I think. The  
muse, or coup, the dove  
house. The cage where  
you put your birds,  
your fowles.*

*Will you take a turne  
in the garden.*

vinariam cellam pa-  
nariam, panarium.  
Spectat ad promum,  
condum, est oenopo-  
tis, est muneris illius,  
qui est à lagenis ster-  
nere, mensam map-  
pa, insternere men-  
sam, apponere sali-  
num, & salem, man-  
tilia, orbes, quadras,  
cupas, cyphos, cya-  
thos, cantharos.

Eamus in aream. En  
egregium pavimen-  
tum, optimam antli-  
am, optimum pure-  
um, ubinam est situla,  
seu cratera ad hauri-  
endam aquam?

Nonne hic est hip-  
pocomia? Stabulum?  
Fœnile non longe di-  
stat, ponas fœni ma-  
nipulum & avenam  
in præsepio. Horreum  
hoc (ut opinor) est  
vestrum, Aviariam,  
Columbarium, Gal-  
linarium, cavea.

Vifne deambulare in  
hortum?

R. Et quoy, avez vous aussi un jardin? Voici, qui est bien beau. Voila un beau parterre de fleurs. Avec v<sup>otre</sup> permission Je m'en vais cueillir un de ces oeillets de Provence, d'Inde, une de ces roses doubles une petite branche de rosmarin, un brin, ou deux de tin, & un peu de fen<sup>euille</sup>il.

H. Faites un bouquet s'il y a quelque chose qui plaise à v<sup>otre</sup> odorat.

Je vois que vous estes bon menager, car vous avez ici planté des choux, des choux cabus, semé des naveaux, des reforts, des oignons, du persil, du pourpier, des laitües, des laitües pommées. Il y aura moyen de manger ici une salade en Esté. Je fournirai d'huile, & de vinaigre, & vous, vous fournirez d'herbes, & de sel.

H. Je m'y accorde.

R. Est-ce la un prun-

*What? Have you a garden also? This is very faire. This is a fine plot of flowres. By your leave, I will pluck one of those province pinks, one of those double roses, a little sprig of rosemary. One or two of time; and a little fen- nel.*

*Make a posie, a rose-gay, if there be any thing that pleaseth your smell.*

*I see that you are a good husband, for you have planted here coleworts, cabiges, sowne some turnups, radishes, onions, parsley, pursly, lettices, & cabbidge lettices. One can eat a sallat here in summer. I will provide oyle, and vinegar and you shall provide hearbs and salt.*

*I am agreed.*

*Is that a plumtree, or*

L

An etiam habes hortum? Amoenissimus hic est locus. Pulcherrimum ecce palvinum florum: bona cum venia ego decerpam ex Artemisii provincialibus Indiciis, unam ex istis capitatis, vel coronatis rosis, ramulum ex isto rosmarino, germen tymi & parum marathri, faxniculi.

Componas tibi florum fasciculum, olfactorium, sertum, si qui sint flores qui tuo placeant odoratu.

Optimum te agnosco esse œconomum, plantasti enim brassicas, brassicas capitatas, servisti napos, raphanos, cepes, petrosolynū, portulacam, lactucas, crispatas lactucas. Potest hic quis comedere acetarium æstivo tempore. Si herbas, & sale m dedearis, oleo irrorabo acetarium & acetum infundam.

Consentio.

Est ne hæc prunus.

nier, ou un cerisier?

H. Ce n'est ny l'un, ny l'autre.

R. C'est donc un pommier, ou un poirier.

Non c'est un pêcher un abricotier, un amandier, un noyer, un vinatier. Voila une tres belle Tonnelle, Treille, vigne. Avez vous de bons raisins?

Ce lieu ici me plaist fort. Avez vous bien des prunes?

H. Quelques fois les arbres portent bien: & quelques fois la gelée gaste tout: & en temps de secheresse les chenilles mangent les boutons & les fruits.

R. Je pense que voila la fenestre de vôtre celier, de vôtre cave: vous bevez bien frais, car votre celier est bien bas.

H. Vous plaist il vous seoir sous cette tonnelle?

R. Il yadu plaisir à souper ici à la frai-

*a cherry tree?*

*It is neither one nor the other.*

*It is then an apple tree or a pear tree.*

*No, it is a peach-tree, or an apricock-tree, an almond tree. There is a very faire Arbor, or vine: have you any good grapes?*

*This place pleaseth me very well, have you good store of plumbs?*

*Sometimes, the trees beare very well, and sometimes the frost spoiles all, and in time of drought, of dirth, the Caterpillers eat up the buds and the fruits.*

*I think that this is your cellar window. or of your cave. You drink very fresh, for your cellar is very low*

*Doth it please you to set under that arbor?*

*It is very pleasant supping here in the*

*vel cerasus?*

*Neutra est.*

*Est igitur malus vel pyrus.*

*Minimè, est malus persica, malus armenia, amygdalus, juglans. Perpulchram hic habes! pergulam, & vineam. Bonasne producit uvas? racemos?*

*Maximè mihi arridet locus iste, magnamne habetis copiam prunorum?*

*Interdum fructiferae satis sunt arbores: Interdum etiam omnia pereunt gelu. Et cum nimia est cœli siccitas bruchi, ærucæ corrodunt & gemmas fructuum, & ipsos fructus.*

*Fenestram hanc esse arbitror cellæ vestræ. Subfigidum ebibitis potum, altissima enim est cella vestra.*

*Lubetne sub hac discumbere pergula?*

*Amœnissimus est hic ad cœnam capiendam*

cheur. Parlons d'affaires s'il vous plaît.

R. Monsieur ayant appris qui vous teniez, preniez des pensionnaires, Je me suis donné la hardiesse de venir voir s'il vous plaisoit de me prendre en pension.

H. Oûi Monsieur de très-bon coeur.

R. Que prenez vous par an? par quartier? par mois? par semaine? Comment avez vous accoustumé de faire marché?

H. Je fais marché par an, par quartier Comme on veut.

R. J'aimerois mieux faire marché par mois ou par semaine : car je n'çsais pas combien je pourrai demeurer en ce pais ici.

Combien avez d'un chacun?

H. Dix escus par mois pour nourriture chambre, & blanchissage.

*fresh ayre. Let us speak of businesse if it please you.*

*Sir, understanding that you kept, tooke boarders, I imboldned my selfe, I made bold, I took the hardinesse, to come to see if it please you to board mee.*

*Tes sir, with all my heart.*

*What doe you take a yeare? a quarter? a month? a week? How doe you use to make a bargain? to bargain?*

*I bargain, I agree by the year, by the quarter, as one pleaseth.*

*I had rather to agree, to bargain by the month, or by the week, for I know not how long I shall stay in this countrey.*

*How much have you of every one?*

*Ten French crownes a moneth, three pound for diet, chamber, and washing.*

*locus. Loquamur de negotiis nostris.*

Domine cum intellexissem te excipere, convictores in ædibus tuis cõuq; deveni confidentiæ, ut huc venirem te rogaturus utrũ me velis excipere tuã mensã, & domo.

Liberrissimẽ.

Quid capis per annum? per tempus trimestre? singulis mensibus? singulã septimanã? Quomodo soles convenire cum hospitibus?

Convenio vel per annum, per tempus trimestre, vel ut unicuique placet.

Mallet per mensem, vel per septimanam, non enim mihi constat quãdiũ hãc cõmoraturus sim.

Quantum tibi numerant singuli?

Numerant mihi decem coronatos per mensem pro cibo, pro cubiculo, & pro lotione vestium.

R. C'est beaucoup : c'est quinze chelins la semaine. Nous sommes bien traités à Oxford pour neuf, ou dix chelins la semaine.

H. Cela peut estre vray. Mais il faut que vous considériez deux choses. La première est que nous payons ici bien plus d'impos, & de gabelle, qu'ils ne sont pas en Angleterre. La seconde qu'on est ici mieux traité que là. Car un hôte ne sçauroit traiter ses pensionnaires que selon l'argent qu'ils lui donnent.

D'abondant vous bevez toujours ici du vin à vos repas : la où en Angleterre on ne vous donne que de la biere.

R. Vous avez ici le vin presque à aussi bon marché qu'ils ont la biere : & Je pense à meilleur marché.

Monsieur Je vous donnerai huit escus le mois.

H. Je ne sçauois *I cannot doe it. I take*

*It is much, it is fifteen shillings a week. We are very well in Oxford for nine, or tenne shillings a week.*

*That may be true. But you must consider two things. the first is that we pay here a great deale more taxation, imposts, then they doe in England. The second is, that men are better dieted here then there: for a Landlord cannot diet, use his boorders but according to the money they give him.*

*Moreover you drinke alwaies wine here at your meales, whereas in England they give you but beere.*

*You have wine almost as cheap here as they have their beer there. And as I thinke cheaper.*

*Sir I will give you eight Crownes a month.*

Multum est, quidem sunt solidi per septimanam. Benè tractamur, excipimur Oxoniæ pro novem, aut decem solidis per hebdomadam.

Hoc forsitan non est veritati dissentaneum. Verum duo tibi sunt, consideranda, quorum primum est majora nos hic solvere tributa, & vectigalia quam in Anglia. Secundum est, lautius, hic excipi hospites quam illic. Non enim quis potest excipere hospites suos nisi pro ipsorum ratione pecuniæ.

Præterea semper hic vinum bibitis in refectonibus vestris: illic verò sola vobis depromitur cervisia.

Eodem fere hic vinum emitis pretio, ac ipsi cerviciam : quin etiam, ut opinor minori.

Domine, numerabo tibi octo coronatos per mensem.

Non possum hoc fieri

le faire. Je n'en prens point à moins de dix escus. Tout est si cher qu'on ne sçauroit le sauuer à ce prix là. Vous serez bien blâchi, bien logé, bien couché, & aussi bien serui qu'en lieu du monde.

R. Ecoutez Monsieur, Je desire d'auoir une chambre à moy seul.

H. Et bien, vous en aurez une puis qu'il vous plait: si ce n'est que vous vous voulussiez vous accommoder avec cet honneste gentilhomme jusqu'à tant, que j'en aie une de vuide. Autrement il m'en faudra louer une pour vous.

Je n'en ai point à cette heure de vuide; mais il ya un gentilhomme, qui s'en doit bien tost aller: vous aurez sa chambre si tost qu'il s'en fera allé.

R. Donnez moy

*none under ten crowns  
Every thing is so dear  
that one cannot save  
himselfe at that rate.  
You shall be well wa-  
shed, you shall ly well,  
and shall be as well  
served as in any place  
in the world.*

*Harken you Sir, I de-  
sire to have a cham-  
ber to my selfe.*

*Well, then you shall  
have one, since it is  
your pleasure: except  
you would be with  
that honest Gentle-  
man whilst I haue one  
empty. Or else I must  
hire one for you.*

*I haue none empty  
now; but there is a  
gentleman which is to  
goe away very shortly  
you shall have his  
chamber as soone as  
he is gone.*

*Give me at least a se-*

L 3

*præstare pretio. Nun-  
quam accipio infra  
decem coronatos:  
Omnia carè adeo ve-  
neunt; ut quis tali  
pretio nullum absque  
damno possit excipe-  
re. Mundè dealba-  
buntur vestes tuæ,  
optimo decumbes in  
lecto, ac tibi non me-  
lius alio ministrabi-  
tur in loco.*

*Audias Domine, per-  
cuperem mihi soli ha-  
bere cubiculum.*

*Benè, si quidem ita  
lubet, accipies, nisi  
velles honesti isti-  
us Domini uti con-  
tubernio, donec va-  
cuum habeam: secus  
cogar unum tui gra-  
tiâ conducere.*

*Nullum habeo nunc  
temporis vacuum, sed  
nobilis quidam brevi  
discessurus est: quàm  
primùm discesserit, ip-  
sius gaudebis cubicu-  
lo.*

*Da mihi soli lectum.*



pour le moins [un lit à part. Accommodez ma chambre, dressez là bien. Je viendrai demain, Je commencerai demain mon mois à dîner, à souper.

H. Venez quand il vous plaira vous trouverez tout prêt.

R. Faut il que je paie quelque chose pour ma bien venue?

H. Cela est à votre discretion. On ne vous forcera à rien.

R. Je veux changer de logis. Je veux aller demeurer ailleurs: Je ne me trouve pas bien ici.

H. J'en suis bien marri: s'il y a eu quelque chose de mal, on tâchera de faire mieux à l'avenir. dites moy franchement ce que vous trouvez à redire ceans & J'y remédierai.

R. Il n'est pas besoin d'en parler.

Combien y a-t-il que je suis ici.

*verall bed, a bed to my selfe. make my chamber ready, dresse it well I will come to morrow. I will begin my month to morrow at dinner, at supper. Come when you please you shall finde every thing ready.*

*Must I pay something for my welcome?*

*That is as you please; nobody will force you to any thing.*

*I will change my lodging: I will goe live in another place.*

*I am very sorry for it: if there hath been any thing amisse, we will endeavour to doe better hence forward. Tell me freely what you finde amisse in this house, and I will remedy it presently.*

*It needs not to speake of it. How long have I been h. re?*

ad minimum. paracubiculum meum, optime sternas, & componas illud, veniam crastina die. Cras me sem incipiam in prandio, in cœna.

Venias quandoeunque visum fuerit, omnia offendes parata,

Debeone dare coenam adventitiam? prandium, jentaculū adventitium? pocula adventitia?

Hoc erit ad libitum, & ad arbitrium tuum: nullus te coget.

Volo permutare hospitium meum: mens mihi est aliò secedendi, discedendi.

Vehementer etiam, atque etiam doleo: si quā in re peccatum fuerit hactenus, culpam refarcire, reparare conabimur in posterum. Libere dicas quid te offendant, quid tibi displiceat hac in domo, & necessarium adhibebo remedium. Non opus est ut sermonem faciam de rebus istis: ut res istas commemorem. Quā diū hic fuit?

H. Il y a un mois tout entier.

Il y a justement trois semaines.

R. Quand commença mon mois?

H. Il commença un mardy, qui estoit le quatrième de ce mois.

R. Je pensois qu'il n'eust pas si tost commencé.

Et bien, que vous dois-je?

H. Vous sçavez bien ce que c'est.

Il me fâche fort que nous nous quittions ainsi; que vous en ailliez mal content.

R. Où est votre servante, que je lui donne quelque chose pour la peine, qu'elle a prise après moy, pour le service qu'elle m'a rendu? Où est votre femme, que je lui dise adieu, & la remercie?

Si mes affaires ne me pressoient point de m'en aller, J'edemeurerois tres volontiers ici plus long temps: car vous m'a-

*You have beene a whole moneth.*

*It is just three weeks.*

*When began my moneth?*

*It began upon one tuesday, which was the fourth of this moneth.*

*I thought it had not began so soone.*

*Well then, what doe I owe you?*

*You know well enough what it is.*

*It vexeth me that we part so, that you goe hence discontented.*

*Where is your maid that I may give her some thing for the paines she tooke with me. For the service she hath rendred me?*

*Where is your wife that I may take my leave of her, and thank her?*

*If my buisines did not urge me to goe away, I would stay here longer very willingly, for you have used me so well, that I am*

*Per mensem integrum.*

*Tres effluxerunt septimanæ.*

*Quando incepit mensis meus?*

*Die quodam Martis, qui fuit quartus dies hujus mensis.*

*Arbitrabar tam citò factum non fuisse initium.*

*Benè, quid tibi debco?*

*Satis tibi constat de summa.*

*Malè me habet talis nostrum separatio.*

*Quòd non contentus discedas à nobis.*

*Ubinam est ancilla vestra, ut ipsi aliquid impertiam, largiar pro labore, quem suscepit mei causâ, pro servitiis, quæ mihi præstitit. Ubi est uxor tua, ut ipsi rependam grates?*

*Nisi mea me urgerent negotia ad discessum, libentissimè hic diutius commorarer: nam me benè aded exepisti ut æ-*

vez si bien traité, qu'il me fait mal de partir de vôtre logis. Je vous prie de recevoir ce petit present: Non comme chose digne de merite, mais seulement en témoignage de ma bonne volonté, en reconnaissance de la peine que vous avez prise pour moy; & afin que vous vous souveniez de moy, quand je m'en serai allé

H. Monsieur, Je vous remercie bien humblement. Veritablement nous avons assez de sujet de nous souvenir de vous en vôtre absence: quand mesme vous ne nous auriez point laissé ces marques de vôtre affection: car vous vous estes comporté si honnestement en nôtre endroit, que ce seroit faire tort à vôtre nom, si nous ne l'honorions d'un continuél ressouvenir.

R. Monsieur, Madame, si je rencontre, dans mes voyages quelque honnestes

*loath to goe out of your house. Pray accept of this small gift.*

*Not as a thing worthy, but onely for a token of my goodwill, in recognizance of the paines you have taken for me; and that you may remember me when I am gone.*

*Sir, I thank you for it most humbly. Truly we have reason enough to remeber you in your absëce, though you had not left us those marks of your love: for you have carried your selfe, behaved your selfe so honestly towards us that we should be injurio to your name, if we should not honour it with a perpetuall remembrance.*

*Sir, Mistressse, if I meet in my travels, with any honest gentlemen which have*

*gê discedam ab ædibus vestris. Precor ut hoc munusculû grato accipere velis animo, non ut rem alicujus pretii, aut meriti, sed ut mei symbolum, multiplicior amoris erga te, & in agnitionem laboris, quem mei causâ impendisti: & ut mei absentis memineras post discessum meum.*

Gratias ago tibi humillimas domine, profecto amplam satis habemus tui recordandi materiam, cum abfueris à nobis: etsi nobis hoc non reliquilles amoris pignus tui, arthabonem. Honestè enim adeò te gestisti nobiscum, ut nomini tuo maximâ inferremus injuriam, si perpetuâ illud non coleremus memoria.

Domine, domina, si quos offendero probos, & honestos dominos in itinere meo,

messieurs, qui aient  
desir de voir ce lieu-ci,  
Je ne manquerai pas  
de vous les adresser.

H. Monsieur qui-  
conque viendra de  
vôtre part, sera tou-  
jours le tres bien ve-  
nu.

## DIALOGVE vigintième.

### Le contenu.

De l'homme, & de  
ses parties externes,  
& internes.

**L**A teste. Le chef.  
Le sommet de la  
teste. Le devant de  
la teste. Le derrière  
de la teste. Un che-  
veu, il a les cheveux  
noirs blancs, jaunes,  
rouges bruns, ou cou-  
leur de chasteigne.  
Chevelure, perruque  
il est chauve, chauveu-  
res vel chauveté. Les  
Temples, le front.  
Front ridé estre re-  
frongré. Avoir le  
front sans rides, &

*a minde to see this  
place; I will direct  
them unto you with-  
out any fayle.*

*Sir, whosoever shall  
come from you, shall  
be alwaies welcome.*

## THE TWENTIETH Dialogue.

### The contents.

*Of man, and of his  
outward, and inward  
parts.*

**T**He head. The  
crown of the head.  
The hinder back part  
of the head. A  
haire, He has black  
haires, flaxen, yellow,  
red, browne, or chest-  
nut colour. A head of  
haires, A perruque.  
He is bauld. The bauld-  
nesse. The temples.  
The fore-head. A  
wrinkled fore-head.  
To have a frowning  
countenance. To be  
without frownes, to

in peregrinationibus  
meis, quibus sit ani-  
mus invifendi hujus  
loci, illos ad vos, ad te  
dirigam procul dubio.  
Domine quicumque  
tuo veniet nomine,  
Ille mihi, nobis erit  
gratissimus.

## DIALOGVS Vicesimus.

### Contenta.

De homine juxta  
ac de ipsius partibus  
exterioribus, & interioribus.

Caput. Vertex. Sinci-  
put, vel brachma. Oc-  
ciput, vel occipiti-  
um. Capillus, Ni-  
gros habet capillos,  
flavos, rufos, rubros,  
subnigros, seu fuscus,  
castaneorum colorem  
referentes. Casaries,  
seu ficti cinni, capilla-  
mentum. Calvus est.  
Calvitium, seu gla-  
bella. Tépora. Frons.  
Frons rugosa. Cape-  
ratâ esse fronte. Sere-  
nâ, & explanatâ esse

la face joyeuse. Sourcil, Sourcilleux. Oeil, yeux. J'aurai l'œil sur vos actions. Le coing de l'œil. Oeillade. Icterdes œillades? Faire signe des yeux. Le cil des yeux. Sil-ler les yeux à quelcun. La paupière de l'œil. La prunelle de l'œil. Il a les yeux enfoncés. Les yeux à fleur de teste. Yeux rouges comme sang. Yeux estincelans. Yeux éveillez. Yeux pesans. Yeux vers. Qui a les yeux chassieux. En un clin d'œil. Il est aveugle, borgne, lousche. \* Le nez, nez camus. Nez crochu. Nez Aquilin. Vn nez tourné contremont, ou bien un nez à la maresque. Les nar-rines. Le poil des na-rines. Il a bon nez. mouche ton nez mè-chant, vilain morveux la morve te pend au nez. Le n'ay point de mouchoir. Il a eu un pied de nez. \* Les jou-ës. Je vous baillerai sur les jouës. Les moustaches. Il a la

have a merry counte-nance. Eye browes. Scornfull. Proud. Eye, eyes. I will have an eye over your actions. The corner of the eye. The casting of the eyes. To cast his eyes upon some body. To winke. The eye-brow. The haire of the eye lids, to shut ones eyes. The eyelid. The apple of the eye. \* His eyes sinke into his head. His eyes come out of his head. His eyes are as red as blood. Sparkling eyes. Quick eyes. Heavy eyes. Greene eyes. \* Bleere eyed. In the twinkling of an eye. He is blinde, he has but one eye, blink-eyed. \* The nose. Flat nose. A crooked nose. An Aquilin nose. A nose turned up, or a moorish nose. The nostrils. The haire of the nos-trils. He has a good nose, he is a suttile fel-low. Wipe thy nose scorvie snotty fellow, snotty nose, the snot hangs your nose. I have no handkerchif. He was pittifully cou-

fronte. Supercilium; superciliosus, qui est alto supercilio. Oculi. Tuis in-vigilabo actionibus. Hircus, vel hircus. Oculorum argutia. Oculis laceffere. Ad-nictare, oculo innue-re, supercilium, cilium claudere oculos alicu-i. Palpebra, pupilla o-culi. \* Cōpressos habet oculos, exertos habet oculos. Cruentati o-culi. Scintillantes o-culi. Acres, & acuti o-culi. Graves oculi. Glauco oculi. \* Lippis oculis. Oculi ic-tu. Cæcus est, monocu-lus. Luscus. Strabus. \* Nasus. Simus nasus. Nasus aduncus. Na-sus Aquilinus. Resi-mus nasus, seu nasus repandus. Nares, na-rium vibrissæ. Nasu-tus est, vel emunctis est naribus. Emungas nares tuas mucose turpissime, en pen-det mucus in naso. Non mihi est strophiloum. Egregie de-lusus est. \* Genæ, im-pingam tibi colaphum, Mustax. Labi-

moustache bien relevée. La barbe. Il a la barbe bien faite. Il n'a point de barbe au menton. Le poil solet lui commence à venir. Il est fort barbu. La barbe lui vient devant le temps. La levre de dessus. La levre de dessous. La bouche. Il a toujours cela en la bouche. Il est fort sur sa bouche. Ouvrir la bouche. Il a la bouche fort fendue il tord toujours la bouche. Il a bouche à cour chez Monsieur le Vicechancelier. \* Baaler, qui baalle & n'a pas faim. Veut dormir, ou n'est pas sain. Les machoires les écives la langue une dent Les dents de devant. les des macheli. cres poudre à blâchir les dents. Prestez moy vôtie cure dent pour me curer, ou nettoier les dents. \* Les des luy craquent. Grincer les dents. l'aimal aux dents Arrachez moy cette dent creuse, & pourrie avec vôtie davier. Elle branle déjà. Creusez

*sened. \* The cheeks. I will strike you over the cheeks. Mustarhos. Whiskers. His whiskers are handsomely turned up. The beard. His beard is well cut. He has never a hair on his chin, in his face. The down of his beard begins to come out. He hath a very great beard. His beard comes out afore the time. The upper lip. The under lip. The mouth. He has alwaies that in his mouth. He is alwaies speaking of that. He is much for his belly. To open his mouth. He has a great mouth. He maketh alwaies a wrye mouth. He has his diet gratis, for nothing at Mr Vicechance Hours. \* To gape. He that gapeth and is not a hungry will sleepe, or is not well. \* The jaw bones. The gums. The tongue. A tooth. The fore teeth. The jaw bone tecth. A powder to make ones teeth*

superioris barbas. Cinnatus, & calamistratus est, comptulus est. Barba. Egregie tonsa est ipsius barba. Prorsus est imberbis. Iam prima lanugo ipsius investit genas, Promissam habet barbam. Præmaturè pululul ipsius barba. Superius labium. Inferius labium. Os, oris. Hoc semper habet in ore. Semper hoc usurpat. Vêtre ducitur Est abdoncini natus. Os aperire, seu nictum diducere. Sparso, & diducto est ore. Semper os distorquet, ringit. Jus rectæ coenæ habet, habet jus Conubernii, gratis vivit apud dominum Pro-cancellarium. \* Hiare, deliscere, oscitare. Qui oscitat, nec esurit. \* Aut sônolentus est, vel malè se habet. Maxæ, seu maxillæ. Gingivæ. Lingua. Dens. Dentes averis, seu primores. Maxillares, seu molares dentes. Pulvis ad dealbandos dêtez. \* Des mihi mutuo denticul-



la un peu. \* Il a les dés blanches comme neige, mais elles lui for- tent trop hors de la bouche. \* Le col. Le chaignon, ou chinon du col. Le derrire du col. Il a le col tors. Il s'est rompu le col en tombant de son che- val. Il a esté decollé. Il a eu la teste tren- chée. La gorge. Le go- tier, les espauls. Le dos, ou le derriere, l'es- pine du dos: Les bras. Le coude. Il demeure les bras croisez. Lais- selle. Il veut avoir ses coudees fraîches. S'ac- couder, le tour du bras, ou poignet la main. Les creux de la main, la paulme de la main. Le derriere, ou dessus de la main. Le poulx. Le poing. Vn doigt. Le ponce, le doigt proche du ponce. Le doigt du milieu. Le doigt pres du petit doigt, ou le doigt de l'anneau: ou le doigt medecinal. Le nœuds des doigts. Entre nœuds, ou jointures des doigts. Les ongles. Es- quanguier. Grater-

*white. Lend me your tooth picker, to pick or to make my teeth clean. His teeth crack. To know with his teeth. My teeth ake. Pull out this hallow tooth, and rotten with your tooth drawer. It is loose already, \* his teeth are as white as snow, but they come out a little too much. \* The neck. The back side of the neck. He hath a wrye neck. He hath broken his neck in falling of his horse. He has had his head cut off. He hath beene beheaded. The throat. The sboulders. The back. The armes. The elbow. He standeth with his armes cross. The arme hole. He will have elbow roome e- nough. To leane upon his elbow. The wrist. The hand. The hallow of the hand, the paulme of the hand. The back side, or the upper part of the hand. The pulf the fist. A finger. The thumb. The finger next to the thumb. The*

*pium tuum ad scal- pendos, seu purgan- dos dentes. Crepant ipsius dentes. Stridere dentibus, dentes mihi dolent, eruas hunc concavum dentem, scariosum, & foetidum jam solutus est. Cava illinc perumper. \* N- veos ille habet den- tes, sed paulò nimis exertos. Collum. Cer- vix. Torto est collo. Torticollis est Opi- sthotonicus est. Est e- quo decidens collum. fregit. De secatum, vel amputatum fuit illi collum. Decolla- tus fuit, Guttur. Jugu- lum, seu fauces. Hu- meri dorsum. Teiguna spina dorsi. Armi. An- con, seu cubitus. Con- junctis stat brachiis. Axillæ Inniti cubito. Manus, concavû ma- nus, vola. superior pars manus, pulsus, pugnus, Pollex, digitus pollici proximus, seu index, medius digitus. Digi- tus infimo proximus, seu annularis, vel di- gitus medicinalis, no- di, seu condyli. Digi- torum articuli. Va-*

\*Rongner les ongles, parer les ongles. La main gauche, ou droite. Vous estes droitier & moy gaucher. Vous ne faites donc rien à droit. \*La poitrine. Le sein. Les mammelles, tetins, vel tetons. L'estomach. Le ventre. La panse. Le petit ventre. Le nombril. Le penis, & les parties honteuses. La motte. La verge. La hanche. Les cuisses. Le genou. Les genoux. S'agenouiller, ou se mettre à genoux. Les larrets. La greve, ou le mol de la jambe. Les jambes. Le pied. La plante du pied. Le creux de la Plante. Le talon. La cheville du pied. J'ai les mules aux talons. Tourner les talons. Je me suis blessé le pied. J'ai mal aux pieds. Je vous donnerai un coup de pied. Les orteils des pieds. Le cul. Les fesses. \* L'homme est composé d'os, cartilages, de tendons, de nerfs, de muscles,

*middle finger. The finger next to the little finger, or the ring finger, or the physical finger. \*The knuckles of the fingers. The joints of the fingers. The nails. To scratch. \* To cut ones nails, to pare ones nails. The left hand, or the right. You are right handed, and I left handed. Then you cannot do anything right. The breast. \*The bosom. The breasts, the stomach. The belly, the paunch, the little belly. The navel. The shameful parts. The yard. The thighs. The knee, the knees. To kneel down, or to fall on his knee. The calf of the leg. The legges. The foot. The sole of the foot. The hollownesse of the sole. The heele. The ancle bone. I have fore heeles. To show a faire paire of heeles I have hurt my foot. I have sore feet. I will kick you with my foot. The toes, the britch, the buttocks. \* Man is made of bones,*

gues. Unguibus lacerare. Scalpere. demere ungues, subsecare ungues. Manus sinistra, vel dextra: laeva, vel dextra. Dexter es, ego vero scævola. Nihil igitur dextrè, vel rectè facis. \*Pectus, seu thorax. Sinus. Papillæ mammillarum. Stomachus. Venter, abdomen. Ventriculus, umbilicus. Pudenda. Pubes, virga. Coxendix seu coxa. Femora. Genu. Genua. Genu submittere, ingenua procumbere, vel procidere. Poplites. Tibia. Tibiæ, vel crura. Planta pedis. Convexum plantæ, talus, solium. Calcaneus, per nione laboro. Terga, vel talos vertere. Pedem vulneravi, sauciavi, pedem offendi. Pedibus afficior, laboro. Pede te percutiâ. Pedum articuli, seu digiti culus, nates. \* Homo est compositus ex ossibus, cartilaginibus, tendinibus, nervis, musculus, carne, pelle, & ex multis involutis, seu membranis.

de chair, de peau, & de plusieurs couvertures, ou membranes. Les parties principales de l'homme sont le cœur, le cerveau, le foye, les poulmons. La rate, le diaphragme, ou roignons. Les reins, les flancs. Il y a par apres des veines, des artères, les entrailles, ou boyaux, & intestins, les pores, la moëlle des os, la cervelle. Les quatre humeurs du corps sont le sang. Humeur sanguine. La pituite, ou flegme. Humeur flegmatique. La melancholie, humeur melancholique, la cholere.

Les cinq sens de nature. la veüe, l'ouïe, le goust, le tact, ou touché, l'odorat.

## DIALOGVE vingt unième.

### *Le contenu.*

Du drapier, Tailleur, Barbier, Cordonnier, Danseur, Escripteur, & Savetier.

of cartilages, of gristles, of sinewes, of flesh, of skin, and of many covers or membranes. The chiefest parts of man are the heart, the braines, the liver, the lungs, the spleene. The heart strings, the loynes, the flanks. There are arter, that some veines, and arters, intrals, the pores, the marrow of the bones. The brains.

\* The foure humors of the body are the blood. A sanguine humour. The pituite, or fleam. a flegmatical humour, Melancholy, melancholick humour. The choler.

The five senses of nature. The sight, the hearing, the tast, the feeling, the sinelling.

## THE ONE and twentieth Dialogue.

### *The contents.*

Of the Drapier, Taylor, Barber, Shoemaker, Dauncing-master, Fencer, and Cobler.

Hominis sunt partes præcipuæ cor, cerebrum, jecur, pulmones, splen, seu lien, diaphragma. Renes, lilia. Sunt præterea venæ, arteriæ viscera, exta præcordia, intestina, pori, ossium medulla. Vitalia capitis. \* Quatuor humores corporis sunt sanguis. Sanguineus humor. Pituita, seu flegma. Pituitosus, seu flegmaticus humor. Melancholia, seu atra bilis, humor melancholicus. Flava bilis,

Quinque sensus naturæ, visus, auditus, gustus, tactus, odoratus

## DIALOGVS vicessimus primus.

### *Contenta.*

De Pannario, Sartore vestiario, Tonfore, Sutore Calceatio: Choreute, Lanista, & Cerdone,

K. **I**'Ai desir de me faire faire un habit neuf, car le mien est presque tout usé, & tout déchiré.

Je m'en vais prendre mon Tailleur en passant pour aller avec moy chez le marchand, & m'aider à acheter du drap, ou de l'estoffe.

Voilà la boutique du drapier.

Monsieur montrez nous du drap le plus fin, & plus delié que vous ayiez en votre boutique.

D. Quel drap vous plaist il d'avoir?

Du drap d'Hespagne, d'Angle-terre, de Londres, du drap de Meunier, du drap de Berry pour me faire un manteau, ou une casaque.

De quelle couleur vous plaist il d'en avoir?

R. Dune bonne couleur vive, perdurable, d'une couleur qui passe bien tost, d'une couleur chageante, de couleur incarnate, cou-

*I will make me a new suite, for mine is almost worne out, and all torne.*

*I will take my Tailor by the way, to goe with me to the drapers, and to helpe me to buy some cloath or some stuffe.*

*There is the drapers shop.*

*Sir, show us the finest cloath you have in your shop.*

*What cloath doth it please you to have? Spanish, English, London, Millers, or Berrys cloath to make me a cloak or a coat.*

*Of what colour will you have it?*

*Of a lively, lasting colour. Of a colour that changeth quickly. Of an incarnation Of a mouse colour. Silver colour. Of*

**T**eneor desiderio novas mihi comparandi vestes, meæ enim planè sunt attritæ, & laceræ.

In transitu asciscam mihi sartorem vestiarium ut mecum eat ad Pannarium, suamque mihi colloccet operam ad emendum Pannū, lancum vel ex filo, &c. En Pannarii tabernam, officinam. Domine ostendas nobis subtilissimū Pannum, quem habeas in officina tua.

Qualem lubet habere Pannum?

Hispanicum, Anglicum, Londinensem, Molitoris, vel Bituricensem ad conficiendum mihi pallium, vel Chlamydem.

Cujus lubet ut sit coloris?

Vivaciujusdam, & validi coloris. Evanidi, fugacis coloris. Variantis coloris. Rosei coloris, vel purpurei, minui coloris, Ar-

leur de poil de souris, *yellow, colour of gold.*  
 couleur d'argent: de *Of a pale colour, of an*  
 couleur jaune comme *ash-colour. Of a peash*  
 or. De couleur pasle: *leaf colour. Of a gay*  
 de couleur cendrée, *colour. of a sad colour.*  
 de couleur de fleur de *Of a browne colour, of*  
 pescher, d'une couleur *a black colour, white,*  
 gaye, & vive: d'une *red, tauny, green, yel-*  
 couleur morne, d'une *low, blew, or azur*  
 couleur brune, d'une *skye-colour. grey co-*  
 couleur noire, blan- *lour.*  
 che, rouge, tannée,  
 verte, jaune, bleüe, ou  
 d'asur, grise.

Je veux que le drap  
 soit d'une mesme  
 couleur, de deux cou-  
 leurs, de plusieurs  
 couleurs.

Que vendez vous  
 la verge? l'aune de ce  
 drap?

Quelle largeur a-  
 til?

Il a une demie aune  
 de large. Une aune,  
 & demie de large.

Combien m'en  
 faudra-t-il bien pour  
 faire un habit, & un  
 manteau?

T. Il vous en faud-  
 ra bien trois aunes,  
 & demie.

R. Je pense que ce  
 sera assez de trois  
 aunes, & un quart.

*I will have the cloath*  
*to be one of colour, of*  
*two colours, of many*  
*colours.*

*How doe you sell a*  
*yard, an ell of that*  
*cloath?*

*How broad is it?*

*It is halfe an ell broad.*  
*It is an ell and a halfe*  
*broad.*

*How much shall I*  
*need to make me a suit*  
*and a cloake?*

*You shall need some*  
*three ells and a halfe.*

*I thinke that three*  
*yards, and a quarter*  
*will serve.*

*gentei coloris. Rutili*  
*coloris, aurei, Pallidi*  
*coloris, vel buxei: ce-*  
*nerei coloris, ostiani*  
*coloris. flonidi coloris,*  
*Lenti coloris. Fulci*  
*coloris, coloris anni,*  
*albi, rubri, seu pumi-*  
*cei, cervini, seu casta-*  
*nei coloris, viridis,*  
*crocei, cærulei, luso-*  
*phæi.*

*Volo ut pannus sit u-*  
*nicolor, bicolor, versu-*  
*color, discolor,*

*Quanti vendis ulnā,*  
*virgam, radium istius*  
*panni?*

*Quanta est ipsius la-*  
*titudo?*

*Dimidia ulnæ. Ulnæ*  
*cum dimidia.*

*Quantum mihi opus*  
*erit ad conficiendum*  
*mihi vestimentum, in-*  
*dumentum cum pal-*  
*lio?*

*Opus erit tibi tribus*  
*ulnis cum dimidia,*

*Sufficiat ut arbitror*  
*tres ulnæ cum quarta*  
*parte.*

De quoy voulez vous doubler le pour point?

De taffetas. Je veux que le manteau soit tout doublé de panne. Doublez les chausses de fine toile.

Prenez ma mesure. Faites bien mon habit. Taillez le bien. Cousez-le bien. Faites les basques de mon pourpoint assez longues, & assez larges. Ne faites les hauts de chausses ny trop longs, ny trop courts. Ny trop larges, ny trop estroits. faites tout à la mode.

Quand mon habit sera-t-il fait? Je le voudrois bien mettre Di manche.

T. Vous l'aurez en ce temps là sans faillir.

R. Je ne sçais si je me dois fier en votre promesse.

Il faut avoir des souliers neufs? Ne connoissiez vous point

*What will you line the doublet withall?*

*I will have the cloake all lined with plush, line the britches with fine linnen cloth.*

*Take measure of me. Make my suit well. Cut it out well. Sew it well. Make the skirts of the doublet long enough, & big enough. Make not the britches too long, nor too short: neither too wide, nor too straight. Make every thing after the fashion.*

*When will my suit be done? I would willingly put it on a Sunday.*

*You shall have it about that time without fayle.*

*I cannot tell if I must trust your promise.*

*I must have some new shoes. Doe you know no shoemaker here,*

M

*Quid vis interius assuere thoraci? Subducere thoraci?*

*Multitum bombycinum. Volo ut pallio assuatur pellis serica, femoralibus byssus.*

*Dimetiariis corpus meum. Concinnè, & eleganter facias vestimenta mea. Pannum concinnè discinde, consuas optimè. Facias limbos, seu penicula thoracis satis utrique longa, & ampla. Femoralia nec præter modum longa, nec brevia: nec ampla, nec angusta nimis facias. Fac ut omnia sint juxta modum.*

*Quando confectum erit vestimentum meum? Libenter vellem illud induere die Dominicâ.*

*Accipies illud circa illud tempus certò certius.*

*Me latet utràm mihi confidere debeam promissis.*

*Novos mihi comparare debeo calceos. Nullusne hic tibi in*



ici de cordonnier, qui travaille bien?

T. Tenez en voila un tout devant vous, qui est tres bon ouvrier.

Voulez vous me faire une paire de souliers? De pantouffles, d'escarpins?

Ne les faites pas de cuir de veau, mais plutôt de vache parée, de vache tournée, de maroquin, ou de cuir, de Russie.

Apportez-les quand ils seront faits.

Citez-les bien afin qu'il ne prennent point l'eau.

Mettez y des talons de bois, de cuir, de liège, hauts, bas. N'oubliez pas votre chauffe-pied. Pour dieu ne me mettez pas en la prison de saint Christin. Écoutez je veux qu'ils soient à simple semelle, à deux, à trois semelles.

Je me veux faire raser le poil, faire couper les cheveux,

*who worketh well?*

*There is one afore you, which is a very good workman.*

*Will you make me a pair of shoes? Or slippers? Or pumps?*

*Do not make them of calves leather, but rather of neats leather, russet or spanish leather, or of Russhy leather.*

*Bring them when they are done.*

*Waxe them well that they may not take water.*

*Make them with wooden heeles. leather heeles. cork heeles. High. low. Forget not your shoeing horn. For Gods sake, put me not in the shoemakers stocks Harken! I will have them with a single sole, with two soles, with three soles.*

*I will be trimmed, have my hair cut, have my beard cut,*

notuit sutor calcearius, qui concinnè conficiat calceos?

En unus adest isque opifex, artifex eximius.

Vifne conficere calceos? Crepidas? Leuiscules calceos?

Ne conficias illos ex corio vitulino, sed potius ex vaccino, vel vel ex bubula, ex corio Hispanico, vel Russiensi.

Adferas illos quàm primum erunt confecti.

Ceres illos optimè, cerâ illinias illos ne aquam imbibant.

Appingas ipsis talos ligneos, coriaceos, sabereos, elevatos, depressos. Calci-pedem ne obliviscaris. Amabò ne me constingas ergastulo divi Christini: ne me concipias in compedes, in numellas sutorum. simplicem volo ut habeant soleam, duplicem, triplicem.

Tonderi percupio, volo ut mihi capilli, juxta ac barba tondea-

faire fûge la barbe, faire relever la moustache devant de même mon habit neuf. Allons nous en chez-le barbier.

Monsieur Je vous prie de me faire le poil. Faites moy les cheveux. Faites moy la barbe.

B. Vous plaist-il de mettre le manteau bas? De vous seoir en cette chaire? Vous plaist-il détacher vôtre rabbat? Renversez un peu le collet de vôtre pourpoint? Comment voulez vous, que je vous coupe vos cheveux? Les couperai-je tout ras? Ou les arrondiray-je tant seulement?

R. Ne les coupez pas trop Courts, ny trop longs: arrondissez-les tant seulement. Ils sont un peu trop espais.

B. Comment voulez vous que je vous fasse la barbe?

R. A la royale, à l'Espagnole. A la mode. En pointet rasez le poil du menton

*get my whiskers turned up, before I put on my new suite. Let us goe to the barbers.*

*Sir, pray trimme me. Cut my haïres. Cut my beard.*

*Please you to pull'of your cloake? To sit downe in that chaire? Please you to unpin your band? Turne downe a little the collar of your doublet? How will you have me to cut your haïres? Shall I shave them close? Or make them even round about only?*

*Cut them not to short, nor too long. Cut them a little round about only. They are too thick.*

*How shall I cut your beard?*

*After the Kings fashion. After the Spanish fashion. After the fashion. With a*

*tur, & ferro mistax, seu supremi labii barba releveretur priusquam novas induam vestes, petamus tonsorem.*

*Domine tondeas capillos meos obsecro. Denias mihi capillos. Et barbam.*

*Placet ne deponere pallium? Lubet ne sedere in ista cathedra? Placet ne solvere, aut refigere collare tuum? Strophium focale? Invertas paulisper thoracis collare. quomodo placet ut tondeam capillos tuos? Abraham ne illos? Vel tantum ne paucos de manu in circuitu?*

*Denias aliquos in circuitu. Nimis sunt densi.*

*Quoniam modo vis ut tondeam barbam tuam?*

*Modo regio? Modo Hispanico? Modò magis recepto. Tondeas illam in cuneidemi.*

Et n'y laissez qu'un petit brin: vos ciseaux ne coupent rien, qui vaille. Votre rasoir n'est pas bien affilé il me racle rudement la peau. Frisez moy les cheveux, sechez les, poudrez lez. Relevez moy la moustache avec le fer chaud. Donnez moy le miroir que je voie si mes cheveux sont bien coupés; vous en avez trop coupé du devant, & non assez du derrière, trop de ce costé là. Repassez y encor un peu vos ciseaux. Voilà, qui est le mieux du monde. Ma barbe est assez bien faite, sinon que voila un poil, qui passe l'autre.

Prestez moy un peu vôtre savonnette, & versez de l'eau dans vôtre bassin que je me lave les mains. Baillez moy vos vergettes, que je nettoie mes habis & mon manteau. Les espouettes, que j'espouettere mon manteau.

*pick-devant. Shave all the haires to the skin, and leave but a little spriggle. Your cizors cut not well. Your rasor is not very sharp it scrapeth my skin most scurvily. Curle my haires, drye them, throw some powder upon them. Turne up my beard, My whiskers with a hot iron Reach me the looking-glasse. That I may see if my haires are well cut. you have cut too much of the fore part, and not enough of the hinder part, of the back part of the head. Too much of that side. passe your cizors over once more.*

*This is as well as can be. My beard is cut well enough, but only here is a haire that goes over the other. lend me your washball a litle, and powre some water in the basin, that I may wash my hands. Reach the brush that I may*

*Abradas pilos, barbamenti. Paucissimosque relinquo pilos. Forapes tui male scindunt. Non est ex acuta novacula tua, pellem mihi scalpit rudissimè, Asperrimè. Crispes, calamistres, calamistro inuras capillos meos, Ex sicces illos, Aspergas illos pulvere. Attollas, releves barbam superioris labii calamistro. Cedò mihi speculum, ut inspiciam utrum capilli mei concinnè sint detonsi: plus satis demisti ex incipite, & minus quàm par est ex occipite. Numis ex ista parte. Ducas iterum forcipes tuos. Nihil potest esse concinnius, elegantius. Sit concinnè detonsa est barba mea, pilus hic solum unicus alium excedit. Accommodes mihi pilam tuam saponicam, ut abluam manus. Cedo scopulas vestiarias, ut mundem, purgam, e-verram vestimenta mea, & pallium meum,*

Donnez moy que je vous les nettoie. Tenez Monsieur en vous remerciant.

Il me prent envie d'aller apprendre à danser. Je m'en vais de ce pas trouver le maître danseur. S'il est en l'école de danse Monsieur vous plaist il me montrer à danser les cinq pas? A faire les reverences à la mode. A danser à la cadence. A danser un branle. une courante &c.

D. Tenez le corps droit en dansant. & n'allongez pas ainsi les fesses.

Qui menera la danse?

Vous dansez fort mal. Vous estes un beau danseur!

Vous frisez mal vos caprioles: vous capriolez fort mal.

Allons aussi à l'école d'escrime pour apprendre à escrimer,

*brush my cloathes, & my cloake. Give it me to make it cleane here Sir, take this, and I thank you.*

*I have a minde to goe to learne to daunce. I will goe presently to the dancing master. If he be in the dancing schoole. Sir, doth it please you to learn to dance the cinque pace to make a leg after the fashion. To dance with the Musick. To dance a country dance Caranto, &c.*

*Stand upright with your body, and when you dance, stretch not so your breeches out.*

*Who shall lead the dance?*

*You dance very ill. You are a fine dancer.*

*You cut your capers very ill. You caper very ill.*

*Let us goe also to the fencing schoole to learne to fence. There*

Cedó ut mundem, detergam ipse. Hoc accipe Domine cum gratiarum actione.

Incedit mihi animus ediscendi artem saltatoriam: hinc illico conveniam ludium, ludi saltatorii magistrum, choreutem: si sit in ludo saltatorio. Domine, gratum ne tibi erit ut me instituas, & doceas modum numericè movendi, pedes meos ad quinque passus. Corpus incurvandi, & flectendi, ut mos postulat, saltatorium orbem versandi Celeris motus agendi choream. Recto sis corpore cum saltas, nec sic diducas nates.

Quis ducet choream?

Pessimè das motus in numerum. Concinnus est saltator!

Pessimè ducis, & reducis pedes motu concito,

Recipiamus nos in ludium digladiatorium, ut discamus artem di-

voilà le maître escrimeur. Monsieur apprenez moy Je vous prie, à tirer des armes. En quelle posture faut il que je me mette?

E. Mettez vous ainsi. Ne présentez pas ainsi tout le corps à votre adversaire. mettez le pied droit devant. Prenez ce fleuret en la main droite. Je pense que vous estes gaucher, vous ne ferez jamais rien à droit. On ne se peut garder d'un gaucher.

Parez cetui là? gauchissez ce coup là. Voulez vous vous battre à l'espee seule? Ou à l'espee, & au porgnard?

E. Vous portez mal vos coups.

Je vous ai frappé à la poitrine: vous seriez mort de ce coup là.

*is the fencing master. Pray Sir, learne me to fence. In what posture must I set my selfe? how must I stand?*

*Stand so. Set you so. Doe not stand so with your body full towards your adversary. Set your right foot the formost. Take that file in the right hand. I thinke you are left handed, you shall never doe any thing right. One cannot shun a left handed mans blowe.*

*Come on are with this. Beare off this. Will you fight with a single rapier? or with the sword & dagger?*

*You lay your blowes very ill.*

*I have hit you in the brest, you would have been killed with this blow.*

gladiandi. Engladiatorem, lanistam. Domine precor ut me informes in arte digladiatoria, in modo acendi armis. Qualem servare debeo situm? gestum? Qualem tenere debeo corporis habitum?

Sic habeas corpus tuum. Ne totum adversario tuo, antagoniste tuo corpus obijcias: ne sic stes toto corpore adverso. Rectum pedem exeras. Capesse flocco obtusum hunc ensem manu dexterâ. Scævola te esse arbitror. Nihil unquam rectâ es facturus. Non est observabis ictus sinister.

Hunc declines ictum vita, deflecte ab hoc ictu, detorqueas hunc ictum, vitne cum solo dimicare ense? vel cum ense simul & pugione, lica.

Pessimè inters ictus.

Te percussu in pectore: hoc occubundes ictu.

R. Je mets les  
armes bas.

Je me confesse  
vaincu.

Savetier, cordon-  
nier en vieux cuir  
r'habillez moy, r'ac-  
commodez, racou-  
strez moy mes souli-  
ers, mes botes. Ils  
sont, decousus, elles  
sont decousies, re-  
cousez-les, mettez y  
des bouts, des semel-  
les neuves, carrez-  
les tout de neuf, met-  
tez y une carzeleure  
neuve. Je les secule,  
tourne toujours, cou-  
sez les bien aux co-  
stez.

LE VINGT,  
& deuxieme  
dialogue.

*Le contenu.*

Formes de vendre,  
& d'acheter.

V. **Q**ue vous faut  
il Monsieur?

Vous plaist il d'a-  
cherer quelque chose?

Voiez, regardez

*I lay downe my wea-  
pons*

*I yield my selfe over-  
come.*

*Cobler; Translater,  
Mend my shoes, my  
bootes. They are ripe,  
unsewed for them a-  
gaine. Sow some pee-  
ces upon them. New  
soles. Sole them all  
new. Underlay them  
well, for I goe abraies  
back of the heels; I  
turn them inwards.*

THE TWO  
and twentieth  
dialogue.

*The contents.*

*Formes of selling and  
of buying.*

VV **H**at lack you  
sir? Gentle-  
man?

*Will it please you to  
buy any thing?*

*See, look if there be a-*

Pono arma.

Me victum agnosco,  
herbam porrigo.

Credo, suppactor. Re-  
sarcias, resicias, in-  
staures calceos meos,  
ocreas meas, distuti  
sunt, distutæ sunt,  
refuas illos, il-  
las, resicias extremas  
partes, Assuas corni  
frustula extrenus par-  
tibus, suppingas so-  
leas novas, suppingas  
de novo novum ap-  
ponas suppagmen-  
tum, semper illos, il-  
las inverte, firmiter  
confuas latera.

VICESIMVS  
secundus Di-  
alogus.

*Contenta.*

Vendendi, & emendi  
formulæ.

**Q**uid tibi opus est  
Domine?

Lubetne aliquid e-  
mere?

Vide, aspice, unum



s'il y a chose en ma boutique, qui vous plaise, je vous en ferai bon marché.

A. Que vendez vous l'once, le quartier, la demie livre, la livre de sucre?

Que faites vous le quartier, le demi-cent, le cent de ses poires?

La douzaine de ces images?

Que vaut bien?

Que peut bien valoir l'aune de ce drap?

Quel est le prix de cela?

Que me demandez vous de cela?

Que vous donneray-je de cela?

V. Vous plaist il que je vous le dise en un mot?

Je ne vous le surferai point.

Je vous le vendrai vingt sols la livre.

Je les fais vingt, &

*ny thing in my shop that liketh you well, which you like well, & will afford you a good pennimorth.*

*How; sell you an ounce, a quarterne, halfe a pound, a pound of sugar?*

*How doe you value the quarter of an hundred, halfe an hundred, a hundred of those peares?*

*A dozen of those pictures?*

*What may that be worth?*

*How much may an ell of that cloath bee worth? What is the price of this?*

*What doe you ask me for this?*

*What shall I give you for this?*

*Will it please you that I tell it you in a word?*

*Shall I make but a word with you?*

*I will not overrate it unto you.*

*I will sell it you for two shillings a pound.*

*I doe prize them at*

quidpiam sit in officina mea, quod tibi ardeat, illud æquo à me accipies pretio.

Quanti vendis unciam, quartam libræ partem, semi-pondo, pondo sacari?

Quanti æstimas, facis quartam partem numeri centenarii, dimidiam partem numeri centenarii, centum ex istis piris?

Duodecim istarum imaginum?

Cujus potest esse valoris?

Quantum valere potest ulna istius panni?

Quodnam est hujus rei pretium? Quodnam inscribis isti rei pretium?

Quantum à me expectis pro hac re?

Quidnam tibi daturus sum pro hoc?

Placet ne ut uno expediám verbo?

Non pluris indicabo quam par sit.

Duobus vendam solidis.

Æstimo Centum il-

cinq sols le cent.

Il vaut une pistole l'aulne.

Le plus bas, le dernier prix est neuf livres l'aulne.

Je ne vous en demande que huit.

Vous m'en donnerez huit, & demie.

A. Que dites vous? C'est trop de la moitié.

Vous estes un marchand de Paris, de Londres, vous demandez deux fois plus que la chose ne vaut.

V. Excusez moy Monsieur, Je ne suis pas de ces gens là.

A. Je ne vous en donnerai que sept.

V. C'est trop peu: Je ne scaurois le donner à ce prix là: j'y perdrois.

Vous m'offrez de la perte. Il m'en coûte d'avantage.

A cause que j'ai en-

*five and twenty pence a hundred,*

*It is worth twenty shillings an all.*

*The lowest and the least price is nine French pounds.*

*I aske you but eight for it.*

*You shall give me eight and a halfe for it.*

*What say you, it is too much by halfe.*

*You are a Parisian Merchant, or a London Merchant, who ask alwaies as much againe as the thing is worth.*

*Excuse me Sir, I am none of those.*

*I will give you but seven.*

*It is too litle: I cannot give it for that price: I should loose by it.*

*You offer me some losse. It costeth mee more.*

*Because I have a*

*lorum quinq; solidis supra viignti.*

*Valet ulna pistolium seu nummum viginti solidorum, aut decem francorum.*

*Si ultimo & minimo illum emere velis pretio: ulnam emes novem Francis: seu libris Gallicis.*

*Non peto ultra octo.*

*Numerabis mihi octo cum dimidia.*

*Quid ais, pretium excedit dimidia parte.*

*Parisiensis, vel Londinensis es Mercator, qui duplo plus expectis, quam res ipsa valeat.*

*Excusabis me Domine, non sum istius farinae homo.*

*Non dabo tibi supra septem.*

*Minus est quam par sit: tali vendere illum non possum pretio.*

*Damnum paterer.*

*Offers mihi damnum Pluris mihi constat.*

*Animus mihi liqui-*

vie de vendre, vous l'aurez pour huit s'il vous plaist: mais non pas un denier moins.

A. Je vous en donnerai deux sols de l'aune d'avantage.

V. Vous estes trop chiche, Il n'y a pas moyen de rien gagner avec vous.

A. Et vous: vous estes trop cher, on ne sauroit faire marche avec vous.

V. Monsieur si je suis trop cher r'abbatez en.

A. J'en ai déjà r'abbatu ce que je voulois r'abbatre. Voulez vous preadre mon argent devant que je m'en aille ailleurs?

Je le voudrois de tout mon cœur si je le pouvois, faire sans perte. Allez où il vous plaira, Je suis aiséuré que vous n'en trouverez point de tel à meilleur marché. Allez, esprovez si vous pouvez avoir meilleur marché ailleurs: & puis revenez vous n'à moy, vous

minde to sell you shall have it for eight if it please you: but not a farding lesse.

I will give you two pence in an ell more.

You are too miserable, too hard: It is not possible to get anything by you.

And as for you: you are too deare, one cannot strike a bargain with you.

Sir, if I am too deare, bate something of it.

I have bated already what I will bate. Will you take my money before I goe to another place, elsewhere?

I would with all my heart if I could doe it without any losse. Goe whether you please, I am certain you can finde none such cheaper. Goe, and trye if you can get better penniworths in another place, if not come to me againe, you shall be very welcome.

dem est vendendi, accipies illum pro octo si lubet, sed non obolo minus.

Duos addam asses singulis ulnis.

Supra modum parvus es: fieri non potest ut quis quantum, lucrum faciat à te.

Tu verò, præter modum carus es, nullum tecum haberi potest commercium: nullus potest quidpiam à te emere.

Si carius indico pretium, detrahas aliquid.

Iam detraxi quicquid statuebam detrahere. Visne accipere pecunias meas, priusquam aliò me conferam?

Equidem libentissimè vellem, si absque meo fieri posset damno. Bas quocunque te ferret animus, comperitum est mihi talem te non minoris empturum. Ito fac periculum utrum illum alibi minori possis emere pretio; deinde redeas ad me: accepissimè

scerez le tres bien ve-  
eu.

V. Ne voulez vous  
pas prendre mon ar-  
gent sans tant de pa-  
roles?

V. Il n'y a pas moy-  
en que je le fasse.

A. Adieu donc.

V. Ecoutez monsieur,  
revenez, écor un mor.

Partageons une liv-  
re entre nous deux.

A. Je n'en donne-  
rai pas une épingle  
d'avantage que ce que  
je vous en ai déjà of-  
fert.

V. Et bien pour as-  
voir une autre foi  
votre accousier, cha-  
landise : parce que  
vous estes mon cha-  
land, mon accousier :  
vous l'avez à ce prix  
là.

Je ne veux pas re-  
fuser mon eschine.  
J'espère que votre ar-  
gent me portera bon-  
heur.

Ne vous faut il ri-  
en d'avantage?

N'avez vous point  
affaire d'autre chose?

*Will you not take my  
money without so ma-  
ny words?*

*I cannot doe it by no  
means.*

*Farewell then.*

*Harken you sir: come  
again: a word more.*

*Let us divide a pound  
between us two.*

*I will not give you a  
pin more then that I  
have offered you, bid-  
den you already.*

*Well then, to have  
your custome another  
time: because you are  
my customer: you shall  
have it at that price.*

*I will not refuse your  
handself, I hope your  
money will bring me  
good luck.*

*Doe you lack nothing  
else?*

*Doe you want nothing  
else?*

*mus mihi erit reditus  
tuus.*

*Nonne lubet meas  
accipere pecunias re-  
motis tot verbis?*

*Planè non possum  
hoc præstare.*

*Valeas igitur.*

*Ausculda, redeas: uno  
te velim adhuc verbo.*

*Libram unicam divi-  
damus inter nos.*

*Oblatæ jam tibi à  
me pecuniæ ne assi-  
culam quidem ad-  
dam.*

*Benè, ut te habeam  
ordinarium empto-  
rem: siquidem ordi-  
nariò emis à me: emp-  
tor mihi es ordinari-  
us, isto emes pretio.*

*Nolim rejicere stre-  
nâ, apophoretam me-  
am: primò oblatam  
mihi pecuniam: tuam  
spero effecturam pe-  
cuniam, ut feliciter  
mihi postmodùm suc-  
cedant omnia.*

*Nonne tibi opus est  
re quavis aliâ?*

*Nonne tibi opus est  
quidpiam aliud?*

Si vous avez affaire de ce qu'il y a dans ma boutique argent content, ou à credit; tout est à vôtre commandement.

Je vous baise les mains. Je vous viendrai voir quand j'aurai de l'argent content. Je n'aime point à prendre rien à credit pour deux raisons: la premiere est qu'il faut toujours payer quelque chose de plus pour le credit: & la seconde que je me plais si peu à l'étude de la geographie, que je ne prens point de plaisir à lire dans les livres de Marchand.

Formes d'écrire le dessus d'une lettre.

A un roy.

A tres haut, tres puissant, & invincible Monarque Charles Roy de la grand' Bretagne &c.

A un prince du sang royal.

*If you lack any thing, which is in my shop either ready money, or upon credit, upon trust: all is at your command.*

*I kisse your hands. I will come and see you, when I have ready money. I doe not love to take any thing upon credit for two reasons: the first is, that one must alwaies pay something the more for the credit: and the second that I doe delight so little in the study of Geography, that I take no pleasure in reading of Marchant bookes.*

Formes of writing the superscription of a lett. r.

To a King.

*To the most high, mighty, and invincible Monarch Charles King of great Brittain, &c.*

To a Prince of the blood Royal.

Si quâ tibi tandem opus sit re, quam mea contineat officina: vel numeratâ pecuniâ, vel tuâ solum fide, & nomine: hanc accipere poteris ad arbitrium.

Gratias ago humilimas. Te invisam quando numeratam habebo pecuniam. Mihi non placet aliquid fide solâ accipere duabus de causis: quarum prima est, quod aliquid semper perfolvendum est amplius pro fide: secunda verò, quod parum adeò me oblectat studium Geographiæ, ut prorsus non delecter in legendis Mercatoris libris.

Formulæ inscribendi titulis epistolæ, literas scribendi in dorso epistolæ.

Ad Regem.

Serenissimo, potentissimo, fortissimo, invictissimoque Monarchæ Carolo magnæ Britanniæ Regi, &c.

Ad Principem regiois sanguine.

A tres haut, & tres puissant Prince Monseigneur le Prince de Condé, &c.

A un, qui n'est pas du sang Royal.

A tres noble, & tres illustre prince M<sup>o</sup>seigneur le Prince de Gymné.

Ce dernier titre peut estre donné aux ducs, & pairs de France: aux comtes, & marquis en changeant les noms de leurs qualitez & dignitez.

On écrit aussi quelques fois ainsi à ces seigneurs.

A haut, & puissant seigneur Montseigneur le comte de chasteau-neuf, &c.

On peut aussi écrire en la façon qui s'en suit tant aux Princes même du sang, qu'à tous les autres seigneurs. A Monseigneur M<sup>o</sup>seigneur le Prince, le duc, le conte, le Marquis, Le Baron, levi comte de.

*To the most high, and mighty Prince my Lord the Prince of Condé, &c.*

*To one, that is not of the Royal blood.*

*To the most noble, and most illustrious Prince my Lord the Prince of Gymné.*

*This last titre may be also given to dukes, and Peeres of France: to Earles, and Marquesses changing the names of their qualities and dignities.*

*They write also to these Lords, Noblemen in this manner.*

*To the high, and mighty Lord, my Lord the Earle of Newcastle: To the right honorable Robert Earl of Ancram.*

*One can also write in the following manner as well to Princes of blood as to all other Lords. To my Lord, my Lord, the Prince, the Duke, the Earle, the Marquesse, the Baron, the Viscount of. To his much honoured and*

*Excellentissimo, potentissimoque Principi Domino Principi Condæo, &c.*

*Ad alium, qui non est regio sanguine natus. Nobilissimo, illustrissimoque Principi Domino Principi Gymnæo.*

*Ultimus iste titulus, potest etiam attribui ducibus, & paribus Franciæ, Comitibus & Marchionibus mutatis solummodo nominibus dignitatum, quibus ipsi sunt insigniti.*

*Sic etiam inscribuntur epistolæ ad tales Nobiles Dominos.*

*Excelsø, potentique Domino, Domino comiti de Castro novo.*

*Scribi etiam potest sequenti modo principibus regio stemmate decoratis, non minùs quàm aliis omnibus Dominis. Domino Domino Principi, duci, comiti, Marchioni, Baroni, Vicecomiti, Honoratissimo suo*



**Aux chevaliers.**

A. Noble, & illustre chevalier messire, ou Monsieur de la Valiere: ce mot de messire se donnoit il n'y a pas long temps presque toujours aux Evêques & quelques fois aux simples prestres: mais à present le nom de monseigneur agree bien d'avantage aux Evêques.

**A un gentilhomme.**

A Monsieur, Monsieur Du Val écuyer fleur de la maison blanche.

**A un Cardinal.**

A Monseigneur Monseigneur l'eminentissime cardinal de Richelieu duc, & pair de France, &c.

A un archevêque, & évêque.

A Monsieur l'illustrissime & reverendissime Monseigneur

*right honourable my Lord, Lord Henry Earle of Holland. &c. To a Knight.*

*To the Noble and Illustrious Knight, Sir Iohn, To the right worshipfull Sir Iohn de valiere: This word of Messire was not long since almost always given the Bishops, and sometimes to ordinary Priests, but now the word of my Lord pleaseth the Bishops best.*

**To a gentleman.**

*To the worshipfull Master du val Esquire Lord of the white house: all true gentlemen in France are Esquires.*

**To a Cardinal.**

*To my Lord, my Lord the most eminent Cardinal of Richelieu, Duke, and Peere of France, &c.*

*To an Archbishop and to a Bishop.*

*To the most reverend Father in God William, Archbishop of*

*Domino Henrico ab Holland comiti, &c.*

**Ad Equitem.**

*Nobili, juxta ac illustri, equiti Domino de la valiere: vox ista Gallica messire: non multis retrò abhinc annis tribui solebat Episcopis: ac interdum etiam gregariis presbyteris: nunc verò dierum magis ipsi aridet Monseigneur*

*Ad Nobilem, vel secundum Anglos, generosum.*

*Eximio viro, Domino de la Valiere armigero, Domino de alba domo.*

**Ad Cardinalem.**

*Domino Domino eminentissimo Cardinali de loco diviti, Duci, & Pari Franciæ, &c.*

*Ad Archiepiscopum, & ad Episcopum.*

*Illustrissimo, & reverendissimo viro Domino Archiepiscopo*

l'archevesq; de Canterbury. Au R. pere en dieu Monseign l'evesque d'Oxford.

Les abbez ne se sçachent point à present, quand on leur donne ce meme titre.

Les Presidens, & conteillers de la plus part des parlemens veulent aussi estre appelez seigneurs.

On écrit ainsi à ceux, qui ne sont pas seigneurs.

A Monsieur, Monsieur Grouard Juge de la prevosté au siege Royal de Lodun.

A Lodun.

A Monsieur, & tres cher ami Monsieur Vogle gentil-homme Alleman demeurant chez Monsieur Emery à l'enseigne du roy de Danemarck au Fauxbourg Saint Germain rue des marts.

A Monsieur, & tres honoré pere Monsieur de Chamfleury advocat, & élu au siege royal de Saumur

A Saumur.

Canterbury, &c. *To the right reverend Father Iohn, Lord Bishop of Oxford.*

*Abbas are not very angry now a dayes, if one give them this title.*

*The Presidens, and counsellours of the most Parliaments, desire likewise to be called Lords.*

*They write to them that are no Lords, in this manner.*

*To the worshipfull Master Grouard Recorder in Royal Jurisdiction of Lodun,*

*To Lodun.*

*To his loving friend Master Vogle Dutch gentleman living Mr Emerys at the signe of the King of Denmark in the suburbs of Saint Germane, in Femis street.*

*To his much honoured Father Mr de Chamfleury advocate and elect in the royall court of Saumur*

*To Saumur.*

Cantuariensi. Reverendissimo in Christo patri Joanni Domino Oxoniensi Episcopo.

Ægre non ferūt nunc dierum abbates, si quis hoc eodem ipsos ornēt titulo.

Præfecti, non min⁹ quam consiliarii summarum curiarum ambiunt etiam titulum Dominorum.

Non Dominis, seu non magnatibus scribitur.

Domino, Domino Grouardo Judici in curiâ regia Loduni, Lodunum.

Amicissimo, dilectissimo que amico suo Domino Vogelio Nobili Germano, degenti apud Dominum Emery sub signo Regis Daniæ in suburbio divi Germani, in platea paludum.

Honoratissimo Domino, & Patri suo Domino de Campo-florido, pateno, & electo in regiâ curiæ Salmurienti

Salmurien.

Le commencement  
d'une lettre.

A un roy.

Sire,

Si v<sup>ost</sup>re Majesté ne  
recevoit que des dons  
proportionnez à sa  
grandeur, ce seroit un  
perpetuel obstacle à  
mon devoir.

La fin.

Je desire de faire  
paroistre à v<sup>ost</sup>re Ma-  
jesté combien passi-  
onnement je desire  
me conserver l'hon-  
neur, que j'ai d'estre  
né, De v<sup>ost</sup>re Majesté.  
Le tres humble, &  
tres obeïssant sujet,  
& serviteur,

G. D.

Au duc de lorraine,  
Au Cardinal Infante,  
& aux autres grands  
seigneurs souverains  
on écrit au com-  
mencement des let-  
tres

V<sup>ost</sup>re altesse,

Et à la fin

De v<sup>ost</sup>re altesse

Le tres humble,

&c.

*The beginning of a  
letter.*

*To a King.*

*Sir,*

*If your Majesty would  
receive but those gifts  
that are proportionate  
to your highnesse, It  
would be a perpetual  
obstacle to my duty.*

*The end.*

*I desire to show your  
Majesty how affecti-  
onately I am desirous  
to keepe the honour I  
have to be borne, Your  
Majesties most hum-  
ble, and most dutifull  
subject, and servant,*

*G. D.*

*To the Duke of Lor-  
raine, To the Cardinal  
Infanta, and to other  
great sovereign Lords  
they write in begin-  
ning of letters. Your  
highnesse and in the  
end, Your highnesse  
most humble,*

*&c.*

Initium epistolæ.

Ad Regem.

Rex serenissime si ve-  
stra Majestas suâ am-  
plirudine digna so-  
luminodo acciperet  
dona, perpetuo ipsa  
officio meo esset ob-  
staculo.

Finis.

Summopere desidero  
perspectum explora-  
tumque reddere Ma-  
jestati vestræ: quan-  
tum me teneat desi-  
derium conservandi  
honorem n<sup>ativitatis</sup>  
meæ, quæ me fecit  
Majestatis vestræ, Hu-  
milimum, Iuxta ac  
obedientissimum sub-  
ditum, & servum,

G. D.

Ad Ducem Lotha-  
ringiæ. Ad Cardina-  
lem Infantem, ac  
etiam ad Principes,  
qui supremo gaudent  
Dominio sic in initio  
scribitur Epistolæ.  
Altitudo vestra. In fi-  
ne vero: Altitudinis  
vestræ humilimus,  
&c.

Au Prince d'Au-  
range, & à ceux de sa  
qualité on écrit V<sup>otre</sup>  
Excellence, De v<sup>otre</sup>  
Excellence.

Le tres humble  
serviteur.

Aux Cardinaux.  
V<sup>otre</sup> eminence.  
De v<sup>otre</sup> eminence.

Le tres humble,  
&c.

Aux ducs, & seig-  
neurs.

V<sup>otre</sup> grandeur.  
De v<sup>otre</sup> grandeur.

Le tres humble,  
&c.

Ou bien seule-  
ment au commence-  
ment.

Monseigneur.

A la fin.

Monseigneur.

V<sup>otre</sup> tres humble  
serviteur.

Commencement à  
un ami.

Monsieur tres cher,  
& tres honoré ami.

La fin.

Je finirai esperant que  
vous m'honorerez  
toujours de la qualité  
que j'ai d'être Mon-  
seigneur,

*They write to the  
Prince of Orange, and  
to men of his rank, and  
quality. Your excel-  
lence, Of your excel-  
lence.*

*The most humble  
servant.*

*To Cardinals.*

*Your eminence.*

*Of your eminence.*

*Your most humble,  
&c.*

*To Dukes, and Lords.*

*Your greatnesse.*

*Your Lordship.*

*Your greatnesse.*

*Your Lordships.*

*Most humble  
servant.*

*Or only in the begin-  
ning.*

*My Lord.*

*In the end.*

*My Lord.*

*Your most humble  
servant.*

*The beginning to a  
friend.*

*Most deare, worthy,  
and very respected  
friend.*

*The end.*

*I will conclude hop-  
ing that you shall al-  
waies honour me with  
the title I have to be  
sir, N*

*sic Inscrbitur epistola  
ad Principem Auria-  
cum, juxta ac ad eos,  
qui ejusdem sunt ordi-  
nis, Excellencia vestra,  
Excellentiae vestrae;*

*Humilimus  
servus.*

*Cardinalibus,  
Vestra eminentia,  
Eminentiae vestrae.*

*Humillimus  
servus.*

*Ducibus, & nobilibus  
Dominis.*

*Amplitudo vestra,*

*Amplitudinis vestrae.*

*Humillimus  
servus.*

*Vel solummodo in  
initio.*

*Nobilissime Domi-  
ne. In fine.*

*Nobilissime Domi-  
ne.*

*Tuus humillimus,  
&c.*

*Initium ad amicum.*

*Dilectissime, Dignis-  
sime, juxta ac obser-  
vandissime amice,*

*Finis.*

*Imponam finem hac  
spe fretus quod me  
nunquam non sis de-  
coraturus titulo, &  
honore.*

L'un de vos moindres, mais des plus fideles, & affectionnez amis P. B.

Autre forme de finir.

Je finirai vous suppliant d'avoir toujours pour agreable que je sois toute ma vie

Monsieur,

Votre tres humble serviteur, & amiti-  
tres affectionné.

P. B.

Monsieur,

Il y a long temps, que j'aspire à avoir l'honneur de recevoir de vos nouvelles: Mais j'ai este jusqu'à present privé de ce bon-heur. Je ne saurois croire que votre absence, & éloignement soient capables de vous faire perdre la memoire de celui, qui vous honore, & respecte autant qu'on sauroit honorer un homme sans idolatrie: & bienque je ne merite pas la continuation de votre amitié: Je ferois tort à votre bon naturel, &

*One of your meanest but one of the most faithfull, & affectionate friends, P. B.*

*Another forme of concluding.*

*I will conclude beseeching you to accept always so farre of me that I may be all my life time*

*Sir,*

*Your most humble servant, and affectionate friend, P. B.*

*Sir,*

*It is long since I doe desire to heare from you: but I have been deprived hitherto of that happines, I cannot believe that your absence, and distance from this place, may be able to make you loose the remembrance of one who honoureth, and respecteth you as much as one can honour one without Idolatry. And though I deserve not the continuance of your friendship, I should wrong Your good nature, and Your*

*Unius ex infimis sed ex fidelissimis, tuique studio-  
sissimis amicis, P. B.*

*Alia finem faciendi forma.*

*Finem hic faciam epistolæ meæ: te enim obsecrans, ut ubi semper sit acceptum, ut per totum vitæ curriculum meæ sim,*

*Tuus humillimus servus, tuique studiosissimus amicus, P. B.*

*Domine,*

*Diu est quod à te audire percipio: sed tanta mihi hactenus, nescio quo-fato, denegata fuit felicitas. Non possum in animum inducere meum absentiam tuam ab hoc loco potuisse esse in causâ cur ex animo tuo prorsus exciderit memoria illius, qui te tanto colit honore, ut mortalem nullus magis colere possit absq; Idolatria & quamvis non merear ut tuâ me longius honores amicitia: maximam tuâ humanitati, juxta*

à vôtre constance de  
 Penſer que vous peuf-  
 ſiez ceſſer d'aimer  
 celui, que vous avez  
 une fois honoré du  
 titre de vôtre ami. Je  
 vous prie de me favo-  
 riſer d'un mot de ré-  
 ponſe: & de me con-  
 ſerver toujours l'hon-  
 neur de vôtre amitié,  
 comme à celui, qui  
 n'a point d'autre am-  
 bition que de vivre,  
 & mourir

Monsieur,

Vôtre tres humble  
 ſerviteur, & tres  
 fidele ami.

FIN.

*conſtancy to thinke  
 that you might ceaſe  
 to love one, whom you  
 have once honoured  
 with the title of your  
 friend. I doe intreat  
 you to honour me with  
 an answer from you,  
 and alſo to grant me  
 alwaies the honour of  
 your friendship; as to  
 one, whoſe greateſt  
 ambition is to live,  
 and dye*

Sir,

*Your moſt humble  
 ſervant, and  
 faithfull friend.*

END.

ac conſtantię facerem  
 injuriam ſi mihi per-  
 ſuaderem te non poſ-  
 ſe non amare eum,  
 quem in tuam ſemel  
 receperis amicitiam.  
 Te etiam, atq; etiam  
 oro ut mihi digneris  
 reſcribere; non minùs  
 quàm tua mihi obſer-  
 vadiſſimâ ſemper dig-  
 nari me velis amici-  
 tiâ: quippe quòd nihil  
 mihi ſit antiquiùs  
 quàm ut vivere, &  
 mori poſſim

Domine,

Tuus humillimus  
 ſervus, fidelissi-  
 muſq; amicus.

FINIS.